



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJ PËR ADMINISTRIMIN E PROCEDURAVE TATIMORE¹

DRAFT LAW ON THE ADMINISTRATION OF TAX PROCEDURES²

NACRT ZAKONA O UPRAVLJANJU PORESKIM POSTUPCIMA³

¹ Projektligji për Administrimin e Procedurave Tatimore është aprovuar në mbledhjen e 162 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 03/162, datë 27.09.2023

² Draft Law on the Administration Tax Procedures, was approved on the 162th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.03/169 dated 27.09.2023

³ Nacrt Zakona o Upravljanju Poreskim Postupcima, usvojen je na 162 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/162, datum 27.09.2023

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ADMINISTRIMIN E PROCEDURAVE TATIMORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj rregullon procedurat për administrimin e detyrimeve tatimore në Republikën e Kosovës që janë në fushëveprimin e Administratës Tatimore të Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: ATK), si dhe parimet e organizimit dhe të funksionimit të ATK.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Ligji janë të obligueshme për të gjithë personat që i nënshtrohen fushëveprimin të këtij Ligji, për ATK dhe institucionet tjera të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE ADMINISTRATION OF TAX PROCEDURES</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Law regulates the procedures for the administration of tax liabilities in the Republic of Kosovo that are within the scope of the Tax Administration of Kosovo (hereinafter: TAK), as well as the principles of TAK's organization and operation.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Law are mandatory for all persons subject to the scope of this Law, for the TAK and other institutions defined by this Law.</p>	<p>Skupština Republika Kosova,</p> <p>U prilogu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O UPRAVLJANJU PORESKIM POSTUPCIMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj Zakon reguliše postpuke za rukovođenje poreskih obaveza u Republici Kosovo koji spadaju pod delokrug Poreske administracije Kosovo (u daljem tekstu: PAK), principi organizacije i funkcionisanja PAK.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Zakona su obavezne za sva lica koja podležu delokrugu ovog zakona, za PAK i druge institucije određene ovim zakonom.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj nënkuptojnë:</p> <p>1.1. Aktivitet ekonomik – çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra dhe/ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, aktivitetet e profesioneve dhe aktivitetet e eksploatimit në baza të vazhdueshme të pasurive të prekshme ose të pa prekshme, me qëllim të sigurimit të të ardhurave;</p> <p>1.2. Autoritet publik – autoritetin qendror, lokal, publik apo ndonjë autoritet tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose gjyqësor;</p> <p>1.3. Barrë - marrjen dhe mbajtjen e pasurisë së tatimpaguesit nga ATK, si siguri për pagesën e çdo tatimi, si dhe të drejtën për të shitur pasurinë e tillë dhe për të përdorur paratë e shitjes për pagesën e atij tatimi;</p> <p>1.4. Bilanci i mbylljes – pasqyrën financiare në datën e ndërprerjes së veprimtarisë afariste;</p>	<p>1. Terms used in the present Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Economic activity – any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities, and activities of the professions and exploitation activities of tangible or intangible property for the purposes of obtaining revenues;</p> <p>1.2. Public authority – a central, local, public, or other authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power;</p> <p>1.3. Lien - the right of the TAK to take and hold property of the taxpayer as security for payment of any tax and the right to sell such property and apply the proceeds of the sale to the payment of that tax.;</p> <p>1.4. Closing Balance Sheet – a financial statement on the day of termination of a business activity;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ekonomske aktivnosti - svaka aktivnost proizvođača, trgovca ili lica koji snadbevanje robom i/ili uslugama, pružajući rudarske i poljoprivredne aktivnosti, profesionalne aktivnosti i eksploatacione aktivnosti na stalnoj osnovi materijalne ili nematerijalne imovine, u cilju obezbeđivanja dohotka;</p> <p>1.2. Javni organi - centralni, lokalni ili javi organi ili bilo koji drugi organ koji vrši javnu, izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili sudsku vlast;</p> <p>1.3. Teret - pravom PAK da zauzme i zadrži imovinu poreskog obveznika kao sigurnost za plaćanje svakog poreza, kao i pravom da proda takvu imovinu kako bi iskoristila novac od prodaje za plaćanje tog poreza;</p> <p>1.4. Zatvaranje bilansa - finansijski pregled na dan prekida delovanja preduzetnika;</p>

<p>1.5. Deklaratë tatimore:</p> <p>1.5.1. deklaratën për Tatimin në të Ardhura Personale (në tekstin e mëtejme: TAP);</p> <p>1.5.2. deklaratën për Tatimin në të Ardhura të Korporatave (në tekstin e mëtejme: TAK);</p> <p>1.5.3. deklaratën e TVSh;</p> <p>1.5.4. deklaratën e kontributeve pensionale; dhe</p> <p>1.5.5. çdo deklaratë tjetër të kërkuar nga ATK;</p> <p>1.6. Detyrim tatimor - obligimin për të paguar lidhur me realizimin e të ardhurave të tatueshme sipas legjislacionit tatimor në fuqi.</p> <p>1.7. Dokument tatimor – dokumentin e lëshuar nga ATK gjatë ushtrimit të detyrave të përcaktuara me ligj;</p> <p>1.8. Dorëzim – dorëzimin e një dokumenti përkatës, tatimpaguesit, duke:</p> <p>1.8.1. i dorëzuar fizikisht dokumentin tatimpaguesit, përfaqësuesit të tatimpaguesit, një anëtar i familjes së tatimpaguesit, zyrtarit, drejtorit apo të punësuarit të tatimpaguesit, veprim i cili</p>	<p>1.5. Tax declaration:</p> <p>1.5.1. Personal Income Tax declaration (hereafter referred to as: PIT);</p> <p>1.5.2. Corporate Income Tax declaration (hereafter referred to as: CIT);</p> <p>1.5.3. VAT declaration;</p> <p>1.5.4. pension contributions declaration; and</p> <p>1.5.5. Any other declaration requested by the TAK;</p> <p>1.6. Tax obligation – obligation to pay related to the realization of taxable income under the tax legislation in force.</p> <p>1.7. Tax Document- a document issued by the TAK during the exercise of tasks as defined by the law;</p> <p>1.8. Delivery – the service of a relevant document on a taxpayer by:</p> <p>1.8.1. handing the document to the taxpayer, the taxpayer representative, a member of the taxpayer’s household, or an officer, director or employee of the taxpayer, and such action is deemed complete whether</p>	<p>1.5. Poreska prijava:</p> <p>1.5.1. prijavu o porezu na lični dohodak (u daljem tekstu: PLD);</p> <p>1.5.2. prijavu o porezu na dobit (u daljem tekstu: PND);</p> <p>1.5.3. prijavu PDV-a;</p> <p>1.5.4. prijavu ličnih doprinosa; i</p> <p>1.5.5. i svaka druga prijava zatražena od strane PAK;</p> <p>1.6. Poreska obaveza – obavezu plaćanja u vezi sa realizacijom oporezivih prihoda u skladu sa poreskim zakonom koji je na snazi.</p> <p>1.7. Poreska dokumenta- dokumenta izdata od strane PAK tokom izvršenja obaveza određenih zakonom.</p> <p>1.8. Uručenje - uručenje dotičnog dokumenta poreznom obvezniku:</p> <p>1.8.1. fizički uručujući dokument poreznom obvezniku, zastupniku poreznog obavezinka, članu porodice poreznog obveznika, službeniku, direktoru ili zaposlenom licu poreznog obveznika, delovanje koje se smatra</p>
---	---	---

<p>konsiderohet i kryer pavarësisht nëse personi pranon të marrë dokumentin apo jo;</p> <p>1.8.2. e lënë dokumentin në vendbanimin e tatimpaguesit ose në vendin e zakonshëm të biznesit;</p> <p>1.8.3. e dërguar dokumentin nëpërmjet postës në adresën e fundit të njohur të tatimpaguesit; apo</p> <p>1.8.4. e dërguar dokumentin nëpërmjet postës elektronike në adresën e fundit të njohur të tatimpaguesit;</p> <p>1.9. Entitet – korporatën ose organizatën tjetër afariste që e ka statusin e personit juridik, organizatën afariste që vepron me mjetet në pronësi publike dhe shoqërore, organizatën joqeveritare të regjistruar sipas legjislacionit mbi regjistrimin dhe veprimin e organizatave joqeveritare në Republikën e Kosovës, si dhe njësinë e përhershme të personit jo-rezident dhe nuk përfshin një ndërmarrje afariste personale, grupim apo shoqëri e personave, apo një ortakëri;</p> <p>1.10. Faturë fiktive – faturën e lëshuar në rastet kur transaksioni/furnizimi i mallit dhe/ose shërbimit, nuk ka ndodhur.</p>	<p>the person agrees to take the document or not;</p> <p>1.8.2. leaving the document at the taxpayer’s dwelling or usual place of business;</p> <p>1.8.3. sending the document by mail to the taxpayer’s last known address; or.</p> <p>1.8.4. sending the document by email to the taxpayer’s last known address;</p> <p>1.9. Entity – the corporation or other business organization that has the status of a legal entity, the business organization that operates with publicly and socially owned assets, the non-governmental organization registered according to the legislation on the registration and operation of non-governmental organizations in the Republic of Kosovo, as well as the permanent unit of the non-resident person, and shall not include a personal business enterprise, group or partnership of persons, or a partnership;</p> <p>1.10. Fictitious invoice – the issuance of an invoice by a person who is not registered according to the relevant legislation in force, while the transaction/supply of the goods and/or service, did not take place.</p>	<p>nezavisno obavljenim ako lice prihvati uručenje dokumenta ili ne;</p> <p>1.8.2. ostavljajući dokument na mestu stanovanja poreznog obveznika ili na uobičajenom mestu poslovanja;</p> <p>1.8.3. slanje dokument putem pošte na poslednju poznatu adresu poreznog obveznika;</p> <p>1.8.4. slanje dokumenta putem elektronske pošte na poslednju poznatu adresu poreznog obveznika;</p> <p>1.9. Entitet - korporacija ili neka druga organizacija preduzetnika u svojstvu pravnog lica, organizacije pravnog lica koje posluje javnim ili društvenim sredstvima, nevladinom organizacijom registrovanom prema zakonodavstvu o registraciji i delovanju nevladinih organizacija u Republici Kosovo, kao i stalnoj jedinici nerezidentnog lica i ne uključuje lično preduzeće poreznog obveznika, grupe ili društva lica, ili poslovnog saradnika;</p> <p>1.10. Fiktivna adresa - izdavanje fakture od strane lica koje nije registrovano prema dotičnom zakonodavstvu na snazi, kao i transakcija/snadbevanje robe i/ili usluge nije izvršena.</p>
---	---	---

<p>1.11. Hetimet administrative – çdo inspektim, kontroll apo masë tjetër e ndërmarrë nga organi administrativ për të identifikuar natyrën e parregullt të veprimtarive nën hetim, për atë kohë sa këto hetime nuk bien ndesh me kompetencat e Prokurorisë së Shtetit për të iniciuar hetimet penale.</p> <p>1.12. I punësuar – personin fizik, i cili kryen punën për pagë nën drejtimin dhe kontrollin e punëdhënësit, pavarësisht se a kryhet puna sipas kontratës ose ndonjë forme tjetër të marrëveshjes, qoftë e bërë me shkrim apo jo;</p> <p>1.13. Jo-rezident – çdo person apo entitet që nuk plotëson një nga kriteret e përcaktuara në paragrafin 1, nënparagrafin 1.40 të këtij neni;</p> <p>1.14. Këshilltar tatimor – personin i cili jep këshilla tatimore gjatë një procedure tatimore;</p> <p>1.15. Mallrat e pa dokumentuara – mallrat të cilat i posedon personi, për të cilat nuk ka dokumente përkatëse që dëshmojnë prejardhjen e tyre, nga cili person i ka blerë apo importuar mallrat, ose nga cili person i ka pranuar mallrat në këmbim për mallra apo shërbime tjera;</p>	<p>1.11. Administrative investigations – any inspection, audit or other measure taken by the administrative body to identify the irregular nature of the activities under investigation, as long as these investigations do not conflict with the powers of the State Prosecutor's Office to initiate criminal investigations.</p> <p>1.12. Employee – the natural person who performs work for wages under the direction and control of the employer, regardless of whether the work is performed under a contract or any other form of agreement, whether written or not;</p> <p>1.13. Non-resident – any person or entity that does not meet one of the criteria defined under paragraph 1, subparagraph 1.10 of this article;</p> <p>1.14. Tax advisor – a person who provides tax advice to a taxpayer in the course of a tax procedure;</p> <p>1.15. Undocumented Goods – goods in the possession of a person for which there are no corresponding documents which can demonstrate their origin, from whom the person purchased or imported the goods, or from whom the person received the goods in exchange for other goods or services;</p>	<p>1.11. Administrativna istraživanja - svaka inspekcija, kontrola ili druga mera preduzeta od strane administrativnog organa kako bi se identifikovala priroda nepravilnosti delovanja pod istragom, sve dok te istrage nisu u suprotnosti sa nadležnostima Državnog tužilaštva kako bi pokrenulo krivične prijave.</p> <p>1.12. Zaposleni - fizičko lice, koje obavlja poslove za zaradu pod upravom i kontrolom poslodavca, nezavisno obavlja posao prema ugovoru ili nekom drugom obliku dogovora, pisano zabeleženim ili ne;</p> <p>1.13. Nerezidentno - svako lice ili entitet koji ne ispunjava jedan od određenih kriterijuma u stavu 1, podstav 1.10 ovog člana;</p> <p>1.14. Poreski savetnik - lice koje pruža poreske savete tokom jednog poreskog postupka;</p> <p>1.15. Nedokumentovana roba - robu koju poseduje lice, za koju nema odgovarajuća dokumenta koja dokazuju njeno poreklo, od koga je lice kupilo ili uvezlo robu, ili od koga je lice primilo robu u zamenu za drugu robu ili uslugu.</p>
--	---	---

<p>1.16. Masë për konfiskim pasurie – konfiskimin ose masë tjetër për marrjen e pasurisë për të paguar çdo tatim që i detyrohet ATK;</p> <p>1.17. Ndërmarrje afariste individuale – personin fizik që merret me afarizëm, i cili nuk është agjent i varur ose i punësuar i një aktiviteti tjetër ekonomik;</p> <p>1.18. Numër Fiskal – numrin me të cilin ATK pajis tatimpaguesin dhe që përdoret vetëm për qëllime tatimore;</p> <p>1.19. Numër Unik Identifikues – numrin e regjistrimit me të cilin organizata afariste është pajisur nga Agjencia për Regjistrimin e Bizneseve në Kosovë (tani e tutje ARBK);</p> <p>1.20. Njësi e Përhershme – termin e përkufizuar në legjislacionin në fuqi për TAK;</p> <p>1.21. Operator Ekonomik – kompaninë e autorizuar nga organi kompetent, për furnizim, instalim dhe mirëmbajtje të PEF/SF.</p> <p>1.22. Organizatë Afariste – termin e përgjithshëm dhe përbën çdo lloj të shoqërive tregtare të themeluara në Republikën e Kosovës sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p>1.16. Levy – the seizure or other taking of property for the payment of any tax due to the TAK;</p> <p>1.17. Individual business enterprise – a natural person engaged in business, who is not a dependent or employed agent of another economic activity;</p> <p>1.18. Fiscal Number – the number TAK provides to the taxpayer and which is used only for tax purposes;</p> <p>1.19. Unique Identification Number – the registration number the business organization has been provided with by the Kosovo Business Registration Agency (hereafter the KBRA);</p> <p>1.20. Permanent unit – the term defined in the legislation on CIT in force;</p> <p>1.21. Economic Operator – the company authorized by the competent body to supply, install and maintain the FED/FS.</p> <p>1.22. Business Organization – a general term including any type of commercial companies established in the Republic of Kosovo according to the legislation in force;</p>	<p>1.16. Mera konfiskovanja imovine - konfiskacija ili oduzimanje druge imovine radi plaćanja poreza kojim se lice obavezuje od strane PAK.</p> <p>1.17. Individualno preduzeće poreznog obavezika - fizičko lice koje se bavi preduzetništvom, agent koji ne zavisi od neke druge privredne delatnosti ili nije zaposlen u njoj.</p> <p>1.18. Fiskalni broj - broj kojim PAK snadbewa poreznog oveznika i koji se koristi samo u poreske svrhe;</p> <p>1.19. Jedinstveni identifikacioni broj - broj registracije sa kojim je organizacija poreznog oveznika obezbedena od strane Kosovske agencije za registraciju biznisa (u daljem tekstu KARB);</p> <p>1.20. Stalna jedinica - termin definisan važećim zakonodavstvom o PDV-u;</p> <p>1.21. Ekonmski operater - ovlašćena kompanija od strane nadležnog organa, za snadbewanje, instalaciju i održavanje FEU/FS.</p> <p>1.22. Organizacija poreznog obavezika - opšti termin, čini svaku vrstu privrednog društva zasnovanog u Repulici Kosovo prema zakonodavstvu na snazi;</p>
---	---	---

<p>1.23. Ortakëri:</p> <p>1.23.1. një ortakëri të përgjithshme, ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p> <p>1.23.2. një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë konsorciumet, por duke i përjashtuar ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë;</p> <p>1.24. Pajisja Elektronike Fiskale (PEF)/Sistem Fiskal (SF) – pajisjen ose sistemin elektronik të kompjuterizuar që shfrytëzohet për të lëshuar kuponët e shitjes për transaksionet me pakicë;</p> <p>1.25. Parimet e përgjithshme të pranueshme të kontabilitetit – marrëveshjen e pranuar apo përkrahjen e vërtetë autoritative në kuadër të një vendi në një kohë të caktuar në lidhje me atë se cilat mjete dhe detyrime duhet të regjistrohen në aktivë dhe pasivë; cilat ndërrime duhet të regjistrohen në aktivë dhe pasivë; si duhet të maten aktiva dhe pasiva si dhe ndërrimet në to; cilat informata duhet të zbulohen dhe mënyrat se si zbulohen ato; dhe cilat raporte financiare duhet të</p>	<p>1.23. Partnership:</p> <p>1.23.1. a general partnership, a limited partnership or similar pass-through arrangement that is not a legal person and that proportionately shares items of capital, income, and loss among its partners; and</p> <p>1.23.2. a grouping or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, set up for a common purpose of a specific economic activity.</p> <p>1.24. Fiscal Electronic Device (FED)/Fiscal System (FS) – the computerized electronic device or system used to issue receipts for retail transactions;</p> <p>1.25. Generally Accepted Accounting Principles - the recognized consensus or substantial authoritative support within a country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared;</p>	<p>1.23. Partnerstvo:</p> <p>1.23.1. partnerstvo, ograničeno partnerstvo ili zasnovano putem sličnih sporazumima koje nije pravno lice, ali koje na proporcionalan način ima udeo u kapitalu, prihodu i gubitku među partnerima; i</p> <p>1.23.2. grupacija ili udruživanje, uključujući konzorcijume, ili izuzimajući poslovne saradnike, zasnovano radi zajedničke svrhe jedne posebne privredne delatnosti;</p> <p>1.24. Fiskalni elektronski uređaj (FEU)/fiskalni sistem (FS)- uređaji ili kompjuterizovani elektronski uređaji koji se koriste radi izdavanje prodajnih računa za maloprodajne transakcije;</p> <p>1.25. Opšteprihvatljivi i računovodstveni principi - primljeni sporazum ili stvarna autoritativna potpora u okviru jedne zemlje u određenom vremenu u vezi sa tim koja sredstva i obaveze treba da se upišu u aktivi i pasivi; koje promene treba da se ubeleže u aktivi i pasivi; kako treba meriti aktivu i pasivu, kao i promene u njima; koje informacije treba da se otkriju i način na koji se otkrivaju; i koje finansijske izveštaje treba da pripreme;</p>
--	---	---

<p>përgatiten;</p> <p>1.26. Pasqyrë informatash:</p> <p>1.26.1. një pasqyrë për mbajtjen në burim të tatimeve, kontributeve pensionale dhe kontributeve tjera të përcaktuara me ligj;</p> <p>1.26.2. një pasqyrë vjetore e blerjeve në vlerë totale më shumë se pesëqind euro (500 €) nga furnizuesit e vetëm;</p> <p>1.26.3. një formular aplikacioni për të autorizuar përdorimin e një Pajisje Elektronike Fiskale/Sistem Fiskal (tani e tutje PEF/SF);</p> <p>1.26.4. një kupon i lëshuar nga një PEF/SF apo software;</p> <p>1.26.5. një faturë tatimore, ashtu siç kërkohet me Ligjin për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar (në tekstin e mëtejshëm: TVSh);</p> <p>1.26.6. një faturë apo kupon i përgatitur me dorë që nuk plotësohet përmes një PEF/SF apo software;</p> <p>1.26.7. raporti periodik që kërkohet të dorëzohet në ATK nga një PEF/SF apo software;</p> <p>1.26.8. çdo formular të caktuar nga ATK për pajisje me numër identifikues tatimor;</p>	<p>1.25. Information statement:</p> <p>1.26.1. a statement on the withholding of taxes, pension contributions and other contributions defined by law;</p> <p>1.26.2. an annual statement of purchases in excess of five hundred (500) Euros from single suppliers;</p> <p>1.26.3. an application form to authorize use of a Fiscal Electronic Device/Fiscal System (hereafter: FED/FS);</p> <p>1.26.4. a receipt issued by a FED/FS or software;</p> <p>1.26.5. a tax invoice, as required by the Law on Value Added Tax (hereinafter: VAT);</p> <p>1.26.6. a manually prepared (not completed through a FED/FS or software) sales invoice/receipt;</p> <p>1.26.7. the periodic report required to be transmitted to the tax administration by a FED/FS or software;</p> <p>1.26.8. any form assigned by TAK for granting the tax identification number;</p>	<p>1.26. Pregled informacija:</p> <p>1.26.1. pregled za održavanje poreznih izvora, penzionih doprinosa i drugih doprinosa određenih zakonom;</p> <p>1.26.2. godišnji pregled o nabavkama u ukupnoj vrednosti većoj od petsto evra (500 €) od samog snadbevača;</p> <p>1.26.3. obrazac za prijavu radi odobravanja korišćenja fiskalnog elektronskog uređaja (u daljem tekstu FEU/FS);</p> <p>1.26.4. izdavanje računa od strane FEU/FS ili softvera;</p> <p>1.26.5. poreska faktura, kao što se zahteva prema Zakonu o porezu na dodatnu vrednost (u daljem tekstu PDV);</p> <p>1.26.6. faktura ili rukom ispisan račun koji se ne popunjava pomoću FEU/SF ili softvera;</p> <p>1.26.7. periodičan izveštaj koji se podnosi PAK-u od strane FEU/SF ili softvera;</p> <p>1.26.8. svaki obrazac određen od strane PAK-a za uređaj sa identifikacionim poreskim brojem;</p>
--	---	--

<p>1.26.9. pasqyrat financiare në harmoni me Ligjin për Kontabilitet, Raportim Financiar dhe Auditim;</p> <p>1.26.10. një libër të blerjes që kërkohet të dërgohet në mënyrë elektronike;</p> <p>1.26.11. një libër të shitjes që kërkohet të dërgohet në mënyrë elektronike;</p> <p>1.26.12. një formular për transaksionet e kontrolluara; dhe</p> <p>1.26.13. çdo formular dhe pasqyrë tjetër për qëllime tatimore.</p> <p>1.27. Pasuri e paprekshme – patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive (franshizat) dhe llojet e tjera të pronësisë që përfshijnë vetëm të drejtat, por që nuk kanë formë fizike;</p> <p>1.28. Periudhë tatimore – periudhën kohore me të cilën lidhet një detyrim i caktuar tatimor, i vendosur sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.29. Person – personin fizik dhe juridik;</p> <p>1.30. Person fizik:</p> <p>1.30.1. personin fizik jo afarist që nuk ka të regjistruar aktivitet</p>	<p>1.26.9. financial statements in accordance with the Law on Accounting, Financial Reporting and Auditing;</p> <p>1.26.10. a purchase book that is required to be sent electronically;</p> <p>1.26.11. a sales book that is required to be sent electronically;</p> <p>1.26.12. a form for controlled transactions; and</p> <p>1.26.13. any other forms and statements for tax purposes.</p> <p>1.27. Intangible property - patents, copyrights, licenses, exclusive rights (franchises), and other property that consists of rights only, but has no physical form.</p> <p>1.28. Tax period - the period of time to which a specific tax liability relates established under legislation in force in Kosovo.</p> <p>1.29. Person – natural and legal person;</p> <p>1.30. Natural Person:</p> <p>1.30.1. non-business natural person who has no registered business</p>	<p>1.26.9 finansijski izveštaj u skladu sa Zakonom o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji;</p> <p>1.26.10. knjiga kupovine koja se šalje elektronskim putem;</p> <p>1.26.11. knjiga prodaje koja se šalje elektronskim putem;</p> <p>1.26.12. obrazac o kontrolisanim transakcijama; i</p> <p>1.26.13. svaki drugi obrazac ili izveštaj za poreske potrebe.</p> <p>1.27. Nematerijalna imovina - patenti, autorska prava, licence i ekskluzivna prava (fransize) i druge vrste vlasništva koje obuhvataju samo prava, ali nemaju fizičku formu;</p> <p>1.28. Poreski period - vremenski period kojim se zaključuje određena poreska obaveza, određena prema zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>1.29. Lice - fizičko ili pravno lice;</p> <p>1.30. Fizičko lice:</p> <p>1.30.1. neposlovno fizičko lice koje nema registrovanu poslovnu</p>
--	---	--

<p>biznesi; dhe</p> <p>1.30.2. personin fizik afarist që ka të regjistruar biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitet të rregullt biznesor;</p> <p>1.31. Person i tatueshëm – personin i cili në mënyrë të pavarur zhvillon aktivitet ekonomik në mënyrë të rregullt apo jo të rregullt, pavarësisht nga qëllimi ose rezultati i atij aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.32. Person i vetëpunësuar – çdo person fizik i cili punon për përfitim personal, me para të gatshme ose në natyrë, i cili nuk përfshihet në përkufizimin e të punësuarit sipas këtij Ligji, përfshirë këtu edhe ndërmarrjen afariste individuale dhe ortakun e angazhuar në aktivitet ekonomik;</p> <p>1.33. Person juridik – një shoqëri ose një organizatë tjetër biznesi që ka statusin e një personi juridik sipas legjislacionit në fuqi për Shoqëritë tregtare dhe çdo legjislacion tjetër në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.34. Personat e lidhur - persona me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <p>1.34.1. janë zyrtarë ose drejtorë të</p>	<p>activity; and</p> <p>1.30.2. the natural business person who has a registered business based on the legislation in force and who conducts regular business activity;</p> <p>1.31. Taxable person – the person who independently conducts an economic activity in a regular or irregular manner, regardless of the purpose or result of that economic activity;</p> <p>1.32. Self-employed person - any natural person who works for personal gain, for cash or in kind, who is not included in the definition of an employee according to this Law, including the individual business enterprise and the partnership engaged in an economic activity;</p> <p>1.33. Legal person - a corporation or other business organization that has the status of a legal person under the legislation in force On Business Organizations and any other legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.34. Related persons - persons that have a special relationship that may materially influence the economic results of transactions between them. Persons are considered to have a special relationship in case they:</p> <p>1.34.1. Are officers or directors of one</p>	<p>delatnost; i</p> <p>1.3.2. poslovno fizičko lice koje ima registrovanu delatnost u skladu sa zakonodavstvom na snazi i koje razvija redovnu poslovnu delatnost.</p> <p>1.31. Oporezivo lice -lice koje samostalno razvija privrednu delatnost na regularan ili neregularan način, nezavisno od svrhe ili rezultata te privredne delatnosti;</p> <p>1.32. Samozaposleno lice - svako fizičko lice koje radi za sopstvenu dobit, novcem u gotovini ili po samoj prirodi aktivnosti, koje nije obuhvaćeno definicijom zaposlenog prema ovom zakonu, obuhvata ovo i lično poslovno preduzeće i partnera angazhovanog u privrednoj delatnosti;</p> <p>1.33. Pravno lice - društvo ili neka druga poslovna organizacija u svojstvu pravnog lica prema zakonodavstvu na snazi o privrednim društvima i svakim ostalim važećim zakonima u Republici Kosovo.</p> <p>1.34. Povezana lica - osobe sa posebnom vezom koje mogu materijalno da utiču na privredni rezultat putem njihovih transakcija. Smatra se da lica imaju posebne veze ako:</p> <p>1.34.1. su službenici ili direktori u</p>
---	---	---

<p>bizneseve të njëri - tjetrit;</p> <p>1.34.2. janë partnerë të ligjshëm në biznes;</p> <p>1.34.3. kanë lidhje punëdhënës-punëmarrës;</p> <p>1.34.4. një person që mban ose kontrollon pesëdhjetë për qind (50%) a më shumë të aksioneve ose të drejtën e votës në personin tjetër juridik;</p> <p>1.34.5. njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</p> <p>1.34.6. që të dy drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë;</p> <p>1.34.7. kur personat janë të afërm të radhës së parë, të dytë dhe të tretë, të specifikuar sipas Ligjit mbi Trashëgiminë në Kosovë;</p> <p>1.34.8. kur personat janë anëtar të grupit të njëjtë të kompanisë shumëkombëshe, që nënkupton që secila kompani mëmë, degë dhe nëndegë janë të lidhura me të tjerat.</p> <p>1.35. Përfaqësues fiskal (tatimor) – një person shtetas i Republikës së</p>	<p>another's business;</p> <p>1.34.2. are legal business partners;</p> <p>1.34.3. have an employer-employee relationship;</p> <p>1.34.4. one person holds or controls 50% or more of the shares or voting rights in the other legal person;</p> <p>1.34.5. one of them directly or indirectly controls the other;</p> <p>1.34.6. both are directly or indirectly controlled by a third person;</p> <p>1.34.7. when the persons are relatives of the first, second and third order, specified according to the Law on Inheritance in Kosovo;</p> <p>1.34.8. when the persons are members of the same multinational company group, which means that each parent company, branch, and subsidiary, is related to the others.</p> <p>1.35. Fiscal (tax) Representative - a citizen of Republic of Kosovo,</p>	<p>međusobnom poslovanju;</p> <p>1.34.2. su zakonski partneri u poslovanju;</p> <p>1.34.3. imaju odnos poslodavac-zaposleni;</p> <p>1.34.4. lice koje poseduje ili kontroliše pedeset ili više odsto (50%) akcija ili pravo glasanja u drugom pravnom licu;</p> <p>1.34.5. lice koje direktno ili indirektno kontroliše drugo lice;</p> <p>1.34.6. oba lica su direktno ili indirektno pod kontrolom trećeg lica;</p> <p>1.34.7. kada su lica u srodstvu preko prvog, drugog ili trećeg kolena, određenog prema Zakonu o nasleđivanju na Kosovu;</p> <p>1.34.8. kada su lica članovi iste grupe multinacionalne kompanije, koja podrazumeva bilo koju matičnu kompaniju, ogranak ili podogranak koji su u vezi sa drugima.</p> <p>1.35. Fiskalni (poreski) zastupnik – državljanin Republike Kosovo,</p>
---	---	---

<p>Kosovës, i emëruar që të veprojë në interes të një personi jo-rezident të tatueshëm në Republikën e Kosovës, i cili nuk ka biznes të themeluar apo njësi fikse të biznesit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.36. Përfaqësuesi i tatimpaguesit – çdo person që përfaqëson një tatimpagues gjatë një procedure tatimore sipas termave të një autorizimi me shkrim;</p> <p>1.37. Pronar përfitues – përfitues – person fizik i cili përfundimisht zotëron ose kontrollon klientin dhe/ose personin fizik në emër të të cilit është duke u kryer një transaksion apo aktivitet ose personi i cili kryesisht ushtron kontroll efektiv mbi një subjekt juridik ose marrëveshje ligjore.</p> <p>1.37.1. Në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën:</p> <p>1.37.1.1. personin fizik i cili ka në pronësi ose kontrollon përfundimisht një subjekt juridik nëpërmjet pronësisë ose kontrollit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të një përqindjeje të mjaftueshme të aksioneve ose të drejtave të votës në atë subjekt juridik, përfshirë edhe</p>	<p>designated to act on behalf of a non-resident taxable person in the Republic of Kosovo, who does not have an established business or other fixed place of business in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.36. Taxpayer representative - any person that represents a taxpayer in the course of a tax procedure within the terms of a written authorization.</p> <p>1.37. Beneficial Owner – the natural person who ultimately owns or controls a customer and/or a natural person on whose behalf a transaction or activity is being conducted, or the person who ultimately exercises effective control over a legal person or arrangement.</p> <p>1.37.1. In case of legal person, the beneficial owner shall include at least:</p> <p>1.37.1.1. The natural person who ultimately owns or controls a legal entity through direct or indirect ownership or control over a sufficient percentage of shares or voting rights in that legal entity, including also bearer share holders, other than a company listed on a regulated market that is</p>	<p>imenovan da deluje u interesu nerezidentnog oporezivog lica u Republici Kosovo, koje nema osnovnu poslovnu delatnost ili stalnu poslovnu jednicu u Republici Kosovo.</p> <p>1.36. Zastupnik poreznog obvezika - svaka osoba koja predstavlja poreznog obveznika tokom poreskog postupka prema pisano ovlašćenim uslovima.</p> <p>1.37. Stvarni vlasnik - fizičko lice koje definitivno vlada ili kontroliše klijenta i/ili fizičko lice na čije ime se vrši jedna transakcija ili djelatnost ili lice koje, uglavnom, vrši efektivnu kontrolu nad nekim pravnim subjektom ili zakonskim sporazumom.</p> <p>1.37.1. U slučaju pravnih lica, vlasnik dobitnik treba obuhvatiti najmanje:</p> <p>1.37.1.1. fizičko lice koje ima u vlasništvu ili definitivno kontroliše jedan pravni subjekat preko vlasništva ili direktne ili indirektno kontrole jednog zadovoljavajućeg procenta akcija ili prava glasa u tom pravnom subjektu, obuhvativši i nosioce</p>
---	---	--

<p>mbajtësit e pronësisë mbi aksionet bartëse, përveç personave juridik të regjistruar në një treg të rregulluar që u nënshtrohet rregullave të publikimit sipas standardeve ndërkombëtare të cilat sigurojnë transparencë adekuate të informacionit për pronësinë; një përqindje prej njëzet e pesë përqind (25%) e më tepër quhet e mjaftueshme për të plotësuar këtë kriter; Përqindja e aksioneve prej njëzet e pesë përqind (25%) e më tepër dhe/apo përqindja prej njëzet e pesë përqind (25%) e më tepër e interesit në pronësi në klientin i cili zotërohet nga personi fizik do të jetë tregues i pronësisë së drejtpërdrejt. Përqindja e aksioneve prej njëzet e pesë përqind (25%) e më tepër ose përqindja prej njëzet e pesë përqind (25%) e më tepër e interesit në pronësi në klientin i cili zotërohet nga një person juridik i cili është nën kontrollin e personit/ve fizik, apo nga disa persona juridik të cilat janë nën kontrollin e një</p>	<p>subject to disclosure requirements, consistent with international standards which ensure adequate transparency of ownership information; a percentage of twenty five percent (25%) or more shares shall be deemed sufficient to meet this criterion; A shareholding of twenty five percent (25 %) or more shares or an ownership interest of more than twenty five percent (25 %) in the customer held by a natural person shall be an indication of direct ownership. A shareholding of twenty five percent (25 %) or more shares or an ownership interest of more than twenty five percent (25 %) in the customer held by a corporate entity, which is under the control of a natural person(s), or by multiple corporate entities, which are under the control of the same natural person(s), shall be an indication of indirect ownership.</p>	<p>prava vlasništva nad akcijama, osim pravnih lica registrovanih u nekom uređenom tržištu koje podleže pravilima objavljivanja sa međunarodnim standardima koji obezbeđuju adekvatne transparentnosti informacija o vlasništvu; jedan procenat od dvadeset pet posto (25%) više smatra se dovoljnim da se ispuni ovaj kriterijum. Procenat akcija od dvadeset pet posto (25%) više / ili procenat od dvadeset pet posto (25%) više od vlasničkog interesa klijenta koji je u vlasništvu fizičkog lica biće pokazatelj direktnog vlasništva. Procenat akcija od dvadeset pet posto (25%) više akcija ili procenat od dvadeset pet posto (25%) i više od vlasničkog interesa klijenta koji je u vlasništvu pravnog lica koje je pod kontrolom nekog fizičkog lica-a ili nekih pravnih lica koji su pod kontrolom jednog fizičkog lica-a biće</p>
--	---	---

<p>personi/ve fizik do të jetë një tregues i pronësisë së tërthortë;</p> <p>1.37.1.2. personin fizik i cili përndryshe ushtron kontroll në menaxhmentin e subjektit juridik.</p> <p>1.37.2. në rastin e personave juridik, pronari përfitues duhet të përfshijë të paktën të tilla si fondacionet, truste dhe marrëveshje ligjore të cilat administrojnë dhe shpërndajnë fonde:</p> <p>1.37.2.1. kur përfituesit e ardhshëm janë përcaktuar tashmë, personin fizik i cili është përfitues i njëzet e pesë përqind (25%) ose më shumë të pasurisë së marrëveshjes ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>1.37.2.2. kur individët që përfitojnë nga marrëveshja ligjore ose subjekti juridik mbeten për t'u përcaktuar, klasa e personave në interesin kryesor të të cilëve është ngritur ose funksionon marrëveshja ligjore ose subjekti juridik;</p>	<p>1.37.1.2. the natural person who otherwise exercises control over the management of a legal entity;</p> <p>1.36.2 in the case of legal entities, such as foundations, and legal arrangements, such as trusts, that administer and distribute funds:</p> <p>1.37.2.1 when future beneficiaries have already been determined the natural person who is the beneficial of twenty five percent (25%) or more of the property of legal arrangement or legal entity;</p> <p>1.37.2.2. when where individuals that benefit from the legal arrangement or entity have yet to be determined, the class of persons in whose main interest the legal arrangement or entity is set up or operates;</p>	<p>pokazatelj indirektnog vlasništva.</p> <p>1.37.1.2. fizičko lice koje, inače, vrši kontrolu nad upravljanjem pravnog lica;</p> <p>1.37.2 u slučaju pravnih lica, stvarni dobitnik mora da sadrži najmanje takve kao što su fondacije, fondovi i pravni mehanizmi koji upravljaju i dijele fondove;</p> <p>1.37.2.1. kada su budući korisnici sada već određeni, fizičko lice koje je korisnik od dvadeset pet posto (25%) ili više imovine zakonskog sporazuma ili pravnog subjekta;</p> <p>1.37.2.2. kada pojedinci koji imaju koristi od zakonskog sporazuma ili pravnog lica ostaje da se utvrdi, klasa lica u glavnom interesu kojima je uspostavljen ili funkcioniše zakonski ugovor ili pravno lice;</p>
--	---	---

<p>1.37.2.3. personin fizik i cili ushtron kontroll mbi njëzet e pesë perqind (25%) ose më tepër të pasurisë së një marrëveshje ligjore ose subjekti juridik;</p> <p>1.37.3. në rastet e sigurimeve të jetës apo sigurimeve të investimeve të ndërlidhura me biznes, pronarët përfitues të cilët janë të përcaktuar në mënyrë të specifikuar si person fizik, juridik apo marrëveshje ligjore apo të cilët janë të përcaktuar sipas karakteristikave apo klasave;</p> <p>1.38. Punëdhënës – çdo person afarist apo entitet që paguan paga, përfshirë edhe:</p> <p>1.38.1. autoritetin publik;dd</p> <p>1.38.2. njësinë e përhershme të personit jo-rezident;</p> <p>1.38.3. organizatën jo qeveritare;</p> <p>1.38.4. organizatën ndërkombëtare, duke përfshirë KFOR dhe Misionet Ndërkombëtare të Sigurisë, me përjashtim të Kombeve të Bashkuara, Agjencitë e Specializuara të saj dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Atomike;</p>	<p>1.37.2.3. the natural person who exercises control over twenty five percent (25%) or more of the property of a legal arrangement or entity;</p> <p>1.37.3. In the case of life or other investment related insurance business the beneficiaries that are identified as specifically named natural or legal persons or legal arrangements or that are designated by characteristics or by class.;</p> <p>1.38. Employer – any business person or entity that pays wages, including:</p> <p>1.38.1. public authority;</p> <p>1.38.2. permanent unit of a non-resident person;</p> <p>1.38.3. non-governmental organization;</p> <p>1.38.4. international organization, including KFOR and International Security Missions, with the exception of the United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency;</p>	<p>1.37.2.3. fizičko ili pravno lice koje vrši kontrolu imovine zakonskog sporazuma ili pravnog subjekta nad dvadeset pet posto (25%).</p> <p>1.37.3. u slučaju životnog osiguranja ili osiguranja investicija vezanih sa biznisom, vlasnici korisnici koji su određeni na specifičan način kao fizička, pravna lica, ili kao zakonski sporazumi ili koji su određeni prema karakteristikama ili klasama.</p> <p>1.38. Poslodavac - svaki poslovno lice ili subjekat koji isplaćuje plate, uključujući i:</p> <p>1.38.1. javni organ;</p> <p>1.38.2. stalnu jedinicu nerezidentnog lica;</p> <p>1.38.3. nevladinu organizaciju;</p> <p>1.38.4. međunarodnu organizaciju, uključujući KFOR i međunarodne bezbednosne misije, sa izuzetkom Ujedinjenih nacija, njene specijalizovane agencije i Međunarodnu agenciju za atomsku energiju;</p>
--	---	--

<p>1.38.5. përfaqësitë diplomatike, konsullore dhe zyrat ndërlidhëse të shteteve të huaja në Republikën e Kosovës, kur ato pajtohen që të marrin përsipër përgjegjësitë e një punëdhënësi në Republikën e Kosovës; dhe</p> <p>1.38.6. bashkësitë fetare të parapara me legjislacionin në fuqi për Lirinë Fetare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.39. Rezidencë kryesore (rezidencë e përhershme) – vendin ku një person fizik ka vendbanimin ose vendqëndrimin e tij, ku i nënshtrohet tërësisht tatimit;</p> <p>1.40. Rezident:</p> <p>1.40.1.Një person fizik:</p> <p>1.40.1.1. nëse vendbanimi i përkohshëm, i zakonshëm, kryesor i tij/saj është në Republikën e Kosovës; ose</p> <p>1.40.1.2. nëse ai/ajo qëndron në Republikën e Kosovës për të paktën njëqindetëdhjetëetë (183) ditë gjatë një periudhe tatimore; ose</p> <p>1.40.1.3. ka qendrën e tij/saj të interesave jetike, marrëdhëniet e tij/saj personale, financiare ose shoqërore, në Republikën e</p>	<p>1.38.5. diplomatic missions, consular offices and liaison offices of foreign countries in the Republic of Kosovo, when they agree to take over the responsibilities of an employer in the Republic of Kosovo; and</p> <p>1.38.6. religious communities provided for by the legislation in force on Religious Freedom in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.39. Main residence (permanent residence) – the place where a natural person has their domicile or residence, where they are fully subject to taxation;</p> <p>1.40. Resident:</p> <p>1.40.1. a natural person;</p> <p>1.40.1.1. if his/her temporary, usual, main residence is in the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.40.1.2. if he/she stays in the Republic of Kosovo for at least one hundred and eighty-three (183) days during a tax period; or</p> <p>1.40.1.3. has his/her center of vital interests, his/her personal, financial or social relations, in the Republic of Kosovo; or</p>	<p>1.38.5. diplomatska i konzularna predstavništva i kancelarije za vezu stranih država na Kosovu, kada su one saglasne o preuzimanju odgovornosti poslodavca na Kosovu; i</p> <p>1.38.6. Verske zajednice predviđene zakonodavstvom na snazi o verskim slobodama na Kosovu;</p> <p>1.39. Glavno prebivalište (stalno prebivalište) - mesto gde fizičko lice ima svoje uobičajeno mesto stanovanja ili gde živi, gde se potpuno oporezuje;</p> <p>1.40. Rezident:</p> <p>1.40.1. Fizičko lice:</p> <p>1.40.1.1. ako je njegovo mesto privremenog, uobičajenog boravka u Republici Kosovo; ili</p> <p>1.40.1.2. ako boravi u Republici Kosovo manje od sto osamdeset i tri (183) dana tokom poreskog perioda; ili</p> <p>1.40.1.3. ako su mu centar vitalnih ineresa, njegovi lični, finansijski ili društveni odnosi u Republici Kosovo;</p>
---	---	--

<p>Kosovës; ose</p> <p>1.40.1.4. shtetas kosovar që punon jashtë vendit si zyrtar ose punonjës i Republikës së Kosovës në atë shtet të huaj.</p> <p>1.40.2. Një person i cili plotëson kriterin për të qenë rezident, konsiderohet rezident që nga data e arritjes së tij/saj në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.40.3. Një ndërmarrje afariste personale, ortakëri apo shoqëri e personave e cila është e themeluar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.40.4. Një person juridik:</p> <p>1.40.4.1. një person juridik të themeluar sipas ligjeve të Republikës së Kosovës, ose</p> <p>1.40.4.2. një person juridik të huaj që ka vendin efektiv të menaxhimit në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.41. Shoqëri e personave – dy apo më shumë individë, kompani, organizata, qeveri apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i</p>	<p>1.40.1.4. is a Kosovo citizen working abroad as an official or employee of the Republic of Kosovo in that foreign country.</p> <p>1.40.2. A person who meets the criteria for being a resident shall be considered a resident from the date of his or her arrival in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.40.3. A personal business enterprise, partnership or company of persons which is established in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.40.4. A legal person:</p> <p>1.40.4.1. a legal entity established under the laws of the Republic of Kosovo, or</p> <p>1.40.4.2. a foreign legal entity that has its place of management in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.41. Partnership of persons – two or more individuals, companies, organizations, governments or any combination of these entities for the purpose of participating in a common</p>	<p>1.40.1.4. ako je kosovski državljanin koji radi u inostranstvu kao službenik ili zaposlenik Republike Kosovo u toj stranoj državi.</p> <p>1.40.2. Osoba koja ispunjava kriterijume za boravak smatra se rezidentom od dana njegovog ili njenog dolaska u Republiku Kosovo.</p> <p>1.40.3. Lično poslovno preduzeće, poslovanje ili poslovno društvo koje je osnovano u Republici Kosovo;</p> <p>1.40.4. Pravno lice:</p> <p>1.40.4.1. osnovano pravno lice prema zakonima Republike Kosovo, ili</p> <p>1.40.4.2. strano lice koje ima mesto upravljanja u Republici Kosovo.</p> <p>1.41. Poslovno društvo - dva ili više pojedinca, preduzetništva, organizacije, vlade ili bilo koje od kombinacija ovih subjekata sa ciljem učešća u zajedničkoj aktivnosti ili</p>
--	--	---

<p>burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët, ku secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve, dhe e cila është e themeluar me një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe detyrimet e secilit anëtar;</p> <p>1.42. Tatim – çdo tatim, kontribut ose shumë tjetër që i paguhet ATK sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.43. Tatimpagues – çdo person që kërkohet të përmbushë obligimet tatimore dhe kontributet sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.44. Transaksion fiktiv - veprimin financiar kur transaksioni nuk ka ndodhur, pra kur nuk ka ndodhur furnizimi i mallit dhe/ose shërbimit.</p> <p>1.45. Transferimi i asetëve – çdo transaksion me të cilin pronësia e pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme është ndryshuar apo bartur nga një person tek personi tjetër;</p> <p>1.46. Vlerë e hapur e tregut - shumën e plotë që duhet ta paguajë konsumatori</p>	<p>activity or pooling their resources for the achievement of a common goal, where each participant is generally limited to activities involving the joint endeavor, particularly the division of profits, and which is established by a contract, which defines the rights and liabilities of each member;</p> <p>1.42. Tax - includes any tax, contribution or other amount payable to TAK under legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.43. Taxpayer - any person who is required to fulfill tax obligations and contributions according to the legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.44. Fictitious transaction - the financial action when the transaction did not take place, i.e. when the supply of the goods and/or service did not take place.</p> <p>1.45. Transfer of Assets - any transaction in which ownership of movable or immovable property is changed, or conveyed, from one person to another person.</p> <p>1.46. Open market value - the full amount that the consumer must pay, at</p>	<p>grupacije njihovih resursa radi postizanja zajedničkog cilja, gde svaki učesnik zadržava svoj zasebni pravni status i kontrolu društva, i gde je svaki učesnik sveobuhvatno ograničen na aktivnosti koje obuhvataju zajedničku podršku, posebnu podelu dobiti, i koji je obezbeđen ugovorom koji određuje prava i obaveze svakog člana;</p> <p>1.42. Porez – bilo koji porez, doprinos ili drugi iznos koji se uplaćuje PAK-u prema zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.43. Poreski obveznik – svako lice koje mora da ispunjava poreske obaveze i doprinose prema zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.44. Fiktivna transakcija - finansijska radnja kada transakcija nije izvršena, odnosno kada nije izvršena isporuka robe i/ili usluge.</p> <p>1.45. Prenos imovine – bilo koja transakcija kojom je vlasništvo pokretne ili nepokretne imovine promenjeno ili preneto sa jednog na drugo lice.</p> <p>1.46. Otvorena tržišna vrednost – puni iznos koji potrošač mora platiti</p>
--	---	--

<p>në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave dhe/ose shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Republikës së Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marrë mallrat dhe/ose shërbimet në fjalë në atë moment. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe/ose shërbimeve, vlera e hapur e tregut nënkupton, si në vijim:</p> <p>1.46.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme, ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit; dhe</p> <p>1.46.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim;</p> <p>1.47. Vlerësim – përcaktimin e detyrimit të tatimpaguesit për një tatim specifik dhe një periudhë specifike tatimore apo në rast të dorëzimit të deklaratës së vetë-vlerësuar nga tatimpaguesi, vlerësim nënkupton futjen në regjistrimet e ATK faktin e deklarimit, përfshirë një borxh tatimor, nëse aplikohet.</p>	<p>the same rate of the market in which the supply of goods and/or services takes place, under conditions of equal competition for the supplier under the dominance of the market within the Republic of Kosovo where the supply is made, in order to receive the goods and/or services in question at that time. When comparison cannot be ensured for the supply of goods and/or services, the open market value means, as follows:</p> <p>1.46.1. in relation to goods, an amount not lower than the purchase price of the goods or similar goods, or in the absence of a purchase price, the cost price determined at the time of supply; and</p> <p>1.46.2. in relation to services, an amount not lower than the full cost of the taxable person providing that service;</p> <p>1.47. Assessment – the determination of the taxpayer's liability for a specific tax and a specific tax period or in the case of submission of the self-assessed declaration by the taxpayer, assessment means entering into the TAK records the fact of the declaration, including a tax debt, if applicable.</p>	<p>na istoj tržišnoj skali na kojoj se odvija snabdevanje robe i/ili usluga, pod uslovima ravnopravne konkurencije, za snabdevača koji prevladava tržištem u Republici Kosovo, gde je izvršeno snabdevanje, kako bi dobio robu i/ili usluge u tom trenutku. Kada se ne može obezbediti poređenje za snabdevanje robom i/ili uslugama, otvorena tržišna vrednost ima sledeće značenje:</p> <p>1.46.1. u vezi sa robom, iznos koji nije manji od nabavne cene robe ili slične robe ili, u nedostatku nabavne cene, cena troškova utvrđena u trenutku snabdevanja; i</p> <p>1.46.2. u pogledu usluga, iznos koji nije manji od ukupnog troška oporezivog lica koji pruža tu uslugu;</p> <p>1.47. Procena – određivanje obaveze poreskog obveznika za određeni porez i određeni poreski period ili u slučaju podnošenja samoprocenjene prijave od strane poreskog obveznika, procena podrazumeva uvođenje u evidenciju PAK-a činjenicu prijave, uključujući poreski dug, ako je primenjivo.</p>
--	--	--

<p align="center">KAPITULLI II REGJISTRIMI I TATIMPAGUESIT</p>	<p align="center">CHAPTER II REGISTRATION OF TAXPAYERS</p>	<p align="center">POGLAVLJE II REGISTRACIJA PORESKOG OBVEZNIKA</p>
<p align="center">Neni 4 Numri Fiskal dhe pajisja me Certifikatë Fiskale</p> <p>1. Çdo person i cili i nënshtrohet ndonjë lloj tatimi të administruar nga ATK, regjistrohet në ATK dhe pajiset me një numër fiskal para se të angazhohet në ndonjë veprimtari ekonomike.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, personi i cili zhvillon aktivitet ekonomik dhe kërkohet të regjistrohet në ARBK, nuk kërkohet të pajiset edhe me numër fiskal.</p> <p>3. Procedurat dhe kriteret që duhet ndjekur, përfshirë formularët që përdoren dhe informatat që jepen nga tatimpaguesi dhe nga ATK për lëshimin e numrit fiskal, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri përgjegjës për Financa (në tekstin e mëtejme: Ministri).</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës mund të refuzojë regjistrimin e çdo entiteti që përfshinë në listën e zyrtarëve apo drejtorëve, përfshirë drejtorin menaxhues, përfaqësuesin përgjegjës që ka një histori të mos-përbushjes (mos-dorëzimit e deklaratave apo mos-pagesën e obligimeve</p>	<p align="center">Article 4 Fiscal Number and obtaining the Fiscal Certificate</p> <p>1. Any person subject to any kind of tax administered by the TAK shall register with the TAK and obtain a fiscal number before engaging in any economic activity.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, the person who conducts an economic activity and is required to be registered with the KBRA, is not required to be provided with a fiscal number.</p> <p>3. The procedures and criteria to be followed, including the forms used and the information provided by the taxpayer and TAK for issuing the fiscal number, are regulated by a by-law issued by the Minister responsible for Finance (hereinafter: the Minister).</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo may reject registration of any entity that includes in its listing of officers or directors (including managing director) a responsible representative that has a history of non-compliance (non-submission of declarations or non-payment of tax obligations) in any</p>	<p align="center">Član 4 Fiskalni broj i izdavanje fiskalnog uverenja</p> <p>1. Bilo koje lice koje je predmet neke vrste poreza kojim upravlja PAK, registruje se u PAK i dobiće fiskalni broj pre angažovanja u bilo kojoj privrednoj aktivnosti.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, lice koje obavlja privrednu delatnost i traži mu se da se registruje u KARP, ne mora dobiti i fiskalni broj.</p> <p>3. Postupke i kriterijume koje treba slediti, uključujući obrasce koji se koriste i informacije koje ose bezbeđuju od strane poreskog obveznika i PAK-a radi izdavanja fiskalnog broja, regulišu se podzakonskim aktom koji izdaje ministar nadležan za finansije (u daljem tekstu: ministar).</p> <p>4. Poreska uprava Kosovo može odbiti registraciju bilo kog subjekta koji ima u spisku službenika ili direktora, uključujući upravnog direktora, odgovorne, odgovorni zastupnik koji ima istoriju ne ispunjavanja poreskih obaveza (ne podnošenje prijava ili neplaćanje</p>

<p>tatimore) në çdo entitet të mëhershëm në të cilin ai ka qenë ortak, pronar, drejtor menaxhues, apo përfaqësues tjetër përgjegjës.</p> <p>5. Kriteret dhe procedurat e historisë së mos përmbushjes përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>6. Çdo person rezident i cili zhvillon afarizëm apo drejton ndonjë projekt ose program në Republikën e Kosovës, përmes një personi jo-rezident, ofron një deklaratë informatash në ATK përpara se personi jo-rezident të fillojë veprimtarinë në Republikën e Kosovës. Forma e deklaratës dhe kriteret për parashtrimin e deklaratës së informatave përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>7. Çdo person jo-rezident i cili sipas legjislacionit tatimor në Republikën e Kosovës nuk kërkohet të regjistrojë biznes në Republikën e Kosovës, por i cili i nënshtrohet çfarëdo tatimi në Republikën e Kosovës në pajtim me legjislacionin tatimor të Republikës së Kosovës, me përjashtim të rasteve kur u mbahet tatimi në burim për jo rezident dhe transaksioni i nënshtrohet ngarkesës së kundërt nga kompania rezidente e Republikës së Kosovës, cakton një përfaqësues fiskal përpara se të fillojë ndonjë veprimtari ekonomike në Republikën e Kosovës. Përfaqësuesi fiskal regjistrohet në ATK brenda pesë (5) ditëve pasi të jetë emëruar.</p>	<p>previous entity for which he or she was a partner, owner, managing director, or other responsible representative.</p> <p>5. The criteria and procedures for the history of non-compliance are determined by a by-law.</p> <p>6. Any resident person who does business or conducts projects or programs in Republic of Kosovo, through a non-resident person shall be required to provide an information statement to TAK prior to the non-resident person starting any activity in Republic of Kosovo. The form of the information statement and the criteria for submitting the information statement shall be prescribed by the by-law.</p> <p>7. Any non-resident person who according to the tax legislation in the Republic of Kosovo is not required to register a business in the Republic of Kosovo, but who is subject to any taxation in the Republic of Kosovo in accordance with the tax legislation of the Republic of Kosovo, except for cases of withholding tax for non-residents and the transaction is subject to the reverse charge from the resident company in the Republic of Kosovo, shall appoint a fiscal representative before starting any economic activity in the Republic of Kosovo. The fiscal representative shall register with the TAK within five (5) days of being named. The</p>	<p>poreskih obaveza) u bilo kom ranijem subjektu u kom je to lice bilo partner, vlasnik, upravni direktor ili drugi odgovorni predstavnik.</p> <p>5. Kriterijumi i postupci istorije ne ispunjavanja određuje se podzakonskim aktom.</p> <p>6. Svako rezidentno lice koje razvija poslovanje ili upravlja projektom ili programom u Republici Kosovo, preko nerezidentnog lica, pruža izjavu sa informacijama PAK-u pre nego što nerezidentno lice bude počelo aktivnost u Republici Kosovo. Oblik izjave i kriterijumi za podnošenje izjave sa informacijama utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>7. Svako nerezidentno lice koje prema poreskom zakonodavstvu u Republici Kosovo ne mora da registruje biznis u Republici Kosova, ali koje podleže svakom porezu u Republici Kosovo u skladu sa poreskim zakonodavstvom Republike Kosovo, sa izuzetkom slučajeva kada se porez po odbitku zadržava za nerezidente i transakcija podleže obrnutoj naplati iz rezidentne kompanije Republike Kosovo, imenuje fiskalnog predstavnika pre početka bilo kakve ekonomske aktivnosti u Republici Kosovo. Fiskalni predstavnik se registruje u PAK-u u roku od pet (5) dana nakon imenovanja. Obrazac za</p>
---	--	--

<p>Forma e regjistrimit dhe procedurat e regjistrimit përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>8. Çdo person që ndryshon një formë të biznesit, e cila rezulton në ndryshim të statusit juridik të biznesit, e tillë si, por duke mos u kufizuar, ndryshim nga ndërmarrje individuale në shoqëri me përgjegjësi të kufizuar, merr numër unik identifikues për biznesin e ri.</p> <p>9. Nëse ndryshimi është një riorganizim apo shkrirje, sikurse parashihet në legjislacionin në fuqi, riorganizimi apo shkrirja përfundohet në përputhje me dispozitat e aplikueshme të legjislacionit në fuqi.</p> <p>10. Çdo transferim i biznesit apo ndryshim në formën e biznesit, që nuk është në përputhje me dispozitat e këtij neni, apo nuk mbështetet me kontrata të aplikueshme ose evidencë tjetër të pranueshme në një shitje të vërtetë, konsiderohet të jetë një vazhdim i biznesit të mëhershëm, me të gjitha pasojat nga kjo.</p>	<p>registration form and registration procedures are determined by a by-law.</p> <p>8. Any person that changes a form of business, which results in a change of legal status of the business, such as, but not limited to, a change from individual enterprise to Limited Liability Company, shall obtain a unique ID number for the new business.</p> <p>9. If the change is a reorganization or merger, as provided for in applicable legislation, the reorganization or merger is completed in accordance with the applicable provisions of the legislation in force.</p> <p>10. Any transfer of business, or change in form of business, not in accordance with the provisions of this Article, or not supported by applicable contracts or other acceptable evidence of an actual sale, shall be considered to be a continuation of the prior business, with all consequences thereof.</p>	<p>registraciju I procedure registracije su definisane podzakonskim aktom.</p> <p>8. Bilo koje lice koje menja oblik poslovanja, koji dovodi do pravnog statusa preduzeća, kao što je, ali ne ograničavajući se samo na to, promena od individualnog preduzeća u društvo sa ograničenom odgovornošću, treba da dobije jedinstveni registarski broj za novo preduzeće.</p> <p>9. Ako se promena odnosi na reorganizaciju ili spajanje, kao što je predviđeno u zakonodavstvu na snazi, reorganizacija ili spajanje mora se sprovesti u skladu sa primenjivim odredbama zakonodavstva na snazi.</p> <p>10. Svaki transfer preduzeća ili promena oblika poslovanja, koja nije u skladu sa odredbama ovog člana, ili nije podržana važećim ugovorima ili drugom prihvatljivom evidencijom u stvarnoj prodaji, smatra se nastavkom ranijeg poslovanja, sa svim posledicama koje slede iz toga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Çregjistrimi i Tatimpaguesit</p> <p>1. Tatimpaguesi mund të kërkoj të çregjistrohet vetëm pasi të ketë: 1.1. deklaruar dhe paguar të gjitha</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Deregistration of Taxpayers</p> <p>1. The taxpayer may request to be deregistered only after having: 1.1. declared and paid all tax liabilities;</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Odjava poreskog obveznika</p> <p>1. Poreski obveznik može zatražiti odjavu tek nakon što je: 1.1. prijavio i platio sve poreske</p>

<p>detyrimet tatimore;</p> <p>1.2. paraqitur bilancin e mbylljes ose regjistrimet tjera të kërkuara; dhe</p> <p>1.3. çregjistruar PEF/SF.</p> <p>2. Administrata Tatimore e Kosovës, brenda dyzetepesë (45) ditëve nga data e kërkesës për çregjistrim, verifikon gjendjen tatimore dhe kur është e nevojshme ushtron kontrollin e veprimtarisë së tatimpaguesit.</p> <p>3. Brenda dyzetepesë (45) ditëve nga data e kërkesës për çregjistrim, nëse ATK vlerëson se tatimpaguesi nuk i plotëson kushtet për çregjistrim sipas paragrafit 1 të këtij neni, nxjerrë njoftim me shkrim dhe ia dorëzon tatimpaguesit.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës është e detyruar të tërheqë njoftimin nga paragrafi 3 i këtij neni vetëm pasi tatimpaguesi të ketë paguar të gjitha detyrimet tatimore të cilat i janë njoftuar me shkrim nga ATK.</p> <p>5. Në rast se brenda dyzetepesë (45) ditëve nga data e pranimit të kërkesës së tatimpaguesit për çregjistrim, ATK nuk e ka njoftuar tatimpaguesin sipas paragrafit 3 të këtij neni, tatimpaguesi konsiderohet të jetë i çregjistruar, përveç rasteve kur tatimpaguesi ka obligime të pashlyera</p>	<p>1.2. submitted the closing balance sheet or other required records; and</p> <p>1.3. been deregistered from the FED/FS.</p> <p>2. The Tax Administration of Kosovo, within sixty (45) days after the request for deregistration, shall verify the tax situation and when necessary shall carry out an audit of taxpayer's activity.</p> <p>3. Within sixty (45) days after receiving a request for deregistration from the taxpayer, if TAK considers that the taxpayer has not met requirements for deregistration as set out in paragraph 1 of this article, it shall issue a written notice that shall be delivered to the taxpayer.</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo is obliged to withdraw a dispute only when the taxpayer has paid all the outstanding liabilities for which he has been notified in writing by TAK.</p> <p>5. In the event that within forty-five (45) days from the date of receipt of the taxpayer's request for deregistration, TAK has not notified the taxpayer according to paragraph 3 of this Article, the taxpayer is considered to be deregistered, except in cases where the taxpayer has unpaid tax</p>	<p>obaveze;</p> <p>1.2. dostavio završni bilans stanja ili druge potrebne evidencije; i</p> <p>1.3. objavljen sa FEU/SF.</p> <p>2. Poreska administracija Kosova, u roku od četrdeset i pet (45) dana od dana podnošenja zahteva za odjavu, proverava poresko stanje i, kada je potrebno, vrši kontrolu nad aktivnostima poreskog obveznika.</p> <p>3. U roku od četrdeset i pet dana (45) od dana podnošenja zahteva za odjavu, ukoliko PAK proceni da poreski obveznik ne ispunjava uslove za odjavu prema stavu 1. ovog člana, izdaje pismeno obaveštenje i dostavlja ga poreskom obvezniku.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova dužna je da povuče obaveštenje iz stava 3. ovog člana tek nakon što poreski obveznik plati sve poreske obaveze koje je pismeno obavestila PAK.</p> <p>5. U slučaju da u roku od četrdeset pet (45) dana od dana primanja zahteva poreskog obveznika za odjavu, PAK nije obavestila poreskog obveznika prema stavu 3 ovog člana, smatra se da je poreski obveznik objavljen, osim u slučajevima kada poreski obveznik ima</p>
--	---	--

<p>tatimore.</p> <p>6. Administrata Tatimore e Kosovës mund të çregjistrojë nga regjistri i saj aktiv çdo tatimpagues kur provohet se ai për çfarëdo arsye në dymbëdhjetë (12) muajt e fundit nuk ka ushtruar veprimtari. Në këtë rast, këta tatimpagues vihen në një regjistër të veçantë të tatimpagueseve joaktiv dhe ATK njofton ARBK në lidhje me atë regjistër.</p> <p>7. Çregjistrimi në pajtueshmëri me paragrafët 1 deri 5 të këtij neni dhe çregjistrimi nga regjistri aktiv sikur që është definuar në paragrafin 6 të këtij neni, nuk i eliminon detyrimet tatimore. Në rastet e tilla, ATK siguron mbledhjen e tatimit në pajtueshmëri me të gjitha mjetet relevante të mbledhjes që mund të zbatohen te tatimpaguesi sipas Ligjit.</p> <p>8. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>liabilities.</p> <p>6. The Tax Administration of Kosovo may deregister from its active register any taxpayer when proven that he/she has not carried out any activity during the last fiscal year. In this case, these taxpayers shall be placed in a special register of inactive taxpayers, of which the TAK will inform the KBRA.</p> <p>7. Deregistration under paragraphs 1 and 5 of this Article and the deregistration from active register as defined in paragraph 6 of this Article does not eliminate tax liabilities. In such cases, the TAK shall ensure the collection of tax in accordance with all relevant means of collection that may be applied to a taxpayer under the Law.</p> <p>8. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>neizmirene poreske obaveze.</p> <p>6. Poreska administracija Kosova može da odjavi svakog poreskog obveznika iz svog aktivnog registra kada se dokaže da nije obavljao delatnost iz bilo kog razloga u poslednjih dvanaest (12) meseci. U ovom slučaju, ovi poreski obveznici se stavljaју u poseban registar neaktivnih poreskih obveznika i PAK obaveštava KARP o tom registru.</p> <p>7. Odjava u skladu sa stavovima 1. do 5. ovog člana i odjava iz aktivnog registra kao što je definisano u stavu 6. ovog člana, ne otklanja obavezu izmirenja poreskih obaveza. U takvim slučajevima, PAK mora da obezbedi prikupljanje poreza u skladu sa svim relevantnim sredstvima za prikupljanje koja se mogu primeniti na poreskog obveznika u skladu sa zakonom.</p> <p>8. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III DOKUMENTIMI I TË DHËNAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Krijimi dhe mbajtja e regjistrave</p> <p>1. Tatimpaguesi duhet të mbajë librat dhe regjistrat në pajtim me legjislacionin</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III DATA DOCUMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Creating and Retaining Records</p> <p>1. Taxpayers are obliged to keep books and records compatible with the tax legislation</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III DOKUMENTACIJA PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Kreiranje i vođenje registara</p> <p>1. Poreski obveznik mora voditi knjige i registre u skladu sa poreskim</p>

<p>tatimor në fuqi. Një person i cili ka detyrim të paguajë ose të mbajë në burim tatime dhe kontribute, krijon regjistra të llogarive me shkrim ose në formë elektronike, të cilat përcaktojnë detyrimin e tyre për pagesë.</p> <p>2. Librat dhe regjistrat që kërkohen për t'u përgatitur dhe mbajtur, janë të njëjta me ato të përcaktuara në legjislacionin tatimor në fuqi. ATK mund të kërkojë nga tatimpaguesi të përkthejë çdo regjistrim që nuk është paraqitur në njërën nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës. ATK përcakton formatin e mbajtjes së regjistrave si dhe kriteret që duhet t'i përmbajnë softveret që përdorin bizneset për shitjet me shumicë dhe pakicë.</p> <p>3. Pavarësisht nga kërkesat për mbajtjen e regjistrave të përcaktuara në legjislacionin tatimor në fuqi:</p> <p>3.1. një person i cili ka detyrë të krijojë regjistra sipas këtij Ligji, mban ato regjistra për një periudhë prej së paku gjashtë (6) vite pas përfundimit të periudhës tatimore kur ka lindur një detyrim i tillë tatimor përkatës;</p> <p>3.2. regjistrat që lidhen me pasuritë që janë të zhvlerësueshme gjatë një periudhe prej më shumë se gjashtë (6) vjet, duhet të mbahen për jetëgjatësinë e zhvlerësueshme të pasurive, plus një vit shtesë;</p>	<p>in force. A person who is liable to pay or withhold tax and contributions, shall create records of account in written or electronic form which determines their liability to pay.</p> <p>2. The specific books and records required to be prepared and retained shall be the same as those set out in the tax legislation in force. The TAK may require a taxpayer to translate any records that are not in one of the official languages of the Republic of Kosovo. The TAK shall determine the format of record keeping as well as the criteria that must be contained in the software used by businesses for wholesale and retail sales.</p> <p>3. Notwithstanding the record keeping requirements set out in other tax legislation in force:</p> <p>3.1. a person required to create records under this Law, shall retain those records for a period of at least six (6) years after the end of the tax period in which the tax liability to which they relate arose;</p> <p>3.2. records relating to assets that are depreciable over a period of more than six (6) years must be kept for the depreciable life of the assets, plus one additional year;</p>	<p>zakonodavstvom na snazi. Lice koje ima obavezu plaćanja ili zadržavanja poreza i doprinosa, formira u pisanoj ili elektronskoj formi registre računa kojim se utvrđuje njihovu obavezu za izmirenje poreza.</p> <p>2. Knjige i registri koje je potrebno pripremiti i voditi su isti kao oni definisani u poreskom zakonodavstvu na snazi.PAK može da traži od poreskog obveznika da prevede svaki registar koji nije predstavljen na jednom od službenih jezika Republike Kosovo. PAK određuje format vođenja registra kao i kriterijume koji moraju biti sadržani u softveru koji koriste preduzeća za veleprodaju i maloprodaju.</p> <p>3. Bez obzira na zahteve za vođenje registara koji su predviđeni u poreskom zakonodavstvu na snazi:</p> <p>3.1. lice koje je u obavezi da kreira registre u skladu sa ovim Zakonom, vodi registre u periodu od najmanje šest (6) godina nakon završetka poreskog perioda kada je nastala takva poreska obaveza;</p> <p>3.2. registri koji se odnose na imovinu koja je amortizovana u periodu dužem od šest (6) godina mora se čuvati tokom veka trajanja amortizovane imovine, plus još godinu dana dodatno;</p>
---	--	---

<p>3.3. regjistrat e lidhura me pasuritë që kërkojnë përcaktimin e bazës për trajtimin e fitimeve kapitale apo përcaktimin e fitimit me shitjen e tyre, duhet të mbahen derisa pasuritë e tilla të jenë shitur apo ekspozuar me plus gjashtë (6) vite shtesë;</p> <p>3.4. regjistrat që lidhen me aktivitetin e kontratave afatgjate të ndërtimit, duhet të ruhen me plus gjashtë (6) vite nga përfundimi i projektit;</p> <p>3.5. Administrata Tatimore e Kosovës mund të lejoj tatimpaguesin, kundrejt kërkesës së tij, të ruajë regjistrat origjinalë në mikrofilm apo mjet tjetër për ruajtje të dhënash, dhe regjistrat e tilla trajtohen sikur të ishin regjistrat origjinalë duke iu nënshtruar të gjitha kushteve të specifikuara nga ATK;</p> <p>3.6. regjistrat e kërkuara për t'u krijuar dhe mbajtur sipas këtij neni, lidhen me periudhat tatimore të specifikuara në legjislacionin tatimor në fuqi. ATK mund të lejoj tatimpaguesin të mbajë regjistra për periudha të ndryshme tatimore aty ku beson se kjo është e nevojshme për operimin efikas, dhe në rast të tillë ATK specifikon zbatimin e atyre ligjeve për të siguruar që ATK, Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: FKPK) apo ndonjë fond tjetër i ngjashëm, nuk</p>	<p>3.3. records related to assets that require the determination of the basis for the treatment of capital gains or the determination of the profit on their sale, must be kept until such assets have been sold or exhibited with plus six (6) additional years;</p> <p>3.4. records related to the activity of long-term construction contracts, must be kept plus six (6) years from the end of the project;</p> <p>3.5. The Tax Administration of Kosovo may allow taxpayers, who so request, to store original records on microfilm or another storage medium and such records shall be treated as being originals subject to any conditions specified by TAK;</p> <p>3.6. the records required to be created and retained under this Article shall relate to the tax periods specified in the legislation in force in Kosovo. The TAK may allow the taxpayer to keep records for different tax periods where it believes this is necessary for efficient operation, and in such case the TAK shall specify the application of those laws to ensure that the TAK, the Kosovo Pension Savings Fund (hereinafter: the KPSF) or any other similar fund, have not been adversely affected.</p>	<p>3.3. registri u vezi sa imovinom koja zahteva utvrđivanje osnove za tretman kapitalnih dobitaka ili utvrđivanje dobiti od njihove prodaje, moraju se čuvati dok takva imovina ne bude prodana ili izložena, plus šest (6) dodatnih godina;</p> <p>3.4. registri koji se odnose na delatnost dugoročnih ugovora o izgradnji, moraju se čuvati dodatnih šest (6) godina od završetka projekta;</p> <p>3.5. Poreska administracija Kosova može dozvoliti poreskom obvezniku, na njegov zahtev, da zadrži originalne registre u mikrofilmu ili drugom sredstvu za čuvanje podataka, a takvi registri se tretiraju kao da su originalni registri koji podležu svim uslovima koje odredi PAK;</p> <p>3.6. Registri čije kreiranje i čuvanje je zatraženo prema ovom članu u vezi su sa poreskim periodima navedenim u poreskom zakonodavstvu na snazi. PAK može da dozvoli poreskim obveznicima da vode registre za različite poreske periode tamo gde misli da je to potrebno za njihovo efikasno poslovanje, a u takvim slučajevima, PAK će navesti sprovođenje tih zakona kako bi obezbedila da PAK, Kosovski fond za penzijsku štednju (u daljem tekstu:</p>
---	---	---

<p>janë cenuar negativisht.</p> <p>3.7. regjistrat që lidhen me shërbimet elektronike duhet të mbahen për një periudhë prej së paku dhjetë (10) vite pas përfundimit të periudhës tatimore kur janë ofruar shërbimet elektronike.</p> <p>3.8. regjistrat që lidhen me transaksionet e arit të investueshëm duhet të mbahen për një periudhë prej së paku dhjetë (10) vite.</p> <p>4. Librat dhe regjistrat për bizneset me qarkullim vjetor mbi nivelin e pragut të regjistrimit për TVSh, mbahen në përputhje me parimet e përgjithshme të kontabilitetit dhe raportimit financiar sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Çdo tatimpagues pa marrë parasysh qarkullimin vjetor, përveç mbajtjes së librave dhe regjistrave të parapara me ligj, mban regjistrimin e mallrave në stoqe në fund të vitit kalendarik dhe ai duhet të jetë i gatshëm deri më dhjetë (10) janar të vitit vijues.</p> <p>6. Mallrat që posedon tatimpaguesi duhet të dokumentohen me dokumente mbi origjinën.</p> <p>7. Administrata Tatimore e Kosovës mund të kërkojë që të gjitha furnizimet e bëra</p>	<p>3.7. records related to electronic services must be kept for a period of at least ten (10) years after the end of the tax period when the electronic services were provided.</p> <p>3.8. records related to investable gold transactions must be kept for a period of at least ten (10) years.</p> <p>4. Books and records for businesses with an annual turnover above the VAT registration threshold level are kept in accordance with the general principles of accounting and financial reporting according to the legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Every taxpayer, regardless of the annual turnover, in addition to keeping the books and records provided by law, shall keep a record of goods in stock at the end of the calendar year, which must be ready by January 10 of the following year.</p> <p>6. Goods in possession of a taxpayer must be documented as to origin.</p> <p>7. The Tax Administration of Kosovo may require that all supplies made by all or</p>	<p>KFPS), kao i neki drugi sličan fond, nisu negativno ugroženi.</p> <p>3.7. registri koji se odnose na elektronske usluge moraju se čuvati u periodu od najmanje deset (10) godina nakon isteka poreskog perioda kada su elektronske usluge pružene.</p> <p>3.8. registri koji se odnose na transakcije zlata koje se može investirati mora se čuvati u periodu od najmanje deset (10) godina.</p> <p>4. Knjige i registri za preduzeća sa godišnjim prometom preko nivoa praga za registraciju PDV-a, moraju se voditi u skladu sa opštim prihvatljivim principima računovodstva i finansijskog izveštaja prema zakonodavstvu u Republici Kosovo.</p> <p>5. Svaki poreski obveznik, bez obzira na godišnji promet, pored vođenja knjiga i registara predviđenih zakonom, kreira i vodi registar robe u zalihama na kraju kalendarske godine i mora da bude spreman do desetog (10) januara ili ranije naredne godine.</p> <p>6. Roba koju poseduje poreski obveznik mora da bude evidentirana dokumentima o poreklu.</p> <p>7. Poreska administracija Kosova može zahtevati da sva izvršena snabdevanja od</p>
--	---	--

<p>nga të gjithë apo nga persona të caktuar të regjistruhen në PEF/SF apo në software dhe mund të vendosë specifikime për llojet e pajisjeve elektronike dhe softwarve që përdoren për regjistrimin e tillë. Në rast të furnizimeve të bëra nga persona të caktuar të tatueshëm, duke përfshirë transaksionet të cilat nuk janë regjistruar në mënyrat elektronike, ATK mund të kërkojë që personat e tillë të tatueshëm të lëshojnë kuponë në mënyrën e përcaktuar nga ATK.</p>	<p>certain types of persons be recorded on FED/FS or software, and may establish the specifications of the types of electronic devices and software which shall be used for such recording. In the case of supplies made by certain taxable persons involving transactions which are not recorded by electronic means, the TAK may require such taxable persons to issue receipts in a manner prescribed by the TAK.</p>	<p>svih ili određenih vrsta lica budu registrovana u FEU/FS-u ili softveru i može da postavi specifikacije za vrste elektronskih uređaja i softvera koji se koriste za takvu registraciju. U slučaju snabdevanja od strane pojedinih oporezovanih lica, uključujući transakcije koje nisu regsitrovane elektronskim putem, PAK može zahtevati da takva oporeziva lica izdaju račun na način kako opisuje PAK.</p>
<p>8. Të gjithë personat e përfshirë në aktivitete ekonomike, të cilëve ju kërkohet të instalojnë PEF/SF apo software për regjistrimin e transaksioneve që lidhen me aktivitetin e tyre ekonomik, i lëshojnë klientit kupon fiskal që i përmbahet specifikimeve teknike të kuponëve.</p>	<p>8. All persons engaged in economic activity who are required to install FED/FS or software for recording transactions related to their economic activity, shall issue a receipt to the customer that complies with the technical specifications for receipts.</p>	<p>8. Sva lica uključena u privrednim delatnostima, od kojih se traži da ugrade FEU/FS ili softver za registraciju transakcija koja se odnose na njihovu privrednu delatnost, moraju izdati klijentu fiskalni račun koji se pridržava tehničkih specifikacija računa.</p>
<p>9. Çdo transaksion mbi njëqind euro (100€) i bërë në mes të personave të përfshirë në aktivitet ekonomik, kërkohet të bëhet përmes llogarisë bankare dhe/ose formave tjera të pagesës në mënyrë elektronike.</p>	<p>9. Any transaction in excess of one hundred (100) Euros (€ 100), made between persons involved in an economic activity, is required to be made through a bank account and/or other forms of payment electronically.</p>	<p>9. Svaka transakcija iznad sto evra (100 €) između lica koja se bave privrednom delatnošću mora da se obavi putem bankovnog računa i/ili druge oblike plaćanja elektronskim putem.</p>
<p>10. Në zbatim të paragrafit 9 të këtij neni, në rastet kur transaksioni është në vlerë mbi njëqind euro (100€), por i cili pjesërisht paguhet me para dhe pjesa tjetër me kompensim, pagesa e paguar me para kërkohet të bëhet përmes llogarisë bankare dhe/ose formave tjera të pagesës në mënyrë elektronike.</p>	<p>10. Pursuant to paragraph 9 of this article, in cases where the transaction is in excess of one hundred Euros (€ 100), but it is partially paid in cash and the rest in kind, the cash payment is required to be made through the bank account and/or other forms of payment electronically.</p>	<p>10. U sprovođenju stava 9. ovog člana, u slučaju kada je transakcija u vrednosti iznad sto evra (100 €) , ali koje je delimično isplaćena u gotovini i drugi deo u vidu naknade, uplata u gotovini treba da se obavi putem bankovnog računa i/ili druge oblike plaćanja elektronskim putem.</p>

<p>11. Çdo transaksion mbi vlerën e përcaktuar me vendim nga Ministri, i bërë në mes të personit që zhvillon aktivitet ekonomik dhe personit fizik jo afarist, kërkohet të bëhet përmes llogarisë bankare dhe/ose formave tjera të pagesës në mënyrë elektronike.</p> <p>12. Në zbatim të paragrafit 11 të këtij neni, në rastet kur transaksioni është në vlerë mbi limitin e përcaktuar me vendim nga Ministri, por i cili pjesërisht paguhet me para dhe pjesa tjetër me kompensim, pagesa e paguar me para kërkohet të bëhet përmes llogarisë bankare dhe/ose formave tjera të pagesës në mënyrë elektronike.</p> <p>13. Çdo pagë që i paguhet të punësuarit, kërkohet të bëhet përmes një institucioni financiar të licencuar.</p> <p>14. Ministri nxjerrë akt nënligjor lidhur me zbatimin e këtij neni, përfshirë edhe kushtet dhe beneficinet e konsumatorëve, me qëllim të stimulimit të marrjes së kuponit fiskal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Operatori Ekonomik i autorizuar për furnizim, instalim dhe mirëmbajtje të PEF/SF</p> <p>1. Operatori Ekonomik i Autorizuar për furnizim, instalim dhe mirëmbajtje të</p>	<p>11. Any transaction in excess of the value determined by decision of the Minister, made between the person who conducts an economic activity and the natural person who is not a business, is required to be done through the bank account and/or other forms of payment electronically.</p> <p>12. Pursuant to paragraph 10 of this article, in cases where the transaction is in excess of the limit determined by decision of the Minister, but it is partially paid in cash and the rest in kind, the cash payment is required to be made through the bank account and/or other forms of payment electronically.</p> <p>13. Any salary paid to the employee is required to be made through a licensed financial institution.</p> <p>14. The Minister shall issue a by-law regarding the implementation of this article, including the conditions and benefits of consumers, in order to stimulate the issue of fiscal receipts.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Economic Operator authorized to supply, install and maintain the FED/FS</p> <p>1. The Economic Operator authorized to supply, install and maintain the FED/FS,</p>	<p>11. Svaka transakcija iznad vrednosti utvrđene odlukom ministra, izvršena između lica koje obavlja privrednu delatnost i fizičkog lica koje nije privrednik, zahteva se izvršenje putem bankovnog računa i/ili druge oblike plaćanja elektronskim putem.</p> <p>12. U sprovođenju stava 10. ovog člana, u slučajevima kada transakcija vredi više od limita utvrđenog odlukom ministra, ali se delimično isplaćuje u gotovini, a ostatak u vidu naknade, gotovinska uplata je dužna da se izvrši preko bankovnog računa i/ili druge oblike plaćanja elektronskim putem.</p> <p>13. Svaka plata isplaćena zaposlenom mora biti uplaćena preko bankovnog računa.</p> <p>14. Ministar donosi podzakonski akt u vezi sa sprovođenjem ovog člana, uključujući i uslove i pogodnosti potrošača, sa ciljem podsticanja uzimanja fiskalnog računa.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Ovlašćeni ekonomski operater za snadbevanje, instalaciju i održavanje FEU/FS</p> <p>1. Ovlašćeni ekonomski operater za prodaju, instalaciju i održavanje FEU/FS treba da:</p>
---	--	---

<p>PEF/SF duhet:</p> <p>1.1. të garantojë punën me një garanci bankare apo formë tjetër të garantimit të pranueshëm;</p> <p>1.2. të ri-licenohet çdo katër (4) vite nga ATK;</p> <p>1.3. që modelet e PEF/SF të aprovuara, t'i riçertifikojë nga organi kompetent çdo katër (4) vite;</p> <p>2. Në rastet kur Operatori Ekonomik nuk arrinë të Certifikon së paku një model të PEF/SF nga organi kompetent brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga data e marrjes së Autorizimit nga ATK, i anulohet Autorizimi si Operator Ekonomik.</p> <p>3. Kryesi i shërbimeve është i obliguar që t'iu përgjigjet të gjitha kërkesave të tatimpaguesve për t'u pajisur me PEF/SF në afatin më së largu pesëmbëdhjetë (15) ditë nga data e paraqitjes së kërkesës për furnizim me pajisje.</p> <p>4. Kryesi i shërbimeve është i obliguar të bëjë intervenimet dhe mënjanimin e mos-funksionimit të PEF/SF sipas kërkesave të tatimpaguesve dhe ATK për servisim dhe mirëmbajtje të PEF/SF, në afat jo më të largët se dyzetetë (48) orë nga momenti i paraqitjes së problemit.</p>	<p>must:</p> <p>1.1. guarantee the work with a bank guarantee or other acceptable form of guarantee;</p> <p>1.2. be re-licensed every four (4) years by the TAK;</p> <p>1.3. re-certify the approved FED/FS models by the competent body every four (4) years;</p> <p>2. In cases where the Economic Operator fails to get the FED/FS certified by the competent body within twelve (12) months from the date of receiving the Authorization from the TAK, the Authorization as Economic Operator is canceled.</p> <p>3. The service provider is obliged to respond to all taxpayers' requests to be equipped with FED/FS within fifteen (15) days from the date of submission of the request for supply with equipment.</p> <p>4. The service provider is obliged to intervene and eliminate the malfunctioning of the FED/FS according to the requests of the taxpayers and the TAK for servicing and maintenance of the FED/FS, no later than forty-eight (48) hours from the moment of the issue has occurred.</p>	<p>1.1. garantuje svoj posao bankarskom garancijom ili drugim prihvatljivim oblikom garancije;</p> <p>1.2. ponovo bude licenciran svake četiri (4) godine od PAK;</p> <p>1.3. odobrene FEU/FS modele ponovo sertifikuje od strane nadležnog organa svake četiri (4) godine;</p> <p>2. U slučajevima kada ekonomski operater ne uspe da dobije FEU/FS sertifikaciju od strane nadležnog organa u roku od dvanaest (12) meseci od datuma prijema ovlašćenja od KOEO, ovlašćenje ekonomskog operatera se poništava.</p> <p>3. Izvršilac usluga je dužan da u roku odgovori na sve zahteve poreskih obveznika da im se obezbedi FEU/FS u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja zahteva za nabavku opreme.</p> <p>4. Izvršilac usluga je dužan da interveniše i otkloni nefunkcionisanje FEU/FS prema zahtevima poreskih obveznika i PAK-a za servisiranje i održavanje FEU/FS, ne duže od četrdeset i osam (48) sati od momenta kada se desi neki problem.</p>
---	--	--

5. Ministri nxjerrë akt nënligjor për përcaktimin e rregullave dhe procedurave për përzgjedhjen, administrimin, vendosjen dhe përdorimin e PEF/SF.

Neni 8
Qasja në libra, regjistra, kompjuterë
dhe pajisje të tjera për ruajtjen e
regjistrave

1. Administrata Tatimore e Kosovës në çdo kohë dhe/ose me njoftim paraprak, do të ketë qasje të plotë dhe të lirë në çdo objekt ku zhvillohet aktiviteti ekonomik, apo aty ku gjenden libra, regjistra, kompjuter, PEF/SF, si dhe pajisje të ngjashme për ruajtjen e regjistrave, aty ku ka shkaqe të arsyeshme për të konkluduar se qasja mund t'i sigurojë ATK materiale përkatëse lidhur me çdo lloj detyrimi tatimor.

1.1. Administrata Tatimore e Kosovës, do të ketë qasje edhe tek palët e treta, të cilat mbajnë dhe ruajnë dokumentacionin e tatimpaguesit, brenda dhe jashtë Republikës së Kosovës.

1.2. Tatimpaguesi siguron që pala e tretë i ofron qasje të plotë dhe të lirë ATK në informatat dhe dokumentacionin e tatimpaguesit.

5. The Minister shall issue a by-law on determining the rules and procedures for the selection, administration, placement and use of FED/FS.

Article 8
Access to books, records, computers and
similar record storage devices

1. The Tax Administration of Kosovo, at any time and/or with prior notice, shall have full and free access to any facility where economic activity takes place, or where there are books, records, computers, FED/FS and similar record storage devices, there where there are reasonable grounds to conclude that such access can provide the TAK with relevant material related to any type of tax liability.

1.1. Tax Administration of Kosovo shall also have access to third parties, which keep and preserve taxpayer documentation, both inside and outside the Republic of Kosovo.

1.2. The taxpayer ensures that the third party provides full and free access to TAK to the taxpayer's information and documentation.

5. Ministar donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju pravila i procedure za izbor, administraciju, postavljanje i korišćenje FEU/FS.

Član 8
Pristup knjigama, registrima,
računarima i drugim uređajima za
čuvanje podataka

1. Poreska administracija Kosova u bilo kom trenutku i prethodnom najavom imaće potpun i slobodan pristup u svakoj prostoriji u kojoj se odvija privredna delatnost, ili tamo gde se nalaze knjige, registri, računari ili slični uređaji za čuvanje registara, tamo gde postoje opravdani razlozi zbog kojih se može zaključiti da pristup može da obezbedi PAK-u dotični materijal koji se odnosi na bilo koju vrstu poreske obaveze.

1.1. Poreska uprava Kosova takođe ima pristup trećim licima, koja čuvaju i čuvaju dokumentaciju poreskih obveznika, kako unutar tako i izvan Republike Kosovo.

1.2. Poreski obveznik obezbeđuje da trećem licima obezbedi potpuni i besplatan pristup TAK-u informacijama i dokumentaciji poreskog obveznika.

<p>2. Administrata Tatimore e Kosovës mund të bëjë vizita pa njoftim paraprak për tatimpaguesin, për të konfirmuar përmbushjen me ligjet tatimore në fuqi dhe për të mbledhur borxhet tatimore obligative të kaluara që konsiderohen të nevojshme. Vizita pa njoftim paraprak nuk mund të realizohet në rastet kur tatimpaguesi është përzgjedhur për kontrollë.</p> <p>3. Informacionet e përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, duhet të jenë të qasshme pa marrë parasysh nëse i takojnë tatimpaguesit, një personi i cili ka pasur lidhje financiare me tatimpaguesin, një punëdhënësi, një të punësuar, një personi të vetëpunësuar, ose çdo personi tjetër i cili ka informata që mund të shpien në verifikimin e detyrimit të tatimpaguesit.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës sipas këtij neni ka të drejtë:</p> <p>4.1. të bëjë një evidencë/raport ose kopje nga secili libër, regjistër, kompjuter ose pajisje e ngjashme për ruajtjen e regjistrave për të cilat është siguruar qasja;</p> <p>4.2. të marr në posedim çdo libër dhe regjistër, që sipas ATK përbën provë materiale në përcaktimin e detyrimit të</p>	<p>2. The Tax Administration of Kosovo may conduct visits without prior notice to the taxpayer, to confirm compliance with applicable tax laws, to obtain information pertinent to subsequent audit activity, and to collect past due tax debts as considered necessary. The visit without prior notice cannot be carried out in cases where the taxpayer has been selected for audit.</p> <p>3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be accessible whether it belongs to the taxpayer, a person who had financial dealings with the taxpayer, an employer, employee, self-employed person, or any other person who has information that may lead to verification of the taxpayer's liability.</p> <p>4. According to this article, the Tax Administration of Kosovo has the right to:</p> <p>4.1. make a report or copy from any book, record, computer or similar record storage device of information to which access is obtained;</p> <p>4.2. take possession of every book and register, which, according to the TAK, constitutes material evidence in</p>	<p>2. Poreska administracija Kosova može da vrši posete poreskom obvezniku bez prethodnog obaveštenja, kako bi potvrdila poštovanje poreskih zakona na snazi, dobila relevantne informacije o naknadnim kontrolnim aktivnostima i naplatila prošle obavezne poreske dugove koji se smatraju neophodnim. Poseta bez prethodne najave ne može da se izvrši u slučajevima kada je poreski obveznik odabran da prođe kontrolu.</p> <p>3. Informacije navedene u stavovima 1. i 2. ovog člana, moraju biti dostupne bez obzira na to da li pripadaju poreskom obvezniku, licu koje je imalo finansijske veze sa poreskim obveznikom, poslodavcu, zaposlenom, samozaposlenom licu ili bilo kom drugom licu koje ima informacije koje mogu dovesti do provere obaveze poreskog obveznika.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova prema ovom članu ima pravo da:</p> <p>4.1. sastavi evidenciju/izveštaj ili napravi kopiju iz svake knjige i registra, računara ili sličnog uređaja za čuvanje registara za koje je obezbeđen pristup;</p> <p>4.2. preuzme svaku knjigu i registar koji, prema PAK-u predstavlja materijalni dokaz za utvrđivanje</p>
---	--	---

<p>personit sipas legjislacionit tatimor në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>4.3. të mbajë çdo libër ose regjistër të tillë për aq kohë sa të jetë e nevojshme për të përcaktuar detyrimin e personit ose për çdo veprim sipas këtij Ligji;</p> <p>4.4. të kërkojë dhënien e fjalëkalimit që mbron informatat në pajisjen e teknologjisë informative për ruajtjen e regjistrave;</p> <p>4.5. të marr në posedim dhe të mbajë pajisjen e teknologjisë informative, aty ku kopja në letër apo pajisja e teknologjisë informative për ruajtjen e regjistrave nuk është siguruar, për aq kohë sa të jetë e nevojshme për të kopjuar informatat e kërkuara; dhe</p> <p>4.6. të bëjë verifikime në aktivën dhe pasivën e një personi aty ku verifikimet e tilla sipas ATK përbëjnë provë materiale në përcaktimin e detyrimit të një personi sipas legjislacionit tatimor në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>5. Autorizimet sipas këtij neni ushtrohen vetëm brenda orarit të punës së ATK, përveç kur ATK përcakton se mbledhja e tatimit është në rrezik dhe autorizimet e tilla duhet të vihen në veprim jashtë orarit të punës, me qëllim për të mbrojtur</p>	<p>determining the person's liability according to the tax legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>4.3. retain any such book or record for as long as it may be required for determining a person's liability or for any proceeding under this law;</p> <p>4.4. require the provision of any password protecting information on the information technology record storage device;</p> <p>4.5. take possession and keep the information technology device, where the hard copy or the information technology device for keeping records has not been provided, for as long as it is necessary to copy the requested information; and</p> <p>4.6. carry out verifications on the assets and liabilities of a person where such verifications according to the TAK constitute material evidence in determining the liabilities of a person according to the tax legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>5. The powers under this Article shall be exercised only during TAK's ordinary business hours, unless the TAK determines that collection of tax is in jeopardy and that such powers must be operated outside those ordinary business hours in order to protect</p>	<p>odgovornosti lica prema poreskom zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>4.3. zadrži takvu knjigu ili registar onoliko dugo koliko je potrebno da se utvrdi odgovornost lica ili za bilo koju radnju prema ovom zakonu;</p> <p>4.4. zahteva davanje lozinke koja štiti informacije u uređaju informacione tehnologije za čuvanje registra;</p> <p>4.5. preuzme i zadrži uređaj informacione tehnologije, tu gde kopija na papiru ili uređaj informacione tehnologije za čuvanje registara nije obezbeđena, onoliko koliko je vremena potrebno za kopiranje traženih informacija; i</p> <p>4.6. izvrši proveru u imovini i obavezama lica gde takve verifikacije prema PAK-u predstavljaju materijalni dokaz u utvrđivanje odgovornosti lica prema poreskom zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>5. Ovlašćenja prema ovom članu se vrše samo tokom radnog vremena PAK-a, osim kada PAK utvrdi da je naplata poreza u opasnosti i takva ovlašćenja se moraju izvršiti van radnog vremena, u cilju zaštite naplate poreza.</p>
--	---	---

<p>mbledhjen e tatimit.</p> <p>6. Një zyrtar tatimor i cili ushtron një autorizim sipas këtij neni, nuk ka të drejtë të hyjë ose të qëndrojë në ndonjë objekt, nëse pas kërkesës së tatimpaguesit, zyrtari tatimor nuk paraqet autorizimin e tij. Autorizim sipas këtij neni konsiderohet kartela zyrtare nga ATK ose çfarëdo forme tjetër e përcaktuar nga ATK.</p> <p>7. Zyrtari tatimor i cili merr dhe mban regjistrat sipas këtij neni, bën një kopje të regjistrit dhe ia kthen tatimpaguesit origjinalin në kohën sa më të shkurtër.</p> <p>8. Nëse një tatimpagues nuk dorëzon informatat e kërkuara brenda afatit kohor të vendosur sipas paragrafit 1 të nenit 9 të këtij Ligji, atë e dorëzon deri në datën në të cilën është dorëzuar raporti përfundimtar i vlerësimit, nëse është në gjendje të vërtetojë se dokumentet e kërkuara nuk kanë mundur të dorëzohen me kohë për shkak të arsyeve të cilat janë jashtë kontrollit të tatimpaguesit.</p> <p>9. Çdo dokument i ofruar jashtë afatit të paraparë në paragrafin 8 të këtij neni, nuk merret në shqyrtim nga Ankesat, Bordi dhe gjykata kompetente, në çdo ankesë të mëvonshme të paraqitur nga tatimpaguesi, nëse dokumenti ka qenë ekzistues në momentin e lindjes së kontestit. Kjo zbatohet, nëse tatimpaguesit i është</p>	<p>the collection of tax.</p> <p>6. A tax official who exercises a power under this article, shall not have the right to enter or stay in any facility, if after the request of the taxpayer, the tax official does not present their powers. Powers under this article is considered an official TAK card or any other form determined by the TAK.</p> <p>7. The tax official who receives and keeps the records under this article, shall makes a copy of the record and shall return the original to the taxpayer as soon as possible.</p> <p>8. If a taxpayer does not submit the requested information within the timeframes established under paragraph 1 of Article 9, he/she may do so up to the date on which the final assessment report is submitted, if he/she is able to demonstrate that the requested documents could not be timely submitted due to causes which are beyond his/her control.</p> <p>9. Any document provided outside the timeframe foreseen in paragraph 8 of this article, shall not be considered by the Appeals Board, and the competent court, in any subsequent appeal submitted by the taxpayer, if the document existed at the time of the dispute. This applies, if a specific written request has been sent to the</p>	<p>6. Poreski službenik koji vrši ovlašćenje prema ovom članu nema pravo da ulazi ili boravi u bilo kom objektu, ako na zahtev poreskog obveznika poreski službenik ne pokaže svoje ovlašćenje. Ovlašćenje prema ovom članu se predočava službenom karticom PAK-a ili bilo kojim drugim oblikom koji odredi PAK.</p> <p>7. Poreski službenik koji prima i vodi registre prema ovom članu pravi kopiju registra i vraća original poreskom obvezniku što je pre moguće.</p> <p>8. Ako poreski obveznik ne dostavi tražene informacije u roku određenom prema stavu 1. člana 9. ovog zakona, on ih dostavlja do dana podnošenja konačnog izveštaja o proceni, ako je u mogućnosti da dokaže da traženi dokumenti nisu mogli biti dostavljeni na vreme iz razloga koji su van kontrole poreskog obveznika.</p> <p>9. Bilo koji dokument koji je dostavljen van roka predviđenog u stavu 8. ovog člana, Žalbeno veće, Odbor i nadležni sud ne razmatraju ni u jednoj naknadnoj žalbi koju je podneo poreski obveznik, ako je dokument postojao u vreme kada je spor nastao. Ovo važi ako je poreskom obvezniku dostavljen poseban pismeni</p>
---	---	--

<p>dërguar një kërkesë specifike me shkrim, e cila përshkruan informatat apo dokumentet e kërkuara dhe përfshinë paralajmërimin për tatimpaguesin lidhur me dispozitat e këtij paragrafi.</p> <p>10. Çdo kontroll i kryer nga ATK sipas autorizimit të dhënë në këtë nen, bazohet në një metodë të përzgjedhjes së rasteve që minimizon mundësinë për tejkalimin e autorizimit të ATK. Kontrolli paraprihet nga njoftimi për tatimpaguesin për kontrollin në pritje, i cili do të përfshijë të drejtat dhe detyrimet e tatimpaguesit në lidhje me një kontroll.</p> <p>11. Ministri nxjerrë akt nënligjor për të përshkruar procedurat që duhet ndjekur në fillimin, kryerjen dhe përfundimin e një kontrolli.</p>	<p>taxpayer, which describes the requested information or documents and includes a warning to the taxpayer regarding the provisions of this paragraph.</p> <p>10. Any audit conducted by TAK under the authority granted in this Article, shall be based on a case selection method that minimizes the potential for abuse of TAK powers. The audit is preceded by notification to the taxpayer of the pending audit, which will include the rights and obligations of the taxpayer in relation to an audit.</p> <p>11. The Minister shall issue a by-law to describe the procedures which must be followed in initiating, conducting, and finalizing an audit.</p>	<p>zahtev koji opisuje tražene informacije ili dokumente i sadrži upozorenje poreskom obvezniku u vezi sa odredbama ovog stava.</p> <p>10. Svaka kontrola koju vrši PAK u skladu sa ovlašćenjem datim u ovom članu, zasniva se na metodi odabira slučaja koja minimizuje mogućnost prekoračenja ovlašćenja PAK-a. Reviziji prethodi obaveštavanje poreskog obveznika o reviziji koja je u toku, a koje uključuje prava i obaveze poreskog obveznika u vezi sa revizijom.</p> <p>11. Ministar donosi podzakonski akt kojim se opisuje procedure koje treba poštovati pri pokretanju, obavljanju i završetku inspekcijskog nadzora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Mbledhja e informatave ose provave</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës me anë të njoftimit me shkrim, mund të kërkojë nga një person i detyruar të paguajë tatim apo nga një person që nuk ka detyrim të tillë, të:</p> <p>1.1. përgatisë dokumente të caktuara të kërkuara me njoftim brenda shtatë (7) ditëve kalendarike pas dorëzimit të njoftimit, apo brenda periudhës tjetër kohore, siç ATK dhe personi, nga i cili</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Collection of Information or Evidence</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may, by notice in writing, require a person whether that person is liable to pay tax or not, to:</p> <p>1.1. produce certain documents required by the notice within seven days (7) of the delivery of the notice, or such other period of time as may be agreed between TAK and the person from whom</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Prikupljanje informacija ili dokaza</p> <p>1. Poreska administracija Kosova putem pisanog obaveštenja, može da zahteva od lica koje je u obavezi da plaća porez ili od lica koje nema takvu obavezu da:</p> <p>1.1. pripremi određene dokumente tražene obaveštenjem u roku od sedam (7) kalendarskih dana nakon dostavljanja obaveštenja, ili u narednom vremenskom periodu,</p>

<p>janë kërkuar dokumentet, pajtohen. Nëse dokumentet janë kërkuar nga një vend jashtë Kosovës, periudha për dërgimin e dokumenteve zgjatet së paku për tridhjetë (30) ditë kalendarike, e cila mund të vazhdohet bazuar në rrethanat e rastit aktual;</p> <p>1.2. merr pjesë në kohën dhe vendin e shënuar në njoftim, që duhet të jetë së paku dyzetetë (48) orë pas dorëzimit të njoftimit, për t'u intervistuar nga ATK për këtë qëllim, lidhur me detyrimin tatimor të atij personi ose ndonjë personi tjetër, ose ndonjë libri, regjistri, informate të ruajtur në pajisjet e teknologjisë informative që është nën kontrollin e atij personi.</p> <p>2. Aty ku njoftimi kërkon përgatitjen e dokumenteve ose regjistrave tjera, dokumentet ose regjistrat e tillë përshkruhen me saktësi.</p> <p>3. Çdo personi, i cili nuk paraqitet në kohën dhe vendin e specifikuar sipas njoftimit, si dhe nuk jep informata në përgjigje të kërkesave për informata të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, i shqiptohet gjoba e përcaktuar në nenin 101 të këtij Ligji.</p> <p>4. Gjoba e paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, nuk shqiptohet në rast se personi nuk është paraqitur në kohën e specifikuar për t'u intervistuar, për shkak të ndonjë</p>	<p>documents are requested. If documents are requested from a location outside Kosovo, the period for delivery of documents shall be extended accordingly for a period of thirty (30) calendar days, which may be extended based on the circumstances of the current case;</p> <p>1.2. attend at the time and place designated in the notice, which must be at least 48 hours after the delivery of the notice, TAK's interview for this purpose, concerning the tax liability of that person or any other person, or any book, record, information stored in information technology devices in the control of that person.</p> <p>2. Where the notice requires the production of documents or other records, such documents or records must be precisely described.</p> <p>3. Any person who fails to appear at the time and place specified, or to provide information, in response to the requests for information described in paragraph 1 of this Article, shall be issued the fine defined under Article 101 of this Law.</p> <p>4. The fine provided for in paragraph 3 of this article is not imposed in the event that the person did not appear at the specified time to be interviewed, due to some</p>	<p>kako se saglase PAK i lice od koga su tražena dokumenta. Ako se traže dokumenti iz neke druge zemlje, period za slanje dokumenata se produžava za najmanje trideset (30) kalendarskih dana, koji se može produžiti na osnovu okolnosti aktuelnog slučaja;</p> <p>1.2. učestvuje u vreme i na mestu naznačenom u obaveštenju, koje mora biti najmanje četrdeset osam (48) sati nakon dostavljanja obaveštenja, da bude intervjuisano od strane PAK-a u ovu svrhu, u vezi sa poreskom obavezom tog lica ili bilo kog drugog lica, ili bilo koje knjige, evidencije, informacije pohranjene u uređaju informacione tehnologije koja je pod kontrolom tog lica.</p> <p>2. Kada obaveštenje zahteva pripremu drugih dokumenata ili zapisa, takvi dokumenti ili zapisi će biti tačno opisani.</p> <p>3. Svako lice koje se ne pojavi u vreme i na mestu određenom obaveštenjem, kao i ne pruži informacije u odgovoru na zahteve za informacijama iz stava 1. ovog člana, kazniće se novčanom kaznom iz člana 101. ovog zakona.</p> <p>4. Novčana kazna iz stava 3. ovog člana ne izriče se u slučaju da se lice nije pojavilo u naznačeno vreme na razgovor, zbog neke neizbežne prepreke, koja mora</p>
--	--	--

<p>pengese të paevitueshme, e cila duhet të arsyetohet. Në këto raste ATK përcakton një kohë tjetër dhe në rast se personi përsëri nuk paraqitet në kohë, i shqiptohet gjoba nga paragrafi 3 i këtij neni, me kusht që sërish të mos ketë ndodhur një pengesë e paevitueshme që duhet të arsyetohet.</p>	<p>unavoidable obstacle, which must be justified. In these cases, the TAK shall determine another time and in the event that the person does not appear on time again, the fine from paragraph 3 of this article is imposed, provided that there has not been an unavoidable obstacle that must be justified.</p>	<p>biti opravdana. U tim slučajevima PAK određuje drugi put, a u slučaju da se lice ponovo ne pojavi, izriče se novčana kazna iz stava 3. ovog člana, pod uslovom da nije postojala neizbežna prepreka koja mora biti opravdana.</p>
<p>5. Për qëllime të mbikëqyrjes së fakteve që janë relevante me tatime, institucionet financiare duhet të dorëzojnë në ATK informatat për të gjitha transaksionet vendore dhe ndërkombëtare, në valutën vendore dhe të huaj, të llogarive të personave juridik, personave fizikë afarist dhe jo-afarist, përfshirë këtu edhe depozitat e kursimeve.</p>	<p>5. For the purpose of supervising facts that are relevant to taxes, financial institutions must submit to the TAK information on all domestic and international transactions transactions in local and foreign currency in the accounts of legal entities, business and non-business natural persons, including savings deposits.</p>	<p>5. Za potrebe nadzora činjenica koje su relevantne za poreze, finansijske institucije moraju dostaviti PAK-u informacije za sve domaće i međunarodne transakcije transakcijama u domaćoj i stranoj valuti na računima pravnih lica, poslovnih i neposlovnih fizičkih lica, uključujući depozite štednje.</p>
<p>6. Për qëllime të mbikëqyrjes së fakteve që janë relevante me tatime, Noterët duhet të dorëzojnë në ATK informatat për të gjitha kontratat e shitblerjeve nga personat juridik, personat fizikë afarist dhe personat fizikë jo-afarist.</p>	<p>6. For the purpose of supervising the facts that are relevant to taxes, Notaries must submit to the TAK information on all sales contracts from legal entities, business natural persons and non-business natural persons.</p>	<p>6. U cilju nadgledanja činjenica koje se odnose na poreze, javni beležnici moraju PAK-u da dostave informacije o svim kupoprodajnim ugovorima od pravnih lica, fizičkih poslovnih lica i neposlovnih fizičkih lica.</p>
<p>7. Informatat sipas paragrafit 5 dhe 6 të këtij neni do të dorëzohen nga bankat dhe Noterët përmes teknologjisë informative në dispozicion, në baza mujore, tremujore ose sipas kërkesës.</p>	<p>7. The information according to paragraphs 5 and 6 of this Article will be submitted by banks and Notaries through available information technology, on a monthly, quarterly basis or upon request.</p>	<p>7. Informacije iz stava 5. i 6. ovog člana dostavljaju banke i notari putem raspoložive informacione tehnologije, mesečno, tromesečno ili na zahtev.</p>
<p>8. Me kërkesë të veçantë të ATK, institucionet financiare obligohen të sigurojnë të dhëna të referuara në paragrafin 5 të këtij neni edhe brenda</p>	<p>8. At the special request of the TAK, financial institutions are obliged to provide data referred to in paragraph 5 of this article within other deadlines, except those</p>	<p>8. Na poseban zahtev PAK-a, finansijske institucije su dužne da dostave podatke iz stava 5. ovog člana u drugim rokovima, osim onih predviđenih u stavu 7. ovog</p>

<p>afateve të tjera, përveç atyre të parashikuara në paragrafin 7 të këtij neni, përfshirë të dhënat për transaksionet në të gjitha llogaritë.</p> <p>9. Informatat bankare nga institucionet financiare të licencuara, mund të kërkojnë në mënyrë individuale, grupore apo në ndonjë mënyrë tjetër të përcaktuar me ndonjë ligj të zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>10. Ky nen nuk zbatohet për informatat e klasifikuara sipas legjislacionit në fuqi për klasifikimin e dokumenteve dhe informacionit.</p> <p>11. Paragrafi 10 i këtij neni apo ndonjë dispozitë tjetër që lidhet me konfidencialitetin bankar, nuk aplikohet për bankat dhe institucionet tjera financiare, të cilat kërkojnë të njoftojnë ATK.</p> <p>12. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë që për qëllime tatimore të përdorë informata në formë të fotove të momentit apo video inqizime, të bëra nga publikimet e tatimpaguesit.</p> <p>13. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>provided for in paragraph 7 of this article, including data on transactions in all accounts.</p> <p>9. Bank information from licensed financial institutions can be requested individually, in groups or in any other way determined by any applicable law in the Republic of Kosovo.</p> <p>10. This article does not apply to information classified according to the legislation in force for the classification of documents and information.</p> <p>11. Paragraph 10 of this article or any other provision related to banking confidentiality, shall not apply to banks and other financial institutions, which are required to notify the TAK.</p> <p>12. The Kosovo Tax Administration has the right to use information in the form of current photos or videos made from the taxpayer's publications, for tax purposes.</p> <p>13. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>člana, uključujući podatke o transakcijama na svim računima.</p> <p>9. Bankarske informacije od licenciranih finansijskih institucija mogu se tražiti pojedinačno, u grupama ili na bilo koji drugi način utvrđen bilo kojim zakonom koji se primenjuje u Republici Kosovo.</p> <p>10. Ovaj član se ne primenjuje na informacije klasifikovane u skladu sa zakona koji su na snazi o klasifikaciji dokumenata i informacija.</p> <p>11. Stav 10. ovog člana ili bilo koja druga odredba koja se odnosi na bankarsku poverljivost, ne primenjuje se na banke i druge finansijske institucije, koje su obavezne da obaveste PAK.</p> <p>12. Poreska administracija Kosova ima pravo da koristi informacije u obliku aktuelnih fotografija, napravljenih iz publikacija poreskog obveznika, u poreske svrhe.</p> <p>13. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 10 Shkëmbimi i informacionit për qëllime ndërkombëtare</p>	<p align="center">Article 10 Exchange of Information for International Purposes</p>	<p align="center">Član 10 Razmena informacija u međunarodne svrhe</p>
<p>1. Me kërkesë të ATK, çdo person duhet të sigurojë çdo informacion, përfshirë por pa u kufizuar në informacionin e mbajtur nga bankat dhe institucionet e tjera financiare, të cilat mund të kërkohen për qëllimet e një konvente ndërkombëtare për çështjet tatimore, përfshirë Marrëveshjet për Eliminimin e Tatimit të Dyfishtë (METD), Marrëveshjet për Shkëmbimin e Informatave Tatimore (MSHIT) ose për qëllimin e një marrëveshje ndërkombëtare që ofron ndihmë administrative në çështjet tatimore (në tekstin e mëtejshëm: Marrëveshje Ndërkombëtare).</p> <p>2. Pa kufizim të detyrimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, zbatohen të njëjtat rregulla si për informacionin përkatës për qëllimet e tatimeve vendore, përveç nëse parashikohet ndryshe në Marrëveshjen Ndërkombëtare, sipas së cilës kërkohet informacioni.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>1. At the request of TAK, any person must provide any information, including but not limited to information held by banks and other financial institutions, which may be required for the purposes of an international convention on tax matters, including Double taxation agreements (DTAs), Tax Information Exchange Agreements (TIEAs) or for the purpose of an international agreement that provides administrative assistance in tax matters (hereinafter: International Agreement).</p> <p>2. Without limiting the obligation under paragraph 1 of this article, the same rules shall apply for relevant information for local tax purposes, unless otherwise provided in the International Agreement under which the information is required.</p> <p>3. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>1. Na zahtev PAK-a, svako lice mora pružiti bilo koju informaciju, uključujući, ali ne ograničavajući se na informacije koje poseduju banke i druge finansijske institucije, a koje mogu biti potrebne za potrebe međunarodne konvencije o poreskim pitanjima, uključujući sporazume o eliminaciji dvostrukog oporezivanja (SEDO), sporazume o razmeni poreznih informacija (SRPI) ili u svrhu međunarodnog ugovora koji pruža administrativnu pomoć u poreskim pitanjima (u daljem tekstu: Međunarodni ugovor).</p> <p>2. Bez ograničavanja obaveze iz stava 1. ovog člana, važe ista pravila kao i za relevantne informacije za potrebe lokalnog poreza, osim ako je drugačije predviđeno Međunarodnim ugovorom prema kojem se informacije traže.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Negociatat për Marrëveshje Ndërkombëtare</p> <p>1. Negociatat për Marrëveshje Ndërkombëtare për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe çështje të tjera të lidhura me tatimin dhe nënshkrimi i tyre në nivelin teknik bëhet nga Ministria përgjegjëse për Financa (në tekstin e mëtejme: Ministria) në bashkëpunim me ATK në përputhje me dispozitat e Ligjit për Marrëveshjet Ndërkombëtare.</p> <p>2. Zbatimi i dispozitave të marrëveshjeve bilaterale dhe multilaterale ose konventave në fushën e tatimeve, bëhet nga ATK.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Negotiations for International Agreements</p> <p>1. Negotiations for International Double Taxation Agreements and other tax-related issues and their signing at the technical level, are performed by the Ministry responsible for Finance (hereinafter: the Ministry) in cooperation with the TAK in accordance with the provisions of the Law on International Agreements.</p> <p>2. The implementation of the provisions of bilateral and multilateral agreements or conventions in the field of taxes, is performed by the TAK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Pregovori za Međunarodne Ugovore</p> <p>1. Pregovore za međunarodne ugovore za izbegavanje dvostrukog oporezivanja i druga pitanja u vezi sa oporezivanjem i njihovo potpisivanje na tehničkom nivou vrši Ministarstvo nadležno za poslove finansija (u daljem tekstu: Ministarstvo) u saradnji sa PAK-om u skladu sa odredbama Zakona o međunarodnim ugovorima.</p> <p>2. Sprovođenje odredbi bilateralnih i multilateralnih sporazuma ili konvencija u oblasti poreza vrši PAK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Obligimet e përfaqësuesve juridik dhe menaxherëve të pasurisë</p> <p>1. Përfaqësuesit e autorizuar, përgjegjës të personave fizik, juridik, ortakërive, si dhe menaxherët apo drejtorët e shoqatave të pa inkorporuara apo organizatave, duhet t'i përmbushin obligimet tatimore për personat, ortakëritë dhe shoqatat apo organizatat që ata i përfaqësojnë ose i menaxhojnë. Nëse shoqatat apo organizatat nuk kanë menaxher apo drejtor, anëtarët e tyre apo partnerët duhet t'i përmbushin obligimet sipas këtij paragrafi. Ata duhet të sigurohen se tatimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Obligations of legal representatives and asset managers</p> <p>1. The responsible authorized representatives of natural, legal persons and partnerships and the managers or directors of unincorporated associations or organizations have to fulfill the tax obligation for the persons, partnerships and associations or organizations they represent or manage. To the extent that unincorporated associations or organizations do not have a manager or director, their members or partners have to fulfill the obligation under this paragraph.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Obaveze zakonskih zastupnika i upravnika imovine</p> <p>1. Ovlašćeni, odgovorni zastupnici fizičkih, pravnih lica, ortačkih društava, kao i rukovodioci ili direktori neinkorporiranih udruženja ili organizacija, dužni su da ispune poreske obaveze za lica, ortačka društva i udruženja ili organizacije koje predstavljaju ili kojima upravljaju. Ako udruženja ili organizacije nemaju rukovodioca ili direktora, njihovi članovi ili partneri moraju ispuniti obaveze iz ovog stava. Oni moraju obezbediti da su</p>

<p>janë të deklaruara në kohë, saktë dhe të paguara.</p> <p>2. Obligimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni zbatohet edhe për çdo person që ka dominim dhe/ose kontroll operativ mbi një biznes apo një pasuri dhe faktikisht përdor kompetencat e përfaqësuesve përgjegjës.</p> <p>3. Ndërprerja e autorizimit për të përfaqësuar apo për të menaxhuar, si dhe anulimi i dominimit dhe/ose kontrollit operativ, siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, nuk ndikon në obligimet e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, për periudhat në të cilat ky autorizim për të përfaqësuar dhe menaxhuar ka qenë i vlefshëm apo dominimi dhe kontrolli janë ushtruar.</p> <p>4. Obligimet e përfaqësuesve ligjor dhe menaxherëve të pasurisë së përcaktuar me këtë nen, nuk i liron personat fizikë, ortakët e ortakërisë, apo anëtarët e shoqërive, nga obligimi i tyre që me saktësi dhe me kohë të deklarojnë dhe paguajnë shumën e saktë të tatimit.</p> <p>5. Këshilltari Tatimor është një person me trajnim të avansuar dhe njohuri të legjislacionit tatimor dhe ndihmon tatimpaguesin gjatë procedurave tatimore në mënyrë që të deklaratat tatimore të jenë në përputhje me legjislacionin tatimor dhe përfitojnë nga zbritjet dhe rimbursimet e</p>	<p>They must ensure that taxes are declared on time, correctly, and paid.</p> <p>2. The obligation defined in paragraph 1 of this article shall also apply to any person who has dominion and/or operational control over a business or an asset and actually uses the powers of responsible representatives.</p> <p>3. Termination of the authority to represent or to manage and the termination of dominion and/or operational control as defined in paragraph 2 of this Article, shall not affect the obligations pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, for periods in which the authority to represent or to manage was valid or dominion and control were exercised.</p> <p>4. The obligations of legal representatives and asset managers set by this article do not relieve natural persons, partners of partnerships, or members of associations from their obligation to accurately and timely file and pay their correct amount of tax.</p> <p>5. Tax Advisor is a person with advanced training and knowledge of tax legislation and they help the taxpayer during the tax procedures so that the tax declarations are in accordance with the tax legislation and benefit from the deductions and refunds determined by the legislation in force.</p>	<p>porezi prijavljeni pravilno i na vreme, i da su plaćeni.</p> <p>2. Obaveza definisana u stavu 1. ovog člana takođe se odnosi na svako lice koje ima dominaciju i/ili operativnu kontrolu nad poslovanjem ili imovinom i stvarno koristi ovlašćenja odgovornih zastupnika.</p> <p>3. Prestanak ovlašćenja za zastupanje ili upravljanje, kao i ukidanje dominacije i/ili operativne kontrole, iz stava 2. ovog člana, ne utiče na obaveze iz stava 1. i 2. ovog člana, za periode u kojima je ovo ovlašćenje za zastupanje i upravljanje važilo ili je vršena dominacija i kontrola.</p> <p>4. Obaveze zakonskih zastupnika i upravnika imovine definisane ovim članom ne oslobađaju fizička lica, ortačke članove ili članove privrednih društava obaveze da tačno i blagovremeno prijave i plate tačan iznos poreza.</p> <p>5. Poreski savetnik je lice sa naprednom obukom i poznavanjem poreskog zakonodavstva i pomaže poreskom obvezniku tokom poreskih procedura kako bi poreske prijave bile u skladu sa poreskim zakonodavstvom i koristile odbitke i povraćaje utvrđene zakonima</p>
--	---	--

<p>përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Administrata Tatimore e Kosovës bën licensimin e Këshilltarëve Tatimor pas përfundimit të trajnimit dhe testimit të suksesshëm.</p> <p>7. Ministri nxjerrë akt nënligjor për kriteret, rregullat dhe procedurat për zbatimin e paragrafit 5 dhe 6 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV DEKLARIMI DHE VLERESIMI I TATIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Deklaratat tatimore</p> <p>1. Çdo person që i nënshtrohet çdo lloj tatimi sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës, dorëzon në ATK ose tek bankat apo institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Republikës Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: BQK), një deklaratë të plotësuar sipas kërkesave të këtij Ligji.</p> <p>2. Kur një person obligohet të dorëzojë një deklaratë tatimore, por nuk e ka bërë atë, ATK ka autorizim të kërkojë që personi i tillë të dorëzojë një deklaratë tatimore. Kur kërkesa e tillë nuk është plotësuar, ATK mundet të ushtrojë autorizimin e paraparë</p>	<p>6. The Tax Administration of Kosovo licenses Tax Advisors after the successful completion of training and testing.</p> <p>7. The Minister issues a sub-legal act on the criteria, rules and procedures for the implementation of paragraphs 5 and 6 of this article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV TAX DECLARATION AND ASSESSMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Tax Declarations</p> <p>1. Every person who is subject to any type of tax according to the legislation in force in the Republic of Kosovo, shall submit to the TAK or to banks or financial institutions licensed by the Central Bank of the Republic of Kosovo (hereinafter: the CBK), a declaration completed according to the requirements of this Law.</p> <p>2. When a person is obliged to submit a tax declaration, but has not done so, the TAK shall have the authority to require that such person submit a tax declaration. Where such a requirement is not met, the TAK may exercise the authority provided in Article 15</p>	<p>na snazi. .</p> <p>6. Poreska uprava Kosova licencira poreske savetnike nakon uspešno završene obuke i testiranja.</p> <p>7. Ministarstvo donosi podzakonski akt o kriterijumima, pravilima i procedurama za sprovođenje stava 5. i 6. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV PORESKA PRIJAVA I PROCENA</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Poreske prijave</p> <p>1. Svako lice koje podleže bilo kojoj vrsti poreza u skladu sa zakonodavstvom na snazi u Republici Kosovo, podnosi se PAK-u ili bankama ili finansijskim institucijama licenciranim od strane Centralne Banke Republike Kosovo (u daljem tekstu: CBRK), prijavu popunjenu u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p> <p>2. Kada je lice dužno da podnese poresku prijavu, ali to nije učinilo, PAK ima ovlašćenje da zahteva od tog lica da podnese poresku prijavu. Kada takav zahtev nije ispunjen, PAK može izvršiti ovlašćenje predviđeno članom 15. ovog</p>
--	--	---

<p>në nenin 15 të këtij Ligji.</p> <p>3. Deklarata tatimore dorëzohet në formën e përgatitur nga ATK, e përcjellë me udhëzimet përkatëse.</p> <p>4. Deklarata tatimore përfshin numrin identifikues të tatimpaguesit, si: numrin unik identifikues apo numrin fiskal, llogaritjen e detyrimit tatimor dhe të gjitha informatat tjera sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Deklarata tatimore nënshkruhet nga tatimpaguesi ose përfaqësuesi i tatimpaguesit nën ndëshkimin me përgjegjësi penale për dhënie të informatave të rreme lidhur me këtë. Nëse deklarata tatimore është përgatitur nga një këshilltar tatimor, i njëjti nënshkruan deklaratën dhe jep numrin e tij identifikues si tatimpagues. Deklarata tatimore e cila dorëzohet në mënyrë elektronike konsiderohet e nënshkruar. ATK nuk pranon:</p> <p>5.1. asnjë kreditim të TVSh së zbritshme, i cili nuk është mbështetur me fatura të vërteta dhe të sakta; dhe</p> <p>5.2. çdo shpenzim nga blerjet që lidhen me mallrat dhe/ose shërbimet, të cilat nuk janë të faturuara ose të dokumentuara si të vërteta dhe të sakta, për qëllime të tatimeve në të ardhura.</p>	<p>of this law.</p> <p>3. The tax declaration shall be submitted in the form prepared by the TAK, accompanied by the relevant instructions.</p> <p>4. The tax declaration shall include the identification number of the taxpayer, such as: the unique identification number or the fiscal number, the calculation of the tax liability and all other information according to the legislation in force.</p> <p>5. The tax declaration shall be signed by the taxpayer or taxpayer representative under the penalty of criminal liability for providing false information therein. If the tax declaration is prepared by a tax advisor, the same shall sign the declaration and provide their identification number as a taxpayer. The tax declaration which is submitted electronically is considered signed. The TAK shall not accept:</p> <p>5.1. any crediting of deductible VAT, which is not supported by true and correct invoices; and</p> <p>5.2. any purchase expenses related to goods and/or services that are not invoiced or documented as true and correct for income tax purposes.</p>	<p>zakona.</p> <p>3. Poreska prijava se podnosi u obrascu pripremljenom od strane PAK-a, uz odgovarajuća uputstva.</p> <p>4. Poreska prijava sadrži identifikacioni broj poreskog obveznika, kao što su: jedinstveni matični broj ili fiskalni broj, obračun poreske obaveze i sve druge podatke u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>5. Poresku prijavu potpisuje poreski obveznik ili predstavnik poreskog obveznika pod krivičnom kaznom za davanje lažnih podataka u vezi sa tim. Ako poresku prijavu sastavlja poreski savetnik, isti potpisuje prijavu i daje svoj matični broj kao poreskog obveznika. Poreska prijava koja se podnosi elektronskim putem smatra se potpisanom. ATK ne prihvata:</p> <p>5.1. nikakav kredit odbitnog PDV-a, koji nije potkrijepljen istinitim i ispravnim fakturama; i</p> <p>5.2. nijedan trošak kupovine koji se odnosi na robu i/ili usluge koje nisu fakturisane ili dokumentovane kao istinite i tačne za potrebe poreza na dobit.</p>
---	--	---

<p>6. Data për dorëzimin e një deklarate tatimore përcaktohet në legjislacionin e lidhur me tatimin përkatës.</p> <p>7. Nëse data e deklarimit e përcaktuar në legjislacion nuk është ditë pune në Republikën e Kosovës, datë e deklarimit do të jetë dita e parë e punës që pason pas asaj date.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Vetë-vlerësimi</p> <p>1. Aty ku një person dorëzon një deklarate tatimore të kërkuar sipas legjislacionit në fuqi, tatimi i deklaruar si detyrim, nëse ka të tillë, në deklaratën tatimore trajtohet si vetë-vlerësim i tatimpaguesit për detyrimin tatimor të pagueshëm dhe të saktë.</p> <p>2. Tatimpaguesi mund të dorëzojë një ndryshim të deklaratës tatimore, brenda tre (3) viteve pas datës obligative kur deklarata është kërkuar të dorëzohet fillimisht, nëse më vonë zbulon gabim në deklaratën tatimore të cilën e ka dorëzuar paraprakisht.</p> <p>3. Kur tatimpaguesi kupton para kalimit të periudhës së vlerësimit, se një deklarate e dërguar nga ai ose për atë është e pasaktë apo e pakompletuar dhe kjo mund të shpie apo vetëm e ka shpjerë në nën-deklarim të tatimit apo mbi-deklarim të rimbursimit të tatimeve dhe kredive, ai është i obliguar të deklarojë këtë pa vonesë dhe të bëjë</p>	<p>6. The date for submitting a tax declaration shall be prescribed in the legislation imposing the tax.</p> <p>7. If the filing date prescribed in legislation is not a business day in the Republic of Kosovo, the filing date shall be the first business day thereafter.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Self-assessment</p> <p>1. Where a person submits a tax declaration required under the legislation in force, the tax stated as due, if any, on the tax form shall be treated as the taxpayer's self-assessment of tax payable and properly due.</p> <p>2. The taxpayer may submit an amendment to the tax declaration within three (3) years after the mandatory date when the declaration was submitted, if they later discover an error in the tax declaration they previously submitted.</p> <p>3. Where a taxpayer realizes before the period for an assessment has elapsed that a return submitted by him or her or for him or her is incorrect or incomplete and that this can lead or has already led to an understatement of tax or overstatement of tax refunds and credits, he or she shall be obliged to indicate this without undue delay</p>	<p>6. Datum podnošenja poreske prijave određuje se poreskim zakonodavstvom.</p> <p>7. Ako datum prijave određen zakonodavstvom nije radni dan u Republici Kosovo, datum prijave biće prvi radni dan koji sledi nakon toga datuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Samoprocena</p> <p>1. Kada lice podnese poresku prijavu koja se zahteva prema važećem zakonu, porez koji je prijavljen kao obaveza, ako postoji, u poreskoj prijavi se tretira kao samoprocena poreske obaveze poreske obaveze koja se plaća i koja je tačna.</p> <p>2. Poreski obveznik može da podnese izmenu poreske prijave u roku od tri (3) godine od obaveznog datuma kada je podneta prijava, ako kasnije otkrije grešku u poreskoj prijavi koju je prethodno podneo.</p> <p>3. Kada poreski obveznik shvati pre isteka perioda procene, da je prijava poslata od njega ili za njega netačna ili nepotpuna i to može dovesti ili je već dovelo do nedovoljnog prijavljivanja poreza ili prevelikog prijavljivanja povraćaja poreza i kredita, dužan je to bez odlaganja da izjavi i da izvrši</p>
--	--	---

<p>korrigjimet e nevojshme.</p> <p>4. Obligimi i përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni është i vlefshëm edhe mbi titullarin e ardhshëm të tatimpaguesit apo tatimpaguesin në bazë të nenit 12 të këtij Ligji. Obligimi për njoftim aplikohet kur kushtet për lirim nga tatimet, zvogëlimet tatimore apo privilegjet tjera tatimore pushojnë së ekzistuari, qoftë plotësisht apo pjesërisht.</p> <p>5. Ndryshimi i deklaratës shoqërohet me çdo detyrim tatimor shtesë ose, nëse është i zbatueshëm, me një kërkesë për kreditim kundrejt detyrimit tjetër të tanishëm apo të ardhshëm, ose me një rikthim për tatimin e paguar tepër. Ndryshimi i deklaratës duhet të jetë i dokumentuar përmes regjistrimeve.</p> <p>6. Në zbatim të paragrafit 2 të këtij neni, ndryshimi i deklaratës tatimore për TVSh për ndonjë periudhë tatimore më të hershme se sa periudha e vlerësuar nga ATK, lejohet vetëm me aprovimin nga ATK.</p> <p>7. Përveç nga ajo e paraparë në paragrafin 1 dhe 2 të nenit 110 të këtij Ligji, për qëllime të përcaktimit të sanksioneve sipas këtij Ligji, asnjë deklaratë tatimore ndryshuese për një periudhë tatimore nuk prodhon efekt pasi ATK të ketë ushtruar kompetencën e saj sipas nenit 8 dhe/ose 9 të këtij Ligji, në lidhje me atë periudhë</p>	<p>and to effect the necessary corrections.</p> <p>4. The obligation defined in paragraph 3 of this article is also valid on the future holder of the taxpayer or the taxpayer based on article 12 of this Law. The notification obligation shall apply where the conditions for tax exemption, tax reduction or other tax privileges cease to exist, whether in full or in part.</p> <p>5. The amended tax declaration must be accompanied by any additional tax due or, if applicable, a request for credit against another liability (current or future), or a refund of the excess tax paid. The change in the statement must be documented through records.</p> <p>6. Pursuant to paragraph 2 of this article, the amendment of the VAT tax declaration for any earlier tax period than the period assessed by the TAK, is only allowed with TAK approval.</p> <p>7. Except as provided in paragraphs 1 and 2 of Article 110 of this law, for the purposes of determining sanctions under this law, no amended tax declarations for a tax period will have any effect after the TAK has exercised any power under Article 8 or 9 of this law, in relation to that tax period, and has commenced a tax investigation with</p>	<p>potrebne ispravke.</p> <p>4. Obaveza iz stava 3. ovog člana važi i za budućeg nosioca poreskog obveznika ili poreskog obveznika na osnovu člana 12. ovog zakona. Obaveza obaveštavanja se primenjuje kada, u potpunosti ili delimično, prestanu da postoje uslovi za oslobađanje od poreza, smanjenja poreza ili drugih poreskih privilegija.</p> <p>5. Promenu povrata prati bilo kakva dodatna porezna obaveza ili, ako je primenjivo, potraživanje za kredit protiv druge tekuće ili buduće obaveze, ili povrat preplaćenog poreza. Promena u izjavi mora biti dokumentovana putem evidencije.</p> <p>6. U skladu sa stavom 2. ovog člana, izmena poreske prijave PDV-a za bilo koji raniji poreski period od perioda koji je procenila PAK, dozvoljena je samo uz odobrenje PAK-a.</p> <p>7. Osim onog predviđenog u stavovima 1. i 2. člana 110. ovog zakona, za potrebe određivanja sankcija po ovom zakonu, nijedna poreska prijava koja se menja za poreski period nema nikakvo dejstvo nakon što PAK izvrši svoje nadležnosti u skladu sa članom 8. i/ili 9. ovog zakona, u odnosu na taj poreski period i započne</p>
--	---	--

<p>tatimore dhe të ketë filluar një hetim tatimor lidhur me periudhën tatimore.</p> <p>8. Në rastet kur punëdhënësi nuk kërkohet të mbajë tatimin në burim, kontributin pensional apo ndonjë kontribut tjetër, i punësuarit dorëzon një deklaratë dhe paguan detyrimin në fund të vitit ose në periudhën mujore kur i përfiton mjetet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Vlerësimi i ATK për tatimin</p> <p>1. Aty ku ATK beson në bazë të dëshmimeve se informatat e siguruar nga një person në deklaratën tatimore nuk paraqesin në mënyrë të saktë detyrimin e tij tatimor, ose kur tatimpaguesi nuk ka dorëzuar deklaratën e kërkuar me këtë Ligj, ATK mund të bëjë një vlerësim të detyrimit të tij tatimor, përfshirë, por duke mos u kufizuar në vlerësimet që rezultojnë nga përdorimi i dokumentacionit apo transaksioneve fiktive.</p> <p>2. Përveç rasteve që paraqesin vepra penale në fushën e tatimeve apo kur shuma e obligimit tatimor mund të përcaktohet me saktësi, vlerësimet sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhen pas fillimit të procedurave të kontrollit siç janë përcaktuar në nenin 8 të këtij Ligji, nëse procedurat e tilla kërkohen. Kufizimi i vënë me këtë paragraf nuk zbatohet në dispozitat e nenit 17 të këtij Ligji.</p>	<p>respect to that tax period.</p> <p>8. In cases where the employer is not required to withhold tax, pension contribution or any other contribution, the employee shall submit a declaration and pay the liability at the end of the year or in the monthly period when they receive the funds.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 TAK's Tax Assessment</p> <p>1. Where the TAK believes that the information provided by a person on a tax declaration does not correctly disclose their tax liability, or where a taxpayer has not submitted a declaration required by this law, the TAK may make an assessment of their tax liability, including, but not limited to, assessments resulting from use of fictitious documents or transactions.</p> <p>2. Except for cases involving criminal tax offenses or where the amount of tax due can be determined with reasonable certainty, assessments under paragraph 1 of this article shall be made following the initiation of audit procedures as set in Article 8 of this law, if such procedures are required. The limitation imposed by this paragraph shall not apply to the provisions of Article 17 of this law.</p>	<p>poresku istragu u vezi sa poreskim periodom.</p> <p>8. U slučajevima kada poslodavac nije dužan da zadrži porez, penzijski doprinos ili bilo koji drugi doprinos, zaposleni podnosi prijavu i izmiruje obavezu na kraju godine ili u mesečnom periodu kada prima sredstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Procena PAK-a o Porezu</p> <p>1. Kada PAK veruje na osnovu dokaza da informacije koje je dalo lice u poreskoj prijavi ne predstavljaju tačno njegovu poresku obavezu, ili kada poreski obveznik nije podneo prijavu propisanu ovim zakonom, PAK može da izvrši procenu svoje poreske obaveze, uključujući, ali ne ograničavajući se na procene koje proizlaze iz upotrebe fiktivne dokumentacije ili transakcija.</p> <p>2. Izuzev slučajeva koji predstavljaju krivična dela iz oblasti poreza ili kada se visina poreske obaveze može tačno utvrditi, procene prema stavu 1. ovog člana vrše se nakon početka kontrolnog postupka definisanog u članu 8. ovog zakona, ako su takve procedure potrebne. Ograničenje utvrđeno ovim stavom ne primenjuje se na odredbe člana 17. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>3. Vlerësimi i ATK bëhet sipas gjykimit të saj më të mirë dhe bazohet në të gjitha provat të cilat i ka në dispozicion, përfshirë:</p> <p>3.1. librat, regjistrat, kuponët, faturat, si dhe informatat tjera përkatëse të tatimpaguesit;</p> <p>3.2. librat, regjistrat, kuponët, faturat, si dhe informatat tjera përkatëse të personave të tretë;</p> <p>3.3. informatat nga personat të cilët mund të verifikojnë saktësinë e deklaratave, librave dhe regjistrave të tatimpaguesit;</p> <p>3.4. informatat e tjera objektive rreth të ardhurave dhe/ose transaksioneve të tatimpaguesit, lidhur me detyrimin e tij;</p> <p>3.5. informatat e siguruara gjatë vizitave tek tatimpaguesit sikurse është paraparë në paragrafin 1 të nenit 8 të këtij Ligji; dhe</p> <p>3.6. zbatimin e këtij Ligji dhe/ose ligjeve tatimore në fuqi.</p> <p>4. Në qoftë se librat dhe regjistrat e tatimpaguesit kanë humbur apo janë shkatërruar, ose ekzistojnë rrethana tjera që bëjnë të pamundur përcaktimin e</p>	<p>3. TAK's assessment shall be made to their best judgment and shall be based on all the evidence available to them, including:</p> <p>3.1. books, records, receipts, invoices, and other relevant information of the taxpayer;</p> <p>3.2. books, records, receipts, invoices, and other relevant information of third persons;</p> <p>3.3. information from persons who can verify the accuracy of the taxpayer's declarations, books and records;</p> <p>3.4. other objective information about a taxpayer's income and/or transactions relevant to its liability;</p> <p>3.5. information obtained during visits to taxpayers as provided in paragraph 1 of Article 8 of this law;</p> <p>3.6. implementation of this Law and/or applicable tax laws.</p> <p>4. If the books and records of the taxpayer have been lost or destroyed, or there are other circumstances that make it impossible to determine the tax liability, the TAK shall</p>	<p>3. Procena PAK-a je napravljena prema njennoj najboljoj proceni i zasnovana je na svim dokazima koji su joj dostupni, uključujući:</p> <p>3.1. knjige, registre, kupone, fakture, kao i druge relevantne podatke o poreskom obvezniku;</p> <p>3.2. knjige, registre, kupone, fakture, kao i druge relevantne informacije trećih lica;</p> <p>3.3. podatke od lica koja mogu da provere tačnost prijave, knjiga i registara poreskog obveznika;</p> <p>3.4. druge objektivne informacije o prihodima i/ili transakcijama poreskog obveznika u vezi sa njegovom obavezom;</p> <p>3.5. informacije pružene tokom poseta poreskim obveznicima kao što je predviđeno stavom 1. člana 8. ovog zakona; i</p> <p>3.6. sprovođenje ovog zakona i/ili važećih poreskih zakona.</p> <p>4. Ako su knjige i evidencije poreskog obveznika izgubljene ili uništene, ili postoje druge okolnosti koje onemogućavaju utvrđivanje poreske</p>
--	---	---

<p>detyrimin tatimor, ATK bën një vlerësim të parashikuar, i cili bazohet në mjetet, të ardhurat qarkulluese, shpenzimet e prodhimit, shpenzimet krahasuese, si dhe metodat tjera direkte dhe indirekte që lidhen me llogaritjen e detyrimit tatimor. Metodatat indirekte mund të përdoren edhe në rastet kur nuk janë dorëzuar deklaratat, si dhe në rastet në të cilat ka dyshim se nuk ka saktësi të detyrimit tatimor të deklaruar.</p>	<p>make an estimate, which is based on assets, circulating income, production expenses, comparative expenses, as well as other direct and indirect methods related to the calculation of tax liability. Indirect methods can also be used in cases where the declarations have not been submitted, as well as in cases where there is doubt that there is no accuracy of the declared tax liability.</p>	<p>obaveze, PAK vrshi procenu, koja se zasniva na imovini, prihodima u prometu, troškovima proizvodnje, uporednim troškovima, kao i druge direktne i indirektne metode vezane za obračun poreske obaveze. Indirektne metode se mogu koristiti i u slučajevima kada prijave nisu dostavljene, kao i u slučajevima kada postoji sumnja da ne postoji tačnost iskazane poreske obaveze.</p>
<p>5. Në qoftë se regjistrat e një personi të vetë-punësuar kanë humbur apo janë shkatërruar ose ekzistojnë rrethana tjera që bëjnë të pamundur përcaktimin e shumës së kontributeve për pension dhe kontributeve tjera sipas legjislacionit në fuqi, ATK bën një vlerësim të kontributeve për pension dhe kontributeve tjera të barabartë me nivelin e detyrimit të kontributeve për periudhën e mëparshme mujore ose tremujore.</p>	<p>5. If the records of a self-employed person are lost or destroyed or other circumstances exist that make a determination of the amount of required pension contribution impossible under the legislation in force, the TAK may make an assessment of pension contributions and other contributions equal to the level of contributions due for the previous monthly or quarterly period.</p>	<p>5. Ako je evidencija samozaposlenog lica izgubljena ili uništena ili postoje druge okolnosti koje onemogućavaju utvrđivanje iznosa penzionih doprinosa i drugih doprinosa u skladu sa zakonima na snazi, PAK vrshi procenu penzijskih doprinosa i ostalih doprinosa jednakih visini obaveze doprinosa za prethodni mesečni ili tromesečni period.</p>
<p>6. Vlerësimi për tatimet e mbajtura në burim bëhet në të njëjtën mënyrë dhe i nënshtrohet dispozitave dhe kufizimeve të njëjta që janë të zbatueshme për tatimet të cilat nuk janë mbajtur në burim.</p>	<p>6. An assessment for withholding taxes shall be made in the same manner and subject to the same provisions and limitations that are applicable to taxes that are not withheld at the source.</p>	<p>6. Procena poreza po odbitku vrshi se na isti način i podleže istim odredbama i ograničenjima koja se primenjuju na poreze koji nisu zadržani.</p>
<p>7. Tatimpaguesi ka barrën e provës për të vërtetuar se ndonjë vlerësim i kryer nga ATK është i gabuar.</p>	<p>7. The taxpayer has the burden of proof to prove that any assessment made by TAK is incorrect.</p>	<p>7. Poreski obveznik ima teret dokaza da dokaže da je bilo koja procena izvršena od strane PAK-a pogrešna.</p>
<p>8. Aty ku të dhënat e ATK përmbajnë informata të mjaftueshme mbi një detyrim</p>	<p>8. Where the TAK data contain sufficient information on an unfiled liability for a tax</p>	<p>8. Kada podaci PAK-a sadrže dovoljno informacija o neprijavljenoj obavezi za</p>

<p>të padeklaruar për një periudhë tatimore, ATK bazuar në ato të dhëna mund të bëjë një vlerësim të menjëhershëm. Kur një individ deklaron një shumë të të ardhurave të cilat janë të pamjaftueshme të mbështesin shpenzimet e tij të dala për konsum personal, ATK mund të rillogarisë të ardhurat e individëve bazuar në shpenzimet e dala nga individ, duke marrë parasysh të ardhurat e periudhave të kaluara.</p>	<p>period, the TAK may make an immediate assessment based on this data. Where an individual declares an amount of income that is insufficient to support his or her expenses incurred for personal consumption, the TAK may recalculate the income of the individual on the basis of expenses incurred by the individual, taking into account income of previous periods.</p>	<p>poreski period, PAK na osnovu tih podataka može odmah da izvrši procenu. Kada pojedinac prijavi iznos prihoda koji nije dovoljan da podrži njegove troškove za ličnu potrošnju, PAK može da preračuna prihode pojedinca na osnovu troškova koje je napravio pojedinac, uzimajući u obzir prihode iz prethodnih perioda.</p>
<p>9. Për përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, tatimpaguesit i lejohet zbritje nga të ardhurat bruto për shpenzimet e ndodhura brenda ose jashtë vendit, nëse ato në tërësi ose pjesërisht lidhen me veprimtarinë e tij ekonomike të zhvilluar gjatë asaj periudhe tatimore dhe nëse ato janë të dokumentuara si shpenzime të ndodhura.</p>	<p>9. For determination of taxable income, the taxpayer is allowed a reduction from gross income for costs paid in or outside the country, if these costs in full or in part are in connection with their economic activity performed during that tax period and if those costs are documented as incurred expenses.</p>	<p>9. Za utvrđivanje oporezivog dohotka, poreskom obvezniku je dozvoljen odbitak od bruto prihoda za troškove nastale u zemlji ili van nje, ako su u potpunosti ili delimično povezani sa njegovom privrednom aktivnošću koja se razvijala u tom poreskom periodu i ako su dokumentovani kao nastali rashodi.</p>
<p>10. Përjashtim nga paragrafi 9 i këtij neni, bëjnë shpenzimet që lidhen me tatimin e mbajtur në burim, të cilat kushtëzohen me pagesë.</p>	<p>10. From paragraph 9 of this article are excluded the expenses related to withholding tax, which are conditional on payment.</p>	<p>10. Izuzetak od stava 9. ovog člana su izdaci u vezi sa porezom po odbitku, koji su uslovljeni plaćanjem.</p>
<p>11. Kur një tatimpagues çregjistrohet vullnetarisht apo ndryshe, regjistrimi është refuzuar nga ATK shkaku se tatimpaguesi nuk ka mundur të gjendet, apo regjistrimi i tatimpaguesit është anuluar në pajtim me dispozitat e nenit 19 të këtij Ligji, çregjistrimi i tillë, refuzim regjistrimi, apo anulim regjistrimi publikohet në ueb faqen zyrtare të ATK. Çdo shpenzim i</p>	<p>11. Where a taxpayer has been de-registered (voluntarily or otherwise), registration has been refused by TAK because the taxpayer was unable to be located, or the taxpayer's registration has been canceled in accordance with the provisions of Article 19 of this law, such de-registration, registration refusal, or registration cancellation shall be published on TAK's official website. Any expenses</p>	<p>11. Kada se poreski obveznik odjavi dobrovoljno ili na drugi način, PAK odbija registraciju jer poreski obveznik nije mogao da bude pronađen, ili je registracija poreskog obveznika poništena u skladu sa odredbama člana 19. ovog zakona, takva odjava, odbijanje registracije, ili otkazivanje registracije je objavljeno na zvaničnom sajtu PAK-a.</p>

<p>aplikueshëm në të ardhurat tatimore apo kreditim i zbritshëm i TVSh, që i atribuohet transaksioneve që përdorin numrin unik identifikues apo numrin fiskal të këtyre bizneseve që janë çregjistruar, u është refuzuar regjistrimi, apo regjistrimi i tyre është anuluar, nuk njihet nga ATK dhe deklaratat tatimore rregullohen në përputhje me to në kontroll apo nga zbulimi i ATK.</p>	<p>applicable to income tax, or VAT input credits, attributable to transactions using the unique ID number or fiscal number of those businesses that have been de-registered, registration has been refused, or registration has been canceled, will not be recognized by the TAK and tax declarations will be adjusted accordingly upon audit or discovery by the TAK.</p>	<p>PAK ne priznaje nijedan rashod koji se odnosi na poreski prihod ili odbitni PDV kredit, koji se može pripisati transakcijama koristeći jedinstveni identifikacioni broj ili fiskalni broj ovih preduzeća koja su objavljeni, kojima je registracija odbijena ili poništena, te se poreske prijave regulišu u skladu sa tim pod kontrolom PAK-a ili kada ih PAK otkrije.</p>
<p>12. Pavarësisht paragrafit 11 të këtij neni, kur ATK vlerëson se transaksioni është fiktiv, për qëllime tatimore nuk do të njihet si shpenzim nga të ardhurat dhe/ose kreditim për TVSh.</p>	<p>12. Notwithstanding paragraph 11 of this article, when the TAK assesses that the transaction is fictitious, for tax purposes it will not be recognized as an expenditure from income and/or credit for VAT.</p>	<p>12. Izuzetno od stava 11. ovog člana, kada PAK proceni da je transakcija fiktivna, za poreske svrhe se neće priznati kao trošak prihoda i/ili PDV kredita.</p>
<p>13. Për përcaktimin e detyrimeve tatimore, në rastin e prishjes, shkatërrimit ose djegies së mallit, për t'u pranuar si shpenzime të veprimtarisë ekonomike, mungesa e mallit dokumentohet nga tatimpaguesi me fakte të besueshme të lëshuara nga organet kompetente. Nëse sipas kërkesës së ATK, tatimpaguesi nuk dokumenton mungesën e mallrave, atëherë mallrat e tilla konsiderohen si mallra të shitura.</p>	<p>13. For determination of tax, in case of damage, destruction or burning of goods to be accepted as economic activity costs, the taxpayer is required to document the lack of goods with persuasive documents issued by competent bodies. If the taxpayer does not document lack of goods following an appropriate request by the TAK, then such goods shall be considered as goods sold.</p>	<p>13. Za utvrđivanje poreskih obaveza, u slučaju kvara, uništenja ili spaljivanja robe, koje se prihvataju kao rashodi privredne aktivnosti, nepostojanje robe dokumentuje poreski obveznik pouzdanim činjenicama izdatim od nadležnih organa. Ako na zahtev PAK-a poreski obveznik ne dokumentuje nedostatak robe, onda se takva roba smatra prodatom robom.</p>
<p>14. Administrata Tatimore e Kosovës nuk ri kontrollon një periudhë tatimore që përfshinë llojin e njëjtë të tatimit që më herët është kontrolluar, e për të cilën është lëshuar një njoftim vlerësim nga ATK, ku ri kontrolli i tillë do të rezultojë në një rezultat të pafavorshëm për tatimpaguesin,</p>	<p>14. The Tax Administration of Kosovo shall not re-audit a tax period involving the same tax type that has previously been audited for which a notice of assessment has been issued by the TAK, where such re-audit will result in an unfavorable result to the taxpayer, except in the following</p>	<p>14. Poreska administracija Kosova ne vrši ponovnu reviziju poreskog perioda koji uključuje istu vrstu poreza koji je prethodno revidiran, i za koji je izdato obaveštenje o proceni od strane PAK-a, gde će takva ponovna revizija rezultirati nepovoljnim rezultatom za poreskog</p>

<p>përveç në rrethanat vijuese:</p> <p>14.1. kur të jenë zbuluar fakte të reja nga ATK, të cilat nuk janë ditur dhe nuk kanë mundur të dihen në kohën e kontrollit dhe mos-hapja e rastit do të ishte shkelje administrative;</p> <p>14.2. kur ka evidencë për mashtrim, shpërdorim, marrëveshje të fshehtë, fshehje të provave apo keqinterpretim të fakteve materiale; dhe</p> <p>14.3. kur rasti i mbyllur përmban një gabim substancial të definuar qartë bazuar në një pozicion të vendosur të ATK, i cili ka ekzistuar në kohën e kontrollit.</p> <p>15. Çdo rihapje e një kontrolli të mbyllur autorizohet nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK (në tekstin e mëtejshëm: Drejtori), bazuar në evidencë të dokumentuar duke mbështetur bazën për rihapje.</p> <p>16. Në rastin e një rikontrolli sipas vendimit të Ankesave, Bordit apo Gjykatës, rikontrolli nuk mund të bëhet nga zyrtari tatimor dhe mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë, të cilët kanë marrë pjesë në vlerësimin e parë.</p> <p>17. Në rastet kur ATK bazuar në informatat nga analiza e riskut bën inspektime dhe vëzhgime të tatimpaguesi</p>	<p>circumstances:</p> <p>14.1. new facts are discovered by the TAK that were not known, and could not have been known, at the time of audit and failure to re-open the case would be an administrative violation;</p> <p>14.2. there is evidence of fraud, malfeasance, collusion, concealment, or misrepresentation of material fact; and</p> <p>14.3. the closed case involved a clearly-defined, substantial error based on an established TAK position which existed at the time of the audit.</p> <p>15. Any reopening of a closed audit is authorized by the TAK Executive Director (hereinafter: the Director), based on documented evidence supporting the basis for reopening.</p> <p>16. In the case of a re-audit according to the decision of the Appeals Board or Court, the re-audit cannot be performed by the tax official and the direct supervisor who participated in the first assessment.</p> <p>17. In cases where TAK, based on the information from the risk analysis, makes inspections and observations of the taxpayer</p>	<p>obveznika, osim u sledećim okolnostima:</p> <p>14.1. kada su otkrivene nove činjenice od strane PAK-a, koje nisu bile poznate i nisu mogle biti poznate u vreme inspekcije, a neotvaranje predmeta predstavljalo bi administrativni prekršaj;</p> <p>14.2. kada postoje dokazi o prevari, proneveri, dosluhu, prikriivanju dokaza ili pogrešnom tumačenju materijalnih činjenica; i</p> <p>14.3. kada zatvoreni slučaj sadrži jasno definisanu značajnu grešku na osnovu utvrđenog položaja PAK-a, koji je postojao u vreme inspekcije.</p> <p>15. Svako ponovno otvaranje zatvorene kontrole ovlašćuje Izvršni direktor PAK-a (u daljem tekstu: Direktor), na osnovu dokumentovanih dokaza koji podržavaju osnov za ponovno otvaranje.</p> <p>16. U slučaju preispitivanja po odluci Žalbenog veća, Odbora ili Suda, preispitivanje ne može da vrši poreski službenik i neposredni rukovodilac, koji je učestvovao u prvoj proceni.</p> <p>17. U slučajevima kada TAK na osnovu informacija iz analize rizika izvrši inspekciju i posmatranje poreskog</p>
---	---	--

<p>dhe konstaton se tatimpaguesi ka nëndeklaruar qarkullimin ditor, diferenca e qarkullimit ditor do të përlllogaritet për ditët e punës të asaj periudhe që punon biznesi dhe do të konsiderohet qarkullim mujor i padeklaruar, mbi bazën e së cilës do të aplikohet gjoba e përcaktuar në nenin 99, paragrafin 3.</p>	<p>and finds that the taxpayer has undeclared the daily turnover, the difference of the daily turnover will be calculated for the working days of that period and will be considered as undeclared monthly turnover, on the basis of which the fine defined in article 99, paragraph 3, will be applied.</p>	<p>obveznika i utvrdi da je poreski obveznik nedovoljno proglasio dnevni promet, razlika u dnevnom prometu se obračunava za radne dane tog perioda poslovanja i smatra se neprijavljenim mesečnim prometom, na osnovu čega se primenjuje novčana kazna navedena u članu 99. Stav 3.</p>
<p>18. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>18. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>18. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Kufizimet kohore për vlerësimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Time limits for assessment</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Vremenski rokovi za procenu</p>
<p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të bëjë vlerësimin në çdo kohë, për rastet kur:</p>	<p>1. The Tax Administration of Kosovo may make an assessment at any time where:</p>	<p>1. Poreska administracija Kosova može da vrši procenu u svako vreme, za slučajeve kada:</p>
<p>1.1. një person nuk ka dorëzuar deklaratën tatimore;</p>	<p>1.1. a person has failed to deliver a tax declaration;</p>	<p>1.1. lice nije podnelo poresku prijavu;</p>
<p>1.2. një person, me synim të shmangies së tatimeve, ka dorëzuar një formular tatimor; dhe</p>	<p>1.2. a person has delivered a tax form with the intent of evading tax; and</p>	<p>1.2. lice, u cilju izbegavanja poreza, dostavi poreski obrazac; i</p>
<p>1.3. sjellja mashtruese e një personi të tretë ka çuar në nën raportimin e tatimit apo mbi raportimin e kreditimeve.</p>	<p>1.3. fraudulent behavior of a third person has led to an understatement of tax or overstatement of credits.</p>	<p>1.3. lažno ponašanje treće osobe dovelo je do nedovoljnog prijavljivanja poreza ili prevelikog prijavljivanja kredita.</p>
<p>2. Në zbatim të paragrafit 1 të këtij neni, të gjitha tatimet vlerësohen brenda gjashtë (6) viteve nga data kur deklarata tatimore me të cilën lidhet vlerësimi ka qenë</p>	<p>2. Subject to paragraph 1 of this Article, all taxes must be assessed within six years of the date the tax declaration to which the assessment relates was due, or the date the</p>	<p>2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, svi porezi se obračunavaju u roku od šest (6) godina od dana kada je poreska prijava na koju se procena odnosi postala</p>

<p>obligues, apo datën kur është paraqitur deklarata, cilado qoftë më e vona.</p>	<p>declaration was submitted, whichever is later.</p>	<p>obavezujuća, ili od dana kada je prijava podneta, u zavisnosti od toga koje od ta dva se dogodilo kasnije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Vlerësimet në rast rreziku</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Jeopardy Assessments</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Procena u slučaju rizika</p>
<p>1. Administrata Tatimore e Kosovës bën një vlerësim tatimesh në rast rreziku, kur ajo konsideron se mbledhja e tatimit apo ndëshkimit që bëhet detyrim i pagueshëm është në rrezik me arsyetim se personi po përgatitet të shmangë tatimin duke braktisur Republikën e Kosovës, transferuar mjetet, ndërprerë biznesin ose duke ndërmarrë veprime tjera që rrezikojnë mbledhjen e tatimit, nëse nuk bëhet një vlerësim rreziku.</p>	<p>1. The Tax Administration of Kosovo may make a jeopardy assessment of tax or penalty where they consider that the collection of tax or penalty that will become due is in jeopardy because a person is about to evade taxation by fleeing the Republic of Kosovo, transferring assets, ceasing business or taking other actions that will jeopardize collection of the tax unless a jeopardy assessment is made.</p>	<p>1. Poreska administracija Kosova vrši procenu poreza u slučaju rizika, kada smatra da je naplata poreza ili kazne koja postaje obaveza koja se plaća, u opasnosti na osnovu toga što se lice sprema da izbegne porez napuštanjem Republike Kosovo, prenos sredstava, prekid poslovanja ili preduzimanje drugih radnji koje ugrožavaju naplatu poreza, ako se ne izvrši procena rizika.</p>
<p>2. Një vlerësim në rast rreziku mund të bëhet edhe në rast të konfiskimit të mallrave të pa dokumentuara, sipas dispozitave të këtij Ligji.</p>	<p>2. A jeopardy assessment can also be done in case of confiscation of undocumented goods, according to the provisions of this Law.</p>	<p>2. Procena rizika se može izvršiti i u slučaju oduzimanja robe bez dokumentacije, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p>3. Supozohet ligjërisht se mbledhja e tatimit që bëhet detyrim i pagueshëm është në rrezik, nëse ekziston dyshim i arsyeshëm se tatimi ishte, apo do të, shmangët dhe nëse rrethanat e kësaj shmangieje tregojnë se detyrimi tatimor nuk do të zgjidhet.</p>	<p>3. It is legally assumed that collection of tax that will become due is in jeopardy, if there is a reasonable suspicion that the tax was, or will be, evaded and if the circumstances of the evasion indicate that the tax liability will not be settled.</p>	<p>3. Zakonski se pretpostavlja da je naplata poreza koji postaje plativa obaveza ugrožena, ako postoji osnovana sumnja da je porez izbegnut ili će biti izbegnut i ako okolnosti tog izbegavanja ukazuju da porezna obaveza neće biti namirena.</p>
<p>4. Përrjashtimisht nga dispozitat tjera të këtij Ligji, vendimi për vlerësim në rast rreziku ankimohet drejtpërdrejtë në Bord,</p>	<p>4. Except from other provisions of this Law, the decision on jeopardy assessment is appealed directly to the Board, and the</p>	<p>4. Izuzev drugih odredaba ovog zakona, žalba na odluku o proceni u slučaju rizika ulaže se direktno Odboru, a žalba ne</p>

<p>dhe ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit për vlerësim dhe për mbledhjen e borxhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Njoftim vlerësimi</p> <p>1. Në qoftë se ATK bën një vlerësim të tatimit, ose një vetë-vlerësim nga tatimpaguesi nuk është i shoqëruar me shumën e tërësishme të detyrimit tatimor, ATK i lëshon një njoftim vlerësim personit i cili ka detyrim tatimor.</p> <p>2. Njoftim vlerësimi përmban informatat vijuese:</p> <p>2.1. emrin e tatimpaguesit;</p> <p>2.2. numrin identifikues të tatimpaguesit apo numrin fiskal të tatimpaguesit;</p> <p>2.3. datën e njoftimit;</p> <p>2.4. llojin e tatimit/kontributit dhe periudhën tatimore ose periudhat me të cilat lidhet njoftimi;</p> <p>2.5. shumën e tatimit të vlerësuar, ndëshkimin, gjobën dhe interesin;</p> <p>2.6. një sqarim të shkurtër të vlerësimit;</p>	<p>appeal shall not postpone the execution of the decision on assessment and debt collection.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Assessment Notice</p> <p>1. If the TAK makes an assessment of tax, or the self-assessment by the taxpayer is not accompanied by the full amount of tax due, the TAK shall issue an Assessment Notice to the person liable for the tax.</p> <p>2. The assessment notice shall contain the following information:</p> <p>2.1. the name of the taxpayer;</p> <p>2.2. the identification number of the taxpayer or the fiscal number of the taxpayer;</p> <p>2.3. the date of the notice;</p> <p>2.4. the type of tax/contribution and tax period or periods to which the notice relates;</p> <p>2.5. the amount of assessed tax, penalties, fine, and interest;</p> <p>2.6. a brief explanation of the assessment;</p>	<p>odlaže izvršenje odluke o proceni i naplati duga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obaveštenje o proceni</p> <p>1. Ako PAK izvrši procenu poreza, ili samoprocena od strane poreskog obveznika nije praćena punim iznosom poreske obaveze, PAK izdaje obaveštenje o proceni licu koje ima poresku obavezu.</p> <p>2. Obaveštenje o proceni sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime poreskog obveznika;</p> <p>2.2. identifikacioni broj poreskog obveznika ili fiskalni broj poreskog obveznika;</p> <p>2.3. datum obaveštenja;</p> <p>2.4. vrsta poreza/doprinosa i poreskog perioda ili pririoda na koje se odnosi obaveštenje;</p> <p>2.5. iznos poreske procene, kazne, novčane kazne i kamate;</p> <p>2.6. kratko pojašnjenje procene;</p>
---	---	--

<p>2.7. kërkesën për pagesë të shumës që përbën detyrim;</p> <p>2.8. vendin dhe mënyrën e pagesës së shumës që përbën detyrim;</p> <p>2.9. procedurat e ankesës; dhe</p> <p>2.10. informata të tjera të nevojshme.</p> <p>3. Tatimpaguesi brenda dhjetë (10) ditëve pasi t'i jetë dorëzuar njoftimi, obligohet të paguajë shumën që përbën detyrim në vendin e cekur në njoftim. Shumat për pagesë përfshijnë: tatimin, ndëshkimet, gjobat dhe interesin deri në ditën e pagesës.</p> <p>4. Kur ekziston vlerësimi në rast rreziku sipas nenit 17 të këtij Ligji, ATK kërkon pagesën e menjëhershme të tatimit dhe ndërmerr menjëherë mbledhjen e detyrueshme për të siguruar pagesën e detyrimit tatimor të pagueshëm.</p>	<p>2.7. a demand for payment of the amount due;</p> <p>2.8. the place and manner of payment of the amount due;</p> <p>2.9. the appeal procedures; and</p> <p>2.10. other necessary information.</p> <p>3. The taxpayer shall, within ten (10) days after the notice is delivered, pay the amount due at the place stated in the notice. Amounts to be paid include: tax, penalties, fines and interest up to the date of payment.</p> <p>4. In the event of a jeopardy assessment under Article 17 of this law, the TAK shall demand immediate payment of tax and take enforced collection immediately to secure the payment of taxes due.</p>	<p>2.7. zahtev za uplatu obaveznog iznosa;</p> <p>2.8. mesto i način iznosa obavezne uplate;</p> <p>2.9. žalbeni postupak; i</p> <p>2.10. ostale neophodne informacije.</p> <p>3. Poreski obveznik, u roku od deset (10) dana od dana dostavljanja obaveštenja, dužan je da uplati iznos koji predstavlja obavezu u mestu navedenom u obaveštenju. Iznosi za plaćanje uključuju: poreze, kazne, novčane kazne i kamate do dana uplate.</p> <p>4. Kada postoji procena u slučaju rizika u skladu sa članom 17. ovog zakona, PAK zahteva hitnu uplatu poreza i odmah preduzima obaveznu naplatu kako bi obezbedio plaćanje poreske obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Anulimi i dokumenteve tatimore</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të anulojë dokumentet tatimore të lëshuara nga ajo, në qoftë se konstatohet se janë bërë shkelje të legjislacionit tatimor.</p> <p>2. Administrata Tatimore e Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Cancellation of Tax Documents</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo can cancel any tax document issued by the TAK if any violation of tax legislation is determined.</p> <p>2. The Tax Administration of Kosovo shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Ukidanje poreske dokumentacije</p> <p>1. Poreska administracija Kosova može da poništi poresku dokumentaciju koju je izdala, ako se utvrdi da je došlo do kršenja poreskog zakonodavstva.</p> <p>2. Poreska administracija Kosova</p>

<p>publikon njoftim në ueb faqen e saj apo në media kur është tërhequr certifikata e një tatimpaguesi, në mënyrë që bizneset tjera të jenë në dijeni për tërheqjen dhe ndikimin e kësaj tërheqjeje në mundësinë e tyre për të hyrë në transaksione ligjore me atë biznes.</p> <p>3. Çdo herë kur ATK gjatë verifikimit të dokumentacionit identifikon ndonjë transaksion/faturë fiktive, pavarësisht se a është biznesi që ka lidhur transaksionin/lëshuar faturën i publikuar në ueb-faqe të ATK-së apo jo, ai transaksion/ajo faturë nuk do të pranohet për qëllime të njohjes së shpenzimeve në Deklaratën e Tatimit në të Ardhura, nuk do të pranohet për qëllime të njohjes së TVSh së zbritshme, si dhe për të dy bizneset, si: për biznesin i cili e ka lëshuar faturën për transaksionin fiktiv dhe biznesin që e ka pranuar faturën për transaksionin fiktiv, ATK do të ndër marrë masat e përcaktuara me Legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Në rastet kur ATK ndalon ushtrimin e aktivitetit ekonomik të tatimpaguesit për shkak të shkeljeve të dispozitave ligjore, njofton ARBK me qëllim të anulimit të certifikatës së regjistrimit të biznesit.</p>	<p>publish a notice on its website or on the media, when a taxpayer certificate has been withdrawn so that other businesses can become aware of the withdrawal, as this would impact on their ability to engage in legal transactions with that business.</p> <p>3. Every time when the TAK, during the documentation verification, identifies any fictitious transaction/invoice, regardless of whether the business that concluded the transaction/issued the invoice is published on TAK's website or not, that transaction/invoice will not be accepted for the purposes of recognizing expenses in the Income Tax Declaration, it will not be accepted for the purposes of recognizing the deductible VAT, while against both businesses, the one that issued the invoice for the fictitious transaction and the one that received the invoice for the fictitious transaction, the TAK will undertake the measures defined by the Legislation in force.</p> <p>4. In cases where the TAK prohibits the exercise of the taxpayer's economic activity due to violations of legal provisions, it shall notify the KBRA with the aim of canceling the business registration certificate.</p>	<p>objavljuje obavještenje na svojoj veb stranici ili u medijima kada je sertifikat poreskog obveznika povučen, tako da druga preduzeća budu upoznata sa povlačenjem i uticajem ovog povlačenja na njihovu sposobnost da uđu u pravne transakcije sa tim preduzećem.</p> <p>3. Svaki put kada PAK, tokom verifikacije dokumentacije, identifikuje bilo koju fiktivnu transakciju/fakturu, bez obzira da li je posao koji je zaključio transakciju/izdao fakturu objavljen na veb stranici PAK-a ili ne, ta transakcija/faktura neće biti prihvaćena za potrebe priznavanja rashoda u prijavi poreza na dobit, neće biti prihvaćena za potrebe priznavanja odbitnog PDV-a, kao ni za oba poslovanja, kao što su: za biznis koji je izdao račun za fiktivnu transakciju i za biznis koji je primio fakturu za fiktivnu transakciju, PAK će preduzeti mere definisane važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. U slučajevima kada PAK zabrani obavljanje privredne aktivnosti poreskog obveznika zbog kršenja zakonskih odredbi, obavestava ARBK sa ciljem poništavanja sertifikata o registraciji poslovanja.</p>
--	---	--

<p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e kushteve dhe mënyrën e anulimit të dokumenteve tatimore dhe lëshimit të dokumenteve publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Detyrimi në rastet e veprës penale në fushën e tatimeve</p> <p>Kushdo që kryen veprën penale në fushën e tatimeve, detyrimi tatimor që rrjedh nga aktgjykimi i formës së prerë për veprën penale në fushën e tatimeve, përfshin edhe interesin, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrimi i personave përgjegjës</p> <p>1. Personat e përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të nenit 12 të këtij Ligji, janë përgjegjës për obligimet tatimore, që nuk janë vlerësuar ose nuk janë paguar, apo nuk janë vlerësuar ose nuk janë paguar me kohë.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe në rastet kur kreditimet dhe rimbursimet tatimore janë paguar pa bazë ligjore.</p> <p>3. Detyrimi sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni përfshin interesin në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>5. The Minister shall issue a by-law on determining the conditions and manner of canceling tax documents and issuing public documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Liability in cases of Criminal Tax Offense</p> <p>For whomever commits a criminal offense in the field of taxation, the tax liability arising from the final judgment for the criminal offense in the field of taxation, shall include interest, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Liability of responsible persons</p> <p>1. The persons defined in paragraphs 1 and 2 of Article 12 of this Law are responsible for tax liabilities that have not been assessed or paid, or have not been assessed or paid on time.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply in cases where credits and tax refunds were paid without a legal basis.</p> <p>3. The liability according to paragraph 1 and 2 of this article shall include interest in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>5. Ministar donosi podzakonski akt za utvrđivanje uslova i načina ukidanja poreskih isprava i izdavanja javnih isprava.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Obaveza u slučajevima krivičnog dela iz oblasti poreza</p> <p>Svako lice koje izvrši krivično delo iz oblasti poreza, u poresku obavezu koja proizilazi iz pravosnažne presude za krivično delo iz oblasti poreza uračunava se kamata, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Obaveza odgovornih lica</p> <p>1. Lica iz stava 1. i 2. člana 12. ovog zakona odgovorna su za poreske obaveze koje nisu procenjene ili plaćene, ili nisu procenjene ili plaćene na vreme.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana primenjuje se i u slučajevima kada su poreski krediti i povraćaji plaćeni bez pravnog osnova.</p> <p>3. Obaveza iz stava 1. i 2. ovog člana obuhvata kamatu u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 22</p> <p>Vlerësimi i detyrimit të personit të tretë</p>	<p align="center">Article 22</p> <p>Assessment of a third person's liability</p>	<p align="center">Član 22</p> <p>Procena obaveze prema trećim licima</p>
<p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të kryejë një vlerësim të detyrimeve të personit të tretë sipas neneve 20 dhe 21 të këtij Ligji, si dhe kundër personave përgjegjës të përcaktuar në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni. Në rastin e zbatimit të këtij vlerësimi, nenet 15, 16, 17 dhe 18 të këtij Ligji zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p>2. Administrata Tatimore e Kosovës ka barrën e provës për vlerësim të drejtë dhe për arsyetimin e detyrimeve të personit të tretë.</p> <p>3. Pagesa e shumës së detyrimit të personit të tretë mund të kërkohet vetëm kur mbledhja e detyrueshme ndaj pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme të tatimpaguesit nuk ka qenë e suksesshme apo kur mund të vlerësohet se mbledhja e detyrueshme ndaj pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme të tatimpaguesit nuk do të shpije në përmbushje të detyrimeve tatimore. Ky kufizim nuk zbatohet kur detyrimi është i bazuar në kryerjen e veprës penale në fushën e tatimeve nga personi, apo kur detyrimi i personit për tatim ka rezultuar nga mos-mbledhja, mos-mbajtja në burim apo mos-pagesa e tatimeve të tilla, siç është përcaktuar në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>4. Kur një entitet juridik apo organizatë,</p>	<p>1. The Tax Administration of Kosovo may make an assessment of a third person's liability under Articles 20 and 21 of this Law, as well as against responsible persons described in paragraphs 4 and 5 of this Article. In the case of the implementation of this assessment, articles 15, 16, 17 and 18 of this Law are applied accordingly.</p> <p>2. The Tax Administration of Kosovo has the burden of proof for a fair assessment and for the justification of the liabilities of the third party.</p> <p>3. The payment of the amount of a third person's liability may only be required where the enforcement against the taxpayer's movable or immovable property was not successful or where it can be assessed that enforcement against the taxpayer's movable or immovable property would not lead to a settlement of the tax liability. This restriction shall not apply where the liability is based on a person's commission of a criminal tax offense, or where the person's liability to tax results from the taxpayer's failure to collect, withhold or pay over such taxes as provided in paragraph's 4 and 5 of this Article.</p> <p>4. When a legal entity or organization,</p>	<p>1. Poreska administracija Kosova može izvršiti procenu obaveza trećih lica prema članovima 20. i 21. ovog zakona, kao i protiv odgovornih lica definisanih u stavovima 4. i 5. ovog člana. U slučaju sprovođenja ove procene, shodno se primenjuju članovi 15, 16, 17. i 18. ovog zakona.</p> <p>2. Poreska administracija Kosova ima teret dokazivanja za pravičnu procenu i za opravdanje obaveza treće strane.</p> <p>3. Isplata iznosa obaveze prema trećem licu može se tražiti samo kada prinudna naplata na pokretnu i nepokretnu imovinu poreskog obveznika nije uspela ili kada se može proceniti da je prinudna naplata na pokretnu ili nepokretnu imovinu poreskog obveznika neće dovesti do ispunjenja poreskih obaveza. Ovo ograničenje ne važi kada je obaveza zasnovana na izvršenju krivičnog dela iz oblasti poreza od strane lica, ili kada je poreska obaveza tog lica nastala nenaplatom, nedržanjem ili neplaćanjem tih poreza, kao što je definisano u stavovima 4. i 5. ovog člana.</p> <p>4. Kada pravno lice ili organizacija, sa</p>

<p>përrjashtimisht ndërmarrja afariste individuale, nuk ka mbajtur në burim, nuk ka mbledhur apo nuk ka paguar tatimin e mbajtur në burim apo tatimin e mbledhur, atëherë çdo person përgjegjës është personalisht i detyrueshëm nga pasuritë e tij për shumën e tatimit të mos-mbajtur, të mos mbledhur apo të mos-paguar.</p>	<p>except the individual business enterprise, has not withheld, collected or paid the tax withheld or the tax collected, then each responsible person is personally liable from their assets for the amount of non-withheld, non-collected or non-paid tax.</p>	<p>izuzetkom pojedinačnog poslovnog preduzeća, nije zadržao, naplatio ili platio porez po odbitku ili naplaćeni porez, tada svako odgovorno lice lično odgovara iz svoje imovine za iznos poreza koji nije zadržan, nije naplaćen ili nije plaćen.</p>
<p>5. Kur një entitet juridik apo organizatë, përrjashtimisht nga një ndërmarrje afariste individuale, nuk ka mbajtur në burim, nuk ka mbledhur apo nuk ka paguar një kontribut pensional apo kontribut tjetër të obligueshëm, atëherë çdo person përgjegjës është personalisht i detyrueshëm nga pasuritë e tij për shumën e kontributit të mos-mbajtur, të mos-mbledhur apo të mos-paguar në fondet përkatëse.</p>	<p>5. When a legal entity or organization, except for an individual business enterprise, has not withheld, collected or paid a pension contribution or other mandatory contribution, then each responsible person is personally liable from their assets for the amount of the non-withheld, non-collected or non-paid contribution to the respective funds.</p>	<p>5. Kada pravno lice ili organizacija, osim pojedinačnog privrednog društva, nije obustavila, naplatila ili uplatila penzijski doprinos ili drugi obavezni doprinos, onda svako odgovorno lice lično odgovara iz svoje imovine za iznos doprinosa koji nije zadržan, nije naplaćen ili nije plaćen u odgovarajuće fondove.</p>
<p>6. Shuma e detyrimit të paraparë në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni është e kufizuar në shumën e tatimit të pa mbledhur, të pa mbajtur në burim apo të papaguar. Nëse pas vlerësimit të detyrimit kundër personave përgjegjës, entiteti juridik, apo organizata, përrjashtimisht nga ndërmarrja afariste individuale, paguan atë tatim që ka qenë obligues për të mbledhur, mbajtur në burim apo paguar, shuma e vlerësuar kundër personave përgjegjës hiqet dhe çdo barrë e dorëzuar lirohet.</p>	<p>6. The amount of the liability provided in paragraphs 4 and 5 of this Article is limited to the amount of tax not collected, withheld, or paid over. If, after assessing this liability against responsible persons, the legal entity, or organization other than a personal business enterprise, pays the tax that was due to be collected, withheld, or paid over, the amount assessed against the responsible persons shall be abated and any liens filed shall be released.</p>	<p>6. Iznos obaveze iz st. 4. i 5. ovog člana ograničen je na iznos nenaplaćenog, zadržanog ili neplaćenog poreza. Ako nakon procene obaveze prema odgovornim licima, pravno lice ili organizacija, osim pojedinačnog privrednog društva, plati porez koji je bilo u obavezi da naplati, zadrži ili plati, iznos koji je obračunat prema odgovornim licima se uklanja i svako podneto založno pravo se oslobađa.</p>
<p>7. Shuma e detyrimit të paraparë në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni mund të</p>	<p>7. The liability provided in paragraphs 4 and 5 of this Article may be assessed against</p>	<p>7. Iznos obaveze iz st. 4. i 5. ovog člana može se odrediti na teret jednog ili više</p>

<p>vlerësohet kundër një apo më shumë personave që janë përgjegjës për dështimin e entitetit juridik apo organizatës tjetër për të mbledhur, mbajtur në burim apo për të paguar tatimin e mbajtur në burim apo të mbledhur. Shuma totale e tatimit të mos-mbajtur në burim, të mos-mbledhur apo të mos paguar mund të mblidhet vetëm një herë. Kur shuma e tatimit të plotë të jetë paguar, çdo shumë e mbetur e ndëshkimit obligues nga personat përgjegjës, hiqet dhe çdo barrë e dorëzuar lirohet.</p>	<p>one or more persons who are responsible for the failure of the legal entity or other organization to withhold, collect or pay over a withholding or collected tax. The total amount of tax not withheld, collected or paid over can be collected only one time. Once the full tax amount has been paid, any remaining tax amounts due from responsible persons shall be abated and any liens filed shall be released.</p>	<p>lica koja su odgovorna za propust pravnog lica ili druge organizacije da naplati, zadrži ili uplati zadržani ili naplaćeni porez. Ukupan iznos poreza koji nije zadržan, nije naplaćen ili je neplaćen može se naplatiti samo jednom. Kada se uplati puni iznos poreza, poništava se svaki preostali iznos kazne koju duguju odgovorna lica, a podneto založno pravo se oslobađa.</p>
<p>8. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>8. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>8. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V PAGESA E TATIMEVE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V TAX PAYMENT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V UPLATE POREZA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Pagesat</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Payments</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Uplate</p>
<p>1. Çdo tatim që përbën detyrim dhe që duhet t'i paguhet ATK është një borxh ndaj ATK.</p>	<p>1. Any tax that is due and payable to TAK, is a debt due to TAK.</p>	<p>1. Svaki porez koji predstavlja obavezu i mora se platiti PAK-u je dug prema PAK-u.</p>
<p>2. Çdo person që ka detyrë t'i paguajë tatime ATK sipas legjislacionit në fuqi, i paguan ato në kohën dhe vendin e përcaktuar në legjislacionin tatimor në fuqi, pa njoftim ose kërkesë nga ana e ATK.</p>	<p>2. Any person required to pay any tax to the TAK under the legislation in force shall, without notice or demand from the TAK, pay such tax at the time and place specified in the tax legislation in force.</p>	<p>2. Svako lice koje ima obavezu da plaća poreze PAK-u u skladu sa zakonima na snazi, plaća ih u vreme i na mestu određenom u poreskom zakonodavstvu na snazi, bez obaveštenja ili zahteva od PAK-a.</p>
<p>3. Çdo person, i cili është përgjegjës nga tatimpaguesi të mbajë në burim dhe të</p>	<p>3. Any person who is responsible from the taxpayer to withhold and pay any taxes on</p>	<p>3. Svako lice koje je dužno od poreskog obveznika da zadrži i plati bilo koji porez</p>

<p>paguajë çdo tatim në emër të atij tatimpaguesi sipas legjislacionit tatimor në fuqi, i paguan ato në kohën dhe vendin e përcaktuar në legjislacionin tatimor në fuqi, pa njoftim apo kërkesë nga ATK.</p>	<p>behalf of that taxpayer according to the tax legislation in force, shall pay them at the time and place specified in the tax legislation in force, without notice or request from TAK.</p>	<p>u ime tog poreskog obveznika prema važećem poreskom zakonodavstvu, plaća ih u vreme i na mestu određenom u primenljivom poreskom zakonodavstvu, bez obaveštenja ili zahteva od PAK-a.</p>
<p>4. Secili punëdhënës i cili ka detyrë të paguajë kontribute pensionale apo kontribute tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi në emër të të punësuarve të tij dhe të mbajë në burim nga paga kontributet e tilla nga të punësuarit e tij në përputhje me legjislacionin në fuqi, i paguan ato kontribute në afatin e përcaktuar në legjislacionin në fuqi.</p>	<p>4. Each employer who has the duty to pay pension contributions or other contributions determined by the legislation in force on behalf of their employees and to withhold such contributions from their employees in accordance with the legislation in force, shall pay those contributions within the term defined in the legislation in force.</p>	<p>4. Svaki poslodavac koji je dužan da u ime svojih zaposlenih uplaćuje penzijske doprinose ili druge doprinose utvrđene važećim zakonodavstvom i da zadrži te doprinose svojim zaposlenima u skladu sa zakonima na snazi, uplaćuje te doprinose u roku definisanom zakonodavstvom na snazi.</p>
<p>5. Personat e vetë-punësuar të cilët janë të obliguar të paguajnë kontributet pensionale apo kontributet tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi, paguajnë ato kontribute në afatin e përcaktuar në legjislacionin në fuqi.</p>	<p>5. Self-employed persons who are liable to pay pension contributions or other contributions determined by the legislation in force, shall pay those contributions within the term defined in the legislation in force.</p>	<p>5. Samozaposlena lica koja su dužna da plaćaju penzijske doprinose ili druge doprinose utvrđene važećim zakonodavstvom te doprinose uplaćuju u roku utvrđenom važećim zakonima.</p>
<p>6. Të gjitha tatimet paguhen në banka apo institucione tjera financiare të licencuara nga BQK.</p>	<p>6. All taxes are paid in banks or other financial institutions licensed by the CBK.</p>	<p>6. Svi porezi se plaćaju u bankama ili drugim finansijskim institucijama licenciranim od CBK-a.</p>
<p>7. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të përdor llogari kalimtare për pranimin dhe shpërndarjen e pagesave.</p>	<p>7. The Tax Administration of Kosovo has the right to use temporary accounts for the receipt and distribution of payments.</p>	<p>7. Poreska administracija Kosova ima pravo da koristi privremene račune za prijem i raspodelu uplata.</p>
<p>8. Përveç rastit kur përcaktohet ndryshe me shkrim nga Drejtori, zyrtarët tatimorë e kanë të ndaluar të marrin çfarëdo lloj pagese që lidhet me ndonjë tatim.</p>	<p>8. Unless designated to do so in writing by the Director, tax officials are prohibited from receiving any payment in respect of any tax.</p>	<p>8. Osim ako nije drugačije određeno od strane direktora, poreskim službenicima je zabranjeno da primaju bilo koju vrstu plaćanja u vezi sa bilo kojim porezom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 24 Interesi</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Interest</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Kamata</p>
<p>1. Për çdo tatim të administruar nga ATK sipas legjislacionit në fuqi, i cili nuk është paguar deri në datën e fundit të përcaktuar për pagesë, tatimpaguesi paguan interes.</p>	<p>1. The taxpayer shall pay interest on any tax administered by the TAK according to the legislation in force, which has not been paid by the last date set for payment.</p>	<p>1. Za svaki porez koji administrira PAK u skladu sa zakonodavstvom na snazi, a koji nije plaćen do poslednjeg datuma određenog za plaćanje, poreski obveznik plaća kamatu.</p>
<p>2. Interesi llogaritet në bazë mujore, për çdo muaj apo pjesë të muajit nga data kur tatimi është bërë i detyrueshëm për pagesë deri në datën kur tatimi paguhet, por jo më shumë se dhjetë (10) vite nga data kur tatimi është bërë i detyrueshëm për pagesë.</p>	<p>2. The interest is calculated on a monthly basis, for each month or part of the month from the date when the tax became due until the date when the tax is paid, but no more than six (6) years from the date when the tax became due.</p>	<p>2. Kamata se obračunava na mesečnom nivou, za svaki mesec ili deo meseca od dana kada je porez postao obavezan za plaćanje do dana kada je porez uplaćen, ali ne duže od šest (6) godina od dana kada je porez postao obavezan za plaćanje.</p>
<p>3. Ministri përcakton shkallën e interesit së paku një herë brenda vitit, e cila duhet të jetë më e lartë se shkalla e interesit të bankave tregtare të huadhënies në Republikën e Kosovës. Shkalla e interesit publikohet nga ATK.</p>	<p>3. The Minister shall determine the interest rate at least once a year, which must be higher than the interest rate of commercial lending by banks in the Republic of Kosovo. The interest rate shall be published by the TAK.</p>	<p>3. Ministar utvrđuje kamatnu stopu najmanje jednom godišnje, koja mora biti veća od kamatne stope komercijalnih kreditnih banaka u Republici Kosovo. Kamatnu stopu objavljuje PAK.</p>
<p>4. Çdo interes i detyrueshëm për t'u paguar dhe i pagueshëm mund të mblihdhet në të njëjtën mënyrë dhe me të njëjta masa detyruese sikurse tatimi mbi të cilin është bazuar.</p>	<p>4. Any interest due and payable may be collected in the same manner and with the same measures of enforcement as the tax on which it is based.</p>	<p>4. Svaka dospela i plativa kamata može se naplatiti na isti način i pod istim merama izvršenja kao i porez na kojem se zasniva.</p>
<p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur tatimpaguesi lidh marrëveshje me ATK për pagesë të tatimit me këste, interesi nuk rrjedh nga muaji që pason muajin në të cilin marrëveshja është</p>	<p>5. Notwithstanding paragraph 1 of this Article when taxpayers enter into an agreement with the TAK for payment of tax by installments, interest shall not accrue from the month following the month in</p>	<p>5. Izuzev stava 1. ovog člana, u slučajevima kada poreski obveznik sklopi sporazum sa PAK-om o plaćanju poreza u ratama, kamata se ne obračunava od meseca koji sledi od meseca u kome je</p>

<p>lidhur, deri sa ajo është respektuar tërësisht.</p> <p>6. Nëse tatimpaguesi nuk e respekton marrëveshjen e lidhur për pagesë me këste, interesi rivendoset. Në rast të kërkesës për marrëveshje tjetër për të njëjtin detyrim tatimor, dispozita e paragrafit 5 të këtij neni nuk zbatohet.</p> <p>7. Kriteret tjera, procedurat dhe kohëzgjatja e marrëveshjes sipas paragrafit 5 të këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>which the agreement is concluded until it is fully satisfied.</p> <p>6. If the taxpayer does not comply with the installment payment agreement, the interest is reinstated. If a taxpayer requests a subsequent agreement for the same liability, the provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply.</p> <p>7. Other criteria, procedures and the length of agreements under paragraph 5 of this Article, shall be regulated by a by-law issued by the Minister.</p>	<p>sporazum zaključen, sve dok nije u potpunosti ispoštovan.</p> <p>6. Ako poreski obveznik ne ispoštuje ugovor o plaćanju na rate, kamata se ponovo obračunava. U slučaju zahteva za drugim ugovorom za istu poresku obavezu, ne primenjuje se odredba stava 5. ovog člana.</p> <p>7. Ostali kriterijumi, procedure i trajanje sporazuma prema stavu 5. ovog člana uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>Neni 25 Rendi i pagesave</p>	<p>Article 25 Order of Payments</p>	<p>Član 25 Redosled uplata</p>
<p>1. Shuma e ndonjë tatimi të paguar në përputhje me këtë Ligj shpërndahet sipas rendit vijues:</p> <p>1.1. shpenzimet e mbledhjes;</p> <p>1.2. shuma e çdo obligimi tatimor;</p> <p>1.3. interesi; dhe</p> <p>1.4. ndëshkimet/gjobat.</p> <p>2. Pagesa shpërndahet fillimisht për të përmbushur detyrimet më të hershme dhe ku është e nevojshme sipas radhës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>1. The amount of any tax paid pursuant to this law shall be distributed in the following order:</p> <p>1.1. collection costs,</p> <p>1.2. the amount of any tax due,</p> <p>1.3. interest; and</p> <p>1.4. penalties/fines.</p> <p>2. The payment shall first fulfill the earliest liabilities and where necessary according to the order defined in paragraph 1 of this article.</p>	<p>1. Iznos bilo kojeg poreza plaćenog u skladu sa ovim zakonom raspoređuje se sledećim redosledom:</p> <p>1.1. troškovi naplate;</p> <p>1.2. iznos svake poreske obaveze;</p> <p>1.3. kamata; i</p> <p>1.4. novčana kazna.</p> <p>2. Isplata se prvo raspoređuje radi ispunjavanja najranijih obaveza i po potrebi prema redosledu definisanom u stavu 1. ovog člana.</p>

3. Në zbatim të paragrafit 2 të këtij neni, në rastet kur detyrimi më i hershëm është për ndonjë lloj tatimi dhe kontribut pensional apo kontribut tjetër, për të njëjtën periudhë tatimore, pagesa shpërndahet fillimisht për të përmbushur detyrimin në tatime pastaj vazhdohet me shpërndarjen e pagesave në kontribute pensionale dhe kontribute tjera.

Neni 26
Kreditimet dhe rimbursimet

1. Çdo shumë e tatimit e paguar mbi shumën e detyrimit tatimor, kreditohet ndaj detyrimit aktual të tatimpaguesit për çdo detyrim tjetër tatimor dhe kontribute. ATK i dorëzon tatimpaguesit njoftim me shkrim aty ku pagesa e tepërt është përdorur për mbulimin e një detyrimi tjetër, duke e informuar tatimpaguesin për shumën e kreditimit të aplikuar, tatimin dhe periudhën tatimore.

2. Në rastin kur tatimpaguesi nuk ka detyrime tjera ndaj ATK, ose kur ka mbetur një shumë tepërcë nga tatimi i mbi paguar, pasi tepërcja e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni është përdorur për të shlyer detyrimet e tjera tatimore, tatimpaguesi mund t'i kërkojë ATK rimbursimin e shumës së mbetur.

3. Pursuant to paragraph 2 of this article, in cases where the earliest liability is for any type of tax and pension contribution or other contribution, for the same tax period, the payment shall first fulfill the tax liability, then the distribution of payments in pension contributions and other contributions will follow.

Article 26
Credits and Refunds

1. Any amount of any tax paid in excess of the amount due shall be applied to the taxpayer's current liability for any other tax or contribution due. The TAK shall deliver to the taxpayer a notice in writing when such excess payment has been applied to another liability, advising the taxpayer of the amount of credit applied, tax and tax period.

2. Where the taxpayer has no other outstanding tax debts owing to TAK, or where there remains an amount of tax overpaid after applying the excess provided for in paragraph 1 of this Article, the taxpayer may claim a refund from the TAK for the amount remaining overpaid.

3. U skladu sa stavom 2. ovog člana, u slučajevima kada je najranija obaveza za bilo koju vrstu poreskog i penzijskog doprinosa ili drugog doprinosa, za isti poreski period, uplata se prvo raspoređuje za ispunjenje poreske obaveze, a zatim se nastavlja sa raspodelom uplata u penzijskim doprinosima i drugim doprinosima.

Član 26
Poreski krediti i povraćaj poreza

1. Svaki isplaćeni porez preko iznosa poreske obaveze, na zahtev poreskog obveznika biće kreditirano na trenutnu obavezu poreskog obveznika za svaku poresku obavezu ili doprinos. U slučaju kada je višak uplate korišćen za pokrivanje druge obaveze, PAK će dostaviti poreskom obvezniku pismeno obaveštenje, u kojoj će obavestiti poreskog obveznika o kreditiranom iznosu koji je primenjen, o porezu i poreskom periodu.

2. U slučaju kada poreski obveznik nema drugih obaveza prema PAK-u, ili kada je ostao višak iznosa od isplaćenog poreza, nakon što je višak iz stava 1. ovog člana korišćen za izmirenje drugih poreskih obaveza, poreski obveznik može da traži od PAK-a povraćaj preostalog iznosa.

<p>3. Kërkesa për kreditim ose rimbursim për një pagesë të tepërt të çfarëdo lloji të tatimit mund të dorëzohet brenda tre (3) vitesh nga data kur është paguar tatimi apo kur ka lindur e drejta e zbritjes.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës shqyrton kërkesën për rimbursim brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike nga data kur ka pranuar kërkesën nga tatimpaguesi, duke siguruar që detajet e shumës për rimbursim i janë përcjellë me kohë Ministrisë ose me rastin e kontributeve në FKPK apo në fondet tjera përkatëse.</p> <p>5. Në rastin kur tatimpaguesi ka të drejtë për rimbursim sipas paragrafit 2 të këtij neni dhe ky rimbursim nuk është zbatuar brenda afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, ATK i paguan tatimpaguesit, përveç shumës së përcaktuar nga ATK për rimbursim edhe interesin në shkallën e përcaktuar nga Ministri. Kur ATK vendos se nuk duhet të lëshohet një rimbursim, apo duhet të mbahet për arsye administrative në përputhje me legjislacionin në fuqi, interesi nuk do të jetë obligim në shumën që nuk është lëshuar apo është mbajtur.</p> <p>6. Interesi sipas paragrafit 5 të këtij neni, fillon të rrjedh nga dita e tridhjetenjë (31) nga data e parashtrimit të kërkesës për rimbursim. Ky interes, llogaritet në bazë</p>	<p>3. The claim for credit and refund of any overpayment of any type of tax may be filed within three (3) years from the date such tax was paid or when the right to deduction arose.</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo shall review the claim for refund within thirty (30) calendaric days from the day it received the claim from the taxpayer, by ensuring that details of the amount to be refunded are timely forwarded to the Ministry or, in case of contributions, to the KPSF or other relevant funds.</p> <p>5. In case when a taxpayer is entitled to a refund under paragraph 2 of this Article and that refund has not been applied within the time provided in paragraph 4 of this Article, the TAK shall pay to the taxpayer, in addition to the amount determined by the TAK to be refunded, interest at a rate prescribed by the Minister. When the TAK determines that a refund should not be issued, or it should be withheld for administrative reasons in accordance with the legislation in force, interest will not be due on the amount not issued or withheld.</p> <p>6. Interest under paragraph 5 of this Article shall begin to accrue on the 31st day following the receipt of the claim for refund. This interest is calculated on a</p>	<p>3. Zahtev za poreski kredit ili povraćaj poreza za višak isplaćenog iznosa bilo koje vrste poreza, može se podneti u roku od tri (3) godine od dana kada je isplaćen porez ili kada je nastalo pravo na odbitak.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova razmatra zahtev za povraćaj poreza u okviru trideset (30) kalendarskih dana od dana primanja zahteva od strane poreznog obveznika, tako što će obezbediti da detalji iznosa za povraćaj budu blagovremeno prosleđeni Ministarstvu ili u slučaju doprinosa KFPŠ-u ili drugom relevantnom fondu.</p> <p>5. U slučaju kada poreski obveznik ima pravo na povraćaj, prema stavu 2. ovog člana, i ovaj povraćaj nije primenjen u roku koji je utvrđen u stavu 4. ovog člana, PAK plaća poreskom obvezniku, osim određenog iznosa od strane PAK-a za povraćaj, i kamatnu stopu određenu od strane ministra. Kada PAK odluči da ne treba da se izda povraćaj poreza, ili treba da bude zadržan iz administrativnih razloga u skladu sa zakonodavstvom na snazi, kamata neće biti obavezna u iznosu koji nije izdat ili zadržan.</p> <p>6. Kamata prema stavu 5. ovog člana, počinje od trideset prvog (31) dana od dana podnošenja zahteva za povraćaj. Ova kamata, se obračunava na mesečnom</p>
---	--	--

<p>mujore, për çdo muaj apo pjesë të muajit, deri në pagesën e rimbursimit.</p> <p>7. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, në raste kur tatimpaguesi ka balancë kreditore për më shumë se tre muaj radhazi dhe ka borxh tatimor për më shumë se pesmijë euro (5,000€), ATK njofton tatimpaguesin se do të inicojë një vlerësim të kredtit të TVSh dhe nëse kreditimi është përcaktuar të jetë i vlefshëm, një shumë e kredtit deri në shumën e detyrimit tatimor do të aplikohet në detyrimin tatimor dhe mbetja do të rimbursohet.</p> <p>8. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>monthly basis, for each month or part of the month, until the refund is paid.</p> <p>7. Regardless paragraph 1 of this article, in cases where the taxpayer has a credit balance for more than three consecutive months and has tax debt for more than five thousand euros (€5,000), TAK notifies the taxpayer that it will initiate a VAT credit assessment and if the creditation is determined to be valid, an amount of credit up to the amount of the tax liability will be applied to the tax liability and the remaining will be refunded.</p> <p>8. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>nivou, za svaki mesec ili deo meseca, do uplate povraćaja.</p> <p>7. Napomažeći stav 1. ovog člana, u slučajevima kada poreski obveznik ima kreditni bilans duže od tri uzastopna meseca i ima poreski dug za više od pet hiljada evra (5.000€), TAK obaveštava poreskog obveznika da će pokrenuti procenu veroispovesti za PDV i ako se utvrdi da je kredibilitet validan, biće primenjen iznos kredita do iznosa poreske obveznice.</p> <p>8. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Pagesat përmes bankave apo institucioneve financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Republikës së Kosovës</p> <p>1. Me aprovimin e Thesarit të Republikës së Kosovës, ATK mundet të hyjë në marrëveshje me BQK dhe bankat tjera apo institucionet financiare të licencuara nga BQK, në mënyrë që ato të pranojnë deklaratat dhe pagesat tatimore.</p> <p>2. Sipas marrëveshjes së tillë, bankat apo institucionet tjera financiare janë të obliguara:</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Payments through banks or financial institutions licensed by the Central Bank of the Republic of Kosovo</p> <p>1. With the approval of the Treasury of the Republic of Kosovo, the TAK may enter into agreements with the CBK and other banks or financial institutions licensed by the CBK, for them to accept tax declarations and tax payments.</p> <p>2. Under such agreements, the banks, or other financial institutions, shall be obliged to:</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Plaćanja preko banaka ili finansijskih institucija licenciranih od strane Centralne banke Republike Kosovo</p> <p>1. Uz odobrenje Trezora Republike Kosovo, PAK može sklopiti sporazum sa CBK-om i drugim bankama ili finansijskim institucijama licenciranim od CBK, tako da one prihvataju poreske prijave i uplate.</p> <p>2. Prema takvom sporazumu, banke ili druge finansijske institucije dužne su da:</p>

<p>2.1. të dërgojnë pagesat e tatimit në BQK brenda afatit të caktuar kohor;</p> <p>2.2. të dërgojnë deklaratat tatimore dhe dokumentet tjera në ATK brenda afatit të caktuar kohor;</p> <p>2.3. të grupojnë dokumentet me një përmbledhje që tregon numrin për secilën grup; dhe</p> <p>2.4. të bëjnë bilancin e të ardhurave ditore me një dokument për kontroll bilanci.</p>	<p>2.1. send tax payments to the CBK within a specified period of time;</p> <p>2.2. send tax declarations and other documents to TAK within a specified period of time;</p> <p>2.3. group documents with a summary showing the number for each group; and</p> <p>2.4. balance the daily collections with a balance control document.</p>	<p>2.1. pošalju poreske uplate CBK-u u određenom vremenskom roku;</p> <p>2.2. pošalju poreske prijave i druga dokumenta PAK-u u određenom roku;</p> <p>2.3. grupišu dokumente sa jednim rezimeom koji pokazuje broj za svaku grupu; i</p> <p>2.4. sastave dnevni bilans prihoda sa dokumentom kontrole bilansa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Tatimi i detyrueshëm dhe i pagueshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Tax Due and Payable</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Obavezni i plativi porez</p>
<p>1. Për tatimin që nuk është paguar kur është bërë i detyrueshëm dhe i pagueshëm, ATK mund të paraqet padi për pagesën në gjykatën kompetente, kur kërkohet nga rrethanat e rastit.</p> <p>2. Në çdo procedurë të ngritur sipas këtij neni, lëshimi i një certifikate të nënshkruar nga Drejtori ku jepet emri dhe adresa e të paditurit dhe shuma e tatimit, dhe e sanksioneve dhe e interesit të pagueshëm, nëse ka të tillë, do të përbëjë provë të mjaftueshme të asaj shume të tatimit, sanksioneve dhe interesit në mënyrë që gjykata të jap gjykimin për atë shumë.</p>	<p>1. Tax that has not been paid when it is due and payable, may be sued for and recovered in a court of competent jurisdiction by the TAK, where required by circumstances of the case.</p> <p>2. In any proceedings under this Article, production of a certificate signed by the Director giving the name and address of the defendant and the amount of tax, and sanctions and interest, if any, due shall be sufficient evidence of that amount of tax, sanctions and interest for the court to give judgment for that amount.</p>	<p>1. Za porez koji nije plaćen kada je postao obavezan i plativ, PAK može da podnese tužbu za plaćanje nadležnom sudu, kada to zahtevaju okolnosti slučaja.</p> <p>2. U bilo kom postupku pokrenutom prema ovom članu, izdavanje potvrde potpisane od strane direktora u kojoj se navodi ime i adresa tužene strane i iznos poreza, kazni i kamata koje treba platiti, ako ih ima, predstavljace dokaz dovoljan za taj iznos poreza, sankcija i kamati kako bi sud mogao da donese presudu o tom iznosu.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI MBLEDHJA E DETYRUESHME</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI ENFORCED COLLECTION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI OBAVEZNA NAPLATA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Barra tatimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Liens</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Založno pravo</p>
<p>1. Nëse një person i cili është i detyruar t'i paguajë ndonjë tatim ATK sipas legjislacionit në fuqi, nuk paguan atë tatim brenda dhjetë (10) ditëve kalendarike pas dorëzimit të njoftim-vlerësimit, lind një barrë tatimore në pasurinë apo në të drejtën pasurore që i përket atij personi, qoftë e luajtshme apo e paluajtshme, e trupëzuar apo e patrupëzuar. ATK ka të drejtë të vendos barrën tatimore në tërë pasurinë e personit, përfshirë edhe pasurinë e blerë nga personi pas vendosjes së barrës tatimore, për të siguruar obligimin tatimor të papaguar, i cili përfshin tatimin e papaguar, ndëshkimet/gjobat, interesin dhe shpenzimet e mbledhjes.</p>	<p>1. In case a person who is liable to pay any tax to the TAK according to the legislation in force, does not pay that tax within ten (10) calendar days after the submission of the notice-assessment, a tax lien arises on the property or on the property right that belongs to that person, whether movable or immovable, tangible or intangible. The TAK has the right to place a tax lien on the person's entire estate to secure the unpaid tax liability, which includes unpaid tax, penalties/fines, interest and collection costs.</p>	<p>1. Ako lice koje je dužno da plati bilo koji porez PAK-u u skladu sa zakonodavstvom na snazi, ne plati taj porez u roku od deset (10) kalendarskih dana nakon dostavljanja obaveštenja-procene, nastaje poresko založno pravo na imovinu ili na pravu imovinu koja pripada tom licu, bilo da je pokretna ili nepokretna, materijalna ili nematerijalna. PAK ima pravo da postavi poresko zalog na celokupnu imovinu lica radi obezbeđenja neplaćene poreske obaveze, koja uključuje neplaćeni porez, kazne/novčane kazne, kamate i troškove naplate.</p>
<p>2. Barra e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni vendoset në fund të orarit në ditën e fundit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, kur tatimi vlerësohet që nuk është paguar, si dhe lidhet edhe me borxhin e krijuar gjatë ekzistimit të barrës tatimore dhe vazhdon të mbetet në fuqi derisa detyrimi të jetë shlyer ose bëhet i pa mbledhshëm.</p>	<p>2. The lien defined in paragraph 1 of this article is imposed at 16:00 hours on the last day provided for in paragraph 1 of this article, when the tax is estimated to have not been paid, and continues to remain in force until the obligation is settled or becomes non-collectible.</p>	<p>2. Založno pravo iz stava 1. ovog člana postavlja se u 16:00 časova poslednjeg dana iz stava 1. ovog člana, kada se proceni da porez nije plaćen i ostaje na snazi do se obaveza ne podmiri ili postane nenaplativa.</p>
<p>3. Barra tatimore e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni regjistrohet në</p>	<p>3. The lien set in paragraph 1 of this Article must be registered with the relevant office</p>	<p>3. Poresko založno pravo definisano u stavu 1. ovog člana registruje se u</p>

<p>zyrën përkatëse në lidhje me pronën e paluajtshme dhe çdo zyrë tjetër përgjegjëse për regjistrimin e pronës, apo interesa të siguruara në pronë në Republikën e Kosovës, me qëllim që barra tatimore të ketë përparësi kundrejt të gjitha barrave tjera të regjistruara më vonë ose interesave të siguruara në lidhje me pasurinë e tillë. Për qëllime të këtij Ligji, akti i regjistrimit të barrës tatimore nuk konsiderohet si veprim për mbledhjen e detyrueshme të tatimit.</p>	<p>with respect to immovable property and any other office responsible for registering property, or security interests in property in the Republic of Kosovo, in order for the lien to have priority against all subsequently recorded liens or security interests with respect to such property. For purposes of this law, the act of recording a lien shall not be considered to be an action to enforce collection of tax.</p>	<p>odgovarajućoj kancelariji u vezi sa nepokretnom imovinom i bilo kojoj drugoj kancelariji odgovornoj za registraciju imovine, ili kamata obezbeđenih u imovini u Republici Kosovo, kako bi poresko založno pravo imalo prednost u odnosu na sva druga kasnije registrovana založna prava ili obezbeđene kamate u pogledu takve imovine. U smislu ovog zakona, radnja registracije poreskog založnog prava ne smatra se radnjom obavezne naplate poreza.</p>
<p>4. Një person mund të ankohet në ATK për vendosjen e barrës tatimore, duke pretenduar që barra tatimore është vendosur gabimisht. Nëse ATK përcakton se vendosja e barrës është bërë gabimisht, liron atë pasuri nga barra tatimore.</p>	<p>4. A person may appeal to the TAK about the imposition of the lien, claiming that the lien has been wrongly imposed. If the TAK determines that the imposition of the lien was done incorrectly, it shall release that asset from the lien.</p>	<p>4. Lice može da se žali PAK-u na nametanje poreskog založnog prava, tvrdeći da je poresko založno pravo pogrešno nametnuto. Ako PAK utvrdi da je nametanje zaloge izvršeno pogrešno, oslobađa tu imovinu od poreskog zaloga.</p>
<p>5. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të paraqet padi në gjykatën kompetente për të realizuar barrën e vënë sipas këtij neni.</p>	<p>5. The Tax Administration of Kosovo has the right to file a lawsuit with the competent court to realize the lien imposed according to this article.</p>	<p>5. Poreska administracija Kosova ima pravo da podnese tužbu nadležnom sudu radi realizacije založnog prava nametnutog prema ovom članu.</p>
<p>6. Në rast të pagimit të borxhit ndaj ATK, barra hiqet.</p>	<p>6. In the event of payment of the debt to the TAK, the lien shall be released.</p>	<p>6. U slučaju plaćanja duga prema PAK-u, založno pravo se uklanja.</p>
<p>7. Barra e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, gjithashtu përvetëson të gjitha pronat që i takojnë palës së tretë për të cilin është konstatuar së është pronar përfitues i biznesit i cili ka krijuar detyrime tatimore, edhe pse biznesi është regjistruar në emër tjetër dhe detyrimi</p>	<p>7. The lien set in paragraph 1 of this Article, also attaches to all property belonging to a third party, who is deemed to be the beneficial owner of a business which has incurred a tax liability, even though the business has been registered in another name and the tax liability has been incurred</p>	<p>7. Založnim pravom iz stava 1. ovog člana stiće se i sva imovina trećeg lica za koje se utvrdi da je stvarni vlasnik biznisa koji je stvorio poreske obaveze, iako je biznis registrovan pod drugim imenom i poreska obaveza je stvorena na drugo ime. U takvim okolnostima,</p>

<p>tatimor është krijuar në emrin tjetër. Në rrethanat e tilla, barra tatimore do të përfshijë përkrahimin që do të tregoj se nuk përvetëson vetëm pasurinë e tatimpaguesit në emrin e të cilit është regjistruar biznesi, mirëpo, gjithashtu përvetëson edhe pasurinë e pronarit përfitues të biznesit në të cilin është krijuar borxhi tatimor.</p>	<p>in that other name. In such circumstances, the lien will include language to show that it not only attaches to the property of the taxpayer in whose name the business is registered, but it also attaches to the property of (name) as beneficial owner of the business in which the tax debt has been incurred.</p>	<p>poresko založno pravo će sadržavati opis kojim će pokazati da ne samo da prisvaja imovinu poreskog obveznika na čije je ime biznis registrovan, već i prisvaja imovinu stvarnog vlasnika biznisa u kojem je poreski dug kreiran.</p>
<p>8. Barra tatimore e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, përfshin edhe çdo pronë të tatimpaguesit që mbahet nga personi i tretë, i cili është konstatuar se mban pronën si i emëruar i tatimpaguesit. Në rrethanat e tilla, barra tatimore përfshin të dhënat se ajo përfshinë pronën e tatimpaguesit dhe pronën e veçantë që mbahet nga personi tjetër si i emëruar nga tatimpaguesi.</p>	<p>8. The lien set in paragraph 1 of this Article also attaches to any property of the taxpayer which is held by a third person who is determined to be holding the property as a nominee of the taxpayer. In such circumstances, the lien shall include language to show that it attaches to the property of the taxpayer and the specific property held by another person as a nominee of the taxpayer.</p>	<p>8. Poresko založno pravo iz stava 1. ovog člana uključuje i svaku imovinu poreskog obveznika koja se nalazi u vlasništvu trećeg lica za koje je utvrđeno da drži imovinu kao imenik poreskog obveznika. U takvim okolnostima, poresko založno pravo uključuje informaciju da obuhvata imovinu poreskog obveznika i posebnu imovinu koju drži drugo lice kako je odredio poreski obveznik.</p>
<p>9. Çdo barrë tatimore e regjistruar sipas paragrafëve 7 dhe 8 të këtij neni, është e detyrueshme në të njëjtën mënyrë si çdo barrë tjetër tatimore e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni. Procedura e cila duhet të zbatohet dhe kriteret bazë për të konstatuar personat e përcaktuar në paragrafët 7 dhe 8 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>9. Any lien under paragraphs 7 and 8 of this Article so recorded, shall be enforceable in the same manner as any other lien provided in paragraph 1 of this Article. A by-law shall establish the procedure that shall be applied and the basic criteria to determine the persons mentioned in paragraphs 7 and 8 of this Article.</p>	<p>9. Svako poresko založno pravo registrovano u skladu sa stavovima 7. i 8. ovog člana je obavezno na isti način kao i svako drugo poresko založno pravo predviđeno stavom 1. ovog člana. Postupak koji se mora primeniti i osnovni kriterijumi za utvrđivanje lica iz stava 7. i 8. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom.</p>
<p>10. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të lëshojë një certifikatë për lirim të çdo pjese të pasurisë që i nënshtrohet barrës tatimore, nëse:</p>	<p>10. Tax Administration of Kosovo may issue a certificate of discharge of any part of the property subject to the tax lien if:</p>	<p>10. Poreska administracija Kosova ima pravo da izda potvrdu za oslobađanje bilo kog dela imovine koja podleže poreskom založnom pravu, ako je:</p>

<p>10.1. i është paguar ATK pjesërisht detyrimi i siguruar me barrë, në një shumë të përcaktuar nga ATK, e cila nuk do të jetë më pak se vlera e përcaktuar nga ATK;</p> <p>10.2. pjesa e tillë e pasurisë është shitur në pajtim me një marrëveshje me ATK. Mjetet nga shitja e tillë mbahen si një fond që i nënshtrohet barrave dhe kërkesave të ATK, në të njëjtën mënyrë dhe me të njëjtin prioritet ashtu sikur barrat dhe kërkesat e tilla të kenë qenë në lidhje me pasurinë e liruar. Për qëllime të këtij neni, fondi i likuidimit të Agjencisë Kosovare të Privatizimit (në tekstin e mëtejshëm: AKP) konsiderohet të jetë një fond sikurse ai term i përdorur në këtë nën-paragraf; apo</p> <p>10.3. çfarëdo shpenzime të arsyeshme dhe të nevojshme të lindura në lidhje me shitjen e pasurisë sipas nën-paragrafit 10.2 të këtij paragrafi dhe administrimit e mjeteve të shitjes, paguhet nga aplikuesi apo nga mjetet e shitjes përpara plotësimit të çdo barre apo kërkesë të ATK. Përveç kësaj, çdo pagesë e detyrueshme që bëhet nga fondi i likuidimit të AKP, e cila me ligj ka përparësi mbi kërkesat e kreditorëve të siguruar, paguhet nga mjetet e shitjes para plotësimit të ndonjë barre apo kërkesë të ATK.</p>	<p>10.1. it is paid over to the Tax Administration in partial satisfaction of the liability secured by the lien an amount determined by the TAK, which shall not be less than the value, as determined by TAK.</p> <p>10.2. such a part of the property is sold and, pursuant to an agreement with the TAK. The proceeds of such sale are to be held, as a fund subject to the liens and claims of the TAK, in the same manner and with the same priority as such liens and claims had with respect to the discharged property. For the purposes of this article, the liquidation fund of the Privatization Agency of Kosovo (hereinafter: PAK) is deemed to be a fund as that term is used in this sub-paragraph; or</p> <p>10.3. Any reasonable and necessary expenses incurred in connection with the sale of the property under sub-paragraph 10.2 of this Article and the administration of the sale proceeds shall be paid by the applicant or from the proceeds of the sale before satisfaction of any lien or claim of the TAK. In addition, any due payments to be made from the liquidation fund of the Kosovo Privatization Agency, which by law supersede claims of secured creditors, shall be paid from the proceeds of the sale prior to the satisfaction of any lien</p>	<p>10.1. PAK-u delimično isplaćena obaveza obezbeđena zalogom, u iznosu utvrđenom od strane PAK-a, koji neće biti manji od vrednosti utvrđene od strane PAK-a;</p> <p>10.2. takav deo imovine prodat u skladu sa sporazumom sa PAK-om. Prihodi od takve prodaje će se držati kao fond koji je predmet zaloge i potraživanja PAK-a, na isti način i sa istim prioritetom kao da su takve zaloge i potraživanja bili u vezi sa oslobođenom imovinom. Za potrebe ovog člana, likvidacioni fond Kosovske agencije za privatizaciju (u daljem tekstu: KAP) smatra se fondom kao termin koji se koristi u ovom podstavu; ili</p> <p>10.3. svi razumni i neophodni troškovi nastali u vezi sa prodajom imovine prema podstavu 10.2 ovog stava i administracijom prihoda od prodaje, biće plaćeni od strane podnosioca prijave ili prihoda od prodaje pre namirenja bilo kojeg založnog prava ili potraživanja PAK-a. Pored toga, svaka obavezna isplata izvršena iz fonda za likvidaciju KAP-a, koja po zakonu ima prioritet nad potraživanjima obezbeđenih poverilaca, isplaćuje se iz prihoda od prodaje pre namirenja zaloge ili</p>
---	--	--

<p>11. Në lidhje me borxhet tatimore të Ndërmarrjeve Shoqërore (në tekstin e mëtejshëm: NSH):</p> <p>11.1. në mënyrë të veçantë parashihet që në lidhje me borxhet tatimore të NSH të cilat janë nën administrimin e AKP, ATK regjistron barrat tatimore në lidhje me ato borxhe tatimore sikurse janë përshkruar në paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>11.2. Administrata Tatimore e Kosovës nuk ndërmerr veprime tjera të mbledhjes së detyrueshme, përveç njoftimit mbi masën e marrjes së pasurisë tek personat e tretë në lidhje me ato borxhe tatimore të NSH, si dhe nuk ndërmerr veprime për të zbatuar barrat e regjistruara, pavarësisht dispozitave tjera të këtij Ligji. ATK mbron kërkesën e vet të siguruar për borxhin tatimor që ndodhet kundrejt mjeteve të marra nga AKP pas shitjes së aseteve të NSH nga AKP. Në rastet në të cilat ATK ka regjistruar barrën tatimore, e cila e pengon shitjen e pronës së NSH, ATK shfrytëzon procedurat e përcaktuara në paragrafin 10 të këtij neni për shkarkimin e pronës nga barra tatimore, në mënyrë që të mbrojtë kërkesën e siguruar kundër mjeteve të pranuar nga AKP pas shitjes së pasurive të NSH nga AKP.</p>	<p>or claim of the TAK.</p> <p>11. With respect to tax debts of Socially-Owned Enterprises (hereafter: SOEs):</p> <p>11.1. it is specifically provided that, with respect to tax debts owed by SOEs which are under PAK administration, the TAK shall record liens with respect to those tax debts as prescribed in paragraph 3 of this Article.</p> <p>11.2. The Tax Administration of Kosovo will take no enforcement action, other than service of a Notice of Levy on third persons, with respect to the tax debts of the SOE, nor will it take action to otherwise enforce the liens recorded, notwithstanding other provisions of this law. TAK shall have the right to assert its secured claim for the tax debt against the proceeds received by the PAK following the sale of the SOE assets by PAK. In cases in which TAK has recorded a lien which inhibits the sale of SOE property, TAK shall utilize the procedures provided in paragraph 10 of this article to discharge the property from the lien in order to assert its secured claim against the proceeds received by the PAK following the sale of the SOE assets by PAK. The lien shall attach to the proceeds of the sale with the same priority as the property itself, subject to</p>	<p>potraživanja PAK-a.</p> <p>11. Što se tiče poreskih dugova društvenih preduzeća (u daljem tekstu: DP):</p> <p>11.1. posebno je predviđeno da u odnosu na poreske dugove DP-a koja su pod upravom KAP-a, PAK registruje poreske zaloge u vezi sa tim poreskim dugovanjima kao što je opisano u stavu 3. ovog člana;</p> <p>11.2. Poreska administracija Kosova ne preuzima druge radnje obavezne naplate, osim obaveštenja o obimu preuzimanja imovine od trećih lica u vezi sa tim poreskim dugovanjima DP-a, kao i ne preuzima radnje za sprovođenje registrovanih založnih prava, uprkos drugim odredbama ovog zakona. PAK brani svoje obezbeđeno potraživanje za poreski dug koji je protiv sredstava primljenih od KAP-a nakon prodaje imovine DP-a od strane KAP-a. U slučajevima u kojima je PAK registrovao poresko založno pravo, koje onemogućava prodaju imovine DP-a, PAK koristi procedure definisane u stavu 10. ovog člana da oslobodi imovinu od poreskog založnog prava, kako bi zaštitio obezbeđeno potraživanje protiv sredstava koje je prihvatila KAP nakon prodaje imovine DP-a od strane</p>
---	---	---

<p>Barra tatimore i bashkëngjitet mjeteve të shitjes me të njëjtin prioritet sikurse e ka pasur në vet pronën, e cila i nënshtrohet rregullave të vendosura në legjislacionin në fuqi për privatizimin; dhe</p> <p>11.3. Administrata Tatimore e Kosovës konfiskon asetet e NSH të cilat nuk janë shitur nga AKP dhe të cilat nuk janë në proces të likuidimit.</p> <p>12. Barra tatimore e përshkruar në paragrafin 1 të këtij neni përfundon dhjetë (10) vite nga data e vlerësimit dhe obligimi tatimor më nuk do të jetë i mbledhshëm pas asaj date, me përjashtim të rrethanave si në vijim:</p> <p>12.1. tatimpaguesi dorëzon një ankesë mbi vlerësimin tatimor, në të cilin rast periudha dhjetë (10) vjeçare zgjatet për periudhën e kohës nga data kur pranohet rasti në Ankesa në ATK derisa Ankesa lëshon vendimin e saj përfundimtar ose periudha e lejuar për shqyrtimin e Ankesës ka kaluar, plus gjashtë muaj shtesë;</p> <p>12.2. borxhi tatimor ose vlerësimi është vendosur nën juridiksionin e gjyqit kompetent apo organit tjetër kompetent për ndonjë arsye, në të cilin rast periudha dhjetë (10) vjetore zgjatet për periudhën kohore prej datës kur pranohet rasti në gjyq (apo organ tjetër</p>	<p>the rules established in the legislation in force for privatization; and</p> <p>11.3. The Tax Administration of Kosovo shall seize any assets of the SOE which have not been sold by the PAK.</p> <p>12. The lein described in paragraph 1 of this Article expires ten (10) years from the date of the assessment and the tax obligation shall no longer be collectable after that date, except in the following circumstances:</p> <p>12.1. the taxpayer shall file a complaint on the tax assessment, in which case the ten (10) year period is extended for the period of time from the date when the case is received in the Complaint to TAK until the Complaint issues its final decision or the period allowed for the review of the Complaint has expired, plus an additional six months;</p> <p>12.2. the tax debt or assessment is placed under the jurisdiction of the competent court or other competent organ for any reason, in which case the ten (10) year period is extended for the period from the date when the case is accepted in court (or other competent organ) until the court</p>	<p>KAP-a. Poreska zaloga je vezana za sredstva prodaje sa istim prioritetom kao i sama imovina, koja podleže pravilima utvrđenim u zakonima na snazi za privatizaciju; i</p> <p>11.3. Poreska administracija Kosova konfiskuje imovinu DP-a koju nije prodala KAP.</p> <p>12. Poresko opterećenje opisano u stavu 1. ovog člana ističe za deset (10) godina od dana procene i poreska obaveza više neće biti naplativa nakon tog datuma, osim u sledećim okolnostima:</p> <p>12.1. Poreski obveznik podnese žalbu na poresku procenu, u tom slučaju je period od deset (10) godina produžen na vremenski period od dana kada se predmet primi u Žalbu TAK-u dok Žalba ne donese svoju konačnu odluku ili kada je istekao period dozvoljen za razmatranje reklamacije, plus dodatnih šest meseci;</p> <p>12.2. Poreski dug ili procena se iz bilo kog razloga slegnu pod nadležnost nadležnog suda ili drugog nadležnog organa, u tom slučaju se period od deset (10) godina produžava za period od dana kada je predmet prihvaćen na sudu (ili drugom nadležnom organu)</p>
--	---	---

<p>kompetent) deri kur të merret vendimi i gjyqit, plus gjashtë muaj shtesë;</p> <p>12.3. tatimpaguesi është një Ndërmarrje Shoqërore (NSH) që i nënshtrohet privatizimit nga AKP, në të cilin rast periudha dhjetë (10) vjeçare shtyhet pakufi dhe barra nuk skadon deri në gjashtë (6) muaj pasi llogaria përfundimtare për shpërndarjen e mjeteve që rezultojnë nga privatizimi të jetë miratuar nga organi kompetent;</p> <p>12.4. tatimpaguesi është Ndërmarrje Publike, në të cilin rast periudha dhjetë (10) vjeçare shtyhet pakufi dhe barra nuk skadon deri sa detyrimet e NP të jenë shlyer tërësisht;</p> <p>12.5. nëse tatimpaguesi është jashtë Republikës së Kosovës për periudhën kohore më të gjatë se tre muaj, në ç'rast periudha dhjetë (10) vjeçare zgjatet për aq kohë që tatimpaguesi është jashtë Republikës së Kosovës dhe për gjashtë (6) muaj të tjerë pas kthimit të tij apo saj në Republikën e Kosovës;</p> <p>12.6. tatimpaguesi është një organizatë buxhetore e qeverisjes qendrore apo komunale, në të cilin rast periudha dhjetë (10) vjeçare është zgjatur pafundësisht dhe barra nuk skadon deri sa detyrimet e organizatës buxhetore të paguhën;</p>	<p>decision is taken, plus an additional six months;</p> <p>12.3. the taxpayer is a Social Enterprise (NSH) subject to privatization by the KPA, in which case the ten (10) year period is postponed limitless and the burden does not expire until six (6) months after the final account for distribution of the funds resulting from privatization has been approved by the competent organ;</p> <p>12.4. the taxpayer is a public enterprise, in which case the ten (10) year period is postponed limitless and the burden does not expire until the obligations of the PBU have been fully repaid;</p> <p>12.5. if the taxpayer is outside the Republic of Kosovo for a period of longer than three months, in which case the ten (10) year period is extended so long as the taxpayer is outside the Republic of Kosovo and for another six (6) months after his or her return to the Republic of Kosovo;</p> <p>12.6. the taxpayer is a central or municipal government budgetary organization in which the ten (10) year period is extended indefinitely and the burden does not expire until the obligations of the budgetary organization are paid;</p>	<p>dok se ne donese sudsko rešenje, plus dodatnih šest meseci;</p> <p>12.3. Poreski obveznik je Društveno preduzeće (NSH) koje podleže privatizaciji od strane KAI, u tom slučaju se period od deset (10) godina odlaže bez ograničenja i teret ne ističe do šest (6) meseci nakon što je konačan račun za raspodelu sredstava nastalih privatizacijom odobrio nadležni organ;</p> <p>12.4. Poreski obveznik je javno preduzeće, u tom slučaju se period od deset (10) godina odlaže bez ograničenja i teret ne ističe dok se obaveze PBU ne otplate u potpunosti;</p> <p>12.5. ako je poreski obveznik izvan Republike Kosovo na period duži od tri meseca, u tom slučaju period od deset (10) godina se produžava sve dok je poreski obveznik izvan Republike Kosovo i još šest (6) meseci nakon njegovog ili njenog povratka u Republiku Kosovo;</p> <p>12.6. Poreski obveznik je centralna ili opštinska vladina budžetska organizacija u kojoj se period od deset (10) godina produžava na neodređeno vreme i teret ne ističe dok se ne isplaćuju obaveze budžetske organizacije;</p>
---	---	--

<p>12.7. tatimpaguesi dhe ATK merren vesh që të zgjasin periudhën e kohës për mbledhje me anë të marrëveshjes me shkrim, kohëzgjatja e të cilës ndryshon varësisht nga rrethanat e tatimpaguesit, mirëpo në përgjithësi nuk duhet të tejkaloj njëzetekatër (24) muaj të tjera; apo</p> <p>12.8. data e vlerësimit për llogaritjen e periudhës dhjetë (10) vjeçare të mbledhjes do të jetë data e njoftim vlerësimit e lëshuar sipas nenit 18 të këtij Ligji.</p> <p>13. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë që pas vitit të dhjetë (10) nga vendosja e barrës sipas paragrafit 2 të këtij neni, të bëjë rivlerësimin e pasurisë me barrë tatimore dhe pasuria e cila vlerësohet që tërësisht apo pjesërisht mbulon detyrimin e pashlyer dhe e cila është konfiskuar në bazë të procedurave të mbledhjes së detyrueshme, kalon në pronë shtetërore.</p> <p>14. Administrata Tatimore e Kosovës mund të angazhojë Operatorë Ekonomik për menaxhimin e pasurisë së konfiskuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Masa për marrjen e pasurisë</p> <p>1. Në qoftë se një person, i cili është i detyruar të paguajë një lloj tatimi, nuk</p>	<p>12.7. the taxpayer and TAK agree to extend the period of time for the meeting by written agreement, the duration of which varies depending on the circumstances of the taxpayer, but generally should not exceed another twenty-four (24) months; or</p> <p>12.8. the date of evaluation for the calculation of the ten (10) year period of collection shall be the date of the evaluation notice issued under Article 18 of this Law.</p> <p>13. The Tax Administration of Kosovo has the right that after the tenth (10) year from the imposition of the lien according to paragraph 2 of this article, to reassess the property with tax lien, and the property which is estimated to cover the unpaid liability and which has been confiscated based on enforced collection procedures, becomes state property.</p> <p>14. Tax Administration of Kosovo may engage Economic Operators for the management of confiscated property.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Levies</p> <p>1. If a person who is liable to pay any tax neglects or refuses to pay within ten (10)</p>	<p>12.7. Poreski obveznik i TAK se slažu da produže vremenski period za sastanak pisanim ugovorom, od čega trajanje varira u zavisnosti od okolnosti poreskog obveznika, ali generalno ne bi trebalo da prelazi još dvadeset četiri (24) meseca; Ili</p> <p>12.8. Datum ocenjivanja za obračun desetogodišnjeg perioda naplate je datum obaveštenja o ocenjivanju izdatog na osnovu člana 18. ovog zakona.</p> <p>13. Poreska administracija Kosova ima pravo da nakon desete (10) godine od postavljanja založnog prava prema stavu 2. ovog člana, izvrši ponovnu procenu imovine sa poreskim zalogom i imovina za koju se procenjuje da pokriva neplaćenu obavezu, a koja je konfiskovana po osnovu postupka prinudne naplate, postaje državna svojina.</p> <p>14. Poreska uprava Kosova može angažovati ekonomske operatere za upravljanje zaplenjenom imovinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Mere oduzimanja imovine</p> <p>1. Ako lice, koje je bilo u obavezi da uplatu neku vrstu poreza, ne plaća ili</p>
---	---	---

<p>paguan ose refuzon të paguajë brenda dhjetë (10) ditëve pas dorëzimit të një njoftimi për vlerësim, ATK mbledh shumën e tillë dhe shuma të tjera që janë të mjaftueshme për të mbuluar shpenzimet e masës për marrje pasurie, me masën për konfiskim pasurie që i përket personit të tillë në pronësi të tatimpaguesit ose një personi të tretë.</p> <p>2. Me qëllim të ekzekutimit të masës për konfiskim pasurie, zyrtari tatimor i autorizuar i dorëzon njoftimin për konfiskim personit, punëdhënësit të personit, bankave, institucioneve të tjera financiare dhe/ose autoriteteve publike që kanë kontroll ose posedojnë pasuri që i përket tatimpaguesit, si dhe çdo presoni që ka ndonjë detyrim ndaj tatimpaguesit, në kohën kur është vendosur masa për marrjen e pasurisë.</p> <p>3. Masa për marrje të pasurisë konsiderohet të jetë një masë e vazhdueshme, e cila shoqërohet me një kopje nga barra tatimore. Masa e tillë vlen nga data kur është vendosur për të parën herë deri në datën në të cilën obligimi i tërësishëm tatimor është paguar ose masa për marrjen e pasurisë lirohet.</p> <p>4. Në rast se pasuria përbëhet prej pagës, zyrtari tatimor i autorizuar i dorëzon njoftimin për konfiskim zyrtarit ose punëdhënësit i cili ka për detyrë të paguajë pagën.</p>	<p>days after delivery of an assessment notice, the TAK shall collect such amount, and such further amount as shall be sufficient to cover the expenses of the levy, by seizure on property belonging to such person owned by the taxpayer or a third person.</p> <p>2. In order to execute the asset confiscation measure, the authorized tax official shall deliver the confiscation notification to the person, the person's employer, banks, other financial institutions and/or public authorities that have control on or possess property belonging to the taxpayer, as well as any person that has any liability to the taxpayer, at the time the levy is imposed.</p> <p>3. The levy is considered to be a continuous measure, which is accompanied by a copy of the tax lien. Such a measure is valid from the date it was imposed for the first time until the date on which the entire tax liability is paid or the asset seizure measure is released.</p> <p>4. In case the property consists of salary, the authorized tax official shall submit the confiscation notice to the official or employer who has the duty to pay the salary.</p>	<p>odbija da plati u okviru deset (10) dana nakon uručenja obaveštenja o proceni, PAK naplaćuje takav iznos i druge iznose koji su dovoljni kako bi se pokrili troškovi mere za oduzimanje imovine, merom oduzimanja imovine koja pripada tom licu u vlasinstvu poreskog obveznika ili trećeg lica.</p> <p>2. U cilju izvršavanja mere za oduzimanje imovine, ovlašćen poreski službenik uručuje obaveštenje o oduzimanje licu, poslodavcu lica, bakama, drugim finansijskim intitucijama i/ili javnim vlastima koje imaju kotrolu ili poseduju imovinu koja pripada poreskom obvezniku, kao i svako lice koje ima neku obavezu prema poreskom obvezniku, u vreme kada je donteta mera za oduzimanje imovine.</p> <p>3. Mera oduzimanja imovine smatra neprekidnom merom, koja je propraćena kopijom založnog prava. Takva mera dolazi od dana kada je prvi put uspostavljena do dana plaćanja ukupnog poreza ili oslobođenja od mere za oduzimanje imovine.</p> <p>4. U slučaju da se imovina sastoji od plate, ovlašćeni poreski obveznik uručuje obaveštenje o oduzimanju službeniku ili poslodvacu koji ima obavezu da isplati platu.</p>
--	--	---

<p>5. Njoftimi për konfiskim përmban:</p> <p>5.1. të dhënat e tatimpaguesit të cilit i është konfiskuar pasuria;</p> <p>5.2. vendndodhjen e pasurisë;</p> <p>5.3. llojin e detyrimit;</p> <p>5.4. periudhën tatimore për të cilën ka lindur detyrimi;</p> <p>5.5. shumën e tatimit të vlerësuar, etj.</p> <p>6. Në përputhje me paragrafët 2, 3 dhe 4 të nenit 117 të këtij Ligji, çdo pasuri që i nënshtrohet njoftimit për konfiskim mund të konfiskohet nga zyrtari i autorizuar, ose të drejtat e përdorimit të kësaj pasurie nga çdo person mund të kufizohen që këtej e tutje, në mënyrë që ky person mund të shfrytëzojë pasurinë nën mbikëqyrjen e ATK, por nuk mund të tjetërsojë pasurinë, me kusht që në secilin rast pasuria e tillë nuk mund, përveç kur pasuria mund të prishet, të shitet ose të tjetërsohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e konfiskimit të pasurisë.</p> <p>7. Në qoftë se zyrtari tatimor i autorizuar përcakton se mbledhja e tatimit është në rrezik, ai mund të bëjë njoftimin dhe kërkesën për pagesë të menjëhershme të tatimit. Në rast të mos pagesës, mbledhja e tatimit në bazë të masës për marrjen e</p>	<p>5. The seizure notice shall display:</p> <p>5.1. the data of the taxpayer whose property is being seized;</p> <p>5.2. the location of the property;</p> <p>5.3. the type of liability;</p> <p>5.4. the tax period for which the liability arose;</p> <p>5.5. the amount of tax assessed, etc.</p> <p>6. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of Article 117 of this law, any property subject to a notice of seizure can be seized by an authorized officer or the rights to which that property can be used by any person can thereafter be restricted (such that that person may use the property under the supervision of TAK, but cannot dispose of the property), provided that in either case such property cannot (except where the property is perishable) be sold or disposed of within thirty (30) days of the notice of seizure.</p> <p>7. If the authorized tax official determines that the collection of the tax is at risk, they can make the notification and request immediate payment of the tax. In case of failure to pay over, the tax collection based on the levy comes into force without</p>	<p>5. Obaveštenje o oduzimanju sadrži:</p> <p>5.1. podatke poreskog obveznika kojem se oduzima imovina;</p> <p>5.2. lokaciju imovine;</p> <p>5.3. vrstu obaveze;</p> <p>5.4. poreski period za koji je nastala obaveza;</p> <p>5.5. iznos procenjenog poreza itd.</p> <p>6. U skladu sa stavovima 2, 3. i 4. člana 117. ovog zakona, bilo koja imovina koja je predmet obaveštenja o konfiskaciji može biti konfiskovana od strane ovlašćenog službenika, ili prava korišćenja te imovine od strane bilo kog lica mogu biti ograničena nadalje, tako da takvo lice može koristiti imovinu pod nadzorom PAK-a, ali ne može otuđiti imovinu, s tim da u svakom slučaju takva imovina, osim ako je defektna, ne može biti prodana ili otuđena u roku od trideset (30) dana od datum oduzimanja imovine.</p> <p>7. Ako ovlašćeni poreski službenik utvrdi da je naplata poreza ugrožena, može da izda obaveštenje i zatraži hitnu uplatu poreza. U slučaju neplaćanja, naplata poreza po osnovu mere za oduzimanje imovine stupa na snagu bez poštovanja</p>
--	--	--

<p>pasurisë hyn në fuqi pa respektuar periudhën dhjetë (10) ditore të përmendur në paragrafin 1 dhe kufijtë kohor të detajuar në paragrafët 2, 3 dhe 4 të nenit 116 të këtij Ligji..</p> <p>8. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni, masa për marrjen e pagës që duhet t'i paguhet ose që i është paguar tatimpaguesit, është e vlefshme nga data kur kjo masë është vendosur për herë të parë deri në datën kur detyrimi për të cilin lindi masa e marrjes të jetë plotësuar ose të jetë bërë e pambledhshme.</p> <p>9. Në rastet kur pasuria mbi të cilën është vendosur masa e marrjes nuk është e mjaftueshme për të plotësuar obligimin tatimor për të cilën është vendosur masa e marrjes, zyrtari tatimor i autorizuar mund të vazhdojë të vendosë masa marrjeje mbi pasuri të tjera, derisa të jetë paguar tërësisht shuma e detyrimit tatimor, së bashku me të gjitha shpenzimet e mbledhjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Zbatimi me përmbarrim i masës së marrjes</p> <p>1. Çdo person që ka në posedim ose që ka detyrim në lidhje me pasurinë që i nënshtrohet masës së marrjes dhe mbi të cilën është vendosur kjo masë, me kërkesë të një zyrtari tatimor të autorizuar, ia dorëzon pasurinë ATK ose shkarkon një</p>	<p>respecting the ten (10) day period mentioned in paragraph 1 and the time limits detailed in paragraphs 2, 3 and 4 of article 116 of this Law.</p> <p>8. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, a levy on salary or wages payable to or received by a taxpayer, shall be valid from the date such levy is first made until the liability out of which such levy arose is satisfied or becomes non-collectible.</p> <p>9. Whenever any property on which the levy has been made is not sufficient to satisfy the tax liability for which the levy is made, an authorized officer may, thereafter, proceed to levy other property liable to levy until the amount due from such person, together with all collection expenses, is fully paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Enforcement of Levy</p> <p>1. Any person in possession of or obligated with respect to property subject to levy on which a levy has been made shall, on demand of an authorized officer, surrender such property to the TAK or discharge such obligation from such property, except such</p>	<p>roka od deset (10) dana iz stava 1. i rokova iz stava 2, 3. i 4. člana 116. ovog zakona.</p> <p>8. Izuzev stava 3. ovog člana, mera za ostvarivanje zarade koja se mora isplatiti ili koja je isplaćena poreskom obvezniku važi od dana kada je ova mera prvi put izrečena do dana kada je obaveza, za koju je izrečena mera oduzimanja, ispunjena ili je postala nenaplativa.</p> <p>9. U slučajevima kada imovina kojoj je izrečena mera oduzimanja nije dovoljna za podmirenje poreske obaveze za koju je izrečena mera oduzimanja, ovlašćeni poreski službenik može nastaviti sa izricanjem mera oduzimanja druge imovine, do iznosa od poreske obaveze je u potpunosti plaćena, zajedno sa svim troškovima naplate.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sprovođenje izvršenja mere oduzimanja</p> <p>1. Svako lice koje poseduje ili ima obavezu koja se odnosi na imovinu koja podleže meri oduzimanja i nad kojoj je uspostavljena mera, po zahtevu ovlašćenog poreskog službenika, predaje imovinu PAK-u ili se odriče takve</p>
---	--	--

<p>detyrim të tillë nga ajo pasuri, përveç asaj pjese të pasurisë e cila në kohën e paraqitjes së kërkesës i nënshtrohet ekzekutimit sipas një vendimi gjyqësor.</p> <p>2. Çdo person i cili nuk e dorëzon pasurinë që i nënshtrohet masës së marrjes sipas kërkesës së ATK, mban përgjegjësi personale për shumën e barabartë me vlerën e pasurisë që nuk është dorëzuar, që nuk tejkalon shumën e tatimit për të cilën është vendosur masa e marrjes së bashku me interesin, ndëshkimet/gjobat dhe shpenzimet, sikur të ishte nën-deklarim i tatimeve. Vendosja e këtij ndëshkimi nuk e liron personin ndaj të cilit është vendosur masa e marrjes së pasurisë, për të dorëzuar pronën që i nënshtrohet kësaj mase të vendosur në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Përveç detyrimit personal të vënë me paragrafin 2 këtij neni, nëse mosdorëzimi ose refuzimi për të dorëzuar bëhet pa shkak të arsyeshëm, personi në fjalë do t'i nënshtrohet një gjobe sipas paragrafit 1 të nenit 104 të këtij Ligji.</p>	<p>part of the property as is, at the time of such demand, subject to execution under any judicial process.</p> <p>2. Any person who fails to surrender any property subject to levy on TAK demand, shall be personally liable in a sum equal to the value of the property not surrendered, but not exceeding the amount of tax for the collection of which levy has been made, together with interest, penalties/fines, and costs, as if it were an understatement of tax. Imposition of this penalty does not relieve the person on whom the levy was served of their obligation to surrender property subject to the levy that was served in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In addition to the personal liability imposed in paragraph 2 of this Article, if the failure or refusal to surrender is without reasonable cause, such person shall be liable for a sanction under paragraph 1 of Article 104 of this law.</p>	<p>obaveze od te imovine, osim onog dela imovine koji u vreme predstavljanja zahteva podleže izvršenju prema sudskoj odluci.</p> <p>2. Svako lice koje ne preda imovinu koja podleže meri oduzimanja prema zahtevu PAK-a snosi ličnu odgovornost u iznosu jednakom vrednosti imovine koja nije predata, koja nije prekoračila iznos poreza za koji je uspostavljena mera oduzimanja zajedno sa kamatom, kaznom i troškovima, kao da se radi o prijavi nepotuponog poreza. Izricanje ove kazne ne oslobađa lice nad kojim je uspostavljena mera oduzimanja imovine, kako bi se predala imovina koja podleže ovoj uspostavljenoj meri u skladu sa 1. stavom ovog člana.</p> <p>3. Pored lične obaveze iz stava 2. ovog člana, ako se nedostavljanje ili odbijanje dostavljanja izvrši bez opravdanog razloga, lice o kome se radi kazniće se novčanom kaznom iz stava 1. člana 104. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Shitja në ankand publik</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të shesë në ankand publik çdo pasuri të konfiskuar në përputhje me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Sale at Public Auction</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may sell at public auction any property seized pursuant to this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Prodaja javnom licitacijom</p> <p>1. Poreska administracija Kosova ima pravo da proda javnom licitacijom svaku zaplenjenu imovinu u skladu sa ovim Zakonom.</p>

<p>2. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar procedurat e shitjes së pasurisë në ankand publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Kufizimet mbi mbledhjen e detyrueshme</p> <p>1. Vetëm pasuria e cila është e nevojshme dhe e mjaftueshme për të plotësuar detyrimet aktuale tatimore të tatimpaguesit mund t'i nënshtrohet veprimit të marrjes me detyrim.</p> <p>2. Llojet e pasurisë së tatimpaguesit, që përjashtohen nga masa e marrjes dhe konfiskimet, janë si në vijim:</p> <p>2.1. pagesat ushqimore për fëmijë;</p> <p>2.2. pagesat nga skemat sociale dhe ndihmat nga shteti për raste të jashtëzakonshme;</p> <p>2.3. veshmbathja themelore;</p> <p>2.4. ushqimi bazë;</p> <p>2.5. mobilet bazë;</p> <p>2.6. artikujt personal bazë, duke përjashtuar artikujt luksoz; dhe</p> <p>2.7. çdo pasuri tjetër e specifikuar me akt nënligjor.</p>	<p>2. The Minister shall issue a by-law to determine the procedures for the sale of property at public auction.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Other Provisions Related to Enforced Collection</p> <p>1. Only that property necessary and sufficient to meet the taxpayer's current tax liabilities may be subject to enforced collection action.</p> <p>2. The types of taxpayer's property, which are exempted from the levy and confiscations, are as follows:</p> <p>2.1. child support payments;</p> <p>2.2. payments from social schemes and state aid for exceptional cases;</p> <p>2.3. essential clothing;</p> <p>2.4. basic food;</p> <p>2.5. basic furniture;</p> <p>2.6. basic personal effects, excluding luxury items; and</p> <p>2.7. any other property specified by by-law.</p>	<p>2. Ministar donsi podzakonski akt kako bi odredio postupak prodaje imovine javnom licitacijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Ograničenja nad obaveznom naplatom</p> <p>1. Samo imovina koja je potrebna i dovoljna da se ispune tekuće poreske obaveze može da podlegne delovanju mere obaveze.</p> <p>2. Vrste imovine poreskog obveznika, koje se izuzimaju iz mere oduzimanja i konfiskacije su sledeće:</p> <p>2.1. plaćanja alimentacije za decu;</p> <p>2.2. isplate iz socijalnih programa i pomoć od države za izuzetne slučajeve;</p> <p>2.3. elementarna odeća;</p> <p>2.4. elementarna hrana;</p> <p>2.5. elementarni nameštaj;</p> <p>2.6. elementarne lične stvari, isključujući luksuzne predmete; i</p> <p>2.7. bilo koju drugu imovinu utvrđenu podzakonskim aktom.</p>
---	---	---

<p>3. Veprimet për të mbledhur borxhin tatimor duhet të ndërmerren brenda periudhës së paraparë me Ligj, gjatë së cilës barra tatimore është e vlefshme sipas nenit 29 të këtij Ligji.</p> <p>4. Përjashtimisht nga të gjitha dispozitat tjera të këtij Ligji, zyrtari tatimor ka të drejtë të kërkoj nga një tatimpagues apo përfaqësuesi i autorizuar i tatimpaguesit, që të japë deklaratë me shkrim për pasuritë në kohën dhe vendin e caktuar nga ATK. Ky deklaram përshin informatat, si në vijim:</p> <p>4.1. të gjitha pasuritë që aktualisht janë në pronësi të tatimpaguesit, qoftë drejtpërdrejt apo tërthorazi;</p> <p>4.2. të gjitha pasuritë në të cilat tatimpaguesi ka interes pronësie;</p> <p>4.3. të gjitha pasuritë e shitura nga tatimpaguesi brenda gjashtë (6) muajve para datës së deklaramit, përfshirë personin të cilit i është transferuar pasuria, marrëdhënia e tatimpaguesit me personin të cilit i është transferuar pasuria, data e transferimit dhe shuma e kompensimit për të cilën është transferuar pasuria;</p> <p>4.4. përshkrimi i të gjitha detyrimeve të pashlyera kundrejt pasurive të përshkruara në deklaram dhe koha e</p>	<p>3. Actions to collect tax debts must be taken within the statutory period provided by the law, during which the lien is valid as provided in Article 29 of this Law.</p> <p>4. Notwithstanding all other provisions of this Law, the tax official has the right to ask a taxpayer or the authorized representative of the taxpayer to provide a written declaration of assets at the time and place designated by the TAK. This statement shall include the following information:</p> <p>4.1. all assets currently owned by the taxpayer, either directly or indirectly;</p> <p>4.2. all assets in which the taxpayer has an ownership interest;</p> <p>4.3. all assets disposed of by the taxpayer within the six (6) months prior to the statement date, including the person to whom the asset was transferred, the relationship to the taxpayer of the person to whom the asset was transferred, the date of the transfer, the compensation amount for which the asset was transferred;</p> <p>4.4. description of all liabilities owed against the assets described in the statement and the time and place of</p>	<p>3. Radnje za naplatu poreskog duga moraju se preduzeti u roku predviđenom Zakonom, tokom kojeg važi poreska zaloga u skladu sa članom 29. ovog zakona.</p> <p>4. Oslobođen svih drugih odredbi ovog zakona, poreski službenik ima pravo da traži od poreskog obveznika ili ovlašćenog predstavnika poreskog obveznika da dostavi pismenu prijavu imovine u vreme i na mestu koje odredi PAK. Ova prijava uključuje sledeće informacije:</p> <p>4.1. sva imovina koja trenutno u vlasništvu poreskog obveznika, bilo direktno ili indirektno;</p> <p>4.2. sva imovine u kojoj poreski obveznik ima vlasnički udeo;</p> <p>4.3. sva prodana imovina tokom šest (6) meseci pre dana prijave, uključujući lice na koje je imovina prenet, odnos poreskog obveznika sa licem na koje je imovina prenet, dan prenošenja i iznos naknade za koji je prenet imovina;</p> <p>4.4. opis svih neizmirenih obaveza prema imovini opisanoj u prijavi i vreme i mesto registrovanja svake</p>
--	---	--

<p>vendi i regjistrimit të çdo interesi të siguruar në çdo pasuri; dhe</p> <p>4.5. të gjitha burimet e të ardhurave aktuale, përfshirë burimet nga punëdhënësit, llogaritë bankare, llogaritë e arkëtueshme dhe të ngjashme.</p> <p>5. Përjashtimisht nga dispozitat tjera të këtij Ligji, zyrtari tatimor ka të drejtë të kërkojë nga çdo person që besohet të ketë informata që lidhen me mbledhjen e një borxhi tatimor, që të japë deklaratë me shkrim lidhur me mbledhjen e borxhit të tillë tatimor në kohën dhe vendin e caktuar nga ATK.</p> <p>6. Çdo personi, i cili nuk paraqitet në kohën dhe vendin e përcaktuar nga ATK apo nuk jep informatat në përgjigje të kërkesave për informata të përshkruara në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni, i shqiptohet gjoba sipas paragrafit 1 të nenit 101 të këtij Ligji.</p>	<p>record of any security interests in any of the assets; and</p> <p>4.5. all sources of current income, including sources from employers, bank accounts, accounts receivable, and the like.</p> <p>5. Notwithstanding any other provisions of this Law, the tax official has the right to require from any person believed to have information relevant to the collection of a tax debt, to provide a written statement related to the collection of such tax debt at a time and place designated by the TAK.</p> <p>6. Any person who fails to appear at the time and place determined by the TAK, or to provide information in response to the requests for information described in paragraphs 4 and 5 of this Article, shall be issued the fine defined under Article 101 of this Law.</p>	<p>obezbeđene kamate za svaku imovinu; i</p> <p>4.5. svi izvori trenutnih prihoda, uključujući izvore od strane poslodavaca, bankovnih računa, štednih računa i slično.</p> <p>5. Izuzetno iz drugih odredbi ovog Zakona, poreski obveznik ima pravo da traži od svake osobe za koju se veruje da ima informacije koje se odnose na prikupljanje poreskog duga, da pruži pisanu izjavu koja se odnosi na prikupljanje takvog poreskog duga u vreme i mesto određeno od strane PAK-a.</p> <p>6. Svako lice koje se ne pojavi u vreme i na mestu koje odredi PAK ili ne pruži informacije kao odgovor na zahteve za informacijama opisanim u stavovima 4. i 5. ovog člana, kazniće se novčanom kaznom prema stavu 1. člana 101. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Mbledhja e tatimit nga ortakët dhe anëtarët e shoqatave të pa inkorporuara</p> <p>Administrata Tatimore e Kosovës mund të mbledhë nga çdonjëri prej ortakëve të ortakërisë, çdo tatim së bashku me ndëshkime, interes dhe shpenzime, që janë obligim nga ortakëria, sikurse është</p>	<p style="text-align: center;">Article 34</p> <p style="text-align: center;">Recovery of tax from partners and members of unincorporated associations</p> <p>The Tax Administration of Kosovo may recover from any of the partners of a general partnership any tax, together with penalties, interest, and expenses, due from the partnership, as provided in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p> <p style="text-align: center;">Naplata poreza od partnera i članova neinkorporisanih udruženja</p> <p>Poreska administracija Kosova može da naplati od svakog od partnera iz ortačkog društva svaki porez zajedno sa kaznama, kamatama i troškovima, koji su obaveza ortačkog društva, kao što je predviđeno</p>

<p>paraparë në legjislacionin në fuqi për shoqëritë tregtare.</p>	<p>legislation in force on Business Organizations.</p>	<p>zakonodavstvom na snazi o komercijalnim preduzećima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Urdhrat për raste rrezikimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Jeopardy Orders</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Nalozi za slućajeve rizika</p>
<p>1. Në rastin kur ATK konstaton se shuma e tatimit që do të bëhet e detyrueshme për pagesë është në rrezik sepse personi po përgatitet të braktisë Republikën e Kosovës, të ndërpresë biznesin, të transferojë pasurinë ose për arsye tjera, atëherë lidhur me këtë ATK do të njoftojë çdo person:</p>	<p>1. Where the TAK finds that payment of tax that will become due is at risk because a person is about to leave the Republic of Kosovo, to cease business or to transfer property, or is in jeopardy for other reasons, the TAK may notify any person:</p>	<p>1. U slućaju kada PAK smatra da je iznos poreza koji će postati obavezan za plaćanje u riziku jer se lice sprema da napusti Republiku Kosovo, prekine poslovanje, prenese imovinu ili iz drugih razloga, tada će PAK u vezi sa tim obavestiti svako lice:</p>
<p>1.1. që i detyrohet në para personit i cili ka detyrimin të paguajë tatimin;</p>	<p>1.1. owing money to the person who will be liable to pay tax;</p>	<p>1.1. koje dujuje u novcu licu koje ima obavezu plaćanja poreza;</p>
<p>1.2. që mban para për personin i cili ka detyrimin të paguajë tatimin;</p>	<p>1.2. holding money for the person who will be liable to pay tax;</p>	<p>1.2. koje drži novac za lice koje ima obavezu da plati porez;</p>
<p>1.3. që ka autoritet nga ndonjë person tjetër për t'i paguar para personit i cili ka detyrimin të paguajë tatimin; dhe/ose</p>	<p>1.3. having the authority from some other person to pay money to the person who will be liable to pay tax; and/or</p>	<p>1.3. koje ima ovlašćenje od drugog lica da isplati novac licu koje ima obavezu plaćanja poreza; i/ili</p>
<p>1.4. të lërë mënjane paratë deri në kohën kur ATK lëshon një njoftim sipas paragrafit 1 të këtij neni ose kur ATK tërheq njoftimin e lëshuar sipas këtij neni.</p>	<p>1.4. to set aside the money until such time as the TAK issues a notice under paragraph 1 of this Article or the TAK withdraws the notice issued under this Article.</p>	<p>1.4. da odvoji novac do trenutka kada PAK izda obavještenje prema stavu 1. ovog člana ili kada PAK povuče obavještenje izdato u skladu sa ovim članom.</p>
<p>2. Çdo person i cili nuk vepron sipas kërkesës së paragrafit 1 të këtij neni, ndëshkohet sipas paragrafit 2 të nenit 104 të këtij Ligji.</p>	<p>2. Any person who fails to act as required under paragraph 1 of this Article shall be liable to a sanction under paragraph 2 of Article 104 of this law.</p>	<p>2. Svako lice koje ne deluje prema zahtevu stava 1. ovog člana, kažnjava se prema stavu 2. člana 104. ovog Zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 36 Embargo në importe dhe eksporte</p> <p>1. Në çdo rast kur një person i cili është i detyruar të paguaj ndonjë tatim, nuk e pagueu brenda dhjetë (10) ditëve pas dorëzimit të njoftim-vlerësimit, ose kur ATK konsideron se pagesa e tatimit është në rrezik sipas nenit 35 të këtij Ligji, ATK mund të kërkojë nga Dogana e Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: DK) që të vendosë embargo në kalimet e çdo importi apo eksporti nga ai person.</p> <p>2. Çdo kërkesë e bërë tek DK sipas paragrafit 1 të këtij neni mbetet e vlefshme derisa ATK informon atë për përfundimin e kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Embargo on Imports and Exports</p> <p>1. In any case when a person who is liable to pay any tax, does not pay it within ten (10) days after the delivery of the notice-assessment, or when TAK considers that the payment of the tax is in jeopardy under Article 35 of this Law, the TAK may ask the KC to impose an embargo on the passage of any import or export by that person.</p> <p>2. Any request made to the KC according to paragraph 1 of this article, shall remain valid until the TAK informs it about the completion of the request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Embargo na uvoz i izvoz</p> <p>1. U svakom slučaju kada lice koje je u obavezi da isplati neki porez, ne isplati u roku od deset (10) dana nakon uručenja obaveštenja-procena, ili kada PAK smatra da je plaćanje poreza u riziku prema članu 35. ovog Zakona, PAK može da zahteva od CK-a da uvede embargo na protok uvoza i izvoza od strane tog lica.</p> <p>2. Svaki zahtev upućen CK-a prema stavu 1. ovog člana ostaje važeći dok ga PAK ne obavesti o završetku zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Vendimi për publikim</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të nxjerrë vendim për publikimin e listës për tatimpaguesit që nga kontrollet e ATK kanë rezultuar në shmangie tatimore, në përputhje me legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>2. Drejtori i ATK nxjerrë vendim për përcaktimin e kriterëve për publikim në përputhje me legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Decision for publication</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may issue a decision on the publication of the list of taxpayers since TAK controls have resulted in tax evasion, in accordance with the legislation for the protection of personal data.</p> <p>2. The Director of TAK issues a decision on determining the criteria for publication in accordance with the legislation on the protection of personal data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Odluka o objavljivanju</p> <p>1. Poreska uprava Kosova može doneti rešenje o objavljivanju spiska poreskih obveznika jer su kontrole PAK-a dovele do utaje poreza, u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>2. Direktor PAK-a donosi odluku o utvrđivanju kriterijuma za objavljivanje u skladu sa zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 38 Transferimi i aseteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Transfers of Assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Transfer imovine</p>
<p>1. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të transferojë një vlerësim të tatimit tek entiteti tjetër pas transferimit të aseteve të luajtshme dhe të paluajtshme në rrethanat, si në vijim:</p> <p>1.1. tatimpaguesi ka transferuar mjetet tek entiteti tjetër qoftë në parashikimin e krijimit të borxhit tatimor ose pas krijimit të borxhit tatimor;</p> <p>1.2. transferimi i mjeteve ka qenë më i vogël se sa vlera e hapur e tregut të aseteve;</p> <p>1.3. transferimi i aseteve e ka lënë tatimpaguesin pa aftësi për të paguar borxhin tatimor; dhe/ose</p> <p>1.4. Administrata Tatimore e Kosovës ka njoftuar tatimpaguesin dhe entitetin tjetër për përcaktimin, se transferimi i aseteve rezulton në një vlerësim ndaj palës së tretë, me të drejtë ankese për palën e tretë.</p> <p>2. Shuma e tatimit që duhet të vlerësohet tek entiteti tjetër është më e vogël se sa obligimi tatimor i tatimpaguesit ose vlera e pasurisë së transferuar.</p>	<p>1. The Tax Administration of Kosovo shall have the right to transfer an assessment of tax to another entity following a transfer of assets (movable or immovable) in the following circumstances:</p> <p>1.1. the taxpayer has transferred assets to another entity either in anticipation of incurring a tax debt or after having incurred a tax debt,</p> <p>1.2. the transfer of assets was for less than fair market value of the assets,</p> <p>1.3. the transfer of assets has left the taxpayer without the capability of paying tax debts; and/or</p> <p>1.4. The Tax Administration of Kosovo has notified the taxpayer and the other entity of the determination that the transfer of assets results in an assessment against the third party, with the right of appeal for the third party.</p> <p>2. The amount of tax to be assessed against the other entity shall be the lesser of the tax due from the taxpayer, or the value of the property transferred.</p>	<p>1. Poreska administracija Kosova ima prava da izvrši transfer procene poreza na drugi subjekat nakon transfera pokretne ili nepokretne imovine pod sledecim okolnostima:</p> <p>1.1. poreski obveznik je preneo sredstva na drugi subjekat bilo u predviđanju stvaranja poreskog duga ili nakon stvaranja poreskog duga;</p> <p>1.2. transfer sredstava bio je manji od tržišne vrednosti imovine;</p> <p>1.3. transfer imovine doveo je poreskog obveznika do nemogućnosti plaćanja poreskog duga; i/ili</p> <p>1.4. Poreska administracija Kosova je obavestila poreskog obveznika i drugi subjekt o odluci da prenos imovine rezultira procenom protiv treće strane, sa pravom žalbe za treću stranu.</p> <p>2. Iznos poreza koji treba da se proceni od strane drugog subjekta je manji od poreske obaveze poreskog obveznika ili procenjene prenete imovine.</p>

<p>3. Transferimi i bërë brenda tre (3) muajve të krijimit të borxhit tatimor konsiderohet që është bërë në parashikimin e krijimit të borxhit tatimor.</p> <p>4. Nëse transferimi i pasurive të luajtshme apo të paluajtshme, është bërë pasi që barra tatimore e ATK është regjistruar në regjistrin përkatës pa e shlyer borxhin tatimor për të cilin është aplikuar barra tatimore, barra tatimore konsiderohet që përvetëson pasurinë e transferuar dhe pasuria e transferuar i nënshtrohet procedurave të urdhër-vjeljes sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>5. Procedurat që duhet të zbatohen në caktimin e një vlerësimi ndaj palës së tretë pranuese të aseteve të transferuara, përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>3. A transfer made within three (3) months of incurring a tax debt, shall be considered as having been made in anticipation of incurring a tax debt.</p> <p>4. If the transfer of assets (movable or immovable) has been made after a TAK lien has been recorded in the appropriate registry without satisfying the tax debt to which that lien applies, the tax lien will be considered to attach to the transferred property and the transferred property will be subject to the levy procedures under the provisions of this Law.</p> <p>5. The procedures to be followed in establishing an assessment against another entity recipient of transferred assets, shall be determined by a by-law.</p>	<p>3. Transfer izvršen u roku od tri (3) meseca od nastanka poreskog duga smatra se izvršenim u predviđanju nastanka poreskog duga.</p> <p>4. Ako se prenos pokretne ili nepokretne imovine izvrši nakon što je poresko založno pravo PAK-a upisano u odgovarajući registar bez otplate poreskog duga na koji je primenjeno poresko založno pravo, smatra se da je poresko založno pravo steklo prenetu imovinu i imovina podleže postupku naplate u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>5. Procedure koje se moraju primeniti prilikom dodeljivanja procene trećem licu koje prihvata prenetu imovinu, utvrđuju se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Borxhet tatimore të pambledhshme</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të transferojë një borxh tatimor në një dosje pasive për ta larguar atë nga baza e të dhënave aktive të mbledhjes kur, pas përpjekjeve të dokumentuara, është përcaktuar se tatimi nuk është i mbledhshëm në kohën e përcaktimit. Përcaktimi i tillë mund të bëhet në raste të tilla, por duke mos u kufizuar në to, si:</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Non-collectible Tax Debts</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may transfer a tax debt to a passive file to remove it from the active collection data base when it has determined through documented efforts that the tax is not collectible at the time of the determination. Such determination may be made in cases such as, but not limited to:</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Nenaplativi poreski dugovi</p> <p>1. Poreska administracija Kosova može da prenese poreski dug u pasivni fajl kako bi ga uklonila iz aktivne baze podataka naplate kada se, nakon dokumentovanih napora, utvrdi da porez nije naplativ u vreme utvrđivanja. Takva se odluka može doneti u slučajevima, ali ne samo u tim slučajevima, kao što su:</p>

<p>1.1. pamundësia për ta gjetur tatimpaguesin apo asetet e tij/saj;</p> <p>1.2. operimet afariste kanë pushuar pa lënë asete;</p> <p>1.3. një tatimpagues, si person fizik i vdekur, kur nuk ka transferime të aseteve nga të cilat mund të mbledhet tatimi;</p> <p>1.4. një tatimpagues që është shpallur i falimentuar sipas ligjit në fuqi dhe të gjitha masat e mbledhjes janë ndërmarrë;</p> <p>1.5. një tatimpagues që nuk ka mundësi të paguaj borxhin tatimor bazuar në një analizë komplete të gjendjes financiare të tatimpaguesit; dhe</p> <p>1.6. përcaktime të natyrës së ngjashme.</p> <p>2. Vendosja e borxhit tatimor në një dosje pasive nuk e liron borxhin tatimor apo nuk çrregullon prioritetin e barrës së ATK. Nëse burimet e reja të mbledhjes bëhen të ditura, ATK kthen borxhin tatimor në gjendjen aktive të mbledhjes. Në raportimin e shumave të borxhit tatimor të pashlyer, ATK raporton vetëm atë shumë të borxhit tatimor që është në një gjendje aktive të mbledhjes, duke mbajtur mundësinë e raportimit të shumës së borxhit pasiv.</p>	<p>1.1. inability to locate the taxpayer or his/her assets;</p> <p>1.2. business operations have ceased without leaving assets;</p> <p>1.3. a taxpayer, as a deceased natural person, when there are no transfers of assets from which the tax can be collected;</p> <p>1.4. a taxpayer who has been declared bankrupt under applicable law and all collection measures have been taken;</p> <p>1.5. a taxpayer who is unable to pay the tax debt based on a complete analysis of the taxpayer's financial situation; and</p> <p>1.6. determinations of a similar nature.</p> <p>2. Placement of the tax debt in a passive file does not relieve the tax debt or disturb TAK's lien priority. If new collection sources become known, TAK shall return the tax debt to active collection status. In reporting outstanding tax debt amounts, TAK shall report only that amount of tax debt that is in an active collection status, retaining the ability to report the amount of passive debt.</p>	<p>1.1. nemogućnost lociranja poreskog obveznika ili njegove imovine;</p> <p>1.2. poslovanje je prestalo bez ostavljanja imovine;</p> <p>1.3. poreski obveznik je umrlo fizičko lice, kada nema prenosa imovine sa koje se može naplatiti porez;</p> <p>1.4. poreski obveznik je proglašen bankrotom prema važećem zakonu i preduzete su sve mere naplate;</p> <p>1.5. poreski obveznik nije u mogućnosti da plati poreski dug na osnovu potpune analize materijalnog stanja poreskog obveznika; i</p> <p>1.6. određenja slične prirode.</p> <p>2. Stavljanje poreskog duga u pasivni dosije ne oslobađa poreski dug niti remeti prioritet zaloge PAK-a. Ukoliko postanu poznati novi izvori naplate, PAK vraća poreski dug u status aktivne naplate. U prijavljivanju iznosa neplaćenog poreskog duga, PAK prijavljuje samo onaj iznos poreskog duga koji je u aktivnom stanju naplate, zadržavajući mogućnost prijavljivanja iznosa pasivnog duga.</p>
--	---	--

3. Kur vlerësimi tatimor bëhet i pambledhshëm si rezultat i skadimit të kohës së mbledhjes sikur që është paraparë në nenin 29, ATK mund t'i shlyej këto detyrime nga shënimet e saja dhe të anulojë borxhin tatimor, kur dispozitat e nenit 29 dhe paragrafit 3 të nenit 33 të këtij Ligji, janë plotësuar pa autorizim të mëtutjeshëm. ATK përfshin në raportin e saj vjetor për Ministrin dhe organin kompetent, vlerën e borxheve të shlyera si rrjedhojë e kësaj dispozite.

4. Procedurat për anulimin e borxheve të pambledhshme përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.

Neni 40
Të ardhurat e kundërligjshme

1. Të ardhurat i nënshtrohen tatimit në rastet kur fitimi i të ardhurave është konsideruar i kundërligjshëm sipas legjislacionit përkatës në fuqi në Republikën e Kosovës.

2. Dhënia për nxitje për të marrë apo mbajtur afarizmin, apo forma tjera të përparësisë dhe shpenzimet që lidhen me to, nuk trajtohen si shpenzime të lejueshme, nëse dhënia e nxitjeve apo përparësive përbën një akt të kundërligjshëm të mbuluar me një

3. Where a tax liability has become non-collectible as a result of the expiration of the collection statute as provided in Article 29 of this law, the TAK may clear those liabilities from its records, and cancel the tax debt, when the provisions of Article 29 and paragraph 3 of Article 33 of this law have been met, without further authorization. The TAK shall include in its annual report to the Minister and competent bodies the amount of debts canceled because of this provision.

4. Procedures for cancellation of uncollectable debts are determined by a sub-legal act by the Minister.

Article 40
Illicit revenues

1. Income shall be subject to taxation in cases where the receipt of income is considered illegal under the relevant legislation in force in the Republic of Kosovo.

2. The provision of inducements to obtain or retain business, or other form of advantage, and thereto related costs, shall not be treated as allowable expenses, if the provision of the inducement or advantage constitutes an unlawful act covered by a provision of the criminal legislation of the Republic of

3. Kada poreska procena postane nenaplativa kao rezultat isteka roka za naplatu predviđenog članom 29, PAK može otpisati ove obaveze sa svojih evidencija i poništiti poreski dug, kada odredbe člana 29. i stav 3. člana 33. ovog zakona, završeni su bez daljeg ovlašćenja. PAK u svom godišnjem izveštaju ministru i nadležnom organu uključuje vrednost dugova isplaćenih kao rezultat ove odredbe.

4. Procedure za ukidanje neuplativih dugova određuju se podzabranim aktom ministra.

Član 40
Nezakoniti prihodi

1. Dohodak se oporezuje u slučajevima kada se sticanje prihoda smatra nezakonitim prema relevantnom zakonu na snazi u Republici Kosovo.

2. Davanje podsticaja za sticanje ili zadržavanje poslovanja, ili drugi oblici prednosti i troškovi u vezi sa njima, ne tretiraju se kao dozvoljeni troškovi, ako davanje podsticaja ili prednosti predstavlja protivzakonito delo obuhvaćeno odredbom krivičnog

<p>dispozitë të legjislacionit penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Çdo zyrtar tatimor informon zyrën e Prokurorisë së Shtetit përmes Njesisë së Hetimeve Tatimore në afatin më të shkurtër kohor rreth të gjitha gjetjeve për një veprim të dyshuar të kundërligjshëm në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës kërkon nga Zyra e Prokurorisë së Shtetit informata rreth evidencës dhe rezultateve të procedurës penale në rastet e paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>5. Çdo zyrtar i çdo autoriteti publik i cili gjatë ushtrimit të detyrave të veta zyrtare, informohet për fakte që bëjnë të dyshoj se është kryer një shkelje tatimore, i raporton ato fakte në ATK përmes kanaleve zyrtare të atij autoriteti publik.</p>	<p>Kosovo.</p> <p>3. Each tax official shall inform the State Prosecutor's Office through the Tax Investigations Unit in the shortest possible time about all findings about a suspected illegal action in accordance with paragraph 2 of this article.</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo shall request the from State Prosecutor's Office information about the evidence and the outcome of the criminal proceedings in cases of paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. Any official of any public authority who, during the exercise of their official duties, is informed of facts that make them suspect that a tax violation has been committed, shall report those facts to the TAK through the official channels of that public authority.</p>	<p>zakonodavstva Republika Kosovo.</p> <p>3. Svaki poreski službenik obaveštava Državno tužilaštvo preko Jedinice za poreske istrage u najkraćem mogućem roku o svim saznanjima za sumnju na nezakonito postupanje u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova traži od Državnog tužilaštva informacije o dokazima i rezultatima krivičnog postupka u slučajevima iz stava 2. ovog člana.</p> <p>5. Svaki službenik bilo kog javnog organa, koji je tokom vršenja službenih dužnosti obavešten o činjenicama koje ga navode na sumnju da je učinjen poreski prekršaj, prijavljuje te činjenice PAK-u putem službenih kanala tog javnog organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Ri-karakterizimi i marrëveshjeve</p> <p>1. Me qëllim të përcaktimit të detyrimit tatimor sipas legjislacionit tatimor në fuqi në Republikën e Kosovës, ATK mund të:</p> <p>1.1. mos marrë parasysh një transaksion që nuk ka efekt substancial ekonomik;</p> <p>1.2. ri-karakterizojë një transaksion në rastin kur forma e transaksionit nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Re-characterization of agreements</p> <p>1. In order to determine the tax liability according to the tax legislation in force in the Republic of Kosovo, the TAK may:</p> <p>1.1. disregard a transaction that does not have substantial economic effect;</p> <p>1.2. re-characterize a transaction where the form of the transaction does not</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Ponovna karakterizacija sporazuma</p> <p>1. U cilju određenja poreske obaveze prema poreskom zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo, PAK mora da:</p> <p>1.1. ne razmatraju transakciju koja nema značajan ekonomski efekat;</p> <p>1.2. ponovo karakteriše transakciju u slučaju kada oblik transakcije ne</p>

<p>reflekton thelbin e tij ekonomik; apo</p> <p>1.3. ri-karakterizojë një element të një transaksioni që është kryer si pjesë e një skeme për të shmangur detyrimin tatimor.</p> <p>2. Administrata Tatimore e Kosovës njofton tatimpaguesin për çdo mos marrje parasysh ose ri-karakterizim sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Transaksionet në mes të personave të lidhur</p> <p>1. Në rastin e çdo transaksioni në mes të personave të lidhur, ATK mund të rregullojë apo caktojë të ardhura ose zbritje në mes të personave të tillë sipas nevojës për të reflektuar të ardhurat e tatueshme, të cilat do të kishin rezultuar nga transaksioni nëse personat nuk do të ishin të lidhur.</p> <p>2. Në transaksionet tregtare ose financiare në mes të personave të lidhur, ATK mund të përshtatë çmimin e shitjes në mes të personave të tillë për të reflektuar vlerën e hapur të tregut që do të aplikohet nëse personat nuk do të ishin të lidhur.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin</p>	<p>reflect its economic substance; or,</p> <p>1.3. re-characterize an element of a transaction that was entered into as part of a scheme to avoid tax liability.</p> <p>2. The Tax Administration of Kosovo shall notify the taxpayer of any disregard or re-characterization under paragraph 1 or this Article.</p> <p>3. The Minister issues a sub-legal act for the implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Transactions between Related Persons</p> <p>1. In any transaction between related persons, the TAK may adjust or allocate income or deductions between such persons as is necessary to reflect the taxable income that would have resulted from the transaction if the persons had not been related.</p> <p>2. In commercial or financial transactions between related persons, the TAK may adjust the sales price between such persons to reflect the open market value that would have been applied if the persons had not been related.</p> <p>3. The Minister issues a sub-legal act for the</p>	<p>odražava njenu ekonomsku suštinu; ili</p> <p>1.3. ponovo karakteriše element transakcije koja je izvršena kao deo šeme za izbegavanje poreske obaveze.</p> <p>2. Poreska administracija Kosova obaveštava poreskog obveznika o svakom neuzimanju u obzir ili ponovnoj karakterizaciji prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Ministar izdaje podzabrani akt za primenu ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Transakcije između povezanih lica</p> <p>1. U slučaju bilo koje transakcije između povezanih lica, PAK može da prilagodi ili dodeli prihod ili odbitke između tih lica prema potrebi da bi se prikazao oporezivi prihod koji bi proizašao iz transakcije ako lica nisu povezana.</p> <p>2. U komercijalnim ili finansijskim transakcijama između povezanih lica, PAK može da prilagodi prodajnu cenu između tih lica kako bi odrazila vrednost na otvorenom tržištu koja bi se primenila ako lica nisu povezana.</p> <p>3. Ministar izdaje podzabrani akt za</p>
--	---	---

<p>e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Shkëmbimi i transaksioneve dhe raportimi i informatave nga palët e treta</p> <p>1. Transaksionet e këmbimit konsiderohen si shitje e mallrave ose rezultat i punës apo shërbimeve të bëra me vlerë tregu.</p> <p>2. Faturat tatimore lëshohen për transaksionet e këmbimit në mënyrë të njëjtë sikur të jenë lëshuar për transaksione me para në dorë. Nëse vlera e transaksionit me këmbim e paraqitur në faturën tatimore është vlerë e zvogëluar, ATK mund të rregullojë vlerën e transaksionit për të reflektuar vlerën e hapur të tregut.</p> <p>3. Të gjithë personat që zhvillojnë aktivitet ekonomik dhe aktivitete tjera, duhet të dorëzojnë në ATK, në mënyrë elektronike librin e blerjes dhe librin e shitjes, si:</p> <p>3.1. Personat që janë të regjistruar për TVSh, dorëzojnë librat çdo muaj;</p> <p>3.2. Personat tjerë, dorëzojnë librat çdo tre muaj.</p> <p>4. Secilit person, nga i cili sipas këtij neni kërkohet të dorëzojë librat në mënyrë elektronike dhe nuk dorëzon ato, i</p>	<p>implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Barter Transactions and Third Party Information Reporting</p> <p>1. Barter transactions shall be considered as a sale of goods or the result of work or services at market values.</p> <p>2. Tax invoices shall be issued for barter transactions in the same manner as they are issued for cash transactions. If the value of a barter transaction indicated in a tax invoice is a reduced value, the TAK may adjust the value of the transaction to reflect the open market value.</p> <p>3. All persons who conduct an economic activity and other activities, must submit to the TAK, electronically, the book of purchases and the book of sales, as follows:</p> <p>3.1. Persons who are registered for VAT, shall submit their books every month;</p> <p>3.2. Other persons shall submit their books every three months.</p> <p>4. Any person who, according to this article, is required to submit the books electronically and does not submit them,</p>	<p>primenu ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Razmena transakcija i izveštaj o informacijama od strane trećih strana</p> <p>1. Transakcije razmene predstavljaju prodaju robe ili rezultat rada ili usluga po tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Poreske fakture se izdaju za transakcije razmene na isti način kao da su izdate za gotovinske transakcije. Ako je vrednost transakcije razmene prikazana na poreskoj fakturi smanjena vrednost, PAK može da prilagodi vrednost transakcije kako bi odrazila vrednost na otvorenom tržištu.</p> <p>3. Sva lica koja razvijaju privrednu delatnost i druge delatnosti moraju elektronskim putem da dostave PAK-u knjigu kupovine i knjigu prodaje:</p> <p>3.1. Lica koja su registrovana za PDV, dostavljaju knjige svakog meseca;</p> <p>3.2. Ostala lica dostavljaju knjige svaka tri meseca.</p> <p>4. Novčanom kaznom prema članu 101. stav 1. ovog zakona kazniće se lica koje je prema ovom članu dužno da knjige</p>
---	--	---

<p>shqiptohet gjobë sipas nenit 101, paragrafit 1, të këtij Ligji.</p> <p>5. Çdo punëdhënës duhet të informojë ATK për lidhjen e një kontrate të punës një ditë para fillimit të punës së punëtorit. Ky informim bëhet në formën e përcaktuar nga ATK.</p> <p>6. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>shall be fined according to article 101, paragraph 1, of this Law.</p> <p>5. Each employer must inform the TAK about the conclusion of an employment contract one day before the employee starts work. This information is provided in the form determined by the TAK.</p> <p>6. The minister shall issue a by-law on the implementation of this article.</p>	<p>dostavi elektronskim putem, a ne dostavi ih.</p> <p>5. Svaki poslodavac mora da obavesti PAK o zaključivanju ugovora o radu jedan dan pre početka rada radnika. Ove informacije su date u formi koju odredi PAK.</p> <p>6. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Nën-deklarimi i të ardhurave dhe arkëtimet e devijuara</p> <p>1. Kur një individ deklaron një shumë të të ardhurave që është e pamjaftueshme për të mbuluar shpenzimet e tij të kryera për konsum personal, ATK mundet të rillogarisë të ardhurat e individit në bazë të shpenzimeve të kryera nga individit, apo ndonjë metodë tjetër indirekte e duhur për rrethanat, duke marrë në konsideratë të ardhurat e periudhave të mëhershme.</p> <p>2. Ministri nxjerrë akt nënligjor me të cilin përcakton metodat indirekte të vlerësimit dhe zbatimin e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Understatements of Income and Diverted Receipts</p> <p>1. Where an individual declares an amount of income that is insufficient to support his or her expenses incurred for personal consumption, TAK may recalculate the income of the individual on the basis of expenses incurred by the individual, or any other indirect method appropriate to the circumstances, taking into account income of previous periods.</p> <p>2. The Minister shall issue a by-law that defines the indirect assessment methods and their implementation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Nedovoljna prijava prihoda i preusmereni prihodi</p> <p>1. Kada pojedinac prijavi iznos prihoda koji nije dovoljan da pokrije njegove troškove za ličnu potrošnju, PAK može da preračuna prihod pojedinca na osnovu troškova koje je napravio pojedinac, ili na bilo koji drugi odgovarajući indirektan metod za okolnosti, uzimajući u obzir prihode prethodnih perioda.</p> <p>2. Ministar donosi podzakonski akt kojim se definišu metode indirektne procene i njihova primena.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII KUADRI LIGJOR DHE INSTITUCIONAL TATIMOR</p> <p style="text-align: center;">NËN-KAPITULLI I ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I ADMINISTRATËS TATIMORE TË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Legjislacioni Tatimor</p> <p>1. Legjislacioni tatimor në fushëveprimin e ATK përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ligjet tatimore; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. aktet nënligjore të miratuara, që burojnë nga ligjet tatimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Administrata Tatimore e Kosovës</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës ka statusin e veçantë të një Agjencie Ekzekutive, e cila funksionon me autonomi të plotë operationale, përbrenda Ministrisë, sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Administrata Tatimore e Kosovës është përgjegjëse për administrimin e sistemit tatimor në Republikën e Kosovës dhe</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII TAX LEGAL AND INSTITUTIONAL FRAMEWORK</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER I ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE TAX ADMINISTRATION OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Tax Legislation</p> <p>1. The tax legislation on the scope of the TAK consists of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ratified international agreements;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. tax laws; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. adopted by-laws, originating from tax laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Tax Administration of Kosovo</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo has the special status of an Executive Agency, which operates with full operational autonomy, within the Ministry, according to the legislation in force.</p> <p>2. The Tax Administration of Kosovo shall be responsible for the administration of the tax system in the Republic of Kosovo and</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII PRAVNI OKVIR I PORESKE INSTITUCIJE</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE I ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE PORESKE ADMINISTRACIJE KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Poresko zakonodavstvo</p> <p>1. Poresko zakonodavstvo u delokrugu PAK-a sastoji se od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ratifikovanih međunarodnih ugovora;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Poreskih zakona; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Usvojenih podzakonskih akata, proisteklih iz poreskih zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Poreska administracija Kosova</p> <p>1. Poreska administracija Kosova ima status izvršne agencije, koja radi sa punom operativnom autonomijom, u okviru Ministarstva, prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>2. Poreska administracija Kosova je odgovorna za administraciju poreskog sistema u Republici Kosovo i</p>
--	---	--

<p>zbatimin e dispozitave të këtij Ligji, Ligjit për Tatim në të Ardhura Personale, Ligjit për Tatim në të Ardhura të Korporatave, Ligjit për Tatim mbi Vlerën e Shtuar dhe çdo legjislacioni tjetër në fuqi në Republikën e Kosovës e që i ngarkon detyrën të administrojë çdo lloj tatimi.</p> <p>3. Për të plotësuar përgjegjësinë e saj sipas paragrafit 2 të këtij neni, ATK ka për detyrë të mbledhë në vazhdimësi të hyrat që janë të aplikueshme përbrenda Ligjit duke pasur parasysh:</p> <p>3.1. burimet në dispozicion për ATK;</p> <p>3.2. rëndësinë e promovimit të përmbushjes, veçanërisht përmbushjes vullnetare, të legjislacionit tatimor në Republikën e Kosovës nga të gjithë tatimpaguesit; dhe</p> <p>3.3. shpenzimet e përmbushjes të dala nga tatimpaguesit.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës ka stemën e saj, vulën dhe simbolet tjera me të cilat përcaktohet identiteti i institucionit.</p> <p>5. Forma, përmbajtja, dizajni, ngjyra dhe përdorimi i flamurit, stemës, vulave, simboleve, uniformës, shenjave të gradimit dhe epoletave, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>for applying the provisions of this law, the Law on Personal Income Tax, the Law on Corporate Income Tax, the Law on Value-Added Tax and any other legislation in force in the Republic of Kosovo that requires it to administer any type of taxation.</p> <p>3. In meeting its responsibility under paragraph 2 of this Article, it shall be the duty of the TAK to collect over time revenue that is practicable within the law having regard to:</p> <p>3.1. the resources available to the TAK;</p> <p>3.2. the importance of promoting compliance, especially voluntary compliance, by all taxpayers with the tax legislation of the Republic of Kosovo; and</p> <p>3.3. the compliance costs incurred by taxpayers;</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo has its coat of arms, seal and other symbols that determine the identity of the institution.</p> <p>5. The form, content, design, color and use of the flag, coat of arms, seals, symbols, uniform, rank insignia and shoulder straps, are determined by a by-law by the Minister.</p>	<p>sprovođenje odredaba ovog zakona, Zakona o porezu na dohodak fizičkih lica, Zakona o porezu na prihod preduzeća, Zakona o porezu na dodatu vrednost i bilo kojeg drugog zakona koji je na snazi u Republici Kosovo, a koji propisuje obavezu da administruje bilo koju vrstu poreza.</p> <p>3. Da bi ispunila svoju odgovornost prema stavu 2. ovog člana, PAK je dužna da kontinuirano prikuplja prihode koji se primenjuju u skladu sa zakonom uzimajući u obzir:</p> <p>3.1. izvore na raspolaganju PAK-u;</p> <p>3.2. značaj promovisanja poštovanja, posebno dobrovoljnog poštovanja poreskog zakonodavstva u Republici Kosovo od strane svih poreskih obveznika; i</p> <p>3.3. troškove usklađenosti koje imaju poreski obveznici.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova ima svoj grb, pečat i druge simbole koji definišu identitet institucije.</p> <p>5. Oblik, sadržaj, dizajn, boju i upotrebu zastave, grba, pečata, simbola, uniforme, oznaka činova i epoleta utvrđuje ministar podzakonskim aktom.</p>
--	--	--

<p>6. Forma dhe përmbajtja e kartës së identitetit dhe procedura për lëshimin e tyre bëhen sipas procedurave të përcaktuara nga ATK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Organizimi i Administratës Tatimore të Kosovës</p> <p>Struktura funksionale dhe organizative e Administratës Tatimore të Kosovës rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Qeveria, pas propozimit nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Përgjegjësitë dhe detyrat e Drejtorit të Përgjithshëm të Administratës Tatimore të Kosovës</p> <p>1. Drejtori, drejton dhe përfaqëson ATK dhe në mënyrë të veçantë është përgjegjës të/për:</p> <p>1.1. zbatimin e dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.2 mbledhë të gjitha tatimet e vendosura sipas legjislacionit të zbatueshëm në Republikën e Kosovës që autorizon ATK të administrojë tatimin e tillë;</p> <p>1.3. përgatisë shpalljet, njoftimet dhe komunikimet tjera për të siguruar se të</p>	<p>6. The form and content of the identity cards and the procedure for issuing them are made according to the procedures established by the TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Organization of the Tax Administration of Kosovo</p> <p>The operational and organizational structure of the Tax Administration of Kosovo is regulated by a by-law issued by the Government after the proposal from the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Responsibilities and tasks of the Executive Director of the Tax Administration of Kosovo</p> <p>1. The Director shall lead and represent the TAK and is specifically responsible for:</p> <p>1.1. the implementation of the provisions of this Law;</p> <p>1.2 the collection of all taxes levied under legislation applicable in the Republic of Kosovo that authorizes the TAK to administer such tax;</p> <p>1.3. preparing advertisements, notices, and other communications to ensure that</p>	<p>6. Forma i sadržaj lične karte i postupak za njihovo izdavanje vrši se prema procedurama koje utvrđuje PAK.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Organizacija Poreske administracije Kosova</p> <p>Funkcionalna struktura i organizacija Poreske administracije Kosova reguliše se podzakonskim aktom koji donosi vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Odgovornosti i dužnosti izvršnog direktora Poreske administracije Kosova</p> <p>1. Direktor vodi i zastupa PAK i posebno je odgovoran za:</p> <p>1.1. sprovođenje odredbi ovog zakona;</p> <p>1.2 naplatu svih poreza uspostavljenih prema važećem zakonodavstvu u Republici Kosovo koje ovlašćuje PAK da upravlja takvim porezom;</p> <p>1.3.pripremanje objave, obaveštenja i drugih saopštenja kako bi obezbedio</p>
---	---	--

<p>gjithë personat i kuptojnë detyrimet dhe të drejtat e tyre sipas këtij Ligji;</p> <p>1.4. sigurojë zbatim të njëtrajtshëm të legjislacionit tatimor në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. propozoj një strukturë organizative brenda ATK të përshtatshme për funksionet e saj;</p> <p>1.6. emërojë personat të tillë sipas nevojës për të zbatuar dispozitat e këtij Ligji në përputhje me legjislacionin në fuqi për zyrtarët publik.</p> <p>1.7. propozimin e planit dhe raportit vjetor të performancës së ATK;</p> <p>1.8. menaxhimin e burimeve njerëzore të ATK, në pajtim me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi për zyrtarët publik;</p> <p>1.9. ekzekutimin e buxhetit të ATK dhe miratimin e pagesave sipas legjislacionit në fuqi për menaxhimin e financave publike;</p> <p>1.10. lidhjen e kontratave dhe marrëveshjeve në emër dhe llogari të ATK, në pajtim me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.11. menaxhimin e pronës së ATK;</p>	<p>all persons understand their obligations and rights under this law;</p> <p>1.4. ensuring uniform implementation of tax legislation in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. establishing an organizational structure within the TAK, appropriate for its functions;</p> <p>1.6. appointing such persons as may be required to carry out the provisions of this law in conformity with the legislation in force on public officials;</p> <p>1.7. proposing the TAK plan and annual performance report;</p> <p>1.8. managing TAK's human resources, in accordance with the legislation in force on public officials;</p> <p>1.9. executing the TAK budget and approving payments according to the legislation in force for the management of public finances;</p> <p>1.10. concluding contracts and agreements on behalf and on account of the TAK, in accordance with this Law and the legislation in force;</p> <p>1.11. managing TAK property;</p>	<p>da sva lica razumeju svoja prava i obaveze prema ovom zakonu;</p> <p>1.4. obezbeđivanje jedinstvene primene poreskog zakonodavstva u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. uspostavljanje organizacione strukture u okviru PAK-a koja odgovara njenim funkcijama;</p> <p>1.6. imenovanje lica koja su neophodna za sprovođenje odredbi ovog zakona u skladu sa zakonima koji su na snazi za javne službenike.</p> <p>1.7. predlog plana i godišnji izveštaj o radu PAK-a;</p> <p>1.8. upravljanje ljudskim resursima PAK-a, u skladu sa zakonima na snazi o javnim službenicima;</p> <p>1.9. izvršenje budžeta PAK-a i odobravanje isplata u skladu sa zakonima na snazi o upravljanju javnim finansijama;</p> <p>1.10. zaključivanje ugovora i sporazuma u ime i za račun PAK-a, u skladu sa ovim zakonom i zakonima na snazi;</p> <p>1.11. upravljanje imovinom PAK-a;</p>
---	--	---

<p>1.12. aprovojë procedurat dhe mbikëqyrë zbatimin e tyre në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.13. zbatojë autorizimet dhe detyrat tjera të deleguara nga Ministri, të cilat janë në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.14. miratojë Kodin e Mirësjelljes në ATK;</p> <p>1.15. nxjerrë aktet e brendshme që kanë të bëjnë me rregullimin e marrëdhënies së punës së punonjësve të ATK, pas konsultimit me Ministrin;</p> <p>1.16. angazhoj ekspertë sipas nevojës, duke iu nënshtruar dispozitave të këtij Ligji, për të dhënë asistencë teknike në fushat e ndërlikuara që ndikojnë në administratën tatimore për të cilat kjo e fundit nuk ka ekspertizë;</p> <p>1.17. nxjerrë vendim për angazhimin e operatorëve ekonomikë të cilët do të monitorojnë tatimpaguesit për zbatimin e legjislacionit tatimor gjatë zhvillimit të aktiviteteve ekonomike; dhe</p> <p>1.18. detyrat e tjera.</p>	<p>1.12. approving procedures and supervising their implementation in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.13. enforcing any other power or duty delegated by the Minister, which are in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.14. approving the TAK Code of Conduct;</p> <p>1.15. issuing internal acts related to the regulation of the working relationship of TAK employees, after consultation with the Minister;</p> <p>1.16. engaging experts as necessary, subject to confidentiality provisions of this law, to provide technical assistance in complex areas impacting tax administration for which the latter has no expertise;</p> <p>1.17. issue a decision on the engagement of economic operators who will monitor taxpayers for the implementation of tax legislation during the development of economic activities; and</p> <p>1.18. other tasks.</p>	<p>1.12. odobravanje procedure i nadgledanje njihovog sprovođenja u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>1.13. sprovođenje ovlašćenja i drugih poslova koje je preneo ministar, a koji su u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>1.14. usvajanje Kodeksa ponašanja u PAK-u;</p> <p>1.15. donošenje internih akata u vezi sa regulisanjem radnog odnosa zaposlenih u PAK-u, nakon konsultacija sa ministrom;</p> <p>1.16. angažovanje stručnjaka po potrebi, u skladu sa odredbama ovog zakona, za pružanje tehničke pomoći u složenim oblastima koje utiču na poresku administraciju za koje ova potonja nema stručnost;</p> <p>1.17. donosi odluku o angažovanju privrednih subjekata koji će pratiti poreske obveznike za sprovođenje poreskog zakonodavstva u toku razvoja privrednih delatnosti; i</p> <p>1.18. drugi zadaci.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Delegimi i kompetencave</p> <p>1. Drejtori mund t'i delegojë çdo zyrtari tatimor çdo lloj kompetence ose detyre që i është dhënë ose vënë Drejtorit sipas këtij Ligji, përveç kompetencës së delegimit.</p> <p>2. Drejtori mund të delegojë kompetenca zyrtarëve të DK, sipas një marrëveshjeje në mes të Drejtorit të Përgjithshëm të ATK dhe Drejtorit të Përgjithshëm të DK.</p> <p>3. Drejtori, në çdo kohë mund të revokojë çdo kompetencë ose detyrë të deleguar sipas paragrafit 1 ose 2 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Delegation of powers</p> <p>1. The Director may delegate to any tax official any power or duty conferred or imposed on the Director by this law other than this power of delegation.</p> <p>2. The Director may delegate powers to KC officials, according to an agreement between the TAK Executive Director and the KC Executive Director.</p> <p>3. The Director may revoke any power or duty delegated under paragraph 1 or 2 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Delegiranje nadležnosti</p> <p>1. Direktor može delegirati bilo kom poreskom službeniku bilo koju vrstu nadležnosti ili zadataka koji su mu dati ili dodeljeni prema ovom zakonu, osim nadležnosti delegiranja.</p> <p>2. Direktor može delegirati ovlašćenja službenicima CK-a, u skladu sa sporazumom između izvršnog direktora PAK-a i izvršnog direktora CK.</p> <p>3. Direktor, u bilo koje vreme, može opozvati bilo koje ovlašćenje ili zadatak koji je delegiran u skladu sa stavom 1. ili 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Raportimi i Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Drejtori paraqet Raportin Vjetor të Performancës dhe raporte periodike mbi veprimtarinë dhe rezultatet e ATK tek Ministri.</p> <p>2. Drejtori përgatit raport për periudhën tremujore paraprake mbi veprimtarinë e ATK, të cilin ia dorëzon Ministrit dhe e publikon në ueb faqen e ATK. Raporti dorëzohet tridhjetë ditë (30) ditë pas përfundimit të periudhës raportuese.</p> <p>3. Raporti tremujor i ATK përfshinë:</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Reporting of the Executive Director</p> <p>1. The Director shall submit the Annual Performance Report and periodic reports on TAK activities and results to the Minister.</p> <p>2. The Director shall prepare a report for the previous quarterly period on TAK activities, which he shall submit to the Minister and publish on TAK's website. The report shall be submitted thirty (30) days after the end of the reporting period.</p> <p>3. The quarterly report of the TAK shall include:</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Izveštaj izvršnog direktora</p> <p>1. Direktor podnosi godišnji izveštaj o učinku i periodične izveštaje o aktivnostima i rezultatima PAK-a ministru.</p> <p>2. Direktor priprema izveštaj za prethodni tromesečni period o aktivnostima PAK-a, koji podnosi ministru i objavljuje na sajtu PAK-a. Izveštaj se podnosi trideset (30) dana nakon završetka izveštajnog perioda.</p> <p>3. Tromesečni izveštaj PAK-a obuhvata:</p>

<p>3.1. detaje mbi buxhetin e ATK;</p> <p>3.2. detaje mbi numrin dhe nivelin e stafit të ATK;</p> <p>3.3. detaje mbi të ardhurat e mbledhura nga ATK duke treguar hollësitë e shumave të të ardhurave për secilin lloj të tatimit dhe për secilin regjion, si dhe hollësi të tjera të tilla që mund të kërkohen nga Ministri;</p> <p>3.4. informata tjera të përcaktuara me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Drejtori përgatit Raportin Vjetor të Performancës për vitin paraprak mbi veprimtarinë e ATK dhe ia dorëzon Ministrit deri më 31 mars të vitit vijues.</p> <p>5. Raporti Vjetor i Performancës së ATK përfshinë:</p> <p>5.1. detaje mbi buxhetin e ATK;</p> <p>5.2. detaje mbi numrin dhe nivelin e stafit të ATK;</p> <p>5.3. detaje mbi të ardhurat e mbledhura nga ATK duke treguar hollësitë e shumave të të ardhurave për secilin lloj të tatimit dhe për secilin regjion, si dhe hollësi të tjera të tilla që mund të kërkohen nga Ministri;</p>	<p>3.1. details of the budget of TAK;</p> <p>3.2. details of the number and level of staff of TAK;</p> <p>3.3. details of the revenues collected by TAK showing details of the amount of revenue from each type of tax and each region and such other details as may be requested by the Minister;</p> <p>3.4. other information determined by a by-law issued by the Minister.</p> <p>4. The director shall prepare the Annual Performance Report for the previous year on the activity of the TAK and shall submit it to the Minister by March 31 of the following year.</p> <p>5. The Annual Performance Report of the TAK shall include:</p> <p>5.1. details of the budget of TAK;</p> <p>5.2. details of the number and level of staff of TAK;</p> <p>5.3. details of the revenues collected by TAK showing details of the amount of revenue from each type of tax and each region and such other details as may be requested by the Minister;</p>	<p>3.1. detalje o budžetu PAK-a;</p> <p>3.2. detalje o broju i nivou osoblja PAK-a;</p> <p>3.3. detalje o prikupljenim prihodima od strane PAK-a pokazujući detaljnost iznosa prihoda za svaku vrstu poreza i za svaki region, kao i druge takve pojedinosti koje mogu da se zahtevaju od ministra;</p> <p>3.4. ostale informacije određene podzakonskim aktom od strane ministra.</p> <p>4. Direktor priprema godišnji izveštaj učinka za prethodnu godinu o aktivnostima PAK-a i dostavlja ministarstvu do 31. marta naredne godine.</p> <p>5. Godišnji izveštaj učinka PAK-a obuhvata:</p> <p>5.1. detalje o budžetu PAK-a;</p> <p>5.2. detalje o broju i nivou osoblja PAK-a;</p> <p>5.3. detalje o prikupljenim prihodima od strane PAK-a koji pokazuju detalje o iznosima prihoda za svaku vrstu poreza i za svaki region, kao i druge takve detalje koje može zahtevati ministar;</p>
--	---	--

<p>5.4. parashikimet e koston së mbledhjes për secilin lloj të të ardhurave nga tatimet që janë mbledhur;</p> <p>5.5. detaje mbi të gjitha detyrimet tatimore të anuluar sipas nenit 39, përfshirë emrat e personave, detyrimi i të cilëve është anuluar dhe shumën e anuluar;</p> <p>5.6. detaje mbi të gjitha ndjekjet penale në fushën e tatimeve, kur hetimi është iniciuar nga ATK, përfshirë emrin e secilit person i cili është dënuar, dënimi i shqiptuar dhe shumën e tatimit të përfshirë;</p> <p>5.7. informatat në përdorimin e kompetencave të autorizuara me nenin 8 të këtij ligji, përfshirë numrin dhe natyrën e çdo ankese rreth përdorimit të atyre kompetencave, por duke mos i përmendë emrat e personave të përfshirë; dhe</p> <p>5.8. informata tjera të përcaktuara të kërkuara nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Kriteret për përzgjedhjen dhe emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës</p>	<p>5.4. estimates of the cost of collection for each type of tax revenue collected;</p> <p>5.5. details of all tax liabilities canceled under Article 39, including the names of the persons whose liability has been canceled and the amount canceled;</p> <p>5.6. details of all initiations of proceedings for criminal tax offenses, where the investigation was commenced by the TAK, including the name of each person who has been convicted, the sentence issued, and the amounts of tax involved;</p> <p>5.7. information on the use of the powers authorized by Article 8 of this law, including the number and nature of any appeals about the use of those powers, but not including the names of the persons involved; and</p> <p>5.8. other specified information requested by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Criteria for the selection and appointment of the Executive Director</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo is led</p>	<p>5.4. procene troškova naplate za svaku vrstu prikupljenog poreskog prihoda;</p> <p>5.5. pojedinosti o svim poreskim obavezama poništenim prema članu 39, uključujući imena lica čija je obaveza otkazana i iznos otkazan;</p> <p>5.6. pojedinosti o svim krivičnim gonjenjima u poreskoj oblasti, kada je istraga pokrenuta od strane PAK-a, uključujući ime svake osobe koja je osuđena, izrečenu kaznu i iznos uključenog poreza;</p> <p>5.7. informacije o korišćenju ovlašćenja iz člana 8. ovog zakona, uključujući broj i prirodu žalbi na korišćenje ovih ovlašćenja, ali ne pominjući imena uključenih lica; i</p> <p>5.8. druge određene informacije koje zahteva ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Kriterijumi za izbor i imenovanje izvršnog direktora</p> <p>1. Poresku administraciju Kosova vodi</p>
---	---	--

<p>udhëhiqet nga Drejtori, që do të emërohet nga Kryeministri i Qeverisë së Republikës së Kosovës bazuar në rekomandimin e dorëzuar nga Ministri. Rekomandimi i tillë bëhet pas kompletimit të procesit të rekrutimit nga Ministria.</p> <p>2. Kandidati për Drejtor duhet të ketë kualifikimet dhe të plotësojë kriteret vijuese:</p> <p>2.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. të ketë diplomë universitare nga fusha e ekonomisë, juridikut apo në fusha të ngjashme, e lëshuar nga universitetet me programe të akredituara në Republikën e Kosovës apo e nostrifikuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>2.3. të ketë tetë (8) vite përvojë pune, prej tyre pesë (5) vite përvojë në pozitë menaxheriale;</p> <p>2.4. të mos ketë qenë i dënuar për veprë penale me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>2.5. të mos jetë përjashtuar nga puna për shkelje të rënda disiplinore; dhe</p> <p>2.6. të mos ketë konflikt interesi sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e</p>	<p>by the Director, who will be appointed by the Prime Minister of the Government of the Republic of Kosovo based on the recommendation submitted by the Minister. Such recommendation is made after the completion of the recruitment process by the Ministry.</p> <p>2. The candidate for Director must have the following qualifications and meet the following criteria:</p> <p>2.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. have a university degree in the field of economics, law or similar fields, issued by universities with accredited programs in the Republic of Kosovo or certified according to the legislation in force;</p> <p>2.3. have eight (8) years of work experience, of which five (5) years of experience in a managerial position;</p> <p>2.4. has not been convicted of a criminal offense by a final court decision;</p> <p>2.5. has not been dismissed from work for serious disciplinary violations; and</p> <p>2.6. has no conflict of interest according to the legislation in force in the Republic</p>	<p>direktor, koga će imenovati resorni ministar finansija nakon završetka procesa zapošljavanja od strane Ministarstva.</p> <p>2. Kandidat za direktora mora da ima kvalifikacije i da ispunjava sledeće kriterijume:</p> <p>2.1. da bude državljinin Republike Kosovo;</p> <p>2.2. da ima univerzitetsku diplomu iz oblasti ekonomije, prava ili sličnih oblasti, izdatu od univerziteta sa akreditovanim programima u Republici Kosovo ili nostrifikovanu prema zakonodavstvu na snazi;</p> <p>2.3. da ima osam (8) godina radnog iskustva, od čega pet (5) godina iskustva na rukovodećim pozicijama;</p> <p>2.4. da nije pravosnažnom presudom osuđivan za krivično delo;</p> <p>2.5. nisu otpušteni s posla zbog ozbiljnih disciplinskih prekršaja; i</p> <p>2.6. da nema sukoba interesa u skladu sa zakonodavstvom na snazi u</p>
---	--	--

Kosovës.	of Kosovo.	Republici Kosovo.
<p>3. Secili kandidat për pozitën e Drejtorit i nënshtrohet verifikimit të sigurisë sipas ligjit përkatës në fuqi.</p> <p>4. Drejtori ka mandat katër (4) vjeçar, me mundësi vazhdimi edhe për një mandat, me vendim të Kryeministrit, bazuar në performancën sipas rekomandimit nga Ministri, pa zhvilluar procedurat e rekrutimit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Me përfundimin e mandatit të Drejtorit, nëse i njëjti ka qenë para emërimit në pozitën e zyrtarit tatimor, ai ose ajo kthehet në pozitën paraprake ose në ndonjë pozitë ekuivalente me të.</p> <p>6. Procedura e rekrutimit, përzgjedhjes dhe afati për emërimin e Drejtorit, përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit.</p>	<p>3. Each candidate for the position of Director is subject to security verification according to the relevant law in force.</p> <p>4. The director is appointed for a term of four (4) years, with the possibility of extension for another term, by decision of the Prime Minister, based on the performance as recommended by the Minister, without conducting the recruitment procedures provided for in paragraph 1 of this article.</p> <p>5. At the end of the Director's term, if he or she was in the position of tax official before the appointment, he or she shall return to the previous position or to a position equivalent to it.</p> <p>6. The recruitment and selection procedure and the deadline for the appointment of the Director, shall be determined by a by-law of the Minister.</p>	<p>3. Svaki kandidat za poziciju direktora podleže sigurnosnoj proveru u skladu sa relevantnim zakonom na snazi.</p> <p>4. Direktor ima mandat od četiri (4) godine, sa mogućnošću produženja za još jedan mandat, odlukom ministra, na osnovu svog rada, bez razvijanja procedure prijema u radni odnos iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Po isteku mandata direktora, ako je bio pre imenovanja na poziciju poreskog službenika, vraća se na prethodnu poziciju ili na bilo koju poziciju koja joj je ekvivalentna.</p> <p>6. Postupak regrutacije, izbora i rok za imenovanje direktora, utvrđuje se podzakonskim aktom ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Përfundimi i mandatit të Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Mandati i Drejtorit përfundon me:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. humbjen e shtetësisë apo zotësisë për veprim;</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Executive Director's term completion</p> <p>1. The mandate of the Director shall end upon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. loss of citizenship or legal capacity;</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Završetak mandata izvršnog direktora</p> <p>1. Mandat direktora prestaje kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. izgubi državljanstvo ili radnu sposobnost;</p>

<p>1.2. pamundësinë ose paaftësinë e ushtrimit të detyrës më gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.3. pushimin e kushteve mbi të cilat bazohet emërimi;</p> <p>1.4. skadimin e mandatit;</p> <p>1.5. dorëheqje, duke i ofruar Ministrit njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditëve;</p> <p>1.6. arritjen e moshës së pensionimit;</p> <p>1.7. dënim me aktgjykim të formës së prerë për vepër penale; dhe</p> <p>1.8. vdekje.</p> <p>2. Drejtori shkarkohet nga detyra nga Kryeministri, para përfundimit të mandatit, pas rekomandimit të Ministrit, edhe për së paku njërën nga arsyet e mëposhtme:</p> <p>2.1. për shkak të shkeljeve të rënda disiplinore; dhe</p> <p>2.2. për shkak të performancës jo të mirë, të dokumentuar.</p> <p>3. Në rastet e shkarkimit, dorëheqjes apo pezullimit të Drejtorit, me propozim të Ministrit, Kryeministri emëron ushtrues</p>	<p>1.2. impossibility or inability to exercise the duty for longer than six (6) months;</p> <p>1.3. termination of the conditions on which the appointment is based;</p> <p>1.4. expiration of the term;</p> <p>1.5. resignation, providing the Minister with thirty (30) days prior notice;</p> <p>1.6. reaching retirement age;</p> <p>1.7. conviction by final judgment for a criminal offense; and</p> <p>1.8. death.</p> <p>2. The director is dismissed from office by the Prime Minister, before the end of the term, upon recommendation of the Minister, for at least one of the following reasons:</p> <p>2.1. due to serious disciplinary violations; and</p> <p>2.2. due to documented poor performance.</p> <p>3. In cases of dismissal, resignation or suspension of the Director, at the proposal of the Minister, the Prime Minister shall</p>	<p>1.2. nije u mogućnosti ili nije sposoban da obavlja dužnost duže od šest (6) meseci;</p> <p>1.3. prestanu uslova na kojima se zasniva njegovo imenovanje;</p> <p>1.4. istekne mandat;</p> <p>1.5. da ostavku, uz obaveštenje ministra trideset (30) dana unapred;</p> <p>1.6. dostigne starosnu dob za penziju;</p> <p>1.7. pravosnažno je osuđen za krivično delo; i</p> <p>1.8. u slučaju smrti.</p> <p>2. Direktora razrešava predsednik Vlade, pre isteka mandata, na predlog ministra, iz najmanje jednog od sledećih razloga:</p> <p>2.1. zbog teških disciplinskih prekršaja; i</p> <p>2.2. zbog dokumentovanog lošeg učinka.</p> <p>3. U slučaju razrešenja, ostavke ili suspenzije direktora, na predlog ministra, predsednik Vlade imenuje vršioca</p>
--	--	---

<p>detyre, njërin nga vartësit e Drejtorit, për një periudhë jo më të gjatë se gjashtë (6) muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Zëvendës Drejtorët e Përgjithshëm të Administratës Tatimore të Kosovës</p> <p>Administrata Tatimore e Kosovës ka dy (2) Zëvendës Drejtor të Përgjithshëm (në tekstin e mëtejshëm: Zëvendës Drejtor) të cilët mbështesin Drejtorin, emërimi dhe lirimi i të cilit bëhet me pëlqimin e Ministrit pas propozimit nga Drejtori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kriteret për përzgjedhjen dhe emërimin e Zëvendës Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Kandidati për Zëvendës Drejtor duhet të ketë kualifikimet dhe të plotësojë kriteret vijuese:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë diplomë universitare nga fusha e ekonomisë, juridikut apo në fusha të ngjashme, e lëshuar nga universitetet me programe të akredituara në Republikën e Kosovës apo e nostrifikuar sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p>appoint an acting deputy, one of the Director's subordinates, for a period no longer than six (6) months.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Deputy Executive Directors of the Tax Administration of Kosovo</p> <p>The Tax Administration of Kosovo has dy (2) Deputy Executive Directors (hereinafter: Deputy Director) who support the Director, whose appointment and release is made with the consent of the Minister after the proposal by the Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Criteria for the selection and appointment of the Deputy Executive Director</p> <p>1. The candidate for Deputy Director must have the qualifications and meet the following criteria:</p> <p>1.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have a university degree in the field of economics, law or similar fields, issued by universities with accredited programs in the Republic of Kosovo or certified according to the legislation in force;</p>	<p>dužnosti zamenika, jednog od podređenih direktoru, na period ne duži od šest (6) meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Zamenik izvršnog direktora Poreske administracije Kosova</p> <p>Poreska administracija Kosova ima dva (2) zamenika izvršnih direktora (u daljem tekstu: zamenik direktora) koji podržavaju direktora, čije se imenovanje i razrešenje vrši uz saglasnost ministra na predlog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Kriterijumi za izbor i imenovanje zamenika izvršnog direktora</p> <p>1. Kandidat za zamenika direktora treba da bude kvalifikovan i da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. da bude državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da ima univerzitetsku diplomu iz oblasti ekonomije, prava ili sličnih oblasti, izdatu od univerziteta sa akreditovanim programima u Republici Kosovo ili nostrifikovanu prema zakonodavstvu na snazi;</p>
--	--	--

<p>1.3. të ketë tetë (8) vite përvojë pune, prej tyre katër (4) vite përvojë në pozitë menaxheriale;</p> <p>1.4. të mos ketë qenë i dënuar për veprë penale me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>1.5. të mos jetë përjashtuar nga puna për shkelje të rënda disiplinore; dhe</p> <p>1.6. të mos ketë konflikt interesi sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Secili kandidat për pozitën e Zëvendës Drejtorit i nënshtrohet verifikimit të sigurisë sipas ligjit përkatës në fuqi.</p> <p>3. Zëvendës Drejtori ka mandat katër (4) vjeçar, me mundësi vazhdimi edhe për një mandat, me vendim të Ministrit, bazuar në performancën sipas rekomandimit nga Drejtori, pa zhvilluar procedurat e rekrutimit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Me përfundimin e mandatit të Zëvendës Drejtorit, nëse i njëjti ka qenë para emërimit në pozitën e zyrtarit tatimor, ai ose ajo kthehet në pozitën paraprake ose në ndonjë pozitë ekuivalente me të.</p> <p>5. Procedura e rekrutimit, përzgjedhjes dhe afati për emërimin e Zëvendës Drejtorit,</p>	<p>1.3. have eight (8) years of work experience, of which four (4) years of experience in a managerial position;</p> <p>1.4. has not been convicted of a criminal offense by a final court decision;</p> <p>1.5. has not been dismissed from work for serious disciplinary violations; and</p> <p>1.6. has no conflict of interest according to of the legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Each candidate for the position of Deputy Director is subject to security verification according to the relevant law in force.</p> <p>3. The Deputy Director is appointed for a term of four (4) years, with the possibility of extension for another term, by decision of the Minister, based on the performance as recommended by the Director, without conducting the recruitment procedures provided for in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. At the end of the Deputy Director's term, if he or she was in the position of tax official before the appointment, he or she shall return to the previous position or to a position equivalent to it.</p> <p>5. The recruitment, selection procedure and the deadline for the appointment of the</p>	<p>1.3. da ima osam (8) godina radnog iskustva, od čega četiri (4) godine iskustva na poziciji upravljanja;</p> <p>1.4. da nije osuđivan za krivična dela pravosnažnom presudom;</p> <p>1.5. da nije otpušten sa posla zbog disciplinskih prekršaja; i</p> <p>1.6. da nije u sukobu interesa prema zakonodavstvu na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>2. Svaki kandidat za mesto zamenika direktora podleže sigurnosnoj proveri u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>3. Zamenik direktora ima mandat od četiri (4) godine, sa mogućnošću produženja za još jedan mandat odlukom ministra, na osnovu rada po preporuci direktora, bez razvijanja procedura zapošljavanja predviđenih stavom 1. ovog člana.</p> <p>4. Po isteku mandata zamenika direktora, ako je pre imenovanja bio na poziciji poreskog službenika, vraća se na prethodnu poziciju ili na bilo koju njemu ekvivalentnu funkciju.</p> <p>5. Postupak prijema, izbora i rok za</p>
--	--	---

<p>përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Përfundimi i mandatit të Zëvendës Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1. Mandati i Zëvendës Drejtorit përfundon me:</p> <p>1.1. humbjen e shtetësisë apo zotësisë për veprim;</p> <p>1.2. pamundësinë ose paaftësinë e ushtrimit të detyrës më gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.3. pushimin e kushteve mbi të cilat bazohet emërimi;</p> <p>1.4. skadimin e mandatit;</p> <p>1.5. dorëheqje, duke i ofruar Drejtorit njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditëve;</p> <p>1.6. arritjen e moshës së pensionimit;</p> <p>1.7. dënim me aktgjykim të formës së prerë për vepër penale; dhe</p> <p>1.8. vdekje.</p> <p>2. Zëvendës Drejtori shkarkohet nga</p>	<p>Deputy Director, shall be determined by a by-law of the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Deputy Executive Director's term completion</p> <p>1. The mandate of the Deputy Director shall end upon:</p> <p>1.1. loss of citizenship or legal capacity;</p> <p>1.2. impossibility or inability to exercise the duty for longer than six (6) months;</p> <p>1.3. termination of the conditions on which the appointment is based;</p> <p>1.4. expiration of the term;</p> <p>1.5. resignation, providing the Director with thirty (30) days prior notice;</p> <p>1.6. reaching retirement age;</p> <p>1.7. conviction by final judgment for a criminal offense; and</p> <p>1.8. death.</p> <p>2. The Deputy Director is dismissed from</p>	<p>imenovanje zamenika direktora utvrđuje se podzakonskim aktom ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Završetak mandata zamenika izvršnog direktora</p> <p>1. Mandat zamenika direktora prestaje kada:</p> <p>1.1. izgubi državljanstvo ili radnu sposobnost;</p> <p>1.2. nije u mogućnosti ili nije sposoban da obavlja dužnost duže od šest (6) meseci;</p> <p>1.3. prekinu se uslovi na kojima se zasniva njegovo imenovanje;</p> <p>1.4. istekne mu mandat;</p> <p>1.5. da ostavku, pružajući ministru obaveštenje unapred trideset (30) dana;</p> <p>1.6. dostigne starosnu dob za penziju;</p> <p>1.7. pravosnažno je osuđen za krivično delo; i</p> <p>1.8. u slučaju smrti.</p> <p>2. Zamenika direktora razrešava ministar,</p>
---	--	---

<p>detyra nga Ministri, para përfundimit të mandatit, pas rekomandimit të Drejtorit, edhe për së paku njëri nga arsyet e mëposhtme:</p> <p>2.1. për shkak të shkeljeve të rënda disiplinore; dhe</p> <p>2.2. për shkak të performancës jo të mirë, të dokumentuar.</p> <p>3. Në rastet e shkarkimit, dorëheqjes apo pezullimit të Zëvendës Drejtorit, me propozim të Drejtorit, Ministri emëron ushtrues detyre, njërin nga vartësit e Zëvendës Drejtorit, për një periudhë jo më të gjatë se gjashtë (6) muaj.</p>	<p>office by the Minister, before the end of the term, upon recommendation of the Director, for at least one of the following reasons:</p> <p>2.1. due to serious disciplinary violations; and</p> <p>2.2. due to documented poor performance.</p> <p>3. In cases of dismissal, resignation or suspension of the Deputy Director, at the proposal of the Director, the Minister shall appoint an acting deputy, one of the Deputy Director's subordinates, for a period no longer than six (6) months.</p>	<p>pre isteka mandata, na predlog direktora, iz najmanje jednog od sledećih razloga:</p> <p>2.1. zbog teških disciplinskih prekršaja; i</p> <p>2.2. zbog dokumentovanog lošeg učinka.</p> <p>3. U slučaju razrešenja, ostavke ili suspenzije zamenika direktora, predlogom direktora, ministar imenuje vršioca dužnosti, jednog od podređenih zameniku direktora, za period ne duži od šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Hetimet Tatimore dhe Inteligjenca</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës siguron brenda strukturës së saj funksionimin e Njësisë së Hetimeve Tatimore dhe Inteligjencës, si njësi e specializuar dhe përgjegjëse për:</p> <p>1.1. hetime administrative në fushën e tatimeve;</p> <p>1.2. përcaktimin e bazave tatimore dhe kryerjen e vlerësimeve në rastet e hetimeve administrative në fushën e tatimeve; dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Tax Investigations and Intelligence</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo ensures within its structure the functioning of the Tax Investigations and Intelligence Unit, as a specialized unit responsible for:</p> <p>1.1. administrative investigations in the field of taxes;</p> <p>1.2. determining the tax base and carrying out assessments in cases of administrative investigations in the field of taxes;</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Poreske i obaveštajne istrage</p> <p>1. Poreska administracija Kosovo unutar njene strukture obezbeđuje funkcionisanje Jedinice poreske i obaveštajne istrage, kao specijalizovane jedinice odgovorne za:</p> <p>1.1. administrativna istraživanja u oblasti poreza;</p> <p>1.2. utvrđivanje poreskih osnova i vršenja procena u slučajevima administrativnih istraga u oblasti poreza;</p>

<p>1.3. mbledhjen, përpunimin, ruajtjen, analizën e informatave dhe shpërndarjen e tyre tek institucionet e zbatimit të ligjit.</p> <p>2. Përveç kompetencave të dhëna sipas nenit 92, zyrtarët e Njësisë së Hetimeve Tatimore dhe Inteligjencës i kanë kompetencat dhe përgjegjësitë që i posedon cilido zyrtar tatimor i autorizuar nga Drejtori, lidhur me procedurat tatimore, siç janë:</p> <p>2.1. qasje në libra, regjistra, kompjuterë dhe pajisje tjera regjistrash, siç janë dhënë në nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>2.2. mbledhja e informatave apo dëshmimeve, siç janë dhënë në nenin 9 të këtij Ligji;</p> <p>2.3. përgatitja e vlerësimeve në rast rreziku sipas nenit 17 të këtij Ligji;</p> <p>2.4. përgatitja e kërkesave për embargo të importit dhe eksportit sipas nenit 36 të këtij Ligji;</p> <p>2.5. përgatitja e informatave me shkrim për Policinë e Kosovës për moslejimet për largim sipas nenit 37 të këtij Ligji; dhe</p> <p>2.6. të kenë qasje direkte në DK gjatë vlerësim-zhdoganimit të mallrave të</p>	<p>1.3. collection, processing, storing, analyzing information and distributing it to law enforcement institutions.</p> <p>2. In addition to the powers granted under Article 92 of this law, the officials of the Tax Investigation Unit shall have the powers and the responsibilities that any tax officer authorized by the Director has in the taxation procedure, such as:</p> <p>2.1. access to books, records, computers and similar record storage devices as provided for in Article 8 of this law,</p> <p>2.2. collection of information or evidence as provided for in Article 9 of this law,</p> <p>2.3. preparations of jeopardy assessments according to Article 17 of this law,</p> <p>2.4. preparations of requests for embargoes on import and export according to Article 36 of this law,</p> <p>2.5. preparations for the written information for the Border Police for departure prohibitions according to Article 37 of this law.</p> <p>2.6. having direct access to the KC during the assessment-clearance of goods</p>	<p>1.3. prikupljanje, obradu, skladištenje, analizu informacija i njegovu distribuciju institucijama za sprovođenje zakona.</p> <p>2. Pored ovlašćenja koja su data članom 92, službenici Jedinice za poreske i obaveštajne istrage imaju ovlašćenja i odgovornosti koje poseduje svaki poreski službenik kojeg ovlasti direktor, a u vezi sa poreskim postupcima, kao što su:</p> <p>2.1. pristup knjigama, registrima, kompjuterima i drugoj opremi za registar, kao što je predviđeno članom 8. ovog zakona;</p> <p>2.2. prikupljanje informacija ili dokaza, kako je predviđeno članom 9. ovog zakona;</p> <p>2.3. priprema procene rizika u skladu sa članom 17. ovog zakona;</p> <p>2.4. priprema uvoznih i izvoznih zahteva za embargo u skladu sa članom 36. ovog zakona;</p> <p>2.5. priprema pismene informacije za Policiju Kosova o odbijanju napuštanja u skladu sa članom 37. ovog zakona; i</p> <p>2.6. imaju direktan pristup CK tokom procene carinjenja robe poreskih</p>
---	---	---

<p>tatimpaguesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Ankesat</p> <p>Administrata Tatimore e Kosovës siguron brenda strukturës së saj funksionimin e Njesisë së Ankesave, e cila ka përgjegjësi të vlerësojë kërkesat për rishqyrtim nga personat të cilët kundërshtojnë një vlerësim ose vendim të ATK sipas legjislacionit të administruar nga ATK, si instancë e parë ankimore në procedurën administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Avokati i Tatimpaguesve</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës siguron brenda strukturës së saj funksionimin e Avokatit të Tatimpaguesve, me qëllim të mbrojtjes së të drejtave të tatimpaguesve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi, si dhe për t'u ndihmuar tatimpaguesve në zgjidhjen e problemeve dhe çështjeve, për të cilat ata pretendojnë se nuk janë trajtuar drejtë ose në kohë.</p> <p>2. Avokati i Tatimpaguesve nuk është zëvendësim për procedurat e rregullta ose procedurën e ankesave.</p> <p>3. Avokati i Tatimpaguesve mbron</p>	<p>of taxpayers.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Appeals</p> <p>The Tax Administration of Kosovo ensures within its structure the functioning of the Appeals Unit, which is responsible for evaluating claims for review by persons who oppose a TAK assessment or decision according to the legislation administered by the TAK, as the first appeal instance in the administrative procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Taxpayers' Ombudsperson</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo shall ensure within its structure the operation of the Taxpayers' Ombudsperson, with the aim of protecting the rights of taxpayers defined by the legislation in force, as well as to help taxpayers in solving problems and issues, for which they claim that they were not treated fairly or in a timely manner.</p> <p>2. The Taxpayers' Ombudsperson is not a substitute for due process or the appeals process.</p> <p>3. The Taxpayers' Ombudsperson shall</p>	<p>obveznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Žalbe</p> <p>Poreska administracija Kosova obezbeđuje u okviru svoje strukture funkcionisanje Jedinice za žalbe, koja je odgovorna za procenu zahteva za preispitivanje od strane lica koja se protive proceni ili odluci PAK-a u skladu sa zakonodavstvom koji administruje PAK, kao prve žalbene instance u upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Advokat poreskog obveznika</p> <p>1. Poreska uprava Kosova obezbeđuje u okviru svoje strukture funkcionisanje Advokata poreskih obveznika, sa ciljem zaštite prava poreskih obveznika definisanih zakonima na snazi, kao i da pomogne poreskim obveznicima u rešavanju problema i pitanja na koja se polažu. nisu obrađeni pošteno ili blagovremeno.</p> <p>2. Advokat poreskih obveznika nije zamjena za redovne postupke ili žalbeni postupak.</p> <p>3. Advokat poreskog obveznika štiti</p>
---	---	--

<p>interesat e tatimpaguesit në marrëdhëniet me ATK.</p> <p>4. Avokati i Tatimpaguesve ka këto funksione:</p> <p>4.1. të ndihmojë tatimpaguesin të zgjidh problemet me ATK;</p> <p>4.2. të shqyrtojë çdo kërkesë të tatimpaguesit dhe të rekomandojë veprime për zgjidhjen e çështjes, në rastet kur tatimpaguesi pretendon se procedurat lidhur me vendosjen e çështjes së konstatuar nga tatimpaguesi nuk janë zbatuar drejtë ose në kohë;</p> <p>4.3. të bashkëpunojë me Departamentin e Shërbimit të Tatimpaguesve, për të promovuar rolin e Avokatit të Tatimpaguesve në mbrojtjen e të drejtave të tatimpaguesve;</p> <p>4.4. të bashkëpunojë me të gjitha Departamentet në ATK, për të garantuar që tatimpaguesit të trajtohen apo do të trajtohen në përputhje me dispozitat ligjore dhe se të drejtat e tyre mbrohen dhe respektohen në mënyrën e duhur nga zyrtarët e ATK;</p> <p>4.5. të informojë Zëvendës Drejtorët</p>	<p>protects taxpayer interests with regards to the TAK.</p> <p>4. The Taxpayers' Ombudsperson shall have the following functions:</p> <p>4.1. help the taxpayer to solve problems with the TAK;</p> <p>4.2. review any taxpayer claim and recommend actions to resolve the case when the taxpayer claims that the procedures related to the determination of the case ascertained by the taxpayer were not implemented correctly or in a timely manner;</p> <p>4.3. cooperate with the Taxpayer Service Department to promote the role of the Taxpayers' Ombudsperson in protecting the rights of taxpayers;</p> <p>4.4. cooperate with all Departments within the TAK, to guarantee that taxpayers are treated or will be treated in accordance with the legal provisions and that their rights are protected and respected properly by TAK officials;</p> <p>4.5. inform the Deputy Directors about</p>	<p>interese poreskog obveznika u odnosima sa PAK-om.</p> <p>4. Zastupnik poreskih obveznika ima sledeće funkcije:</p> <p>4.1. da pomogne poreskom obvezniku da reši probleme sa PAK-om;</p> <p>4.2. da ispita svaki zahtev poreskog obveznika i preporuči radnje za rešavanje slučaja, u slučajevima kada poreski obveznik tvrdi da postupci u vezi sa utvrđivanjem slučaja koje je utvrdio poreski obveznik nisu sprovedeni pravilno ili blagovremeno;</p> <p>4.3. saraduje sa Službom za poreske obveznike na promovisanju uloge advokata poreskih obveznika u zaštiti prava poreskih obveznika;</p> <p>4.4. da saraduje sa svim odeljenjima u PAK-u, da garantuje da se poreski obveznici tretiraju ili da će biti tretirani u skladu sa zakonskim odredbama i da su njihova prava zaštićena i pravilno poštovana od strane službenika PAK-a;</p> <p>4.5. da obaveštava zamenike direktora</p>
--	---	---

<p>për shkeljen e të drejtave të tatimpaguesit nga ana e zyrtarëve tatimor;</p> <p>4.6. t'i propozojë Drejtorit për përmirësime në proceset e punës dhe në procedurat tatimore, me synim përmirësimin e shërbimeve ndaj tatimpaguesve, reduktimin e barrës administrative dhe lehtësimin e procedurave për tatimpaguesit në përmbushjen e detyrimeve tatimore;</p> <p>4.7. të nxjerr rekomandime me karakter të përgjithshëm në lidhje me çështjet e identifikuar gjatë ushtrimit të funksioneve të tij dhe i përdor ato si bazë për të bërë propozime për ndryshimin e legjislacionit përkatës;</p> <p>4.8. të nxjerr rekomandime me shkrim drejtuar Njesisë së Ankesave dhe/ose i paraqet këto rekomandime në seancat dëgjimore administrative të mbajtura nga Njësia e Ankesave;</p> <p>5. Avokati i Tatimpaguesve nuk është i autorizuar të shqyrtojë apo të ndërhyjë në rastet, për të cilat tatimpaguesi është hetuar nga Njësia e Hetimeve Tatimore dhe Intelgjencës, si dhe për rastet për të cilat tatimpaguesi i është drejtuar Bordit,</p>	<p>the violation of taxpayer rights by tax officials;</p> <p>4.6. propose to the Director improvements in work processes and tax procedures, with the aim of improving services to taxpayers, reducing the administrative burden, and facilitating procedures for taxpayers in fulfilling tax liabilities;</p> <p>4.7. issue recommendations of a general nature regarding the issues identified during the exercise of their functions and use them as a basis for making proposals for changing the relevant legislation;</p> <p>4.8. issue written recommendations to the Appeals Unit and/or present these recommendations at the administrative hearings held by the Appeals Unit;</p> <p>5. The Taxpayers' Ombudsperson is not authorized to review or intervene in cases for which the taxpayer has been investigated by the Tax Investigation and Intelligence Unit, as well as in cases for which the taxpayer has turned to the Board, court or</p>	<p>o povredi prava poreskog obveznika od strane poreskih službenika;</p> <p>4.6. da predlaže direktoru unapređenje procesa rada i poreskih procedura, u cilju unapređenja usluga poreskim obveznicima, smanjenja administrativnog opterećenja i olakšavanja procedura poreskim obveznicima u ispunjavanju poreskih obaveza;</p> <p>4.7. daje preporuke opšte prirode u vezi sa pitanjima identifikovanim tokom obavljanja svojih funkcija i koristi ih kao osnovu za davanje predloga za izmenu relevantnog zakonodavstva;</p> <p>4.8. izdaje pismene preporuke Jedinici za žalbe i/ili predočava ove preporuke na administrativnim raspravama koje održava Jedinica za žalbe;</p> <p>5. Advokat poreskog obveznika nije ovlašćen da ispituje ili interveniše u predmetima za koje je poreski obveznik vođen istragom od strane Jedinice za poreske i obaveštajne istrage, kao ni za slučajeve za koje se poreski obveznik</p>
---	---	--

<p>gjykatës ose organit tjetër kompetent.</p> <p>6. Avokati i Tatimpaguesve nuk autorizohet të shqyrtojë apo të ndërhyjë në procesin e përcaktimit të detyrimit tatimor apo për raste, të cilat janë në proces. Megjithatë, Avokati i Tatimpaguesve është i autorizuar të shqyrtojë dhe të ndërhyjë, nëse procesi i vlerësimit të detyrimeve tatimore apo procesi i ankimimit nuk kryhet në përputhje me procedurat e vendosura në ligj apo në dispozitat përkatëse nënligjore. Ky autorizim kufizohet me të drejtën e sigurimit të respektimit të procedurave dhe jo në vendimet lidhur me shumat e vlerësuara të detyrimeve tatimore apo në vendimin e marrë për ankimim.</p> <p>7. Procedurat e hollësishme për funksionet, përgjegjësitë dhe procedurat që do të zbatohen nga Avokati i Tatimpaguesve, si dhe procedurat që do të ndiqen nga tatimpaguesit, për të përfituar nga shërbimet e ofruara nga Avokati i Tatimpaguesve, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Standardet Profesionale</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës siguron brenda strukturës së saj funksionimin e Njësisë së Standardeve</p>	<p>other competent body.</p> <p>6. The Taxpayers; Ombudsperson is not authorized to review or intervene in the process of determining the tax liability or in cases which are in process. However, the Taxpayers' Ombudsperson is authorized to review and intervene, if the tax liability assessment process or the appeal process is not carried out in accordance with the procedures established in the law or in the relevant by-law provisions. This authorization is limited to the right to ensure compliance with the procedures and not to the decisions related to the estimated amounts of tax liabilities or to the decision taken with regards to the appeal.</p> <p>7. The detailed procedures for the functions, responsibilities and procedures to be implemented by the Taxpayers' Ombudsperson, as well as the procedures to be followed by the taxpayers to benefit from the services provided by the Taxpayers' Ombudsperson, shall be determined by a by-law issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Professional Standards</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo shall ensure within its structure the functioning of the Professional Standards Unit within its</p>	<p>obratio Odboru, sudu ili drugom nadležnom organu.</p> <p>6. Advokat poreskog obveznika nije ovlašćen da ispituje ili interveniše u postupku utvrđivanja poreske obaveze ili u predmetima koji su u postupku. Međutim, advokat poreskog obveznika je ovlašćen da ispita i interveniše, ako se postupak utvrđivanja poreske obaveze ili žalbeni postupak ne sprovede u skladu sa procedurama utvrđenim zakonom ili relevantnim podzakonskim odredbama. Ovo ovlašćenje je ograničeno na pravo da se obezbedi poštovanje procedura, a ne na odluke koje se odnose na procenjene iznose poreskih obaveza ili na odluku donetu za žalbu.</p> <p>7. Detaljne procedure za funkcije, odgovornosti i procedure koje sprovodi Zastupnik poreskih obveznika, kao i procedure kojih treba da se pridržavaju poreski obveznici da bi imali koristi od usluga koje pruža advokat poreskih obveznika, utvrđeni su podzakonskim aktom koji izdaje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Profesionalni standardi</p> <p>1. Poreska administracija Kosova unutar njene strukture obezbeduje funkcionisanje Jedinice profesionalnih</p>
---	--	--

<p>Profesionale në kuadër të organizimit të saj, me qëllim të mbikëqyrjes së respektimit të Kodit të Etikës nga zyrtarët tatimor dhe nëpunësit e tjerë brenda ATK.</p> <p>2. Njësia e Standardeve Profesionale ka përgjegjësi të siguroj zbatimin e Kodit të Etikës dhe ka autorizimet, si në vijim:</p> <p>2.1. të përgatis plane operative dhe plane afatmesme për ruajtjen e integritetit të ATK;</p> <p>2.2. të mbaj trajnime për zyrtarët tatimorë për Kodin e Etikës dhe Kodin e veshjes;</p> <p>2.3. të mbajë trajnime për zyrtarët tatimorë në lidhje me parandalimin e konfliktit të interesit;</p> <p>2.4. të mbajë trajnime për zyrtarët tatimorë në lidhje me detyrimet që përcaktohen me ligjin përkatës për zyrtarët publik;</p> <p>2.5. të ofrojë këshilla për zyrtarët tatimor lidhur me zbatimin e Kodit të Etikës dhe parandalimin e konfliktit të interesit;</p> <p>2.6. të monitorojë zyrtarët tatimor</p>	<p>organization, with the aim of supervising compliance with the Code of Ethics by tax officials and other employees within the TAK.</p> <p>2. The Professional Standards Unit is responsible for ensuring the implementation of the Code of Ethics and has the following authorizations:</p> <p>2.1. hold trainings for tax officials on the Code of Ethics and the Dress Code;</p> <p>2.2. hold trainings for tax officials regarding the prevention of conflict of interest;</p> <p>2.3. hold trainings for tax officials with regards to the obligations that are determined by the relevant law on public officials;</p> <p>2.4. provide advice to tax officials regarding the implementation of the Code of Ethics and the prevention of conflict of interest;</p> <p>2.5. provide advice to tax officials regarding the implementation of the Code of Ethics and prevention of conflicts of interest;</p> <p>2.6. monitor tax officials regarding the</p>	<p>standarda u okviru njene organizacije, u cilju nadzora poštovanja Etičkog kodeksa poreskih službenika i drugih zaposlenih u PAK-u.</p> <p>2. Jedinica profesionalnih standarda ima odgovornost da obezbedi sprovođenje Etičkog kodeksa i ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>2.1. održava obuke za poreske službenike o Etičkom kodeksu i Kodeksu oblačenja;</p> <p>2.2 održava obuke za poreske službenike u vezi sa sprečavanjem sukoba interesa;</p> <p>2.3. održava obuke za poreske službenike u vezi sa obavezama koje su utvrđene relevantnim zakonom za javne službenike;</p> <p>2.4. daje savete poreskim službenicima u vezi s primenom Etičkog kodeksa i sprečavanjem sukoba interesa;</p> <p>2.5. pruža savete poreskim zvaničnicima u vezi sa primenom Etičkog kodeksa i sprečavanjem sukoba interesa;</p> <p>2.6. nadzire poreske službenike u</p>
--	--	--

<p>lidhur me zbatimin e Kodit të Etikes;</p> <p>2.7. të sigurojë informata bazuar në kërkesën e Drejtorit, Njësisë së Burimeve Njerëzore dhe komisionit disiplinor në ATK, me qëllim të ruajtjes së integritetit të ATK;</p> <p>2.8. të verifikojë të kaluarën e zyrtarit tatimor të ri;</p> <p>2.9. të pranojë dhe shqyrtoj ankesat për shkeljen e Kodit të Etikës;</p> <p>2.10. të shqyrtojë kërkesën e zyrtarit tatimor për punë dytësore, si dhe të nxjerrë vendim për aprovim ose refuzim të kërkesës; dhe</p> <p>2.11. të ndërlidhë dhe shkëmbejë informata me institucionet tjera përkatëse, me qëllim që të sigurojnë integritet dhe siguri të ATK;</p>	<p>implementation of the Code of Ethics;</p> <p>2.7. provide information based on the request of the Director, Human Resources Unit and disciplinary committee at TAK, in order to preserve the integrity of TAK;;</p> <p>2.8. verify the background of new tax officials;</p> <p>2.9. receive and review appeals for violations of the Code of Ethics;</p> <p>2.10. examine tax official requests for secondary work, as well as issue a decision on approval or rejection of the request; and</p> <p>2.11. connect and exchange information with other relevant institutions, in order to ensure the integrity and security of the TAK;</p>	<p>pogledu primene Etičkog kodeksa;</p> <p>2.7. pruži informacije na osnovu zahteva direktora, Jedinice za ljudske resurse i disciplinske komisije u TAK-u, u cilju očuvanja integriteta TAK;</p> <p>2.8. proverava prošlost novog poreskog službenika;</p> <p>2.9. prihvata i razmatra žalbe za kršenje Etičkog kodeksa;</p> <p>2.10. razmatra zahtev poreskog službenika za sporedni rad, kao i donosi rešenje o usvajanju ili odbijanju zahteva; i</p> <p>2.11. komunicira i razmenjuje informacije i drugim relevantnim institucijama, kako bi se obezbedio integritet i bezbednost PAK-a;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Zyra për Gjoba dhe Ndëshkime Administrative</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Office for Fines and Administrative Penalties</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Kancelarija za novčane kazne i administrativne kazne</p>
<p>Administrata Tatimore e Kosovës siguron brenda strukturës së saj</p>	<p>The Tax Administration of Kosovo shall ensure within its structure the functioning of</p>	<p>Poreska administracija Kosova u okviru svoje strukture obezbeđuje</p>

<p>funksionimin e Zyrës për Gjopa dhe Ndëshkime Administrative (në tekstin e mëtejshëm: ZGjoNA), e cila trajton shkeljet ligjore për të gjitha të gjeturat nga njësitë operative, si dhe nxjerr vendime që kanë të bëjnë me ndëshkime dhe gjopa të përcaktuara në legjislacionin tatimor.</p>	<p>the Office for Administrative Fines and Penalties (hereinafter: OFAP), which deals with legal violations from all findings by operational units, as well as issues decisions related to punishments and fines defined in the tax legislation.</p>	<p>funkcionisanje Kancelarije za kazne i administrativne sankcije (u daljem tekstu: KKAS), koja se bavi zakonskim prekršajima za sve nalaze operativnih jedinica, kao i donosi odluke u vezi sa kaznama i novčanim kaznama definisanim poreskim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Bordi i Ankesave</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Appeals Board</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Odbor za žalbe</p>
<p>1. Me këtë ligj themelohet Bordi i Ankesave në Ministri për shqyrtimin e ankesave ndaj vendimeve të nxjerra nga Njësia e Ankesave në ATK dhe DK lidhur me çështjet tatimore dhe doganore.</p>	<p>1. With this law, the Board of Appeals in the Ministry is established for the review of appeals against decisions issued by the TAK Appeals Unit and KC with regards to tax and customs matters.</p>	<p>1. Ovim zakonom formira se Odbor za žalbe u Ministarstvu za razmatranje žalbi na odluke donete od strane Jedinice za žalbe u PAK-u i CK u vezi sa poreskim i carinskim pitanjima.</p>
<p>2. Bordi përbëhet prej një (1) kryesuesi dhe tetë (8) anëtarëve, të cilët emërohen për një mandat prej katër (4) viteve, me mundësi vazhdimi edhe për një mandat të dytë</p>	<p>2. The board consists of one (1) Chairperson and eight (8) members, who are appointed for a term of four (4) years, with the possibility of extension for a second term.</p>	<p>2. Odbor se sastoji od jednog (1) predsedavajućeg i osam (8) članova koji se imenuju na mandat od četiri (4) godine, sa mogućnošću produženja za drugi mandat.</p>
<p>3. Anëtarët e Bordit emërohen nga Ministri pas përfundimit të procesit të përzgjedhjes sipas kriterëve të parapara me këtë Ligj nëpërmjet shpalljes publike.</p>	<p>3. The members of the Board are appointed by the Minister after the completion of the selection process according to the criteria provided by this Law through public announcement.</p>	<p>3. Članove Odbora imenuje ministar nakon završetka procesa selekcije u skladu sa kriterijumima predviđenim ovim zakonom putem javnog oglasa.</p>
<p>4. Për t'u emëruar anëtar i Bordit, kandidati duhet të plotësojnë kriteret, si në vijim:</p>	<p>4. To be appointed Board members, a candidate must meet the following criteria:</p>	<p>4. Da bi bio imenovan za člana Odbora, kandidat mora ispunjavati sledeće kriterijume:</p>
<p>4.1. të jetë shtetas i Republikës së</p>	<p>4.1. be a citizen of the Republic of</p>	<p>4.1. . da bude državljanin Republike</p>

<p>Kosovës;</p> <p>4.2. të ketë diplomë universitare nga fusha e ekonomisë, juridikut apo në fusha të ngjashme, e lëshuar nga universitetet me programe të akredituara në Kosovë apo e nostrifikuar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>4.3. të ketë pesë (5) vite përvojë pune, në fushën e tatimeve apo doganave në sektor publik ose privat;</p> <p>4.4. të mos ketë qenë i dënuar për vepër penale me aktgjykim të formës së prerë; dhe</p> <p>4.5. të mos ketë konflikt interesi me detyrën apo konflikt interesi të natyrës tjetër, siç parashihet me Ligjin për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksionit publik.</p> <p>5. Kryesuesi i Bordit i raporton Ministrit mbi veprimtarinë dhe rezultatet e Bordit.</p> <p>6. Anëtarët e Bordit mund të largohen nga Bordi me vendim të Ministrit për njërin nga arsyet e mëposhtme:</p> <p>6.1. nëse është dënuar me aktgjykim të formës së prerë për vepër penale;</p> <p>6.2. për shkak të pamundësisë ose paaftësisë së ushtrimit të detyrës më</p>	<p>Kosovo;</p> <p>4.2. have a university degree in the field of economics, law or similar fields, issued by universities with accredited programs in Kosovo or certified according to the legislation in force;</p> <p>4.3. have 5 (5) years of work experience in the field of taxes or customs in the public or private sector;</p> <p>4.4. has not been convicted of a criminal offense by a final court decision; and</p> <p>4.5. has no conflict of interest with the task or any conflict of interest of another nature, as provided by the Law on the prevention of conflict of interest in the discharge of a public function.</p> <p>5. The Chairperson of the Board shall report to the Minister on the activities and results of the Board.</p> <p>6. Board members may leave the Board by decision of the Minister for one of the following reasons:</p> <p>6.1. in case of conviction by final judgment for a criminal offense;</p> <p>6.2. due to the impossibility or inability to exercise the duty for longer than six</p>	<p>Kosovo;</p> <p>4.2. da ima univerzitetsku diplomu iz oblasti ekonomije, prava ili sličnih oblasti, izdatu od univerziteta sa akreditovanim programima u Republici Kosovo ili nostrifikovanu prema zakonodavstvu na snazi;</p> <p>4.3. da ima pet (5) godina radnog iskustva, iz oblasti poreza ili carina u javnom ili privatnom sektoru;</p> <p>4.4. da nije osuđivan za krivična dela pravosnažnom presudom; i</p> <p>4.5. da nema sukoba interesa na položaju ili sukoba interesa druge prirode, predviđenih Zakonom o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javne funkcije.</p> <p>5. Predsedavajući Odbora izveštava Ministarstvo o delovanju i rezultatima Odbora.</p> <p>6. Članovi Odbora mogu napustiti Odbor odlukom Ministarstva iz jednog od sledećih razloga:</p> <p>6.1. ako je pravosnažnom presudom osuđen za neko krivično delo;</p> <p>6.2. zbog nemogućnosti ili nesposobnosti vršenja dužnosti duže</p>
--	---	--

<p>gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>6.3. kur anëtari i Bordit nuk informon Bordin për një konflikt të mundshëm të interesit me çfarë mund të rrezikohet kredibiliteti i Bordit;</p> <p>6.4. për shkak të shkeljeve të rënda disiplinore; dhe</p> <p>6.5. për shkak të performancës jo të mirë.</p> <p>7. Bordi mund të mbështetet nga këshilltarët profesional të kontraktuar për afat të caktuar sipas nevojës.</p> <p>8. Ministri nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e procedurave dhe kriterëve lidhur me funksionimin e Bordit.</p>	<p>(6) months;</p> <p>6.3. when the member of the Board does not inform the Board about a possible conflict of interest, which could jeopardize the credibility of the Board;</p> <p>6.4. due to serious disciplinary violations; and</p> <p>6.5. due to poor performance.</p> <p>7. The Board may be supported by professional advisors contracted for a fixed term as needed.</p> <p>8. The Minister shall issue a by-law on defining the procedures and criteria related to the operation of the Board.</p>	<p>od šest (6) meseci;</p> <p>6.3. kada član Odbora ne obavesti Upravu o mogućem sukobu interesa koji bi mogao ugroziti kredibilitet Odbora;</p> <p>6.4. zbog teških disciplinskih prekršaja; i</p> <p>6.5. zbog lošeg učinka.</p> <p>7. Odbor mogu po potrebi podržavati profesionalni savetnici ugovoreni na određeno vreme.</p> <p>8. Ministar donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju procedure i kriterijumi za rad Odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Juridiksioni i Bordit</p> <p>1. Bordi ka juridiksion të shqyrtojë çdo vendim nga njësitë përkatëse të ankesave në lidhje me legjislacionin tatimor dhe doganor në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Vendimet e Bordit lëshohen me shkrim dhe kanë karakter detyrues për palët. Vendimet e Bordit janë përfundimtare në procedurën administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Board Jurisdiction</p> <p>1. The Board has jurisdiction to review any decision by the relevant appeals units regarding tax and customs legislation in force in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The decisions of the Board are made in writing and are binding on the parties. The decisions of the Board are final in the administrative procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Nadležnost Odbora</p> <p>1. Odbor ima nadležnost da preispita svaku odluku relevantnih jedinica za žalbe u vezi sa poreskim i carinskim zakonodavstvom na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>2. Odluke Odbora se donose u pisanoj formi i obavezujuće su za strane. Odluke Odbora su konačne u upravnom postupku.</p>

<p>3. Kundër vendimeve të Bordit, mund të ngritët padi në Gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Vendimi shpjegues publik</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund të nxjerrë vendim shpjegues publik për të sqaruar se si ATK interpreton dhe zbaton dispozitat e legjislacionit që administron, me qëllim që t'u sigurojë udhëzime personave që kërkohet të paguajnë tatimin ose t'u mbahet tatimi në burim.</p> <p>2. Vendimi shpjegues publik bëhet i qasshëm për publikun.</p> <p>3. Vendimi shpjegues publik i nxjerrë sipas këtij neni ka efekt detyrues për ATK lidhur me çdo detyrim tatimor që lind në periudhën tatimore gjatë së cilës vendimi ka qenë në fuqi.</p> <p>4. Vendimi shpjegues publik nuk është detyrues për personin i cili është i detyruar të paguajë tatime në bazë të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovë.</p>	<p>3. Against the decisions of the Board, a claim can be filed with the competent Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Public Rulings</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may issue public rulings to explain how TAK shall interpret and apply the provisions of the legislation that it administers in order to provide guidance to persons required to pay tax or to withhold tax.</p> <p>2. The public ruling is made accessible to the public.</p> <p>3. The public ruling issued according to this article has a binding effect on the TAK regarding any tax liability that arises in the tax period during which the ruling was in force.</p> <p>4. A public ruling is not binding on a person liable to pay tax under the legislation in force in the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Protiv odluka Odbora može da se podnese tužba nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Javna obrazložena odluka</p> <p>1. Poreska administracija Kosova može izdati javnu odluku sa obrazloženjem kako bi razjasnila kako PAK tumači i primenjuje odredbe zakona kojim upravlja, kako bi dala uputstva licima od kojih se traži da plate porez ili porez po odbitku.</p> <p>2. Javna obrazložena odluka postaje dostupna javnosti.</p> <p>3. Javno obrazloženje doneto u skladu sa ovim članom ima obavezujući efekat za PAK u vezi sa bilo kojom poreskom obavezom koja nastane u poreskom periodu tokom kojeg je odluka bila na snazi.</p> <p>4. Javna obrazložena odluka nije obavezujuća za lice koje je dužno da plaća porez na osnovu zakona na snazi u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Vendimi shpjegues individual</p> <p>1. Administrata Tatimore e Kosovës mund t'i lëshojë një vendim shpjegues individual</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Individual ruling</p> <p>1. The Tax Administration of Kosovo may issue a ruling to a particular person</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Pojedinačna obrazložena odluka</p> <p>1. Poreska administracija Kosova može doneti pojedinačnu odluku sa</p>

<p>një personi të caktuar duke i sqaruar se si ATK interpreton dhe zbaton dispozitat e legjislacionit tatimor që e administron, ashtu siç zbatohet për një transaksion të caktuar apo marrëveshje të planifikuar nga personi i cili kërkon vendimin shpjegues.</p> <p>2. Në qoftë se tatimpaguesi ka bërë një deklaram të tërësishëm dhe të vërtetë të natyrës të të gjitha aspekteve të transaksionit që është relevant për vendimin shpjegues, dhe transaksioni kryhet në të gjitha pikëpamjet materiale, ashtu siç është përshkruar në kërkesën e tatimpaguesit për vendim shpjegues, vendimi shpjegues individual është detyrues për ATK dhe tatimpaguesin në lidhje me zbatimin e ligjit, siç parashikohet në kohën e nxjerrjes së vendimit shpjegues individual.</p> <p>3. Ministri nxjerrë akt nënligjor me të cilin përcakton procedurat për të kërkuar një vendim shpjegues individual, përfshirë dokumentet që kërkohen, informatat që duhet përmbajtur kërkesa, afatet kohore për të kërkuar dhe lëshuar vendimin shpjegues individual, si dhe pagesat që kërkohen për t'u pajisur me vendim shpjegues individual.</p>	<p>explaining how TAK shall interpret and apply the provisions of the tax legislation that it administers as it applies to a particular transaction or arrangement planned by the person seeking the ruling.</p> <p>2. If the taxpayer has made a full and true disclosure of the nature of all aspects of the transaction relevant to the ruling, and the transaction proceeds in all material respects as described in the taxpayer's application for the ruling, the ruling shall be binding on TAK and the taxpayer with respect to the application of the law as it stood at the time of the ruling.</p> <p>3. The Minister shall issue a by-law to prescribe the requirements for requesting an individual ruling; including the documents required, the information to be included in the request, timeframes for requesting and issuing individual rulings, and the fees to be required to be issued an individual ruling.</p>	<p>obrazloženjem određenom licu objašnjavajući kako PAK tumači i primenjuje odredbe poreskog zakonodavstva koje administruje, kako se ono primenjuje na određenu transakciju ili sporazum planiran od strane lica kome je potrebna obrazložena odluka.</p> <p>2. Ako je poreski obveznik dao potpunu i istinitu izjavu o prirodi svih aspekata transakcije koja je relevantna za obrazloženje odluke, a transakcija je izvršena u svim materijalnim aspektima, kako je opisano u zahtevu poreskog obveznika za donošenje obrazložene odluke, pojedinačna obrazložena odluka je obavezujuća za PAK i poreskog obveznika u vezi sa sprovođenjem zakona, kako je predviđeno u trenutku donošenja pojedinačne obrazložene odluke.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt kojim se uređuju postupci za traženje pojedinačnog obrazloženja, uključujući potrebnu dokumentaciju, podatke koje zahtev mora sadržavati, rokove za traženje i izdavanje pojedinačnog obrazloženja, kao i uplate koje se zahtevaju radi dobijanja pojedinačne obrazložene odluke.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 65 Përfaqësuesit e Tatimpaguesit</p>	<p align="center">Article 65 Taxpayer Representatives</p>	<p align="center">Član 65 Predstavnici poreskih obveznika</p>
<p>1. Tatimpaguesi mund të marrë pjesë në një procedurë tatimore, përmes përfaqësuesit të tij të autorizuar.</p> <p>2. Në rastin e personave juridikë, përfaqësuesit e tatimpaguesit mund të përfshijnë pronarin e një veprimtarie të biznesit, kryetarin, drejtorin e përgjithshëm të kompanisë, menaxherin, ose administratorin e një personi juridik, përfaqësuesin e falimentimit të një organizate në likuidim, kujdestarin e mallrave për një biznes në gjendje insolvente, administratorin ose trashëgimtarët e një pasurie dhe çdo person tjetër me autorizim me shkrim për të përfaqësuar tatimpaguesin.</p> <p>3. Në rastin e personave fizikë, përfaqësuesi i tatimpaguesit mund të jetë një avokat, kontabilist, ose agjent tjetër me autorizim me shkrim për të përfaqësuar tatimpaguesin.</p> <p>4. Kompetencat dhe detyrat e një përfaqësuesi të tatimpaguesit janë të kufizuara brenda marrëveshjes me shkrim.</p> <p>5. Pjesëmarrja e një përfaqësuesi të tatimpaguesit në çdo procedurë tatimore nuk e privon tatimpaguesin nga të drejtat e tij personale për të marrë pjesë në këtë procedurë dhe nuk i heq të drejtën ATK</p>	<p>1. The taxpayer may participate in tax proceedings through their authorized representative.</p> <p>2. For legal persons, taxpayer representatives may include the proprietor of a business activity, the president, director general of the company, manager, or administrator of a legal person, the bankruptcy representative of an organization in liquidation, the guardian of goods for an insolvent business, the administrator or heirs of an estate and any other person with written authorization to represent the taxpayer.</p> <p>3. For natural persons, taxpayer representatives may be an attorney, accountant or other agent with written authorization to represent the taxpayer.</p> <p>4. The powers and duties of a taxpayer representative shall be limited to the terms of the written agreement.</p> <p>5. The participation of a taxpayer representative in any tax proceeding shall not deprive the taxpayer of their personal right to participate in such proceedings and shall not deprive the TAK of access to the</p>	<p>1. Poreski obveznik može učestvovati u poreskom postupku preko svog ovlašćenog predstavnika.</p> <p>2. U slučaju pravnih lica, predstavnici poreskog obveznika mogu biti vlasnik poslovne delatnosti, predsednik, generalni direktor kompanije, direktor ili upravnik pravnog lica, stečajni zastupnik organizacije u likvidaciji, čuvar dobara za nesolventni biznis, upravnik ili naslednici imovine i svako drugo lice pismeno ovlašćeno da zastupa poreskog obveznika.</p> <p>3. U slučaju fizičkih lica, predstavnik poreskog obveznika može biti advokat, računovođa ili neki drugi agent sa pismenim ovlašćenjem za zastupanje poreskog obveznika.</p> <p>4. Ovlašćenja i dužnosti predstavnika poreskog obveznika su ograničene pismenim sporazumom.</p> <p>5. Učešće predstavnika poreskog obveznika u bilo kom poreskom postupku ne lišava poreskog obveznika njegovih ličnih prava da učestvuje u ovom postupku i ne ukida pravo PAK-a</p>

<p>për të pasur qasje tek tatimpaguesi.</p> <p>6. Një person i cili është tatimpagues jo-rezident, sipas legjislacionit tatimor në fuqi informon ATK për përfaqësuesin e tij brenda tre (3) javësh pasi të ketë filluar të sigurojë të ardhura ose të ketë blerë pasuri në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Konfidencialiteti i informatave tatimore</p> <p>1. Çdo zyrtari ose personi tjetër, i cili në ushtrimin e detyrave të tij zyrtare ka qasje tek informatat e tatimpaguesit, i ndalohet t’ia zbulojë informata e tilla ndonjë personi tjetër, përveç rastit kur kjo gjë është e nevojshme në procedurat tatimore, në procedurat penale të krimeve në fushën e tatimeve, ose nëse është përcaktuar ndryshe në këtë nen.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, një zyrtar tatimor mund t’u zbulojë informata për tatimpaguesin personave vijues:</p> <p>2.1. Ministrisë së Financave, aty ku ato informata janë të nevojshme për qëllime zyrtare të Ministrisë. Informatat e tilla të tatimpaguesit i nënshtrohen kërkesave dhe sanksioneve të njëjta të konfidencialitetit sikurse janë vendosur</p>	<p>taxpayer.</p> <p>6. A person who is a non-resident taxpayer under the tax legislation in force, must inform the TAK of its taxpayer representative within three (3) weeks after it begins generating income or acquiring property in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Confidentiality of Tax Information</p> <p>1. Any tax official or any other person who, in the execution of his or her official duties, has access to taxpayer information, is prohibited from disclosing such information to any other person except as needed in tax proceedings, in criminal proceedings related to criminal tax offenses, or otherwise provided in this Article.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a tax official may disclose information concerning a taxpayer to the following persons:</p> <p>2.1. the Ministry of Finance, where that information is needed for the official work of the Ministry. Such taxpayer information shall be subject to the same confidentiality requirements and sanctions as established by this Article.</p>	<p>da ima pristup poreskom obvezniku.</p> <p>6. Lice koje je nerezidentni poreski obveznik, u skladu sa poreskim zakonodavstvom na snazi, obaveštava PAK o svom zastupniku u roku od tri (3) nedelje nakon što je počeo da obezbeđuje prihod ili je kupio imovinu u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Poverljivost poreznih informacija</p> <p>1. Svakom službenom ili drugom licu, koje u vršenju službene dužnosti ima pristup podacima poreskog obveznika, zabranjeno je da te podatke otkrije bilo kom drugom licu, osim kada je to neophodno u poreskim postupcima, u krivičnom postupku za krivična dela u oblasti poreza, ili ako je drugačije određeno ovim članom.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1. ovog člana, poreski službenik može otkriti podatke o poreskom obvezniku sledećim licima:</p> <p>2.1. Ministarstvu finansija, gde su ti podaci neophodni za službene svrhe Ministarstva. Takve informacije o poreskim obveznicima podležu istim zahtevima poverljivosti i sankcijama kao što je utvrđeno u ovom članu;</p>
--	---	--

<p>në këtë nen;</p> <p>2.2. Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës, për një qëllim të autorizuar nga legjislacioni dhe rregulloret në fuqi lidhur me pensionet në Republikën e Kosovës apo fondeve të tjera ashtu siç është përcaktuar me ligje të veçanta;</p> <p>2.3. Institucionit të Avokatit të Popullit, për përdorim në zgjidhjen e ankesave të tatimpaguesit;</p> <p>2.4. Gjykatave për qëllime zyrtare;</p> <p>2.5. Agjencisë së Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës, për mirëmbajtjen e regjistrit të bizneseve. ATK mund t'ia zbulojë informatat për identifikimin individual Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës për qëllime të çregjistrimit ose për qëllime të informimit të Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës lidhur me informatat e tatimpaguesit të cilat nuk kanë mundur të vërtetohen përmes vizitës personale. Zbulimi për Regjistrin e Bizneseve të Kosovës po ashtu është i autorizuar sipas nevojës për të verifikuar të dhënat e regjistrimit të bizneseve të regjistruara me Regjistrin e Bizneseve të Kosovës.</p> <p>2.6. Auditorit të Përgjithshëm - Zyrës Kombëtare të Auditimit të Kosovës, për qëllim të auditimit të ATK në përputhje me legjislacionin dhe rregulloret në fuqi</p>	<p>2.2. the Kosovo Pension Savings Fund, for a purpose authorized by the legislation and regulations in force related to pensions in the Republic of Kosovo or other funds as determined by special laws;</p> <p>2.3. the Institution of the Ombudsperson, for use in resolving taxpayer appeals;</p> <p>2.4. Courts for official purposes;</p> <p>2.5. the Kosovo Business Registration Agency for maintenance of the business registry. The TAK may disclose individual identification information to the Kosovo Business Registry for the purposes of de-registration or for the purposes of advising the Kosovo Business Registry of taxpayer information that could not be verified through personal visitation. Disclosure to Kosovo Business Registry is also authorized as necessary to verify the registration details of businesses registered with Kosovo Business Registry.</p> <p>2.6. the Auditor General - Kosovo's National Audit Office for the purpose of auditing the TAK pursuant to legislation and regulations in force regarding the</p>	<p>2.2. Kosovskom fondu za penzijsku štednju, za svrhe ovlašćene zakonima i propisima na snazi u vezi sa penzijama u Republici Kosovo ili drugim fondovima utvrđenim posebnim zakonima;</p> <p>2.3. Instituciji narodnog advokata, za korišćenje u rešavanju pritužbi poreskih obveznika;</p> <p>2.4. Sudovima za službene potrebe;</p> <p>2.5. Kosovskoj agenciji za registraciju biznisa, za vođenje registra biznisa. PAK može otkriti pojedinačne identifikacione informacije Kosovskom registru biznisa u svrhu deregistracije ili u svrhu informisanja Kosovskog registra biznisa u vezi sa informacijama o poreskim obveznicima koje se ne mogu proveriti ličnom posetom. Otkrivanje za Kosovski registar biznisa je takođe ovlašćeno po potrebi za verifikaciju podataka o registraciji preduzeća registrovanih u Kosovskom registru biznisa.</p> <p>2.6. Generalnom revizoru - Nacionalnoj kancelariji za reviziju Kosova, u cilju revizije PAK-a u skladu sa zakonima i propisima na</p>
---	---	--

<p>lidhur me auditimin e përgjithshëm në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.7. Zyrtarëve të institucioneve shtetore ose të punësuarve të ATK gjatë dhe për qëllim të kryerjes së detyrave të tyre zyrtare;</p> <p>2.8. Autoriteteve tatimore dhe doganore të një vendi të huaj në përputhje me traktatet ose marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara;</p> <p>2.9. Doganës së Kosovës, për qëllime të administrimit të legjislacionit doganor;</p> <p>2.10. Çdo personi, kur tatimpaguesi është dënuar për mashtrim ose kur informatat përmbajnë një listë të personave të regjistruar për TVSh, me qëllim që personat të verifikojnë nëse janë duke bërë biznes me një person të regjistruar për TVSh; apo çdo personi, kur informatat përmbajnë një listë të personave, përfshirë numrat e tyre fiskal apo numrat unik të identifikimit, me qëllim të kryerjes së veprimtarisë ekonomike.</p> <p>2.11. Zyrës së Prokurorisë së Shtetit apo agjencive kompetente për zbatimin e ligjit:</p> <p>2.11.1. për ndjekjen penale apo hetimin e rasteve të dyshuara për</p>	<p>general audit in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.7. other TAK officials or employees in the course of and for the purpose of carrying out their official duties;</p> <p>2.8. the tax authorities of a foreign country in accordance with ratified international treaties or agreements;</p> <p>2.9. Kosovo Customs, for purposes of administering the customs legislation;</p> <p>2.10. any person, when the taxpayer has been convicted of fraud, or where the information consists of a list of registered persons for VAT in order that persons can check they are doing business with a VAT registered person; or any person, where the information consists of a list of persons, including their fiscal number or unique ID number, in order to conduct an economic activity.</p> <p>2.11. State Prosecutor's Office or competent law enforcement agencies:</p> <p>2.11.1. for criminal prosecution or investigation of cases suspected of</p>	<p>snazi u vezi sa opštom revizijom u Republici Kosovo;</p> <p>2.7. Drugim službenicima ili zaposlenima PAK-a tokom i u svrhu obavljanja službenih dužnosti;</p> <p>2.8. Poreskim i carinskim organima strane države u skladu sa ratifikovanim međunarodnim ugovorima ili sporazumima;</p> <p>2.9. Carini Kosova, za potrebe administracije carinskog zakonodavstva;</p> <p>2.10. Bilo kom licu, kada je poreski obveznik osuđen za prevaru ili kada informacija sadrži spisak lica registrovanih za PDV, kako bi lica proverila da li posluju sa licem registrovanim za PDV; ili bilo kom licu, kada informacija sadrži spisak lica, uključujući njihove fiskalne brojeve ili jedinstvene identifikacione brojeve, za obavljanje ekonomske delatnosti.</p> <p>2.11. Državno tužilaštvo ili nadležne agencije za sprovođenje zakona:</p> <p>2.11.1. za krivično gonjenje ili istragu slučajeva osumnjičenih za</p>
--	--	--

<p>shpëlarje të parasë apo financim të terrorizmit dhe, përveç sikurse është paraparë në nën-paragrafët 2.12.2. , 2.12.3 dhe 2.13 të këtij paragrafi, për hetimin e veprave tjera penale në Republikën e Kosovës kur është siguruar miratimi paraprak nga gjykata;</p> <p>2.11.2. për ndjekjet penale të veprave penale, përveç atyre që lidhen me veprat penale në fushën e tatimeve, nëse një informatë e tillë merret gjatë kohës së procedurave të shmangies së tatimit apo kundërvajtjeve tatimore; dhe</p> <p>2.11.3. për ndjekjet penale të veprave penale, përveç atyre të shmangies së tatimeve që ndëshkohen me burg sipas Kodit Penal apo për ndonjë krim ekonomik që në bazë të mënyrës së kryerjes apo nga shkalla e dëmit të shkaktuar ka gjasa të ketë shkaktuar seriozisht prishje të rregullit ekonomik të Republikës së Kosovës apo ka gjasa të rrezikojë seriozisht besueshmërinë e përgjithshme apo integritetin e biznesit apo autoritetin e rregullt funksional dhe institucionet publike;</p> <p>2.12. Zyrës së Prokurorisë së Shtetit apo agjencisë kompetente ekzekutive me zyrtarë të Njësisë së Standardeve</p>	<p>money laundering or terrorist financing and, except as provided in sub-paragraphs 2.12.2. , 2.12.3 and 2.13 of this paragraph, for the investigation of other criminal offenses in the Republic of Kosovo when prior approval by the court has been secured;</p> <p>2.11.2. for criminal proceedings for a criminal offense other than a criminal tax offense, if such information was obtained in the course of proceedings for a criminal tax offense; and</p> <p>2.11.3. for criminal proceedings for a criminal offense other than a criminal tax offense punishable by imprisonment under the Criminal Code or for an economic criminal offense which by the way of perpetration or by the extent of the damage caused is likely to disrupt substantially the economic order of the Republic of Kosovo or is likely to substantially undermine the general confidence in the integrity of business or the orderly functioning of authorities and public institutions.</p> <p>2.12. State Prosecutor's Office or the competent executive agency with officials of the Professional Standards</p>	<p>pranje novca ili finansiranje terorizma i, osim u slučajevima predviđenim podstavovima 2.12.2, 2.12.3 i 2.13 ovog stava, za istragu drugih krivičnih dela u Republici Kosovo kada je obezbeđeno prethodno odobrenje suda;</p> <p>2.11.2. za krivično gonjenje krivičnih dela, osim onih u vezi sa krivičnim delima iz oblasti poreza, ako se do tih podataka dođe u postupku poreske utaje ili poreskih prekršaja; i</p> <p>2.11.3. za krivično gonjenje krivičnih dela, osim poreznih utaja za koje je propisana kazna zatvora prema Krivičnom zakoniku ili za bilo koji privredni prestup za koji je verovatno da bi, s obzirom na način počinjenja ili obim pričinjene štete, mogao ozbiljno poremetiti ekonomski poredak Republike Kosovo ili je verovatno da će ozbiljno ugroziti opšti kredibilitet ili integritet biznisa ili redovnog funkcionalnog organa i javnih institucija;</p> <p>2.12. Državnom tužilaštvu ili nadležnom izvršnom organu sa službenicima Jedinice za</p>
--	---	--

<p>Profesionale sipas nevojës në realizimin e përgjegjësi dhe autorizimeve të tyre.</p> <p>2.13. Publikut:</p> <p>2.13.1. kur është i nevojshëm zbulimi për të përmirësuar faktet të cilat janë shpërndarë publikisht në mënyrë të pasaktë dhe të cilat mund të seriozisht të rrezikojnë besueshmërinë në administrimin e ATK. Vendimi për zbulimin e këtyre të dhënave mund të merret nga ATK pasi që është dëgjuar tatimpaguesi; dhe</p> <p>2.13.2 kur është e nevojshme të jepen informatat në lidhje me çregjistrimin, mohimin e regjistrimit, heqjen e regjistrimit, apo vendosjen në gjendjen joaktive të çdo tatimpaguesi apo ish tatimpaguesi sikurse parashihet në këtë Ligj.</p> <p>2.14. Institucioneve tjera të Republikës së Kosovës sipas kërkesave të tyre, me qëllim të kryerjes së detyrave zyrtare;</p> <p>3. Tatimpaguesi mund të lirojë çdo person nga detyrimi i konfidencialitetit. Lirimi i tillë duhet të jetë me shkrim dhe mund të kufizohet në dhënien e informatave të</p>	<p>Unit as necessary in the realization of their responsibilities and powers.</p> <p>2.13. the Public:</p> <p>2.13.1. when the disclosure is necessary to correct publicly disseminated incorrect facts which are likely to substantially undermine the confidence in the administration of the TAK. The decision on the disclosure shall be taken by the TAK after the taxpayer was heard; and</p> <p>2.13.2. when necessary to provide information regarding the de-registration, denial of registration, removal of registration, or placing in an inactive status of any taxpayer or former taxpayer as provided in this Law.</p> <p>2.14. To other institutions of the Republic of Kosovo according to their requests, in order to perform official duties;</p> <p>3. A taxpayer may release any person from the duty of confidentiality. Such a release must be in writing and may limit the release to certain information or to use for a</p>	<p>profesionalne standarde po potrebi u realizaciji njihovih odgovornosti i ovlašćenja.</p> <p>2.13. Javnosti:</p> <p>2.13.1. kada je obelodanjivanje neophodno da bi se poboljšale činjenice koje su javno objavljene na netačan način i koje bi mogle ozbiljno da ugroze kredibilitet administracije PAK-a. Odluku o obelodanjivanju ovih podataka može doneti PAK nakon što je poreski obveznik saslušan; i</p> <p>2.13.2 kada je potrebno dati informacije u vezi odjave, odbijanja registracije, uklanjanja registracije, ili stavljanja u neaktivno stanje bilo kog poreskog obveznika ili bivšeg poreskog obveznika kao što je predviđeno ovim zakonom.</p> <p>2.14. Ostalim institucijama Republike Kosovo po njihovim zahtevima, radi obavljanja službenih dužnosti;</p> <p>3. Poreski obveznik može da oslobodi svako lice obaveze čuvanja poverljivosti. To oslobađanje mora da bude u pisanom obliku i može biti ograničeno na pružanje</p>
--	---	---

<p>caktuara ose t'i shfrytëzojë për një qëllim të veçantë.</p> <p>4. Informatat dhe dokumentet e veçanta të cilat do të konsiderohen informata konfidenciale, si dhe procedurat për përcaktimin dhe qasjen në informatat e tilla konfidenciale, përcaktohen me rregullore të brendshme të nxjerrë nga Drejtori.</p> <p style="text-align: center;">NËN-KAPITULLI II MARRËDHËNIA E PUNËS NË ADMINISTRATËN TATIMORE TË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 67</p> <p style="text-align: center;">Regjimi juridik i marrëdhënies së punës së punonjësit të ATK</p> <p>1. Zyrtarët tatimor janë zyrtarë publikë me status të veçantë. Marrëdhënia e punës për zyrtarët tatimorë rregullohet me këtë Ligj, dispozitat e ligjit të punës dhe me akte të brendshme të nxjerra nga Drejtori pas konsultimit me Ministrin.</p> <p>2. Paga e zyrtarëve tatimor rregullohet sipas dispozitave të këtij Ligji dhe ligjit përkatës për paga në sektorin publik.</p>	<p>specific purpose.</p> <p>4. The information and special documents that will be considered confidential information, as well as the procedures for determining and accessing such confidential information, shall be determined by internal regulations issued by the Director.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II EMPLOYMENT RELATIONSHIP IN THE TAX ADMINISTRATION OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 67</p> <p style="text-align: center;">Legal regime of the employment relationship of TAK employees</p> <p>1. Tax officials are public officials with a special status. The employment relationship for tax officials is regulated by this Law, the provisions of the law on labor and by internal acts issued by the Director after consultation with the Minister.</p> <p>2. The salary of tax officials is regulated according to the provisions of this Law and the relevant law on salaries in the public sector.</p>	<p>određenih informacija ili njihovo korišćenje u određene svrhe.</p> <p>4. Podaci i posebna dokumenta koja će se smatrati poverljivim informacijama, kao i postupci utvrđivanja i pristup tim poverljivim informacijama, utvrđuju se internim aktima koje donosi direktor.</p> <p style="text-align: center;">POTPOGLAVLJE II RADNI ODNOSI U PORESKOJ ADMINISTRACIJI KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 67</p> <p style="text-align: center;">Pravni režim radnog odnosa zaposlenih u PAK-u</p> <p>1. Poreski službenici su javni službenici sa posebnim statusom. Radni odnos poreskih službenika uređuje se ovim zakonom, odredbama Zakona o radu i internim aktima koje donosi direktor nakon konsultacije sa ministrom.</p> <p>2. Plata poreskih službenika regulisana je u skladu sa odredbama relevantnog zakona o platama u javnom sektoru.</p>
---	---	--

<p>3. Marrëdhënia e punës për nëpunësit administrativ dhe mbështetës rregullohet me këtë Ligj dhe ligjin përkatës për zyrtarë publikë.</p> <p>4. Administrata Tatimore e Kosovës nxjerrë Kodin e Etikës me të cilin përcakton rregullat dhe standardet e punës për zyrtarët tatimorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68</p> <p style="text-align: center;">Klasifikimi i vendeve të punës</p> <p>1. Kategoritë e pozitave të punës, pasqyrojnë nivelin e organizimit, drejtimit, përgjegjësi, kontrollit dhe kryerjes së detyrave në ATK, si dhe tregojnë pozitën e zyrtarëve tatimor në strukturën organizative.</p> <p>2. Kategorizimi i vendeve të punës nga paragrafi 1 i këtij neni, bëhet në bazë të funksionit, profilit, kompleksitetit të detyrave, nivelit të përgjegjësi profesionale, përvojës së punës, nivelit të kualifikimit, njohurive dhe shkathtësi të nevojshme për kryerjen e punëve.</p> <p>3. Rregullat e hollësishme për klasifikimin e vendeve të punës në ATK përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit, me propozim të Drejtorit.</p>	<p>3. The employment relationship for administrative and support employees is regulated by this Law and the corresponding law on public officials.</p> <p>4. The Tax Administration of Kosovo shall issue the Code of Ethics, which defines the rules and work standards for tax officials.</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> <p style="text-align: center;">Classification of Jobs</p> <p>1. The categories of job positions reflect the level of organization, direction, responsibilities, control and performance of tasks within the TAK, as well as show the position of tax officials in the organizational structure.</p> <p>2. The categorization of jobs from paragraph 1 of this article is based on the function, profile, complexity of tasks, level of professional responsibilities, work experience, level of qualification, knowledge and skills necessary to perform the work.</p> <p>3. The detailed rules for the classification of jobs within the TAK shall be determined by a by-law of the Minister, upon proposal of the Director.</p>	<p>3. Radni odnos administrativnih i pomoćnih službenika regulisan je ovim zakonom i relevantnim Zakonom o javnim funkcionerima.</p> <p>4. Poreska administracija Kosova je izdala Etički kodeks, koji definiše pravila i standarde rada poreskih službenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> <p style="text-align: center;">Klasifikacija radnih mesta</p> <p>1. Kategorije radnih mesta odražavaju nivo organizacije, usmeravanja, odgovornosti, kontrole i obavljanja dužnosti u PAK-u, kao i položaj poreskih službenika u organizacionoj strukturi.</p> <p>2. Kategorizacija poslova iz stava 1. ovog člana vrši se na osnovu funkcije, profila, složenosti poslova, stepena stručne odgovornosti, radnog iskustva, stepena stručne spreme, znanja i veština neophodnih za obavljanje poslova.</p> <p>3. Detaljna pravila za klasifikaciju poslova u PAK-u utvrđuju se podzakonskim aktom ministra, na predlog direktora.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 69 Plani i Rekrutimit</p> <p>1. Vendet e lira të punës plotësohen në përputhje me Planin e Rekrutimit.</p> <p>2. Varësisht nga nevojat e njësive organizative dhe rrethanat tjera, Drejtori e aprovon Planin e Rekrutimit i cili i dorëzohet nga Njësia për Burime Njerëzore para 31 dhjetorit të vitit kalendarik. Plani i Rekrutimit përfshinë numrin e vendeve të punës të lejuara sipas buxhetit të ATK për vitin fiskal.</p> <p>3. Plani i Rekrutimit mund të ndryshohet dhe plotësohet, në çdo kohë, nga Drejtori, varësisht nga rrethanat e paparashikuara dhe në rast të lirimit të vendeve ekzistuese të punës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Recruitment Plan</p> <p>1. Vacancies are filled in accordance with the Recruitment Plan.</p> <p>2. Depending on the needs of organizational units and other circumstances, the Director shall approve the Recruitment Plan which is submitted by the Human Resources Unit before December 31 of the calendar year. The Recruitment Plan shall include the number of jobs allowed according to TAK's budget for the fiscal year.</p> <p>3. The Recruitment Plan may be amended, at any time, by the Director, depending on unforeseen circumstances and in case of new vacancies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Plan zapošljavanja</p> <p>1. Radna mesta se popunjavaju u skladu sa Planom zapošljavanja.</p> <p>2. U zavisnosti od potreba organizacionih jedinica i drugih okolnosti, direktor odobrava Plan zapošljavanja koji mu dostavlja Jedinica za ljudske resurse do 31. decembra kalendarske godine. Plan zapošljavanja uključuje broj dozvoljenih radnih mesta prema budžetu PAK-a za fiskalnu godinu.</p> <p>3. Plan zapošljavanja direktor može u svakom trenutku da izmeni i dopuni, u zavisnosti od nepredviđenih okolnosti i u slučaju upražnjenosti postojećih radnih mesta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 70 Konkurrimi</p> <p>1. Themelimi i marrëdhënies së punës së zyrtarit tatimor bëhet në bazë të një procedure konkurruese të hapur dhe publike, të bazuar në parimet e mundësive të barabarta, meritës dhe integritetit profesional, mosdiskriminimit dhe përfaqësimit të drejtë dhe proporcional të komuniteteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Competition</p> <p>1. The establishment of the employment relationship of the tax official is based on an open and public competitive procedure, based on the principles of equal opportunities, merit and professional integrity, non-discrimination and fair and proportional representation of communities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Konkurisanje</p> <p>1. Osnivanje radnog odnosa poreskog službenika se vrši u otvorenom i javnom konkursnom postupku, na principima jednakih mogućnosti, zasluga i profesionalnog integriteta, nediskriminacije i pravične i proporcionalne zastupljenosti zajednica.</p>

<p>2. Vlerësimi i kandidatëve bëhet nëpërmjet një procedure vlerësimi, e përshtatshme për verifikimin e njohurive, të aftësive dhe cilësive profesionale të kandidatëve.</p> <p>3. Një pozitë e lirë e punës në kategorinë profesionale, të ulët dhe të mesme drejtuese, fillimisht është e hapur për t'u plotësuar nga zyrtarët tatimorë përmes konkursit të brendshëm.</p> <p>4. Nëse për vendin e lirë të punës të shpallur në bazë të konkursit të brendshëm asnjëri nga kandidatët nuk vlerësohet i sukseshëm, atëherë mund të shpallet konkursi i jashtëm.</p> <p>5. Kandidatët e pakënaqur me rezultatet e publikuara nga ATK, mund të ushtrojnë ankesë sipas procedurave të ankesave.</p> <p>6. Procedurat dhe rregullat lidhur me procesin e rekrutimit përcaktohen me akt të brendshëm nga Drejtori të aprovuar nga Ministri.</p>	<p>2. The evaluation of the candidates is done through an evaluation procedure, suitable for verifying the knowledge, skills and professional qualities of the candidates.</p> <p>3. A job vacancy in the professional, low- and mid-management category, is initially open to be filled by tax officials through an internal competition.</p> <p>4. If none of the candidates is considered successful for the vacancy announced on the basis of the internal competition, then the external competition may be announced.</p> <p>5. Candidates dissatisfied with the results published by TAK, may file a complaint according to the complaints procedures.</p> <p>6. Procedures and rules related to the recruitment process are determined by internal act by the Director approved by the Minister.</p>	<p>2. Ocenjivanje kandidata vrši se kroz proceduru ocenjivanja, pogodnu za proveru znanja, veština i profesionalnih kvaliteta kandidata.</p> <p>3. Upraznjeno radno mesto u kategoriji profesionalnog, nižeg i srednjeg menadžmenta je prvobitno otvoreno za popunjavanje poreskih službenika putem internog konkursa.</p> <p>4. Ako se nijedan od kandidata ne smatra uspešnim na konkursu raspisanom na osnovu internog konkursa, može se raspisati eksterni konkurs.</p> <p>5. Kandidati nezadovoljni rezultatima koje je objavio TAK, mogu podneti žalbu u skladu sa postupkom prigovora.</p> <p>6. Procedure i pravila u vezi sa procesom regrutacije utvrđuju se internim aktom direktora koji je odobrio ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Komisioni për zhvillimin e procedurave të punësimit</p> <p>1. Pas mbylljes së konkursit, Drejtori themelon Komisionin për zhvillimin e procedurave të punësimit të zyrtarëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Employment Procedures Committee</p> <p>1. After the closing of the competition, the Director shall establish the Committee for the conduct of employment procedures of</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Komisija za razvoj procedura zapošljavanja</p> <p>1. Nakon zaključenja konkursa, direktor osniva Komisiju za razvoj postupka zapošljavanja poreskih službenika.</p>

<p>tatimorë.</p> <p>2. Komisioni themelohet në përbërje prej pesë (5) anëtarësh, ku njëri prej anëtarëve caktohet kryesues.</p> <p>3. Anëtarë të Komisionit mund të emërohen edhe persona të cilët janë në marrëdhënie pune në institucione tjera publike.</p> <p>4. Mandati i anëtarëve të Komisionit përfundon me përfundimin e procedurës së punësimit.</p>	<p>tax officials.</p> <p>2. The committee shall be established with a composition of five (5) members, where one of the members is designated as the Chairperson.</p> <p>3. Members of the Committee may also be appointed persons who are employed in other public institutions.</p> <p>4. The mandate of the members of the Committee ends with the completion of the employment procedure.</p>	<p>2. Komisija se formira u sastavu od pet (5) članova, pri čemu se jedan od članova imenuje na mesto predsedavajućeg.</p> <p>3. Za članove Komisije mogu biti imenovana i lica koja su zaposlena u drugim javnim ustanovama.</p> <p>4. Članovima Komisije prestaje mandat završetkom postupka zapošljavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72</p> <p style="text-align: center;">Kushtet për pranimin në marrëdhënie pune të zyrtarit tatimor</p> <p>1. Kushtet për pranimin e zyrtarit tatimor në marrëdhënie pune, janë:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë zotësi të plotë për të vepruar;</p> <p>1.3. të zotërojë njërën nga gjuhët zyrtare, në pajtim me Ligjin për Gjuhët;</p>	<p style="text-align: center;">Article 72</p> <p style="text-align: center;">Conditions for induction in the employment relationship of the tax official</p> <p>1. The conditions for induction of the tax official are:</p> <p>1.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have full legal capacity;</p> <p>1.3. mastery of one of the official languages, in accordance with the Law on Languages;</p>	<p style="text-align: center;">Član 72</p> <p style="text-align: center;">Uslovi za prijem poreskog službenika u radni odnos</p> <p>1. Uslovi za prijem poreskog službenika u radni odnos su da:</p> <p>1.1. bude državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. poseduje punu radnu sposobnost;</p> <p>1.3. vlada jednim od službenih jezika, u skladu sa Zakonom o jezicima;</p>

<p>1.4. të ketë nivelin dhe fushën e arsimit adekuat për pozitën;</p> <p>1.5. të jetë në gjendje të mirë shëndetësore dhe i aftë fizikisht për të kryer detyrën;</p> <p>1.6. të mos ketë qenë i dënuar për kryerjen e një vepre penale me dashje me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>1.7. të gëzojë integritet personal dhe profesional;</p> <p>1.8. të mos jetë përjashtuar nga puna për shkelje të rënda disiplinore;</p> <p>1.9. të mos ketë konflikt interesi sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.10. të kalojë me sukses procedurat e konkurrimit.</p> <p>1.11. kushte tjera plotësuese të përcaktuara në planin e rekrutimit.</p>	<p>1.4. have the level and field of education adequate for the position;</p> <p>1.5. be in good health and physically fit to perform the duty;</p> <p>1.6. has not been convicted of an intentional criminal offense by a final court decision;</p> <p>1.7. enjoys personal and professional integrity;</p> <p>1.8. has not been dismissed from work for serious disciplinary violations;</p> <p>1.9. has no conflict of interest according to of the legislation in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. has successfully passed the competition procedures.</p> <p>1.11. other supplementary conditions defined in the recruitment plan.</p>	<p>1.4. ima nivo i oblast obrazovanja adekvatnu za poziciju;</p> <p>1.5. bude dobrog zdravlja i fizički sposoban da vrši zadatke;</p> <p>1.6. nije pravosnažnom presudom osuđivan za umišljajno izvršenje krivičnog dela;</p> <p>1.7. uživa u ličnom i profesionalnom integritetu;</p> <p>1.8. nije otpušten sa posla zbog težih disciplinskih prekršaja;</p> <p>1.9. nema sukoba interesa u skladu sa zakonima na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.10. uspešno prođe konkursne procedure.</p> <p>1.11. ostali dodatni uslovi definisani Planom zapošljavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 Kohëzgjatja e akteve të marrëdhënies së punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Employment relationship duration</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Trajanje akata radnog odnosa</p>
<p>1. Marrëdhënia e punës së punonjësit të</p>	<p>1. The employment relationship of TAK</p>	<p>1. Radni odnos zaposlenih u PAK-au</p>

<p>ATK themelohet për periudhë të pacaktuar.</p> <p>2. Marrëdhënia e punës për kohë të caktuar, për një periudhë jo më të gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj, mund të themelohet në rast të nevojës së zëvendësimit apo mungesës së përkohshme të një punonjësi të ATK.</p>	<p>employees is established for an indefinite period.</p> <p>2. The employment relationship for a fixed period of no longer than twelve (12) months, may be established in case of the need to replace or the temporary absence of a TAK employee.</p>	<p>osniva se na neodređeno vreme.</p> <p>2. Radni odnos na određeno vreme, na period ne duži od dvanaest (12) meseci, može se osnovati u slučaju potrebe za zameneom ili privremenog odsustva nekog od zaposlenih u PAK-u.</p>
<p>Neni 74 Periudha provuese</p>	<p>Article 74 Trial period</p>	<p>Član 74 Probni period</p>
<p>1. Periudha provuese për punonjësin e ri të ATK zgjat:</p> <p>1.1. dymbëdhjetë (12) muaj për kontratën me periudhë të pacaktuar; dhe</p> <p>1.2. një e pesta (1/5) e kohëzgjatjes të kontratës me periudhë të caktuar.</p> <p>2. Në rrethana të veçanta, siç janë pushimi i lehonisë, pushimi mjekësor, shërbimi ushtarak dhe në rastet tjera të veçanta, puna provuese mund të zgjatet për kohën sa është bërë ndërprerja e punës provuese.</p> <p>3. Qëllimi i punës provuese është të</p>	<p>1. The trial period for new TAK employees shall last:</p> <p>1.1. six (6) months for the indefinite term contract; and</p> <p>1.2. one fifth (1/5) of the fixed term contract duration.</p> <p>2. In special circumstances, such as maternity leave, medical leave, military service and other special cases, probation work may be extended for the time the interruption of the probation work has been done.</p> <p>3. The purpose of the trial work is to</p>	<p>1. Probni rad za novog zaposlenog u PAK-u traje:</p> <p>1.1. šest (6) meseci za ugovor na neodređeno vreme; i</p> <p>1.2. jedna petina (1/5) trajanja ugovora na određeno vreme.</p> <p>2. U posebnim okolnostima, kao što su porodiljsko odsustvo, lekarsko odsustvo, služenje vojnog roka i drugi posebni slučajevi, uslovni rad može biti produžen za vreme prekida rada uslovne kazne.</p> <p>3. Svrha probnog rada je da se potvrdi da</p>

<p>konfirmohet se nëpunësi publik është i përshtatshëm për të kryer detyrën dhe se mund të integrohet në kolektivin përkatës.</p> <p>4. Në fund të periudhës provuese bëhet vlerësimi i rezultateve të punës dhe zyrtari tatimor i cili nuk tregon rezultate të kënaqshme, nuk ka aftësi profesionale dhe aftësi të tjera, i pushon marrëdhënia e punës në ditën e skadimit të periudhës provuese të përcaktuar me kontratën e punës.</p> <p>5. Gjatë periudhës provuese, ATK mund t'ia ndërprejë marrëdhënien e punës të punësuarit me njoftimin paraprak prej shtatë (7) ditësh, në rast se vlerësohet se është i paaftë për të marrë përsipër realizimin e detyrave të parapara për atë pozitë të punës.</p> <p>6. Gjatë periudhës provuese edhe i punësuarit mund ta bëjë ndërprerjen e marrëdhënies së punës me njoftimin paraprak prej shtatë (7) ditësh.</p> <p>7. Puna provuese nuk aplikohet për zyrtarët tatimor të ngritur në detyrë.</p>	<p>confirm that the public officer is suitable to perform the task and that they can be integrated into the relevant team.</p> <p>4. At the end of the trial period, the work results are evaluated and the employment relationship of the tax official who does not show satisfactory results, does not have professional skills and other skills, shall be terminated on the day of the expiration of the trial period as determined by the employment contract.</p> <p>5. During the trial period, the TAK may terminate the employment of the employee with a prior notice of seven (7) days, in case it is estimated that they are unable to undertake the tasks foreseen for that job position.</p> <p>6. During the trial period, the employee may terminate the employment relationship with seven (7) days prior notice.</p> <p>7. Trial work does not apply to appointed tax officials.</p>	<p>je javni službenik sposoban za obavljanje zadatka i da se može integrisati u relevantni kolektiv.</p> <p>4. Po isteku probnog rada, ocenjuju se rezultati rada, te poreskom službeniku koji ne pokaže zadovoljavajuće rezultate, ne poseduje stručne i ostale veštine, radni odnos prestaje na dan isteka probnog rada koji je predviđen ugovorom o radu.</p> <p>5. Tokom perioda probnog rada, PAK može da prekine radni odnos zaposlenog uz prethodnu najavu od sedam (7) dana, u slučaju da se proceni da nije u stanju da obavlja poslove predviđene za to radno mesto.</p> <p>6. Za vreme probnog rada, zaposleni može da prekine radni odnos uz najavu od sedam (7) dana unapred.</p> <p>7. Probni rad se ne odnosi na poreske službenike koji su imenovani na poziciju.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 75 Avancimi në karrierë i zyrtarit tatimor</p> <p>1. Avancimet në ATK janë vertikale dhe horizontale.</p> <p>2. Avancimi vertikal nënkupton ngritjen në pozitë nga një nivel më i ultë në një nivel më të lartë, dhe bazohet në plotësimin e kushteve të kërkuara për pozitën e caktuar dhe realizohet përmes konkursit të brendshëm.</p> <p>3. Avancimi horizontal nënkupton ngritje nga një nivel financiar më i ulët në një nivel më të lartë brenda të njëjtës pozitë.</p> <p>4. Procedurat dhe kriteret e avancimit sipas këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë, me propozim të Drejtorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Tax officials career advancement</p> <p>1. Advancements in TAK are vertical and horizontal.</p> <p>2. Vertical advancement means rising in position from a lower level to a higher level, and is based on meeting the conditions required for certain positions and is carried out through internal competition.</p> <p>3. Horizontal advancement means rising from a lower financial level to a higher level within the same position.</p> <p>4. The procedures and criteria for advancement according to this article are determined by a by-law of the Minister, upon proposal of the Director.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Karijerno napredovanje poreskog službenika</p> <p>1. Napredovanje u PAK-u je vertikalno i horizontalno.</p> <p>2. Vertikalno napredovanje znači podizanje pozicije sa nižeg na viši nivo, a zasniva se na ispunjavanju uslova potrebnih za određene pozicije i ostvaruje se putem internog konkursa.</p> <p>3. Horizontalno napredovanje znači podizanje sa nižeg finansijskog nivoa na viši nivo unutar iste pozicije.</p> <p>4. Procedure i kriterijumi za napredovanje prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra, na predlog direktora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Akti i brendshëm për pranimin dhe karrierën në ATK</p> <p>Procedurat e hollësishme për pranimin, zhvillimin e karrierës, si dhe të drejtat dhe detyrimet e zyrtarëve tatimor, përcaktohen me akt të brendshëm, të nxjerrë nga Drejtori pas konsultimit me Ministrin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Internal act for admission and career in the TAK</p> <p>The detailed procedures for admission, career development, as well as the rights and obligations of tax officials, are determined by an internal act, issued by the Director after consultation with the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Interni akt za prijem i karijeru u PAK</p> <p>1. Detaljne procedure za prijem, razvoj karijere, kao i prava i obaveze poreskih službenika, utvrđuju se internim aktom koji donosi direktor nakon konsultacije sa ministrom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 77 Vlerësimi i rezultateve të punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Assessment of work results</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Procena rezultata rada</p>
<p>1. Zyrtarët tatimorë i nënshtrohen vlerësimit të rezultateve të punës në baza periodike dhe rezultati merret parasysh për:</p> <p>1.1. identifikimin e nevojave për trajnim;</p> <p>1.2. avancimin apo degradimin; dhe</p> <p>1.3. identifikimin e kushteve për transfer.</p> <p>2. Vlerësimi i paraprinë analiza periodike lidhur me përmbushjen e objektivave dhe detyrave të përcaktuara me plan, raportimit të sfidave dhe raportimeve përkatëse.</p> <p>3. Me rastin e identifikimit të mangësive nga mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë në përmbushjen e objektivave dhe detyrave, zyrtari tatimor njoftohet me shkrim për evidencat dhe rekomandimet që duhet të përmbushen brenda afatit të caktuar.</p> <p>4. Rregullat procedurale, kriteret tjera lidhur me vlerësimin e rezultateve në punë dhe formularët përkatës përcaktohen me akt të brendshëm, të nxjerrë nga Drejtori.</p>	<p>1. Tax officials are subject to assessment of work results on a periodic basis, and such results are taken into account for:</p> <p>1.1. identification of training needs;</p> <p>1.2. advancement or demotion; and</p> <p>1.3. identifying the conditions for transfer.</p> <p>2. The assessment is preceded by periodic analyses related to the fulfillment of the objectives and tasks defined by the plan, the reporting of challenges and related reports.</p> <p>3. When the direct supervisor identifies deficiencies in the fulfillment of objectives and tasks, the tax official is notified in writing of the evidence and recommendations that must be fulfilled within the specified period.</p> <p>4. Procedural rules, other criteria related to the assessment of work results, and relevant forms, are determined by an internal act, issued by the Director.</p>	<p>1. Poreski funkcioneri podležu proceni rezultata rada na periodičnoj osnovi i rezultat se uzima u obzir za:</p> <p>1.1. identifikacija potreba za obukom;</p> <p>1.2. napredovanje ili degradacija; I</p> <p>1.3. identifikacija uslova za prenos.</p> <p>2. Proceni prethodi periodična analiza u pogledu ispunjenja ciljeva i zadataka postavljenih planom, izveštavanja o odgovarajućim izazovima i izveštajima.</p> <p>3. U slučaju identifikacije nedostataka od strane direktnog supervizora u ispunjavanju ciljeva i zadataka, poreski službenik je obavješten u pisanoj formi o dokazima i preporukama koje moraju biti ispunjene u navedenom roku.</p> <p>4. Proceduralna pravila, drugi kriterijumi u vezi sa ocenjivanjem rezultata rada i relevantnim obrascima utvrđuju se internim aktom koji je doneo direktor.</p>

<p align="center">Neni 78 Emërimet e përkohshme</p>	<p align="center">Article 78 Temporary appointments</p>	<p align="center">Član 78 Privremene zakazane obaveze</p>
<p>1. Pozita e lirë e punës mund të plotësohet me anë të emërimit të përkohshëm të zyrtarit të ATK- së në atë pozitë deri në dymbëdhjetë (12) muaj, me kusht që zyrtari i ATK-së plotëson kriteret për t'u emëruar përkohësisht në atë pozitë.</p> <p>2. Emërimet e përkohshme mund të bëhen nëse:</p> <p>2.1. kjo kërkohet për nevojat e funksionalitetit të asaj pozite; dhe</p> <p>2.2. kur zyrtari që mban atë pozitë mungon nga tridhjetë (30) ditë deri në gjashtë (6) muaj për raste të ndryshme të ligjshme, dhe deri në një (1) vit në raste të pushimit të lehonisë dhe të pushimit mjekësor.</p> <p>3. Gjatë kohës së emërimit të përkohshëm, zyrtari i ATK-së i emëruar përkohësisht në pozitën tjetër, gëzon të drejtën e pagës dhe beneficioneve tjera për atë pozitë.</p> <p>4. Me rastin e përfundimit të emërimit të përkohshëm, zyrtari i ATK-së i emëruar përkohësisht në një pozitë tjetër, rikthehet</p>	<p>1. The vacancy of the job may be filled by the provisional appointment of TAK officer to that position up to twelve (12) months, provided that tak official meets the criteria for being temporarily appointed to that position.</p> <p>2. Interim appointments may be made if:</p> <p>2.1. this is required for the functionality needs of that positivity; and</p> <p>2.2. when the official holding that position is absent from thirty (30) days to six (6) months for various legal cases, and up to one (1) year in cases of maternity leave and medical leave.</p> <p>3. During the time of the temporary appointment, TAK official temporarily appointed to the other position, enjoys the right to salary and other benefits for that position.</p> <p>4. Upon completion of the interim appointment, TAK official temporarily appointed to another position, returns to his previous position.</p>	<p>1. Upraznjeno mesto može biti popunjeno privremenim imenovanjem oficira TAK na tu funkciju do dvanaest (12) meseci, pod uslovom da službenik Tak ispunjava kriterijume za privremeno imenovanje na tu funkciju.</p> <p>2. Privremene zakazane obaveze mogu biti izvršene ako:</p> <p>2.1. ovo je potrebno za potrebe funkcionalnosti te pozitivnosti; I</p> <p>2.2. kada službeni položaj izostane sa trideset (30) dana do šest (6) meseci za različite pravne slučajeve, a do jedne (1) godine u slučajevima porodiljskog odsustva i lekarskog odsustva.</p> <p>3. Za vreme privremenog imenovanja, službenik TAK-a privremeno imenovan na drugo mesto, uživa pravo na platu i druge beneficije za tu poziciju.</p> <p>4. Po završetku privremenog imenovanja, funkcioner TAK-a privremeno imenovan na drugo mesto, vraća se na prethodnu funkciju.</p>

<p>në pozitën e tij të mëparshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Emërimi dhe mandati i pozitave drejtuese</p> <p>1. Pozitat drejtuese në ATK ndahen dhe përfshijnë dispozitat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Zv. Drejtorët e Përgjithshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Drejtorët e Departamenteve Qendrore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Drejtorët e Departamenteve Rajonale.</p> <p>2. Emërimi në pozitat e përcaktuara në paragrafët 1.1, 1.2, 1.3 dhe 1.4 bëhet në përputhje me procedurat e rekrutimit të përcaktuara me nenin 51, 70, 71 dhe 72 përmes një konkursi të jashtëm me mandat katër (4) vjeçar, me mundësi vazhdimi.</p> <p>3. Përrjashtimisht paragrafit 2, në rastet kur Drejtori i Përgjithshëm e sheh të nevojshme emërimi i pozitave të përcaktuara në nën-paragrafin 1.2, 1.3, dhe 1.4 mund të bëhet përmes:</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Appointment and mandate of management positions</p> <p>1. Management positions in TAK are divided and include the following provisions:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. General Director of TAK;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Deputy General Directors;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Directors of Central Departments;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Directors of Regional Departments.</p> <p>2. The appointment to the positions defined in paragraphs 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4 is made in accordance with the recruitment procedures defined by article 51, 70, 71 and 72 through an external competition with a four (4) year mandate, with the possibility of extension .</p> <p>3. With the exception of paragraph 2, in cases where the General Director deems it necessary, the appointment of the positions defined in sub-paragraph 1.2, 1.3, and 1.4 can be done through:</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Imenovanje i mandat na rukovodećim pozicijama</p> <p>1. Rukovodeći položaji u PAK-u su podeljeni i uključuju sledeće odredbe:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. generalni direktor PAK;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zamenik Generalni direktori;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. direktori centralnih odeljenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Direktori regionalnih odeljenja.</p> <p>2. Imenovanje na pozicije definisane u stavovima 1.1, 1.2, 1.3 i 1.4 vrši se u skladu sa procedurama zapošljavanja definisanim članom 51, 70, 71 i 72 putem eksternog konkursa sa mandatom od četiri (4) godine, sa mogućnost produženja .</p> <p>3. Izuzev stava 2, u slučajevima kada generalni direktor smatra potrebnim, imenovanje na pozicije definisane podstavom 1.2, 1.3 i 1.4 može se izvršiti putem:</p>
---	---	---

<p>1.1 konkursit të brendshëm; ose, 1.2 rizgjedhjes, përmes vazhdimit të mandatit.</p> <p>4. Përgjithimisht Drejtorit të Përgjithshëm mandati i të cilit është i përcaktuar se kur përfundon, të gjitha pozitave të tjera drejtuese sipas paragrafeve 1.2, 1.3 dhe 1.4 u përfundon mandati 1 vit pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>5. Pas katër (4) viteve, për përzgjedhjen e pozitave të tjera drejtuese, Drejtori i Përgjithshëm i ATK vepron në përputhje me këtë nen.</p> <p>6. Pozitave drejtuese sipas paragrafeve 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 dhe 1.5 të këtij neni, të cilëve nuk ju vazhdohet mandati rikthehen në pozitën paraprake në rast se kanë pasur pozitë paraprake në ATK.</p> <p>7. Rregullat e hollësishme për zbatimin e këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Transferimi</p> <p>1. Zyrtari Tatimor mund të transferohet në pozitë ekuivalente me pozitën që e mban</p>	<p>1.1 internal competition; or, 1.2 re-election, through the continuation of the mandate.</p> <p>4. With the exception of the General Director, whose term of office is defined as to when it ends, all other management positions according to paragraphs 1.2, 1.3 and 1.4 will have their mandate end 1 year after the entry into force of this Law.</p> <p>5. After one (1) year, for the selection of other management positions, the General Director of TAK acts in accordance with this article.</p> <p>6. Management positions according to paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5 of this article, whose mandate is not extended, are returned to their previous position in case they had a previous position in TAK.</p> <p>7. The detailed rules for the implementation of this article are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Transfer</p> <p>1. The Tax Official may be transferred to a position equivalent to the position they hold</p>	<p>1.1 interna konkurencija; ili, 1.2 reizbor, kroz nastavak mandata.</p> <p>4. Sa izuzetkom generalnog direktora, čiji je mandat definisan kada prestaje, svim ostalim rukovodećim pozicijama prema stavovima 1.2, 1.3 i 1.4 prestaje mandat godinu dana od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>5. Nakon jedne (1) godine, za izbor drugih rukovodećih pozicija, generalni direktor PAK-a postupa u skladu sa ovim članom.</p> <p>6. Rukovodeći položaji prema stavovima 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 i 1.5 ovog člana, čiji mandat nije produžen, vraćaju se na prethodnu poziciju u slučaju da su imali prethodnu poziciju u PAK-u.</p> <p>7. Detaljna pravila za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Transfer</p> <p>1. Poreski službenik može biti premešten na poziciju koja je ekvivalentna poziciji</p>
--	--	--

<p>përmes transferit të rregullt në një pozitë ekuivalente për një periudhë të përkohshme deri në dymbëdhjetë (12) muaj ose pa afat në rastet e pajtimit të të dy palëve.</p> <p>2. Transferi arsyetohet dhe bazohet në kriteret si në vijim:</p> <p>2.1. nevojën e shërbimit për transfer duke arsyetuar qëllimin dhe rezultatet e pritura;</p> <p>2.2. përshtatshmërinë për realizimin e transferit duke u bazuar në aftësitë, shkathhtësitë e zyrtarit tatimor për të realizuar sa më mirë qëllimin e transferit;</p> <p>2.3. trajnimet minimale të nevojshme për pozitën e caktuar; dhe</p> <p>2.4. profilin e zyrtarit tatimor të dhënë nga Njësia e Burimeve Njerëzore.</p> <p>3. Transferi duhet të ketë parasysh arsyeshmërinë e kostos financiare ndërlidhur me mbulimin e shpenzimeve të udhëtimit dhe afatet e parapara për qëndrim në një pozitë ose lokacion.</p> <p>4. Zyrtari Tatimor, në rastet e pajtimit të të</p>	<p>through regular transfer to an equivalent position for a temporary period of up to twelve (12) months or indefinitely in cases of agreement by both parties.</p> <p>2. The transfer is justified and based on the following criteria:</p> <p>2.1. the need for the transfer service, justifying the purpose and expected results;</p> <p>2.2. suitability for carrying out the transfer based on the abilities, skills of the tax official to realize the purpose of the transfer as best as possible;</p> <p>2.3. the minimum training necessary for the given position; and</p> <p>2.4. the profile of the tax official provided by the Human Resources Unit.</p> <p>3. The transfer must take into account the reasonableness of the financial cost related to the coverage of travel expenses and the anticipated periods of stay in a position or location.</p> <p>4. The Tax Official can be regularly</p>	<p>koju obavlja redovnim transferom na ekvivalentnu poziciju na privremeni period do dvanaest (12) meseci ili na neodređeno vreme u slučaju saglasnosti obe strane.</p> <p>2. Transfer je opravdan i zasnovan na sledećim kriterijima:</p> <p>2.1. potreba za uslugom transfera, opravdavajući svrhu i očekivane rezultate;</p> <p>2.2. podobnost za izvršenje transfera na osnovu sposobnosti i veština poreskog službenika da što bolje realizuje svrhu transfera;</p> <p>2.3. minimalna obuka neophodna za datu poziciju; i</p> <p>2.4. profil poreskog službenika koji daje Jedinica za ljudske resurse.</p> <p>3. Transfer mora da uzme u obzir razumnost finansijskih troškova koji se odnose na pokriće putnih troškova i predviđene periode boravka na poziciji ili lokaciji.</p> <p>4. Poreski službenik može da bude</p>
--	---	--

<p>dy palëve, mund të transferohet në mënyrë të rregullt në një pozitë tjetër ekuivalente duke u bazuar në nevojat e ATK ose në bazë të kërkesës personale të zyrtarit tatimor.</p> <p>5. Pas përfundimit të periudhës së përkohshme të transferit, zyrtari tatimor kthehet në pozitën e tij ose saj të mëparshme.</p> <p>6. Procedurat dhe kriteret tjera lidhur me transferimin e zyrtarëve tatimorë përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit, me propozim të Drejtorit.</p>	<p>transferred to another equivalent position based on TAK needs or based on the personal request of the tax official.</p> <p>5. After the end of the temporary transfer period, the tax official returns to his or her previous position.</p> <p>6. Procedures and other criteria related to the transfer of tax officials are determined by a by-law of the Minister, upon proposal of the Director.</p>	<p>redovno premešten na drugu ekvivalentnu poziciju na osnovu potreba PAK-a ili na osnovu ličnog zahteva poreskog službenika.</p> <p>5. Nakon završetka perioda privremenog transfera, poreski službenik se vraća na svoju prethodnu poziciju.</p> <p>6. Procedure i drugi kriterijumi u vezi transfera poreskih službenika utvrđuju se podzakonskim aktom ministra, na predlog direktora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Riorganizimi</p> <p>Në rast të nevojës për riorganizim institucional, zyrtarit tatimor që përfshihet në riorganizim, i ruhet pozita dhe paga, pavarësisht se në cilën pozitë caktohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Reorganization</p> <p>In case of the need for institutional reorganization, the position and salary of the tax official who is included in the reorganization are preserved, regardless of the position they are assigned to.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Reorganizacija</p> <p>U slučaju potrebe za institucionalnom reorganizacijom, poreskom službeniku koji je uključen u reorganizaciju, zadržavaju se radno mesto i plata, bez obzira na radno mesto na koje je raspoređen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Orari i punës dhe pushimet</p> <p>1. Orari i punës në ATK përcaktohet nga Drejtori, përfshirë këtu orarin e rregullt të</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Working hours and leaves</p> <p>1. TAK working hours are determined by the Director, including regular working hours, shift work and the allowed overtime</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Radno vreme i godišnji odmor</p> <p>1. Radno vreme u PAK-u utvrđuje direktor, uključujući redovno radno vreme, smenski rad i dozvoljenu normu</p>

<p>punës, punën me ndërrime dhe normën e lejuar për punë jashtë orarit të punës.</p> <p>2. Zyrtari Tatimor ka pushim vjetor njëzetë (20) ditë pune dhe për çdo dy (2) vite përvojë pune i shtohet një (1) ditë.</p> <p>3. Zyrtarit Tatimor mund t'i jepet pushim pa pagesë me apo pa ndërprerje për një periudhë deri në një (1) vit. Kërkesat për pushim pa pagesë do të shqyrtohen nga Komisioni i formuar nga Drejtori dhe mund të jepet vetëm për raste të veçanta si ne vijim:</p> <p>3.1. në rast sëmundjeve ose shërim jashtë vendit;</p> <p>3.2. për kujdesin ndaj anëtarit të ngushtë të familjes, për shkak të sëmundjes;</p> <p>3.3. me qëllim të shkollimit brenda dhe jashtë shtetit, dhe</p> <p>3.4. dhënia e provimeve apo përfundimit të shkollimit që është në interes të ATK.</p> <p>4. Rekomandimi nga komisioni duhet të aprovohet nga Drejtori.</p>	<p>rate.</p> <p>2. The Tax Official has an annual leave of twenty (20) working days and one (1) day is added for every two (2) years of work experience.</p> <p>3. The Tax Official may be granted unpaid leave with or without interruption for a period of up to one (1) year. Requests for unpaid leave will be reviewed by the Committee formed by the Director and can only be granted for special cases, such as the following:</p> <p>3.1. in case of illness or treatment abroad;</p> <p>3.2. for the care of a close family member, due to illness;</p> <p>3.3. for the purpose of education in the country or abroad, and</p> <p>3.4. taking exams or completing education that is in the interest of the TAK.</p> <p>4. The recommendation from the committee must be approved by the Director.</p>	<p>za rad van radnog vremena.</p> <p>2. Poreski službenik ima godišnji odmor od dvadeset (20) radnih dana i jedan (1) dan se dodaje za svake dve (2) godine radnog iskustva.</p> <p>3. Poreskom službeniku se može odobriti neplaćeno odsustvo sa ili bez prekida u trajanju do jedne (1) godine. Zahteve za neplaćeno odsustvo će razmatrati Komisija koju formira direktor i mogu se odobriti samo u posebnim slučajevima kao što su:</p> <p>3.1. u slučaju bolesti ili oporavka u inostranstvu;</p> <p>3.2. za brigu o članu uže porodice, zbog bolesti;</p> <p>3.3. u svrhu obrazovanja unutar i van države, i</p> <p>3.4. polaganje ispita ili završetak obrazovanja koje je u interesu PAK-a.</p> <p>4. Preporuku komisije mora odobriti direktor.</p>
--	--	--

<p>5. Zyrtari Tatimor ka të drejtë të pushimit mjekesor dhe pushimeve tjera sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>6. Orari i punës përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit, me propozim të Drejtorit.</p> <p>7. Rregullat procedurale, kriteret dhe llojet e pushimeve, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit, me propozim të Drejtorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Pezullimi i marrëdhënies së punës</p>	<p>5. The Tax Official has the right to medical leave and other holidays according to the legislation in force.</p> <p>6. The working hours are determined by a by-law of the Minister, upon proposal of the Director.</p> <p>7. Procedural rules, criteria and types of leave are defined by a by-law of the Minister, upon proposal of the Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Employment relationship suspension</p>	<p>5. Poreski službenik ima pravo na bolovanje i druge praznike u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>6. Radno vreme se utvrđuje podzakonskim aktom ministra, na predlog direktora.</p> <p>7. Pravila postupka, kriterijumi i vrste odmora utvrđuju se podzakonskim aktom ministra, na predlog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Suspenzija radnog odnosa</p>
<p>1. Zyrtari Tatimor mund të pezullohet nga puna deri në gjashtë (6) muaj, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ndaj tij ose saj është ngritur aktakuzë për vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. i është caktuar masa e arrestit shtëpiak ose e paraburgimit; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. dyshohet për shkelje të detyrave dhe prania e tij ose saj mund të ndikojë në hetime disiplinore apo penale.</p> <p>2. Në rast se kundër zyrtarit tatimor është</p>	<p>1. The Tax Official may be suspended from work for up to six (6) months, in case:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. he or she has been indicted for a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. has been assigned the measure of house arrest or detention; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. is suspected of breach of duty and his or her presence may affect disciplinary or criminal investigations.</p> <p>2. In the event that an indictment has been</p>	<p>1. Poreski službenik može biti suspendovan iz radnog odnosa do šest (6) meseci, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. je optužen za krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. mu je određena mera kućnog pritvora ili pritvora; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. je osumnjičen za povredu dužnosti i njegovo prisustvo može da utiče na disciplinske ili krivične istrage.</p> <p>2. U slučaju da je protiv poreskog</p>

<p>ngritur aktakuzë dhe procedura penale nuk përfundon brenda gjashtë (6) muajve, pezullimi mund të vazhdohet deri në vendimin përfundimtar të gjykatës kompetente.</p> <p>3. Nëse zyrtari i ATK-së është pezulluar nga puna, atij i merret kartela zyrtare dhe përgjatë kohëzgjatjes së pezullimit, atij i ndalohet qasja në ATK.</p> <p>4. Gjatë kohës së pezullimit, zyrtari tatimor merr pesëdhjetë përqind (50%) të pagës së tij ose saj.</p> <p>5. Nëse zyrtari i pezulluar shpallet i pafajshëm, periudha e pezullimit trajtohet si shërbim në detyrë për të gjitha qëllimet dhe zyrtari merr pagën e plotë dhe shtesat e tjera të zbatueshme, të cilat do të ishin paguar sikur të mos ishte shqiptuar pezullimit nga shërbimi.</p>	<p>filed against the tax official and the criminal proceedings are not completed within six (6) months, the suspension may be continued until the final decision of the competent court.</p> <p>3. If TAK official is suspended from work, he is taken with the official card and during the suspension period, he is prohibited from accessing TAK.</p> <p>4. During the time of suspension, the tax official receives fifty percent (50%) of his or her salary.</p> <p>5. If the suspended official is found not guilty, the period of suspension is treated as service for all intents and purposes and the official receives the full salary and other applicable allowances that would have been paid had the suspension not been imposed.</p>	<p>službenika podignuta optužnica, a krivični postupak nije okončan u roku od šest (6) meseci, suspenzija se može nastaviti do konačne odluke nadležnog suda.</p> <p>3. Ako je službenik Tak suspendovan sa posla, uzima se službenom karticom i tokom perioda suspenzije, zabranjen mu je pristup TAK-u.</p> <p>4. Za vreme suspenzije, poreski službenik prima pedeset posto (50%) svoje plate.</p> <p>5. Ako se suspendovani službenik proglasi nevinim, period suspenzije se tretira kao usluga za sve svrhe i službenik prima punu platu i druge primenljive naknade koje bi bile isplaćene da suspenzija nije izrečena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 84</p> <p style="text-align: center;">Përfundimi i marrëdhënies së punës</p> <p>1. Marrëdhënia e punës së zyrtarit tatimor përfundon me:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. dorëheqje, me njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditësh;</p>	<p style="text-align: center;">Article 84</p> <p style="text-align: center;">Employment relationship termination</p> <p>1. The employment relationship of the tax official shall terminate with:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. resignation, providing a thirty (30) days prior notice;</p>	<p style="text-align: center;">Član 84</p> <p style="text-align: center;">Prestanak radnog odnosa</p> <p>1. Radni odnos poreskog službenika prestaje kada:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. da ostavku, uz prethodnu najavu od trideset (30) dana;</p>

<p>1.2. arrijten e moshës së pensionimit;</p> <p>1.3. humbjen e shtetësisë apo zotësisë së veprimit;</p> <p>1.4. për shkak të pamundësisë ose paaftësisë së ushtrimit të detyrës më gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.5. pas dy (2) vlerësimeve “jo kënaqshëm”, për dy (2) perioda radhazi, të rezultateve në punë;</p> <p>1.6. në rast të shkeljeve të rënda disiplinore, kur shqiptohet masa e largimit nga vendi i punës;</p> <p>1.7. në rast të dënimit me vendim të formës së prerë të Gjykatës për kryerjen e veprës penale që ndërlidhet me detyrën zyrtare, ose të çfarëdo vepre penale me dënim për mbajtjen e burgut efektiv për tre (3) muaj e më tepër;</p> <p>1.8. vdekje; dhe</p> <p>1.9. në çdo rast tjetër, të parashikuar me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.2. reaching retirement age;</p> <p>1.3. loss of citizenship or legal capacity;</p> <p>1.4. due to the impossibility or inability to exercise the duty for longer than six (6) months;</p> <p>1.5. after two (2) "unsatisfactory" evaluations of work results, for two (2) consecutive periods;</p> <p>1.6. in case of serious disciplinary violations, when dismissal is imposed;</p> <p>1.7. in case of conviction by a final decision of the Court for committing a criminal offense related to the official duty, or any criminal offense punishable by effective imprisonment for three (3) months or more;</p> <p>1.8. death; and</p> <p>1.9. in any other case, provided by the legislation in force.</p>	<p>1.2. dostigne starosnu dob za penzionisanje;</p> <p>1.3. izgubi državljanstvo ili poslovnu sposobnost;</p> <p>1.4. nije u nemogućnosti ili nije sposoban da vrši dužnost duže od šest (6) meseci;</p> <p>1.5. dobije dve (2) "nezadovoljavajuće" ocene za rezultate rada, dve (2) uzastopne godine;</p> <p>1.6. u slučaju težeg disciplinskog prekršaja, kada mu se izriče mera napuštanja radnog mesta;</p> <p>1.7. u slučaju osude pravosnažnom odlukom suda za izvršenje krivičnog dela u vezi sa službenom dužnošću, ili za bilo koje krivično delo za koje je propisana efektivna kazna zatvora u trajanju od tri (3) meseca ili više;</p> <p>1.8. umre; i</p> <p>1.9. u svakom drugom slučaju, predviđenom važećim zakonodavstvom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 85 Parandalimi i konfliktit të Interesit</p> <p>1. Zyrtarët tatimor kanë të ndaluar të angazhohen në aktivitetet që paraqesin konflikt interesi sipas legjislacionit në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të paragrafit 1 të këtij neni, Drejtori, nxjerrë Rregullore të brendshme ku përcakton rregullat dhe procedurat për parandalimin e konfliktit të interesit në ATK, përfshirë edhe listën me aktivitetet e caktuara për zyrtarët tatimor të caktuar, që paraqesin konflikt interesi sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Angazhimi i zyrtarëve tatimor në punë sekondare pa vendim nga ATK, i nënshtrohet masave disiplinore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Prevention of conflict of interest</p> <p>1. Tax officials are prohibited from engaging in activities that present a conflict of interest according to the legislation in force on the prevention of conflict of interest.</p> <p>2. In order to implement paragraph 1 of this article, the Director shall issue an internal regulation that defines the rules and procedures for the prevention of conflict of interest within the TAK, including the list of activities, which present a conflict of interest according to the legislation in power, assigned to certain tax officials.</p> <p>3. Engagement of tax officials in secondary work without a decision from the TAK is subject to disciplinary measures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Sprečavanje sukoba interesa</p> <p>1. Poreskim službenicima zabranjeno je da se bave aktivnostima koje predstavljaju sukob interesa u skladu sa važećim zakonodavstvom za sprečavanje sukoba interesa.</p> <p>2. U cilju sprovođenja stava 1. ovog člana, direktor donosi interne propise kojima se definišu pravila i procedure za sprečavanje sukoba interesa u PAK-u, uključujući i spisak aktivnosti dodeljenih određenim poreskim službenicima, a koje predstavljaju sukob interesa prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Angažovanje poreskih službenika na sporednim poslovima bez odluke PAK-a podleže disciplinskim merama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Kufizimi i shfrytëzimit të informatave</p> <p>1. Zyrtari Tatimor nuk mund të përdorë informatat, të dhënat ose njohuritë, në të cilat ka qasje gjatë punëve të ATK, për qëllime jo zyrtare, përveç me pëlqim të Drejtorit, për qëllime hulumtimi apo arsimore, me kusht që nuk zbulon të dhëna, informata personale, fshehtësi</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Information use restrictions</p> <p>1. The Tax Official cannot use the information, data or knowledge, to which they have access during TAK work, for non-official purposes, except with the consent of the Director, for research or educational purposes, provided that they do not disclose data, personal information,</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Ograničavanje upotrebe informacija</p> <p>1. Poreski službenik ne može koristiti informacije, podatke ili znanja, kojima ima pristup tokom rada PAK-a, u neslužbene svrhe, osim uz saglasnost direktora, u istraživačke ili obrazovne svrhe, pod uslovom da ne otkriva informacije, lične podatke, poresku tajnu, poslovne tajne i druge zaštićene podatke.</p>

<p>tatimore, sekrete të biznesit dhe informacione të tjera të mbrojtura.</p> <p>2. Zyrtari Tatimor nuk mund të shfrytëzojë dhe të jap informata, të dhëna dhe njohuri me qëllim të arritjes së ndonjë përfitimi financiar për vete apo për ndonjë person tjetër.</p> <p>3. Pas ndërprerjes apo përfundimit të marrëdhënies së punës, zyrtari tatimor mbron të dhënat e cekura në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p>taxes, business secrets and other protected information.</p> <p>2. The Tax Official cannot use and provide information, data and knowledge for the purpose of achieving any financial benefit for themselves or for any other person.</p> <p>3. After the termination or ending of the employment relationship, the tax official shall protect the data mentioned in paragraph 1 and 2 of this article.</p>	<p>2. Poreski službenik ne može da koristi i pruža informacije, podatke i znanje u cilju ostvarivanja bilo kakve finansijske koristi za sebe ili za bilo koje drugo lice.</p> <p>3. Nakon prekida ili prestanka radnog odnosa, poreski službenik štiti podatke iz stava 1. i 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 87 Përgjegjësia dhe shkeljet disiplinore</p> <p>1. Zyrtari tatimor është përgjegjës për shkeljen, moszbatimin apo zbatimin jo të duhur të detyrave të punës dhe detyrimeve të tjera ligjore.</p> <p>2. Shkelje disiplinore vlerësohet çdo veprim, mosveprim, sjellje apo qëndrim që është në kundërshtim me Kodin e mirësjelljes, legjislacionin në fuqi, si dhe aktet nënligjore që parashikojnë kryerjen e detyrave nga personeli i ATK.</p> <p>3. Moszbatimi i legjislacionit dhe detyrave të tjera të përcaktuara me legjislacionin në</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Responsibility and disciplinary violations</p> <p>1. The tax official is responsible for any violation, failure or improper implementation of work tasks and other legal obligations.</p> <p>2. Disciplinary violation is considered any action, omission, behavior or attitude that is contrary to the Code of Conduct, the legislation in force, as well as the by-laws that provide for the performance of tasks by TAK personnel.</p> <p>3. Failures to enforce the legislation and other tasks defined by the legislation in</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Odgovornost i disciplinski prekršaji</p> <p>1. Poreski službenik je odgovoran za kršenje, nesprovođenje ili nepravilno izvršavanje radnih obaveza i drugih zakonskih obaveza.</p> <p>2. Svaka radnja, nepostupanje, ponašanje ili stav koji je u suprotnosti sa Kodeksom ponašanja, zakonima na snazi, kao i podzakonskim aktima koji predviđaju obavljanje dužnosti od strane osoblja PAK-a smatra se disciplinskim prekršajem.</p> <p>3. Nesprovođenje zakona i drugih obaveza definisanih zakonima na snazi</p>

<p>fuqi paraqesin shkelje disiplinore dhe ndëshkohen me masa disiplinore.</p> <p>4. Shkeljet disiplinore kategorizohen në dy lloje:</p> <p>4.1 Shkelje të lehta disiplinore; dhe</p> <p>4.2 Shkelje të rënda disiplinore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Masat disiplinore për shkeljen e detyrave të punës</p> <p>1. Për shkeljen e detyrave të punës, të punësuarit do t'i shqiptohet njëra nga këto masa ndëshkuese:</p> <p>1.1. vërejte me gojë;</p> <p>1.2. vërejtje me shkrim;</p> <p>1.3. ndalesë në pagë prej njëzet përqind (20%) të pagës mujore bruto, deri në gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.4. ndalim i ngritjes në detyrë për një periudhë nga dy (2) deri në tre (3) vite;</p> <p>1.5. ulje në pozitë, jo më shumë se një pozitë;</p> <p>1.6. suspendim nga detyra, deri në gjashtë (6) muaj; dhe</p>	<p>force, represent disciplinary violations and are punished with disciplinary measures.</p> <p>4. Disciplinary violations are categorized into two types:</p> <p>4.1. Minor disciplinary violations; and</p> <p>4.2. Serious disciplinary violations.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Disciplinary measures for violation of work tasks</p> <p>1. For the violation of their work duties, one of the following punitive measures shall be imposed on employees:</p> <p>1.1. verbal admonition;</p> <p>1.2. written admonition;</p> <p>1.3. twenty percent (20%) reduction of the gross monthly salary, up to six (6) months;</p> <p>1.4. prohibition of promotion for a period of two (2) to three (3) years;</p> <p>1.5. demotion, not more than one position;</p> <p>1.6. suspension from duty, up to six (6) months; and</p>	<p>predstavljaju disciplinske prekršaje i kažnjavaju se disciplinskim merama.</p> <p>4. Disciplinski prekršaji se svrstavaju u dva tipa:</p> <p>4.1. Laki disciplinski prekršaji; i</p> <p>4.2 .Teški disciplinski prekršaji.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Disciplinske mere za povredu radnih obaveza</p> <p>1. Za povredu radnih obaveza zaposlenom će se izreći jedna od sledećih kaznenih mera:</p> <p>1.1. usmena opomena;</p> <p>1.2. pismena opomena;</p> <p>1.3. zamrzavanje plata u iznosu od dvadeset posto (20%) bruto mesečne zarade, do šest (6) meseci;</p> <p>1.4. zabrana napredovanja na period od dve (2) do tri (3) godine;</p> <p>1.5. smanjenje pozicije, ne više od jedne pozicije;</p> <p>1.6. suspenzija sa dužnosti do šest (6)</p>
--	--	--

<p>1.7. ndërprerje të marrëdhënies së punës.</p> <p>2. Masat disiplinore “Vërejtje me gojë” dhe “Vërejtje me shkrim” shqiptohen për shkelje të lehta disiplinore.</p> <p>3. Masat disiplinore “Ulje në pozitë jo më shumë se një pozitë”, “Ndalesë në pagë prej njëzet përqind (20%) të pagës mujore bruto deri në gjashtë (6) muaj”, “Suspendim nga detyra deri në gjashtë (6) muaj” dhe “Ndërprerje e marrëdhënies së punës”, shqiptohen për shkelje të rënda disiplinore.</p> <p>4. Masat disiplinore nga nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij neni, shqiptohen nga mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë. Nëse pas vërejtjes me gojë, shkelja e njëjtë përsëritet, mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë e shqipton vërejtjen me shkrim.</p> <p>5. Masat disiplinore nga nën-paragrafët 1.3, 1.4, 1.5 dhe 1.6 të këtij neni, shqiptohen nga Komisioni Disiplinor.</p>	<p>1.7. termination of the employment relationship.</p> <p>2. Disciplinary measures "Oral admonition" and "Written admonition" are imposed for minor disciplinary violations.</p> <p>3. The disciplinary measures "Demotion, no more than one position", "twenty percent (20%) reduction of the gross monthly salary for up to six (6) months", "Suspension from duty for up to six (6) months" and "Termination of employment", are imposed for serious disciplinary violations.</p> <p>4. Disciplinary measures from sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of this article are imposed by the direct supervisor. If after the verbal admonition, the same violation is repeated, the direct supervisor imposes the written admonition.</p> <p>5. Disciplinary measures from sub-paragraphs 1.3, 1.4, 1.5 and 1.6 of this article are imposed by the Disciplinary Committee.</p>	<p>meseci; i 1.7. prekid radnog odnosa.</p> <p>2. Za lakše disciplinske prekršaje izriču se disciplinske mere "Usmena opomena" i "Pismena opomena".</p> <p>3. Disciplinske mere "Smanjenje pozicije, ne više od jedne pozicije", "Zamrzavanje plata u iznosu od dvadeset posto (20%) bruto mesečne zarade, do šest (6) meseci", "Suspendzija sa dužnosti do šest (6) meseci" i "Prekid radnog odnosa" izriču se za teške disciplinske prekršaje.</p> <p>4. Disciplinske mere iz podstava 1.1 i 1.2 ovog člana izriče direktni nadzornik. Ako se nakon usmenog upozorenja ponovi isti prekršaj, direktni nadzornik izriče pismenu opomenu.</p> <p>5. Disciplinske mere iz podstava 1.3, 1.4, 1.5 i 1.6 ovog člana izriče Disciplinska komisija.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 89 Shqyrtimi i përgjegjësisë disiplinore dhe mbrojtja e të drejtave nga marrëdhënia e punës</p> <p>1. Për shkeljen e pretenduar të detyrave të punës, shqyrtimit të përgjegjësisë disiplinore, shqyrtimin e masave disiplinore, si dhe për mbrojtjen e të drejtave nga marrëdhënia e punës, Drejtori themelon:</p> <p>1.1. Komisionin Disiplinor; dhe</p> <p>1.2. Komisionin e Ankesave për marrëdhënien e punës.</p> <p>2. Komisioni Disiplinor është përgjegjës për shqyrtimin e çdo shkelje të supozuar disiplinore.</p> <p>3. Komisioni Disiplinor vendosë brenda tridhjetë (30) ditësh nga fillimi i procedurës disiplinore.</p> <p>4. Çdo palë në procedurë disiplinore apo i autorizuari i tij, kanë të drejtë të parashtrorjnë ankesë kundër vendimeve të Komisionit Disiplinor.</p> <p>5. Ankesa kundër vendimeve të Komisionit Disiplinor mund të parashtrohet brenda tridhjetë (30) ditësh</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Review of disciplinary responsibility and protection of rights from the employment relationship</p> <p>1. For the alleged violation of work duties, the review of disciplinary responsibility, the imposition of disciplinary measures, as well as for the protection of rights from the employment relationship, the Director shall establish the:</p> <p>1.1. Disciplinary Committee; and</p> <p>1.2. Appeals Committee for the employment relationship.</p> <p>2. The Disciplinary Committee is responsible for reviewing any alleged disciplinary violations.</p> <p>3. The Disciplinary Committee shall decide within thirty (30) days from the start of the disciplinary proceedings.</p> <p>4. Each party in the disciplinary proceedings or their authorized representative has the right to file an appeal against the decisions of the Disciplinary Committee.</p> <p>5. Appeals against the decisions of the Disciplinary Committee can be filed within thirty (30) days from the day of receipt of</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Ispitivanje disciplinske odgovornosti i zaštita prava iz radnog odnosa</p> <p>1. Za navodnu povredu radnih obaveza, ispitivanje disciplinske odgovornosti, izricanje disciplinskih mera, kao i radi zaštite prava iz radnog odnosa, direktor utvrđuje:</p> <p>1.1. Disciplinska komisija; i</p> <p>1.2. Žalbena komisija za radni odnos.</p> <p>2. Disciplinska komisija je odgovorna za razmatranje svih navodnih disciplinskih prekršaja.</p> <p>3. Disciplinska komisija odlučuje u roku od trideset (30) dana od početka disciplinskog postupka.</p> <p>4. Protiv odluka Disciplinske komisije svaka stranka u disciplinskom postupku ili njen ovlašćeni zastupnik ima pravo žalbe.</p> <p>5. Žalbe na odluke Disciplinske komisije mogu se podneti u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p>
---	--	---

<p>nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>6. Nëse ndaj vendimit të Komisionit Disiplinor nuk janë ushtruar mjetet juridike brenda afatit të përcaktuar me paragrafin 2 të këtij neni, vendimi merr formën e prerë dhe ekzekutohet menjëherë sipas dispozitave në fuqi.</p> <p>7. Komisioni për Ankesa është organ kompetent për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha kundërshtimeve, kërkesave dhe ankesave të parashtruara në kuadër të marrëdhënies së punës.</p> <p>8. Punonjësi dhe kandidati i cili iu ka nënshtruar procesit të rekrutimit, i cili vlerëson se i është shkelur ndonjë e drejtë nga marrëdhënia e punës, fillimisht, mund të parashtojë ankesë me shkrim te organi vendimmarrës kompetent sipas strukturës organizative. Nëse parashtruesi nuk është i kënaqur me atë ndryshim, atëherë ai ka të drejtë ankese në Komisionin për Ankesa.</p> <p>9. Punonjësi i cili vlerëson se me ndonjë akt administrativ, veprim ose mosveprim administrativ i është shkelur ndonjë e drejtë nga marrëdhënia e punës, duke e përfshirë edhe Vendimin e Komisionit Disiplinor, mund të paraqesë, drejtpërdrejtë, çështjen për shqyrtim te Komisioni për Ankesa.</p>	<p>the decision.</p> <p>6. If the legal remedies are not exercised against the decision of the Disciplinary Committee within the period defined by paragraph 2 of this article, the decision shall take the final form and is executed immediately according to the provisions in force.</p> <p>7. The Appeals Committee is the competent body for reviewing and deciding on all objections, claims and appeals submitted within the framework of the employment relationship.</p> <p>8. The employee and the candidate who has undergone the recruitment process, who believes that any right under the employment relationship has been violated, can initially submit a written appeal to the competent decision-making body according to the organizational structure. If the claimant is not satisfied with that change, then they have the right to appeal to the Appeals Committee.</p> <p>9. The employee who believes that any right has been violated by any administrative act, administrative action or inaction, including the Decision of the Disciplinary Committee, may directly submit the case for review to the Appeals Committee.</p>	<p>6. Ako protiv odluke Disciplinske komisije nisu primenjena pravna sredstva u roku iz stava 2. ovog člana, odluka je konačna i odmah se izvršava prema odredbama na snazi.</p> <p>7. Komisija za žalbe je nadležni organ za razmatranje i odlučivanje o svim prigovorima, zahtevima i žalbama podnetim u okviru radnog odnosa.</p> <p>8. Zaposleni i kandidat koji je prošao proces prijema, a koji smatra da mu je povređeno neko pravo iz radnog odnosa, može prvobitno da podnese pismenu žalbu nadležnom organu za odlučivanje prema organizacionoj strukturi. Ako podnosilac prijave nije zadovoljan tom izmenom, onda ima pravo na žalbu Komisiji za žalbe.</p> <p>9. Zaposleni koji smatra da mu je bilo kakvo pravo iz radnog odnosa povređeno bilo kojim upravnim aktom, radnjom ili administrativnim nepostupanjem, uključujući i odluku Disciplinske komisije, može direktno da podnese predmet na razmatranje Žalbenoj komisiji.</p>
---	---	--

<p>10. Komisioni për Ankesa vendosë brenda tridhjetë (30) ditësh nga parashtrimi i ankesës.</p> <p>11. Vendimi i Komisionit të Ankesave është përfundimtar dhe zbatohet menjëherë.</p> <p>12. Punonjësi i cili nuk është i kënaqur me vendimin e Komisionit të Ankesa apo mendon se i janë shkelur të drejtat e tij, mund të iniciojë procedurën në gjykatën kompetente.</p>	<p>10. The Appeals Committee shall decide within thirty (30) days from the filing of the appeal.</p> <p>11. The decision of the Appeals Committee is final and is executed immediately.</p> <p>12. The employee who is not satisfied with the decision of the Appeals Committee or thinks that their rights have been violated, may file a case with the competent court.</p>	<p>10. Komisija za žalbe odlučuje u roku od trideset (30) dana od podnošenja žalbe.</p> <p>11. Odluka Komisije za žalbe je konačna i odmah se primenjuje.</p> <p>12. Zaposleni koji nije zadovoljan odlukom Žalbene komisije ili smatra da su mu povređena prava, može da pokrene postupak kod nadležnog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Shuarja e masave disiplinore</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Expungement of disciplinary measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Ukidanje disciplinskih mera</p>
<p>1. Masat disiplinore në dosjen e personelit shuhen pas kalimit të këtyre afateve:</p> <p>1.1. Një (1) vit nga fillimi i zbatimit të masave të përcaktuara në nënparagrafët 1.1 dhe 1.2 të paragrafit 1 të nenit 88;</p> <p>1.2. Dy (2) vjet nga fillimi i zbatimit të masës së përcaktuar në nënparagrafin 1.3 të paragrafit 1 të nenit 88;</p> <p>1.3. Katër (4) vjet nga fillimi i zbatimit të masës së përcaktuar në nënparagrafin 1.4 të paragrafit 1 të nenit 88;</p>	<p>1. Disciplinary measures in the personnel file are expunged after the following deadlines have passed:</p> <p>1.1. One (1) year from the beginning of the implementation of the measures defined in subpara. 1.1 and 1.2 of paragraph 1 of article 88;</p> <p>1.2. Two (2) years from the beginning of the implementation of the measure defined in subpara. 1.3 of paragraph 1 of article 88;</p> <p>1.3. Four (4) years from the beginning of the implementation of the measure defined in subpara. 1.4 of paragraph 1 of article 88;</p>	<p>1. Disciplinske mere u dosijeu osoblja ukidaju se nakon proteka ovih rokova:</p> <p>1.1. Jedna (1) godina od početka sprovođenja mera definisanih u podstavovima 1.1 i 1.2 stava 1. člana 88;</p> <p>1.2. Dve (2) godine od početka sprovođenja mere definisane u podstavu 1.3 stava 1. člana 88;</p> <p>1.3. Četiri (4) godine od početka sprovođenja mere definisane u podstavu 1.4 stava 1. člana 88;</p>

<p>1.4. Pesë (5) vjet nga fillimi i zbatimit të masave të përcaktuara në nënparagrafët 1.5 dhe 1.6 të paragrafit 1 të nenit 88;</p> <p>1.5. Masa e përcaktuar në nënparagrafin 1.7 të paragrafit 1 të nenit 88, mbetet në dosjen e personelit përgjithmonë.</p> <p>2. Fshirja e masës disiplinore nga dosja e personelit bëhet me vendim të Njesisë së Burimeve Njerëzore sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë nga zyrtari, të cilit i është shqiptuar masa disiplinore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Akti i brendshëm për disiplinën dhe ankesat e punonjësve të ATK</p> <p>Klasifikimi i shkeljeve, rregullat procedurale për disiplinën, si dhe ankesat e punonjësve të ATK me rastin e shqiptimit të masave disiplinore dhe mbrojtja e të drejtave që burojnë nga marrëdhënia e punës në ATK, përcaktohen me akt të brendshëm, të nxjerrë nga Drejtori pas konsultimit me Ministrin.</p>	<p>1.4. Five (5) years from the beginning of the implementation of the measures defined in subpara. 1.5 and 1.6 of paragraph 1 of article 88;</p> <p>1.5. The measure defined in subpara. 1.7 of paragraph 1 of article 88 shall remain in the personnel file forever.</p> <p>2. The expungement of the disciplinary measure from the personnel file is done by decision of the Human Resources Unit, ex-officio or by request from the official on whom the disciplinary measure has been imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Internal act on discipline and appeals of TAK employees</p> <p>The classification of violations, the procedural rules for discipline, as well as the appeals of TAK employees in the case of the imposition of disciplinary measures and the protection of rights arising from the working relationship within the TAK, are determined by an internal act, issued by the Director after consultation with the Minister.</p>	<p>1.4. Pet (5) godina od početka sprovođenja mera definisanih u podstavovima 1.5 i 1.6 stava 1. člana 88;</p> <p>1.5. Mera definisana u podstavu 1.7 stava 1. člana 88. ostaje zauvek u dosijeju osoblja.</p> <p>2. Brisanje disciplinske mere iz dosijea osoblja vrši se odlukom Jedinice za kadrove po službenoj dužnosti ili na zahtev službenog lica kojem je disciplinska mera izrečena.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Interni akt o disciplini i žalbama zaposlenih u PAK-u</p> <p>Klasifikacija prekršaja, disciplinska pravila, kao i žalbe zaposlenih u PAK-u u slučaju izricanja disciplinskih mera i zaštite prava iz radnog odnosa u PAK-u, utvrđuju se internim aktom koji donosi direktor nakon konsultacija sa ministrom.</p>
--	---	--

<p align="center">KAPITULLI VIII DISPOZITAT PENALE</p>	<p align="center">CHAPTER IX CRIMINAL PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE IX KRIVIČNE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 92 Zbatimi i legjislacionit penal</p> <p>Ndjekjet penale për vepra penale në fushën e tatimeve trajtohen sipas Kodit Penal dhe Kodit të Procedurës Penale të Republikës së Kosovës dhe dispozitat e përcaktuara në këtë Kapitull zbatohen për aq sa këto dispozita nuk bien ndesh me dispozitat e legjislacionit penal në fuqi.</p>	<p align="center">Article 92 Enforcement of criminal legislation</p> <p>Criminal prosecutions for criminal offenses in the field of taxes are handled according to the Criminal Code and the Code of Criminal Procedure of the Republic of Kosovo, and the provisions defined in this Chapter are applied insofar as these provisions do not conflict with the provisions of the criminal legislation in force.</p>	<p align="center">Član 92 Implementacija krivičnog zakonodavstva</p> <p>Krivična gonjenja za krivična dela iz oblasti oporezivanja obavljaju se u skladu sa Krivičnim zakonikom i Zakonikom o krivičnom postupku Republike Kosovo i odredbe definisane u ovom poglavlju primenjuju se u meri u kojoj te odredbe nisu u suprotnosti sa odredbama krivičnog zakonodavstva na snazi.</p>
<p align="center">Neni 93 Mos raportimi i veprave penale në fushën e tatimeve</p> <p>1. Zyrtari tatimor, i cili vihet në dijëni për përgatitjen apo kryerjen e ndonjë veprë penale lidhur me tatimet dhe nuk e lajmëron këtë fakt, i nënshtrohet dispozitave në fuqi të Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Zyrtari tatimor i cili nuk është zyrtar i Njësitit të Hetimeve Tatimore dhe Inteligjencës, konsiderohet se i ka kryer obligimet e tij raportuese, nëse ka raportuar veprën nga paragrafi 1 i këtij neni, pa vonesë apo me vonesë të</p>	<p align="center">Article 93 Failure to Report Criminal Tax Offenses</p> <p>1. The tax official, who is informed about the preparation or commission of any criminal offense related to taxes and does not announce this fact, is subject to the provisions in force of the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The tax official who is not an official of the Tax Investigations and Intelligence Unit, is considered to have fulfilled their reporting obligations, if they have reported the offense from paragraph 1 of this article, without delay or with reasonable delay, to</p>	<p align="center">Član 93 Neprijavlivanje krivičnih dela iz poreske oblasti</p> <p>1. Poreski službenik, koji je obavešten o pripremanju ili izvršenju nekog krivičnog dela u vezi sa porezima, a ne saopšti tu činjenicu, podleže odredbama Krivičnog zakonika Republike Kosovo na snazi.</p> <p>2. Smatra se da je poreski službenik koji nije službenik Jedinice za poreske i obaveštajne istrage ispunio svoje obaveze prijavljivanja, ukoliko je prekršaj iz stava 1. ovog člana bez odlaganja ili sa razumnim zakašnjenjem prijavio Jedinici za poreske i obaveštajne istrage.</p>

<p>arsyeshme, tek Njësiti i Hetimeve Tatimore dhe Inteligjencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Bashkëpunimi me institucionet për zbatimin e ligjit</p> <p>Administrata Tatimore e Kosovës mund të lidhë një marrëveshje bashkëpunimi me Prokurorinë e Shtetit dhe institucionet e tjera relevante për zbatimin e ligjit, rreth kompetencave dhe përgjegjësisë të Njesisë për Hetime Tatimore dhe Inteligjencës gjatë fazës hetimore, në lidhje me rastet e dyshuara të veprave penale në fushën e tatimeve, në përputhje me Kodin e Procedurës Penale në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Pjesëmarrja e ATK në procedurat gjyqësore</p> <p>Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë ligjore që përmes përfaqësuesve të autorizuar nga ATK, të përfaqësoj ATK në të gjitha instancat gjyqësore dhe në procedurat e ndërmjetësimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Përgjegjësitë e zyrtarëve tatimor</p> <p>1. Në rast të rrezikut të menjëhershëm të</p>	<p>the Tax Investigations and Intelligence Unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Cooperation with law enforcement institutions</p> <p>The Tax Administration of Kosovo may conclude a cooperation agreement with the State Prosecutor's Office and other relevant law enforcement institutions, regarding the powers and responsibilities of the Tax Investigation and Intelligence Unit during the investigative phase, in relation to suspected cases of criminal offenses in the field of taxes, in accordance with the Criminal Procedure Code in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 TAK participation in court proceedings</p> <p>The Tax Administration of Kosovo has the legal right, through representatives authorized by the TAK, to represent the TAK in all judicial instances and mediation procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Responsibilities of tax officials</p> <p>1. In cases of immediate danger that a</p>	<p style="text-align: center;">Član 94 Saradnja sa institucijama za sprovođenje zakona</p> <p>Poreska administracija Kosova može da zaključi sporazum o saradnji sa Državnim tužilaštvom i drugim relevantnim institucijama za sprovođenje zakona, u vezi sa ovlašćenjima i odgovornostima Jedinice za poreske i obaveštajne istrage tokom istražne faze, u vezi sa sumnjivim slučajevima krivičnih dela iz oblasti oporezivanja, u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Učešće PAK-a u sudskim postupcima</p> <p>Poreska administracija Kosova ima zakonsko pravo da, preko predstavnika ovlašćenih od strane PAK-a, zastupa PAK u svim sudskim instancama i postupcima posredovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Odgovornosti poreskih službenika</p> <p>1. U slučaju neposredne opasnosti od</p>
--	--	---

<p>fshehjes, shkatërrimit apo çfarëdo ngatërrimi të ndonjë dokumenti apo sendi që mund të përdoret si dëshmi për ndjekje penale të veprës penale në fushën e tatimeve, zyrtari i tatimeve mund ta marr një dokument të tillë në posedim të përkohshëm.</p> <p>2. Menjëherë pas marrjes së një dokumenti apo sendi në zotërim sipas paragrafit 1 të këtij neni, zyrtari tatimor regjistron këto objekte në regjistër, lëshon një vërtetim i cili e specifikon dokumentin apo sendin e marrë dhe njofton Prokurorinë e Shtetit, përmes Njesisë së Hetimeve Tatimore dhe Inteligjencës, me kërkesë për të iniciuar procedurën penale.</p> <p>3. Objektet e marra në posedim të përkohshëm kthehen menjëherë, pasi Prokuroria e Shtetit përcakton se nuk ka bazë për procedurë penale.</p>	<p>document or item that may serve as evidence in a subsequent criminal proceeding of a criminal tax offense will be concealed, destroyed or tampered with in some way, any tax officials may take any such document or item temporarily into possession.</p> <p>2. Immediately after receiving a document or item in possession according to paragraph 1 of this article, the tax official shall register such objects in the register, shall issue a certificate specifying the document or item received, and shall notify the State Prosecutor's Office, through the Tax Investigations and Intelligence Unit, with a request to initiate criminal proceedings.</p> <p>3. The objects taken into possession shall be returned immediately, once the State Prosecution establishes that there are no grounds for criminal proceedings.</p>	<p>prikrivanja, uništenja ili bilo kakvog ugrožavanja dokumenta ili predmeta koji se može koristiti kao dokaz za krivično gonjenje za krivično delo iz oblasti oporezivanja, poreski službenik može taj dokument privremeno da uzme u posed.</p> <p>2. Odmah nakon prijema dokumenta ili predmeta u posed prema stavu 1. ovog člana, poreski službenik registruje te predmete u registar, izdaje potvrdu o primljenom dokumentu ili predmetu i o tome obaveštava Državno tužilaštvo, preko Jedinice za poreske i obaveštajne istrage, uz zahtev za pokretanje krivičnog postupka.</p> <p>3. Predmeti uzeti u privremeni posed odmah se vraćaju, nakon što Državno tužilaštvo utvrdi da nema osnova za krivični postupak.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IX DISPOZITAT PËR KUNDËRVAJTJET TATIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Sanksionet për mos përmbushje</p> <p>1. Çdo sanksion i vënë për kundërvajtjet e parapara në nenet 98 deri 109 të këtij Ligji konsiderohet detyrim tatimor ndaj ATK</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX TAX OFFENSE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Sanctions for non-compliance</p> <p>1. Any sanction imposed for the offenses provided for in articles 98 to 109 of this Law is considered a tax liability to TAK and</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX ODREDBE O PORESKIM PREKRŠAJIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Sankcije za nepoštovanje</p> <p>1. Svaka sankcija izrečena za prekršaje predviđene članovima 98. do 109. ovog zakona smatra se poreskom obavezom</p>

<p>dhe i mbledhshëm si tatim.</p> <p>2. Çdo sanksion i vënë sipas nenit 98 deri 109 të këtij Ligji nuk duhet të tejkalojë limitet e përcaktuara në ligjin për kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Gjoha lidhur me Certifikatën Fiskale dhe Certifikatën e Regjistrimit të Biznesit</p> <p>1. Çdo person i cili kryen një veprimtari pa marrë certifikatë të kërkuar sipas ligjeve tatimore të Republikës së Kosovës, sipas kritereve të përkufizuara në nenin 4 të këtij Ligji, i nënshtrohet gjobës në shumë të barabartë me pesëqind euro (500.00€).</p> <p>2. Kur është konstatuar se një person kryen një veprimtari pa numër fiskal apo numër unik të regjistrimit të biznesit, atëherë ATK lëshon një numër fiskal dhe aplikon gjobën siç është paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Administrata Tatimore e Kosovës i bartë ARBK detajet për biznesin e paregjistruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Gjobat lidhur me mos deklaram</p> <p>1. Kur një person nuk e dorëzon një</p>	<p>collectible as a tax.</p> <p>2. Any sanction imposed according to articles 98 to 109 of this Law must not exceed the limits defined in the law for minor offenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Fines related to Fiscal Certificate and Business Registration Certificate</p> <p>1. Any person who performs an activity without being provided with the required certificate under the tax laws of the Republic of Kosovo, under criteria defined in Article 4 of this law, shall be liable to a penalty up to five hundred (500.00) Euros.</p> <p>2. When it is established that a person performs an activity without a fiscal number or a unique business registration number, the TAK shall issue a fiscal number and apply the fine as provided in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The Tax Administration of Kosovo shall take the details of the unregistered business to the KBRA.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Penalties related to failure to file</p> <p>1. When a person does not submit a</p>	<p>prema PAK-u i naplaćuje se kao porez.</p> <p>2. Svaka sankcija izrečena u skladu sa članovima 98. do 109. ovog zakona ne sme prelaziti granice utvrđene Zakonom o prekršajima.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Kazne u vezi sa fiskalnim sertifikatom i sertifikatom o registraciji biznisa</p> <p>1. Svako lice koje obavlja delatnost bez dobijanja traženog sertifikata u skladu sa poreskim zakonima Republike Kosovo, prema kriterijumima definisanim u članu 4. ovog zakona, podleže novčanoj kazni u iznosu od petsto evra (500,00 €).</p> <p>2. Kada se utvrdi da lice obavlja delatnost bez fiskalnog broja ili jedinstvenog broja poslovne registracije, PAK izdaje fiskalni broj i primenjuje novčanu kaznu prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Poreska administracija Kosova prenosi detalje ARBK-u o neregistrovanom biznisu.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Kazne u vezi sa nepodnošenjem prijava</p> <p>1. Kada lice ne podnese obaveznu</p>
---	---	--

<p>deklaratë tatimore të obligueshme sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës në afatin e përcaktuar, e cila rezulton me detyrim tatimor, i nënshtrohet gjobës prej:</p> <p>1.1. Pesëdhjetë euro (50.00€) për personin fizik afarist, për çdo deklaratë të pa deklaruar;</p> <p>1.2. Njëqindpesëdhjetë euro (150.00€) për personin juridik, për çdo deklaratë të pa deklaruar;</p> <p>1.3. Njëzet euro (20.00€) për personin fizik jo afarist, për çdo deklaratë të pa deklaruar.</p>	<p>mandatory tax declaration according to the legislation in force in the Republic of Kosovo within the specified period, which results in a tax liability, they are subject to a fine of:</p> <p>1.1. Fifty Euros (€50.00) for the natural business person, for each declaration that is not filed;</p> <p>1.2. One hundred and fifty Euros (€150.00) for the legal entity, for each declaration that is not filed;</p> <p>1.3. Twenty Euros (€20.00) for the non-business natural person, for each declaration that is not filed.</p>	<p>poresku prijavu u skladu sa zakonima na snazi u Republici Kosovo u navedenom roku, što rezultira poreskom obavezom, podleže novčanoj kazni od:</p> <p>1.1. Pedeset evra (50,00 €) za fizičko poslovno lice, za svako nepodnošenje prijave;</p> <p>1.2. Sto pedeset evra (150,00 €) za pravno lice, za svako nepodnošenje prijave;</p> <p>1.3. Dvadeset evra (20,00 €) za neposlovno fizičko lice, za svako nepodnošenje prijave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100</p> <p style="text-align: center;">Gjobat lidhur me nën deklarimin e tatimit dhe mbi deklarimin e rimbursimeve apo kreditimeve tatimore</p> <p>1. Kur një person nga i cili kërkohet të plotësojë një deklaratë tatimore sipas legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës, nën-deklaron shumën korrekte të obligimit tatimor apo mbi-deklaron shumën korrekte të një rimbursimi apo kreditimi tatimor, për të cilin ai ka të drejtë, personi i tillë do t'i nënshtrohet një gjobës prej:</p> <p>1.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të</p>	<p style="text-align: center;">Article 100</p> <p style="text-align: center;">Fines related to understatements of tax and overstatements of tax refunds or credits</p> <p>1. When a person who is required to complete a tax declaration under legislation applicable in Republic of Kosovo, understates the correct amount of tax due, or overstates the correct amount of a tax refund or credit to which they are entitled, such person shall be liable to an fine of:</p> <p>1.1. fifteen percent (15%) of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 100</p> <p style="text-align: center;">Kazne koje se odnose na nedovoljno prijavljivanje poreza i prekomerno prijavljivanje poreskih povraćaja ili kredita</p> <p>1. Kada lice od kojeg se zahteva da popuni poresku prijavu u skladu sa zakonodavstvom na snazi u Republici Kosovo nedovoljno prijavi tačan iznos poreske obaveze ili prekomerno prijavi tačan iznos poreskog povraćaja ili kredita, na koji ima pravo, kazniće se novčanom kaznom od:</p> <p>1.1. petnaest posto (15%) razlike</p>

<p>diferencës në mes shumës së saktë të tatimit që duhet të deklarohet dhe shumës që në të vërtetë është deklaruar, aty ku ndodh që nën-deklarimi i tillë ose mbi-deklarimi është deri në dhjetë përqind (10%) apo më pak të shumës së saktë të tatimit; ose</p> <p>1.2. njëzetepesë përqind (25%) e ndryshimit në mes shumës së saktë të tatimit që duhet të ishte deklaruar dhe shumës që në të vërtetë është deklaruar, aty ku ndodh që nën-deklarimi i tillë ose mbi-deklarimi është më shumë se dhjetë përqind (10%) e shumës së saktë të tatimit;</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesi i cili kërkohet të plotësojë deklaratën tatimore për një periudhë tatimore dhe i cili nuk dorëzon deklaratën e tillë, konsiderohet se ka deklaruar që shuma e detyrimit tatimor të detyruar nga ai për atë periudhë tatimore ka qenë zero.</p> <p>3. Personi, i cili nëndeklaron qarkullimin siç është përcaktuar në nenin 15, paragrafin 17, i nënshtrohet gjobës prej njëzetepesë përqind (25%) të vlerës së nëndeklaruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Sanksionet për mos dorëzim, mos krijim ose mos paraqitje të të dhënave</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe, çdo</p>	<p>difference between the correct amount of tax required to be declared and the amount of tax actually declared where such understatement or overstatement is ten percent (10%) or less of the correct tax amount; or</p> <p>1.2. twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount of tax required to be declared and the amount of tax actually declared where such understatement or overstatement under 52.1.1 is more than ten percent (10%) of the correct tax amount.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, where a taxpayer who is required to complete a tax declaration for a tax period, and has failed to submit such declaration, that taxpayer shall be deemed to have declared that the amount of tax due from him or her for that tax period was zero.</p> <p>3. The person who under-declares the turnover as defined in article 15 , paragraph 17, is subject to a fine of twenty-five percent (25%) of the under-declared value.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Sanctions for not submitting, not creating or not presenting data</p> <p>1. Unless otherwise provided in this law,</p>	<p>između tačnog iznosa poreza koji treba da se prijavi i stvarno prijavljenog iznosa, kada je takva nedovoljna ili prekomerna prijava do deset posto (10%) ili manja od tačnog iznosa poreza; ili</p> <p>1.2. dvadeset pet posto (25%) razlike između tačnog iznosa poreza koji je trebao biti prijavljen i stvarno prijavljenog iznosa, kada je takva nedovoljna ili prekomerna prijava veća od deset posto (10%) od tačnog iznosa poreza;</p> <p>2. U smislu stava 1. ovog člana smatra se da je poreski obveznik koji je dužan da popuni poresku prijavu za poreski period, a ne podnese takvu prijavu, prijavio da je iznos poreske obaveze koju duguje za taj poreski period nula.</p> <p>3. Lice koje proglašava promet kao što je definisano u članu 15(17) podleže novčanoj kazni od dvadeset pet procenata (25 odsto) proglašene vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Sankcije za nedostavljanje, nekreiranje ili neprikazivanje podataka</p> <p>1. Osim ako nije drugačije predviđeno,</p>
---	---	---

<p>person nga i cili kërkohet të dorëzojë një pasqyrë informatash në ATK dhe i cili nuk e bën këtë deri në datën obliguese apo i cili dorëzon një pasqyrë të pasaktë ose jo të plotë, i nënshtrohet gjobës prej njëqindpesëdhjetë euro (150.00€) për secilën pasqyrë të pa dorëzuar, për secilën pasqyrë të pasaktë apo jo të plotë, deri në maksimum prej tremijë euro (3,000.00€).</p> <p>2. Çdo person nga i cili kërkohet të krijojë ose mbajë regjistrime, përfshirë kërkesën për të vendosur numrin fiskal apo numrin unik identifikues të biznesit në të gjithë kuponët dhe faturat e lëshuara, sipas legjislacionit të zbatueshëm në Republikën e Kosovës dhe i cili nuk e kryen këtë, i nënshtrohet gjobës, si vijon:</p> <p>2.1. gjobë prej njëqindpesëdhjetë euro (150.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor deri në tridhjetëmijë euro (30,000.00€);</p> <p>2.2. gjobë prej dyqindpesëdhjetë euro (250.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga tridhjetëmijë euro e një cent (30,000.01€) deri në dyqindëmijë euro (200,000.00€);</p> <p>2.3. gjobë prej pesëqind euro (500.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga dyqindmijë euro e një cent</p>	<p>any person who is required to submit an information statement with TAK and who fails to do so by the due date or who submits an inaccurate or incomplete statement, shall be liable to a sanction of one hundred fifty (150.00) Euros for each statement not submitted, and for each inaccurate or incomplete statement, up to a maximum of three thousand (3,000.00) Euros.</p> <p>2. Any person who is required to create or retain records, including the requirement to place the fiscal number or the unique ID number of the business on all receipts and invoices issued, under the legislation applicable in Republic of Kosovo and who fails to do so shall be liable to a fine as follows:</p> <p>2.1. a fine of one hundred and fifty (€150.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of up to thirty thousand (€30,000.00) Euros;</p> <p>2.2. a fine of two hundred and fifty (€250.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of thirty thousand Euros and one cent (€30,000.01) to two hundred thousand (€200,000.00) Euros;</p> <p>2.3. a fine of five hundred (€500.00)Euros for the taxpayer with an annual turnover of two hundred thousand</p>	<p>svako lice koje je dužno da dostavi pregled informacija PAK-u, a koje to ne učini do obaveznog datuma ili koje dostavi netačan ili nepotpun pregled, podleže novčanoj kazni od sto pedeset evra (150,00 €) za svaki neisporučeni pregled, za svaki netačan ili nepotpun pregled, do maksimalno tri hiljade evra (3.000,00 €).</p> <p>2. Svako lice od koga se zahteva da kreira ili održava evidenciju, uključujući i zahtev da stavi fiskalni broj ili jedinstveni identifikacioni broj biznisa na sve izdate kupone i račune, u skladu sa važećim zakonodavstvom u Republici Kosovo, a koji to ne učini, podleže sledećim novčanim kaznama:</p> <p>2.1. novčana kazna od sto pedeset evra (150,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom do trideset hiljada evra (30.000,00 €);</p> <p>2.2. novčana kazna od dvesta pedeset evra (250,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od trideset hiljada evra i jedan cent (30.000,01 €) do dvesta hiljada evra (200.000,00 €);</p> <p>2.3. novčana kazna od petsto evra (500,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od dvesta hiljada</p>
---	---	--

<p>(200,000.01€) deri në pesëqindmijë euro (500,000.00€);</p> <p>2.4. gjobë prej njëmijë euro (1,000.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga pesëqindmijë euro e një cent (500,000.01€) deri në pesëmilion euro (5,000,000.00€); dhe</p> <p>2.5. gjobë prej dymijë euro (2,000.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor prej pesëmilionë euro e një cent (5,000,000.01€) e më shumë.</p> <p>3. Baza për llogaritjen e gjobave të paraparë në paragrafin 2 të këtij neni është qarkullimi i vitit të kaluar fiskal. Për bizneset e reja, bazë është qarkullimi real i vitit aktual.</p> <p>4. Rregullat procedurale për vendosjen e kohës brenda së cilës transaksionet duhet të futen në librat e kontabilitetit, për qëllime të gjobës të paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, rregullohen me akt nënligjor.</p> <p>5. Çdo person i cili ka detyrë të sigurojë qasje në librat ose regjistrimet sipas nenit 8 dhe 9 të këtij Ligji, e nuk e kryen këtë, i nënshtrohet një gjobe prej njëqindpesëdhjetë euro (150.00€) për secilën ditë të mosparaqitjes pas afatit të caktuar nga ATK. Në raste të tilla, ATK mund të kërkojë autorizim të gjykatës për</p>	<p>Euros and one cent (€200,000.01) to five hundred thousand (€500,000.00)Euros;</p> <p>2.4. a fine of one thousand (€1,000.00)Euros for the taxpayer with an annual turnover of five hundred thousand Euros and one cent (€500,000.01) to five million (€5,000,000.00) Euros; and</p> <p>2.5. a fine of two thousand (€2,000.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of five million Euros and one cent (€5,000,000.01) and more.</p> <p>3. The base for calculating the fines provided in paragraph 2 of this Article is the turnover of the previous fiscal year. For new businesses, the base is the real turnover of the current year.</p> <p>4. Procedural rules for establishing the time within which transactions must be entered into the accounting books for purposes of the fine provided in paragraph 2 of this Article, shall be regulated with a by-law.</p> <p>5. Any person who is required to provide access to books or records under Articles 8 and 9 of the law, and who fails to do so, shall be liable to a fine of one hundred (150.00) Euros for each day of default following the date specified by the TAK. In such cases, the TAK may also request a warrant from a judge authorizing the entry</p>	<p>evra i jedan cent (200.000,01 €) do petsto hiljada evra (500.000,00 €);</p> <p>2.4. novčana kazna od hiljadu evra (1.000,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od petsto hiljada evra i jedan cent (500.000,01 €) do pet miliona evra (5.000.000,00 €); i</p> <p>2.5. novčana kazna od dve hiljade evra (2.000,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od pet miliona evra i jedan cent (5.000.000,01 €) i više.</p> <p>3. Osnovicu za obračun kazne iz stava 2. ovog člana čini promet u prethodnoj fiskalnoj godini. Za nove biznise osnovica je stvarni promet tekuće godine.</p> <p>4. Proceduralna pravila za utvrđivanje roka u kome se transakcije moraju upisati u računovodstvene knjige, za potrebe novčane kazne iz stava 2. ovog člana, uređuju se podzakonskim aktom.</p> <p>5. Svako lice koje je dužno da omogući pristup knjigama ili evidenciji prema članu 8. i 9. ovog zakona, a ne učini to, podleže novčanoj kazni od sto pedeset evra (150,00 €) za svaki dan nepojavljivanja nakon navedenog roka od strane PAK-a. U takvim slučajevima, PAK može da zatraži sudsko ovlašćenje</p>
--	---	--

<p>hyrje ose qasje të paraparë sipas nenit 8 dhe 9 të këtij Ligji.</p> <p>6. Çdo person i cili kërkohet të vendosë një PEF/SF apo softwer për regjistrimin e transaksioneve të bëra gjatë aktivitetit të tij ekonomik dhe i cili nuk i lëshon klientit të vet kupon nga PEF/SF apo softweri, i nënshtrohet gjobës të përcaktuar në përputhje me dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni. Në rast të dështimit të pajisjes apo rrymës, si dhe në rast të ndonjë problemi nga PEF/SF apo softweri, lëshohen kuponë të shkruar me dorë në vend të kuponit të lëshuar nga një PEF/SF apo softweri, të cilët janë miratuar nga ATK në formë fizike apo elektronike.</p> <p>7. Në zbatim të paragrafit 6 të këtij neni, ATK ndalon ushtrimin e veprimtarisë së biznesit në pikat e shitjes në rastet kur aplikohen ndëshkime të vazhdueshme, si:</p> <p>7.1. shtatë (7) ditë kalendarike në rastet kur aplikohen dy (2) ndëshkime në data të ndryshme brenda vitit kalendarik;</p> <p>7.2. pesëmbëdhjetë (15) ditë kalendarike në rastet kur aplikohen tre (3) ndëshkime në data të ndryshme brenda vitit kalendarik;</p> <p>7.3. tridhjetë (30) ditë kalendarike në rastet kur aplikohen katër (4)</p>	<p>or access sought under Articles 8 and 9 of this Law.</p> <p>6. Any person who is required to install a FED/FS or software for the recording of transactions made in the course of their economic activity, and who fails to issue a receipt from such FED/FS or software to their customer, shall be liable to a fine determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article. In case of equipment or power failure, as well as in case of any problem with the FED/FS or software, handwritten receipts are issued instead of the receipts issued by a FED/FS or software, which have been approved by TAK in hard copy or electronic form.</p> <p>7. Pursuant to paragraph 6 of this article, the TAK prohibits the exercise of business activity at points of sale in cases where continuous penalties are applied, such as:</p> <p>7.1. seven (7) calendar days in cases where two (2) penalties are applied on different dates within the calendar year;</p> <p>7.2. fifteen (15) calendar days in cases where three (3) penalties are applied on different dates within the calendar year;</p> <p>7.3. thirty (30) calendar days in cases where four (4) penalties are applied on</p>	<p>za ulaz ili pristup predviđen članom 8. i 9. ovog zakona.</p> <p>6. Svako lice koje je dužno da instalira FEU/FS ili softver za evidentiranje transakcija izvršenih tokom njegove ekonomske aktivnosti i koje ne izda kupon svom klijentu sa FEU/FS ili softvera, podleže novčanoj kazni utvrđenoj u skladu sa odredbama stava 2. ovog člana. U slučaju kvara uređaja ili nestanka struje, kao i u slučaju bilo kakvog problema sa FEU/FS ili softverom, izdaju se rukom pisani kuponi umesto kupona izdatih od strane FEU/FS ili softvera, koji su odobreni od strane PAK-a u fizičkom ili elektronskom obliku.</p> <p>7. U skladu sa stavom 6. ovog člana, PAK zabranjuje obavljanje poslovne aktivnosti na prodajnim mestima u slučajevima kada se primenjuju kontinuirane kazne, kao što su:</p> <p>7.1. sedam (7) kalendarskih dana u slučajevima kada se primenjuju dve (2) kazne na različite datume u okviru kalendarske godine;</p> <p>7.2. petnaest (15) kalendarskih dana u slučajevima kada se primenjuju tri (3) kazne na različite datume u okviru kalendarske godine;</p> <p>7.3. trideset (30) kalendarskih dana u slučajevima kada se primenjuju četiri</p>
---	---	---

<p>ndëshkime në data të ndryshme brenda vitit kalendarik; dhe</p> <p>7.4. ndalon ushtrimin e veprimtarisë së biznesit në pikën e shitjes në rastet kur aplikohen më shumë se katër (4) ndëshkime në data të ndryshme brenda vitit kalendarik.</p> <p>8. Çdo person i cili nuk përditëson informatat siç kërkohet me ligj, i nënshtrohet një gjobe prej njëqindpesëdhjetë euro (150.00€).</p> <p>9. Çdo person i cili pranon pagesë në kundërshtim me paragrafët 9, 10, 11 dhe 12 të nenit 6 të këtij Ligji, i nënshtrohet gjobës të përcaktuar në përputhje me dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>10. Ministri nxjerrë akt nënligjor për të përshkruar procedurat përmes së cilave zbatohet ky nen.</p>	<p>different dates within the calendar year; and</p> <p>7.4. prohibits the exercise of business activity at the point of sale in cases where more than four (4) penalties are applied on different dates within the calendar year.</p> <p>8. Any person who does not update the information as required by law is subject to a fine of one hundred and fifty (€150.00) Euros.</p> <p>9. Any person who accepts payment in violation of paragraphs 9, 10, 11 and 12 of article 6 of this Law, is subject to a fine determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.</p> <p>10. The Minister shall issue a by-law to describe the procedures through which this article is implemented.</p>	<p>(4) kazne na različite datume u okviru kalendarske godine; I</p> <p>7.4. zabranjuje obavljanje poslovne aktivnosti na prodajnom mestu u slučajevima kada se u okviru kalendarske godine primenjuje više od četiri (4) kazne na različite datume..</p> <p>8. Svako lice koje ne ažurira informacije u skladu sa zakonom podleže novčanoj kazni od sto pedeset evra (150,00 €).</p> <p>9. Svako lice koje prihvati plaćanje u suprotnosti sa stavovima 9, 10, 11. i 12. člana 6. ovog zakona, podleže novčanoj kazni utvrđenoj u skladu sa odredbama stava 2. ovog člana.</p> <p>10. Ministar donosi podzakonski akt kojim opisuje procedure kroz koje se ovaj član sprovodi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Gjoba për mos ofrimin e informatave dhe provave</p> <p>1. Çdo person, i cili nuk paraqitet në kohën dhe vendin e specifikuar sipas njoftimit, si dhe nuk jep informata në përgjigje të kërkesave për informata të përshkuara në</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Fine for not providing information and evidence</p> <p>1. Any person who fails to appear at the time and place specified in the notice, or to provide information in response to the requests for information described in</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Kazna za nedostavljanje informacija i dokaza</p> <p>1. Lice koje se ne pojavi u vreme i na mestu navedenom u obaveštenju, te ne pruži informacije u odgovoru na zahteve za informacijama opisanim u stavu 1. člana 9. ovog zakona, kazniće se</p>

<p>paragrafin 1 të nenit 9 të këtij Ligji, i nënshtrohet një gjobe prej pesëqind euro (500.00€).</p> <p>2. Çdo person, i cili nuk ofron informatat në përputhje me nenin 10 të këtij Ligji, i nënshtrohet një gjobe prej pesëqind euro (500.00€).</p> <p>3. Çdo punëdhënës, i cili nuk informon ATK ashtu sic është përcaktuar në nenin 43, paragrafin 5 të këtij Ligji, i nënshtrohet një gjobe prej pesëqind euro (500.00€) për secilin punëtor të padëklaruar.</p>	<p>paragraph 1 of Article 9 of this Law, shall be liable to a fines of five hundred (€500.00) Euros.</p> <p>2. Any person who does not provide the information in accordance with Article 10 of this Law is subject to a fine of five hundred (€500.00) Euros.</p> <p>3. Any employer who does not inform the TAK as defined in article 43, paragraph 5 of this Law, is subject to a fine of five hundred (€500.00) Euros for each undeclared worker.</p>	<p>novčanom kaznom od petsto evra (500,00 €).</p> <p>2. Lice koje ne pruži informacije u skladu sa članom 10. ovog zakona kazniće se novčanom kaznom od petsto evra (500,00 €).</p> <p>3. Svaki poslodavac, koji ne obavesti PAK kao što je definisano u članu 43. stav 5. ovog zakona, podleže novčanoj kazni od dvesta pedeset evra (500,00 €) za svakog neprijavljenog radnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Gjobat për mos-mbajte të tatimit/kontributit në burim</p> <p>1. Çdo tatimpagues i cili nuk ka mbajtur në burim apo nuk ka paguar tatimin e mbajtur në burim i nënshtrohet një gjobe prej njëzetepesë përqind (25%) në dallimin në mes të shumës së saktë të tatimit që kërkohet të paguhet dhe shumës së tatimit që në të vërtetë është paguar.</p> <p>2. Çdo tatimpagues i cili nuk ka mbajtur në burim apo nuk ka paguar kontributet pensionale në FKPK apo kontribute tjera të kërkuara në fondet përkatëse, i nënshtrohet një gjobe prej njëzetepesë përqind (25%) në dallimin në mes të shumës së saktë të kontributit që kërkohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Fines for failure to withhold tax</p> <p>1. Any taxpayer who fails to withhold and to pay over a withholding tax, shall be liable to a fine of twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount of tax required to be paid over and the amount of tax actually paid over.</p> <p>2. Any taxpayer who fails to withhold or pay over pension contributions to the KPSF, or other contributions requires in relative funds, shall be liable to a fine of twenty-five percent (25%) of the difference between the correct amount of contribution to be paid over and the amount of contribution actually</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Kazne za porez po odbitku na izvoru</p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji nije zadržao ili platio porez po odbitku podleže kazni od dvadeset pet posto (25%) na razliku između tačnog iznosa poreza koji treba platiti i iznosa poreza koji je stvarno plaćen.</p> <p>2. Svaki poreski obveznik koji nije zadržao ili uplatio penzijske doprinose u FKPK ili druge potrebne doprinose u odgovarajuće fondove, podleže kaznama od dvadeset pet posto (25%) na razliku između tačnog iznosa doprinosa koji je potrebno platiti i iznos doprinosa koji je</p>

<p>të paguhet dhe shumës së kontributit që në të vërtetë është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Gjobë për mosdorëzim të pasurisë që i nënshtrohet masës së marrjes si dhe lënies mënjanë të parave</p> <p>1. Çdo person që nuk e dorëzon pasurinë që i nënshtrohet konfiskimit, i nënshtrohet një gjobe që është i barabartë me pesëdhjetë përqind (50%) të shumës së identifikuar sipas paragrafit 3 të nenit 31 të këtij ligji.</p> <p>2. Çdo person që nuk i lë mënjanë paratë siç kërkohet sipas paragrafit 1 të nenit 35 të këtij Ligji, i nënshtrohet një gjobe të barabartë me shumën e parave në fjalë.</p>	<p>paid over.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Fine for failure to surrender property subject to levy and setting aside money</p> <p>1. Any person who fails to surrender any property subject to seizure, shall be liable to a fine equal to fifty percent (50%) of the amount identified under paragraph 3 Article 31 of this law.</p> <p>2. Any person who fails to set aside money as required under paragraph 1 of Article 35 of this law shall be liable to a fine equal to the amount of money in question.</p>	<p>stvarno uplaćen.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Kazna za nepredaju imovine koja podleže meri konfiskacije i izdvajanja novca</p> <p>1. Svako lice koje ne preda imovinu koja je predmet konfiskacije kazniće se novčanom kaznom u iznosu od pedeset posto (50%) od iznosa utvrđenog u stavu 3. člana 31. ovog zakona.</p> <p>2. Svako lice koje ne odvoji novac u skladu sa stavom 1. člana 35. ovog zakona, kazniće se novčanom kaznom u iznosu navedenog novca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Gjopa për gabime nga përfaqësuesit e tatimpaguesve, këshilltarët tatimor, apo personat tjerë në emër të tatimpaguesit</p> <p>Çdo person i cili nënshkruan një deklaratë tatimore në emër të një personi tjetër, i cili bën një gabim në atë deklaratë, i nënshtrohet një gjobe prej njëqindpesëdhjetë euro (150.00€).</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Fine for errors by taxpayer representatives, tax advisors, other persons acting on behalf of a taxpayer</p> <p>Any person who signs a tax declaration on behalf of another person, shall be liable to a fine of one hundred fifty (150.00) Euros.</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Kazna za greške predstavnika poreskih obveznika, poreskih savetnika ili drugih lica u ime poreskog obveznika</p> <p>Svako lice koje potpiše poresku prijavu u ime drugog lica, a učini grešku u toj prijavi, podleže kazni od sto pedeset evra (150,00 €).</p>

<p style="text-align: center;">Neni 106 Gjobat lidhur me mosinstalimin e PEF/SF</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Fines for failure to install FED/FS</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Kazne u vezi sa neupotrebom FEU/FS</p>
<p>1. Çdo person nga i cili kërkohet të përdor PEF/SF për regjistrimin e të gjitha transaksioneve të bëra gjatë aktivitetit të tij ekonomik, i cili nuk ka instaluar PEF/SF, për çdo shkelje të tillë i nënshtrohet gjobave, si në vijim:</p> <p>1.1. gjobë prej dyqindpesëdhjetë euro (250.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor deri në tridhjetëmijë euro (30,000.00€);</p> <p>1.2. gjobë prej pesëqind euro (500.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga tridhjetëmijë euro e një cent (30,000.01€) deri në dyqindëmijë euro (200,000.00€);</p> <p>1.3. gjobë prej njëmijë euro (1,000.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga dyqindmijë euro e një cent (200,000.01€) deri në pesëqindmijë euro (500,000.00€);</p> <p>1.4. gjobë prej dyëmijë euro (2,000.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor nga pesqindmijë euro e</p>	<p>1. Any person who is required to use FED/FS for recording all transactions made during their economic activity, and who has not installed FED/FS, for any such violation is subject to fines, as follows:</p> <p>1.1. a fine of two hundred and fifty (€250.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of up to thirty thousand (€30,000.00) Euros;</p> <p>1.2. a fine of five hundred (€500.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of thirty thousand Euros and one cent (€30,000.01) to two hundred thousand (€200,000.00) Euros;</p> <p>1.3. a fine of one thousand (€1,000.00)Euros for the taxpayer with an annual turnover of two hundred thousand Euros and one cent (€200,000.01) to five hundred thousand (€500,000.00)Euros;</p> <p>1.4. a fine of two thousand (€2,000.00)Euros for the taxpayer with an annual turnover of five hundred</p>	<p>1. Svako lice od kojeg se traži da koristi FEU/FS za evidentiranje svih transakcija izvršenih tokom svoje ekonomske aktivnosti, a koje nije instaliralo FEU/FS, za svaki takav prekršaj podleže sledećim kaznama:</p> <p>1.1. kazna od dvesta pedeset evra (250,00€) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom do 30.000 evra (30.000,00€);</p> <p>1.2. kazna od pet stotina evra (500,00€) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od trideset hiljada evra i jednim centom (30.000,01€) na dvesta hiljada evra (200.000,00€);</p> <p>1.3. novčana kazna od hiljadu evra (1000,00 €) za poreskog obveznika sa godišnjim prometom od dvesta hiljada evra i jedan cent (200.000,01 €) do petsto hiljada evra (500.000,00 €);</p> <p>1.4. kazna od dve hiljade evra (2.000,00€) za poreske obveznike sa godišnjim prometom od pet stotina</p>

<p>një cent (500,000.01€) deri në pesëmilion euro (5,000,000.00€); dhe</p> <p>1.5. gjobë prej tremijë euro (3,000.00€) për tatimpaguesin me qarkullim vjetor prej pesëmilionë euro e një cent (5,000,000.01€) e më shumë.</p> <p>2. Baza për llogaritjen e ndëshkimit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni është qarkullimi i vitit të kaluar fiskal. Për bizneset e reja, bazë është qarkullimi real i vitit aktual.</p> <p>3. Nëse një person i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni përpiqet të manipulojë apo të ndërhyjë në programimin e PEF/SF apo të dhënat që duhet të futen në PEF/SF, me qëllim që të regjistrojë të dhëna të pasakta në PEF/SF, i nënshtrohet ndjekjes penale sipas legjislacionit penal në fuqi.</p>	<p>thousand Euros and one cent (€500,000.01) to five million (€5,000,000.00) Euros; and</p> <p>1.5. a fine of three thousand (€3,000.00) Euros for the taxpayer with an annual turnover of five million Euros and one cent (€5,000,000.01) and more.</p> <p>2. The base for calculating the fines provided in paragraph 1 of this Article is the turnover of the previous fiscal year. For new businesses, the base is the real turnover of the current year.</p> <p>3. If a person described in paragraph 1 of this Article attempts to circumvent the FED, or tampers with the programming of the FED/FS or data to be entered into the FED/FS, in order to record incorrect data in the FED/FS, shall be subject to prosecution under the criminal legislation in force.</p>	<p>hiljada evra i jednim centom (500.000,01€) do pet miliona evra (5.000.000,00€); i</p> <p>1.5. kazna od tri hiljade evra (3.000,00€) za poreske obveznike sa godišnjim prometom od pet miliona evra i jednim centom (5.000.000.01€) i više.</p> <p>2. Osnovicu za obračun kazne iz stava 1. ovog člana čini promet u prethodnoj fiskalnoj godini. Za nove poslove osnovica je stvarni promet tekuće godine.</p> <p>3. Ako lice iz stava 1. ovog člana pokuša da manipuliše ili ometa programiranje FEU/FS ili podataka koji se moraju uneti u FEU/FS, sa ciljem registracije netačnih podataka u FEU/FS, podleže krivičnom gonjenju prema važećem krivičnom zakonodavstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107</p> <p style="text-align: center;">Gjobat për Operatorët Ekonomik të autorizuar për furnizim, instalim dhe mirëmbajtje të PEF/SF</p> <p>1. Operatori Ekonomik i nënshtrohet gjobës prej njëqindpesëdhjetë euro (150€), si në vijim:</p> <p>1.1. në rastin kur nuk instalon PEF/SF brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15)</p>	<p style="text-align: center;">Article 107</p> <p style="text-align: center;">Fines for Economic Operator authorized to supply, install and maintain the FED/FS</p> <p>1. The Economic Operator is subject to a fine of one hundred and fifty (€150) Euros, as follows:</p> <p>1.1. in case they do not install the FED/FS within the period of fifteen (15)</p>	<p style="text-align: center;">Član 107</p> <p style="text-align: center;">Kazne za ovlašćene ekonomske operatere za nabavku, instalaciju i održavanje FEU/FS</p> <p>1. Ekonomski operater se kažnjava novčanom kaznom od sto pedeset evra (150 €), i to:</p> <p>1.1. u slučaju da ne instalira FEU/FS u roku od petnaest (15) radnih dana od</p>

<p>ditë pune nga data e pranimit të kërkesës nga tatimpaguesi;</p> <p>1.2. në rastin kur nuk instalon PEF/SF edhe pas aplikimit të gjobës sipas nën paragrafit 1.1 të paragrafit 1 këtij neni, gjoba përsëritet për çdo vonesë pesëmbëdhjetë (15) ditore të mëtutjeshme;</p> <p>1.3. në rastin kur nuk kryen servisimin apo intervenimin në PEF/SF brenda dyzetetë (48) orëve nga afati për servisim apo kërkesa për intervenim;</p> <p>1.4. në rastin kur nuk kryen servisimin apo intervenimin në PEF/SF edhe pas aplikimit të gjobës sipas nën paragrafit 1.3 të paragrafit 1 këtij neni, gjoba përsëritet për çdo vonesë prej dyzetetë orëve (48h) të mëtutjeshme; dhe</p> <p>1.5. në rastin kur gjendet një PEF/SF e instaluar tek tatimpaguesi, e cila nuk i përmbush kërkesat funksionale dhe teknike, të përcaktuara me akt nënligjor.</p> <p>2. Në rastin kur Operatori Ekonomik nuk e vazhdon garancionin bankar deri në njëzetekatër orë (24h) para skadimit, ATK ekzekuton garancionin.</p>	<p>working days from the date of receipt of the request from the taxpayer;</p> <p>1.2. in case they do not install the FED/FS even after the application of the fine according to sub-paragraph 1.1 of paragraph 1 of this article, the fine is repeated for every further fifteen (15) day delay;</p> <p>1.3. in case they do not carry out servicing or intervention in the FED/FS within forty-eight (48) hours from the deadline for servicing or requests for intervention;</p> <p>1.4. in case they do not carry out servicing or intervention in the FED/FS even after the application of the fine according to sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this article, the fine is repeated for each delay of forty-eight (48) hours thereafter; and</p> <p>1.5. in case where there is a FED/FS installed at the taxpayer, which does not meet the functional and technical requirements, defined by the by-law.</p> <p>2. In the case when the Economic Operator does not extend the bank guarantee up to twenty-four hours (24h) before the expiration, the TAK executes the guarantee.</p>	<p>dana prijema zahteva od poreskog obveznika;</p> <p>1.2. u slučaju da ne instalira FEU/FS ni nakon primene kazne prema osnovi 1.1 stava 1. ovog člana, kazna se ponavlja za svakih narednih petnaest (15) dana kašnjenja;</p> <p>1.3. u slučaju da ne izvrši servisiranje ili intervenciju u FEU/FS u roku od četrdeset osam (48) sati od isteka roka za servisiranje ili zahteva za intervenciju;</p> <p>1.4. u slučaju da ne izvrši servisiranje ili intervenciju u FEU/FS ni nakon primene kazne iz osnovi 1.3 stava 1. ovog člana, kazna se ponavlja za svako kašnjenje od četrdeset osam (48) sati nakon toga; i</p> <p>1.5. u slučaju kada je kod poreskog obveznika instaliran FEU/FS koji ne ispunjava funkcionalne i tehničke uslove definisane podzakonskim aktom.</p> <p>2. U slučaju kada ekonomski operater ne produži bankarsku garanciju do dvadeset četiri sata (24h) pre isteka, PAK izvršava garanciju.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 108 Gjobat lidhur me TVSh</p>	<p style="text-align: center;">Article 108 Fines related to VAT</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 Kazne u vezi sa PDV</p>
<p>1. Një person i cili kryen furnizime të tatueshme pa qenë i regjistruar për TVSh, por i cili i plotëson kushtet për regjistrim në TVSh, i nënshtrohet obligimit të TVSh mbi ato furnizime dhe një gjobe prej:</p> <p>1.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të obligimit të TVSh për ato furnizime nëse mos regjistrimi ka ndodhur për shkak të pakujdesisë së personit që kryen furnizime të tatueshme më pak se dhjetëmijë euro (10,000.00€); apo</p> <p>1.2. njëzetepesë përqind (25%) të obligimit të TVSh për ato furnizime nëse mos regjistrimi ka ndodhur për shkak të pakujdesisë së personit që kryen furnizime të tatueshme prej mbi dhjetëmijë euro (10,000.00€);</p> <p>2. Një person i tatueshëm i cili dështon të lëshojë një faturë të TVSh, ose dokument tjetër që shërben si faturë, apo i cili lëshon një faturë të pasaktë që rezulton në një ulje të dukshme të shumës së TVSh obligative apo në një rritje të dukshme të kreditimit të kërkueshëm, është i detyrueshëm për atë ulje në shumën obligative apo atë rritje në shumën e kreditimit të kërkueshëm në lidhje me faturën apo transaksionin, dhe një ndëshkimi prej:</p>	<p>1. A person who makes taxable supplies without being registered for VAT, but who meets the conditions for VAT registration, is subject to the obligation of VAT on those supplies and a fine of:</p> <p>1.1. fifteen percent (15%) of the VAT due on those supplies if failure to register is due to negligence of person making taxable supplies of less than ten thousand (10,000,00) Euros; or</p> <p>1.2. twenty-five percent (25%) of the VAT due on those supplies if failure to register is due to negligence of person making taxable supplies of ten thousand (10,000) Euros or more.</p> <p>2. A taxable person who fails to issue a VAT invoice, or other document serving as an invoice, or who issues an incorrect invoice that results in an apparent decrease in the amount of VAT due or an apparent increase in the amount of credit claimable shall be liable for that decrease in amount due or that increase in the amount of credit claimable in respect of the invoice or transaction, plus a penalty of:</p>	<p>1. Lice koje vrši oporezive isporuke bez registracije za PDV, ali koje ispunjava uslove za registraciju PDV-a, podleže obavezi PDV-a na te isporuke i novčanoj kazni u iznosu od:</p> <p>1.1. petnaest posto (15%) obaveze PDV-a za te isporuke ako je do neregistracije došlo zbog nepažnje lica koje vrši oporezive isporuke manje od deset hiljada evra (10.000,00 €); ili</p> <p>1.2. dvadeset pet posto (25%) obaveze PDV-a za te isporuke ako je do neregistracije došlo zbog nepažnje lica koje vrši oporezive isporuke preko deset hiljada evra (10.000,00 €);</p> <p>2. Porezni obveznik koji ne izda račun sa PDV-om, ili drugi dokument koji služi kao faktura, ili izda neispravan račun koji rezultira značajnim smanjenjem iznosa PDV-a ili značajnim povećanjem potraživanja kredita, obavezan je za to smanjenje obaveznog iznosa ili povećanje kreditnog iznosa koji se traži u vezi sa fakturom ili transakcijom, podleže kazni od:</p>

<p>2.1. pesëmbëdhjetë përqind (15%) të uljes apo rritjes së dukshme të shumës së TVSh obligative, kur mos lëshimi i një fature të TVSh apo lëshimi i një fature të pasaktë ka qenë për shkak të pakujdesisë së personit të tatueshëm; apo</p> <p>2.2. njëzetepesë përqind (25%) të uljes apo rritjes së dukshme të shumës së TVSh obligative, kur moslëshimi i një fature të TVSh apo lëshimi i një fature të pasaktë ka qenë për shkak të mospërfilljes së madhe dhe se moslëshimi i faturës për një furnizim të tatueshëm është më shumë se njëmijë euro (1,000.00€) apo lëshimi i një fature të pasaktë është më shumë se pesëqind euro (500.00€) mbi ose nën shumën që është dashur të përfshihet në faturë nga personi i tatueshëm.</p> <p>3. Një person i cili kryen ndonjë prej shkeljeve vijuese në lidhje me TVSh i nënshtrohet një gjobe prej njëqindpesëdhjetë euro (150€), si në vijim:</p> <p>3.1. mos aplikimi për regjistrim të TVSh me arritjen e pragut të kërkuar sipas Ligjit të TVSh apo mos aplikimi për t'u fshirë nga regjistri sipas legjislacionit në fuqi për TVSh. Ky ndëshkim nuk zbatohet në rastet kur tatimpaguesi pas tejkalimit të pragut për TVSh, me vetë iniciativë paraqitet në</p>	<p>2.1. fifteen (15%) of the apparent decrease or increase in the amount of VAT due, where the failure to issue a VAT invoice or the issue of an incorrect invoice was due to the negligence of the taxable person; or</p> <p>2.2. twenty-five percent (25%) of the apparent decrease or increase in the amount of VAT due where the failure to issue a VAT invoice or the issuance of an incorrect invoice was due to the gross carelessness (failure to issue an invoice for a taxable supply in excess of one thousand (1,000,00) Euros or issuing an incorrect invoice that is more than five hundred (500.00) Euros above or below the amount that should have been included in the invoice) of the taxable person.</p> <p>3. A taxable person who commits any of the following violations with respect to VAT shall be liable to a fine of one hundred fifty (150) Euros, as follows:</p> <p>3.1. failure to apply for VAT registration upon reaching the applicable threshold under the VAT law, or failure to apply for removal from the VAT register according to the VAT legislation in force; or This penalty is not applied in cases where the taxpayer, after exceeding the threshold for VAT, come on their</p>	<p>2.1. petnaest posto (15%) očiglednog smanjenja ili povećanja obaveznog iznosa PDV-a, kada je do neizdavanja PDV fakture ili neispravne fakture došlo zbog nepažnje oporezivog lica; ili</p> <p>2.2. dvadeset pet posto (25%) očiglednog smanjenja ili povećanja iznosa obaveznog PDV-a, kada je do neizdavanja PDV fakture ili izdavanja neispravne fakture došlo zbog krajnje nepažnje i kada je neizdavanje računa za oporezive isporuke veće od hiljadu evra (1.000,00 €) ili je izdavanje pogrešne fakture veće od petsto evra (500,00 €) iznad ili ispod iznosa koji je trebao biti uključen u fakturu od strane oporezivog lica.</p> <p>3. Lice koje počini bilo koji od sledećih prekršaja u vezi sa PDV-om podleže novčanoj kazni od sto pedeset evra (150 €):</p> <p>3.1. ne podnese zahtev za registraciju PDV-a nakon dostizanja praga koji se zahteva prema Zakonu o PDV-u ili ne podnese zahtev za brisanje iz registra u skladu sa zakonima o PDV-u na snazi. Ova kazna se ne primenjuje u slučajevima kada se poreski obveznik, nakon prekoračenja praga za PDV, na</p>
--	---	---

<p>ATK për t'u regjistruar;</p> <p>3.2. mos paraqitja e një kopje të certifikatës së regjistrimit të TVSh në mënyrën si kërkohet me ligjin e zbatueshëm.</p> <p>4. Një person i regjistruar për TVSh i cili i lejon një personi tjetër të përdorë certifikatën e tij të TVSh, i nënshtrohet një gjobe prej pesëmijë euro (5,000.00€). I njëjti ndëshkim aplikohet edhe ndaj personit i cili përdorë një certifikatë të TVSh që i përket dikujt tjetër. Përveç ndëshkimit administrativ, Hetimet Tatimore dhe Inteligenca, rastet e tilla i paraqesin në Prokurorinë e Shtetit.</p>	<p>own initiative to be registered with the TAK;</p> <p>3.2. failure to display a copy of the VAT registration certificate in the manner required by applicable law.</p> <p>4. A person registered for VAT who allows another person to use their VAT certificate, shall be liable to a penalty of up to five thousand (5,000.00) Euros. The person using a VAT Certificate belonging to someone else will be liable for the same administrative penalty. In addition to the administrative penalty, the Tax Investigations and Intelligence Unit shall present such cases to the State Prosecutor's Office.</p>	<p>sopstvenu inicijativu pojavi u PAK-u da bude registrovan;</p> <p>3.2. ne dostavi kopiju potvrde o registraciji PDV-a u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>4. Lice registrovano za PDV koje dozvoli drugom licu da koristi svoj PDV sertifikat podleže kazni od pet hiljada evra (5.000,00 €). Ista kazna se primenjuje i za lice koje koristi tuđi PDV sertifikat. Pored administrativnih kazni, Jedinica za poreske i obaveštajne istrage takve slučajeve podnosi Državnom tužilaštvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 109</p> <p style="text-align: center;">Gjoba për mallrat pa dokumentacion</p> <p>1. Kur një person i angazhuar në aktivitet ekonomik posedon mallra pa dokumentacion për blerjen e tyre, ai person i nënshtrohet gjobës prej tredhjetë përqind (30%) të vlerës së tregut të atyre mallrave.</p> <p>2. Mallrat pa dokumentacion mund të merren dhe të mbahen në kujdestari të ATK me qëllim të caktimit të detyrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 109</p> <p style="text-align: center;">Fines for goods without documentation</p> <p>1. Where a person engaged in economic activity possesses goods without documentation on their purchase, that person shall be liable to a fine of twenty-eight percent (28%) of the market value of the goods.</p> <p>2. Goods without documentation may be seized and taken into protective custody by TAK for the settlement of the penalty</p>	<p style="text-align: center;">Član 109</p> <p style="text-align: center;">Kazna za robu bez dokumentacije</p> <p>1. Kada lice koje se bavi privrednom delatnošću poseduje robu bez dokumentacije za njenu kupovinu, to lice se kažnjava novčanom kaznom od dvadeset osam posto (28%) tržišne vrednosti te robe.</p> <p>2. Roba bez dokumentacije može se uzeti i držati na čuvanje u PAK-u radi izricanja krivične odgovornosti. U ovom slučaju,</p>

<p>penal. Në këtë rast, ndiqen procedurat për vlerësim për rrezik të përcaktuara në nenin 17 të këtij Ligji, dhe procedurat e marrjes së mallit dhe shitja e tyre do të rregullohet me dispozitat e neneve 30, 31 dhe 32 të këtij Ligji.</p> <p>3. Drejtori mund të lëshojë një urdhër për rrezik sikurse është paraparë në nenin 35 të këtij Ligji.</p>	<p>liability. In such cases, the procedures for jeopardy assessment in Article 17 of this law shall be followed, and the procedures for seizure and sale of these goods shall be governed by the provisions of Articles 30, 31 and 32 of this law.</p> <p>3. The Director may issue a jeopardy order as provided in Article 35 of this law.</p>	<p>poštuju se procedure procene rizika definisane članom 17. ovog zakona, a postupci prijema robe i njene prodaje biće regulisani odredbama članova 30, 31. i 32. ovog zakona.</p> <p>3. Direktor može da izda nalog za rizik u skladu sa članom 35. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110 Zbritja e gjobave</p> <p>1. Në rastin kur tatimpaguesi i cili i nënshtrohet një ose më tepër gjobave të përcaktuara në nenet prej 97 deri 108 të këtij Ligji, vullnetarisht informon ATK për detyrimin e tij, përpara se së pari të jetë njoftuar për një inspektim tatimor të mundshëm nga ATK, i cili do të mund zbulohet nga ATK, gjobat e mundshme janë njëzetepesë përqind (25%) e gjobave që do të zbatoheshin.</p> <p>2. Në rastin kur tatimpaguesi informon vullnetarisht ATK pasi tatimpaguesi së pari njoftohet lidhur me një inspektim tatimor të mundshëm, por përpara se ATK të fillojë këtë inspektim, gjobat maksimale janë pesëdhjetë përqind (50%) e gjobave që do zbatoheshin.</p> <p>3. Aty ku tatimpaguesi me detyrim tatimor</p>	<p style="text-align: center;">Article 110 Reduction in fines</p> <p>1. Where a taxpayer who is liable to one or more of the fines set out in Articles 97 to 108 of this law, voluntarily informs the TAK of their liability before the taxpayer is first notified of a pending tax investigation by the TAK which might have discovered that liability, the fine that may be imposed shall be 25% of the fines that would otherwise have applied.</p> <p>2. Where a taxpayer so voluntarily informs TAK after the taxpayer is first notified of a pending tax investigation, but before TAK commences that investigation, the maximum fine imposed shall be fifty percent (50%) of the fine that would otherwise have applied.</p> <p>3. Where the taxpayer with an unpaid tax</p>	<p style="text-align: center;">Član 110 Smanjenje kazni</p> <p>1. U slučaju da poreski obveznik koji podleže jednoj ili više novčanih kazni iz članova 97. do 108. ovog zakona dobrovoljno obavesti PAK o svojoj obavezi, pre nego što bude obavешten o mogućoj poreskoj inspekciji od strane PAK-a, koju bi PAK mogla da otkrije, moguće kazne su dvadeset pet posto (25%) onih kazni koje bi bile primenjene.</p> <p>2. U slučaju kada poreski obveznik dobrovoljno obavesti PAK nakon što je poreski obveznik prvi put obavешten o mogućoj poreskoj inspekciji, ali pre nego što PAK započne ovu inspekciju, maksimalne kazne su pedeset posto (50%) onih kazni koje bi bile primenjene.</p> <p>3. Kada poreski obveznik sa neplaćenom</p>

<p>të pashlyer, paguan detyrimin tatimor së bashku me interesin me një pagesë të njëhershme, gjobat e aplikuara sipas këtij Ligji, përveç gjobave sipas nenit 103, do të zbriten në tredhjetë përqind (30%).</p> <p>4. Aty ku tatimpaguesi me detyrim tatimor të pashlyer, hyn në marrëveshje me shkrim për të paguar tatimin e pashlyer me dy ose më tepër këste, i përmbush kushtet e marrëveshjes me shkrim, dhe i kryen në kohë të gjitha detyrimet e tjera tatimore gjatë kohës së asaj marrëveshjeje, gjobat e aplikuara sipas këtij Ligji, përveç gjobave sipas nenit 103, do të zbriten në pesëdhjetë përqind (50%).</p> <p>5. Administrata Tatimore e Kosovës ka të drejtë të zvogëlojë ose heq çdo gjobë të vlerësuar, apo propozuar, në baza sipas rastit, në rastet kur personi obligues për ndonjë tatim dëshmon shkaqe të arsyeshme, besim të mirë, vështirësi të madhe ose arsye të tjera të cilat do të ngritin efektivitetin e ATK.</p> <p>6. Administrata Tatimore e Kosovës shqyrton kërkesat për zbritjen e gjobave dhe merr vendim bazuar në rishqyrtimin e fakteve dhe rrethanave.</p> <p>7. Çdo ndëshkim i aplikuar sipas këtij Ligji, përveç gjobave sipas nenit 103, nëse paguhet brenda afatit pesëmbëdhjetë (15) ditë kalendarike nga data e njoftimit për</p>	<p>liability pays the tax liability with a one-time payment, the penalties applied under this Law, except the penalties under Article 103, shall be deducted to thirty percent (30%).</p> <p>4. Where the taxpayer with an outstanding tax liability enters into a written agreement to pay the outstanding tax in one lump sum or in two or more installments, fulfills the terms of the written agreement, and fulfills all other liabilities on time tax during the time of that agreement, the fines applied under this Law, except the fines under Article 103, will be reduced by fifty percent (50%).</p> <p>5. The Tax Administration of Kosovo has the right to reduce or remove any fine assessed, or proposed, on a case-by-case basis, in cases where the person liable for any tax proves reasonable causes, good faith, great hardship or other reasons which will increase the effectiveness of the TAK.</p> <p>6. The Tax Administration of Kosovo shall examine the requests for deduction of fines and take a decision based on the review of the facts and circumstances.</p> <p>7. Any penalty applied according to this Law, except fines according to Article 103, if paid within fifteen (15) calendar days from the date of notification of application</p>	<p>poreskom odgovornošću plaća poresku obveznicu jednom uplatom, kazne koje se primenjuju na osnovu ovog zakona, osim kazni iz člana 103.</p> <p>4. Kada poreski obveznik sa neizmirenom poreskom obavezom sklopi pismeni sporazum o plaćanju neizmirenog poreza u jednokratnoj uplati ili u dve ili više rata, ispunjava uslove pismenog sporazuma i ispunjava sve ostale poreske obaveze na vreme tokom trajanja tog sporazuma, kazne koje se primenjuju prema ovom zakonu, osim kazni iz člana 103, biće smanjene na pedeset posto (50%).</p> <p>5. Poreska administracija Kosova ima pravo da smanji ili ukloni svaku procenjenu ili predloženu kaznu, od slučaja do slučaja, u slučajevima kada lice odgovorno za bilo koji porez dokaže razumne razloge, dobru veru, velike poteškoće ili druge razloge koje bi povećale efektivnost PAK-a.</p> <p>6. Poreska administracija Kosova razmatra zahteve za smanjenje novčanih kazni i donosi odluku na osnovu preispitivanja činjenica i okolnosti.</p> <p>7. Svaka kazna primenjena u skladu sa ovim zakonom, osim novčane kazne prema članu 103, ako je plaćena u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od</p>
---	---	---

<p>aplikim të gjobës, paguhet vetëm pesëdhjetë përqind (50%) e vlerës së gjobës të aplikuar.</p> <p>8. Në rastet kur tatimpaguesi raporon keqpërdorimin dhe ofron prova të mjaftueshme se një zyrtar tatimor ka keqpërdorur detyrën e tij zyrtare, Drejtori i ATK mund të nxjerrë vendim që tatimpaguesit t'i lejohet korrigjimi i deklaratës tatimore mbrenda afatit tre (3) muaj pa qenë subjekt i ndëshkimeve të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>9. Për zbatim të këtij neni, Ministri nxjerrë akt nënligjor.</p>	<p>of the fine, will only charge for payment fifty percent (50%) of the value of the applied fine.</p> <p>8. In cases where the taxpayer reports the misuse and provides sufficient evidence that a tax official has misused his official duty, the Director of TAK may issue a decision that the taxpayer is allowed to correct the tax return within three (3) months without being subject to punishments determined by this Law.</p> <p>9. For the implementation of this article the Minister shall issue a by-law.</p>	<p>dana obaveštenja o primeni kazne, plaća se samo pedeset posto (50%) vrednosti primenjene kazne.</p> <p>8. U slučajevima kada poreski obveznik prijavi zloupotrebu i pruži dovoljno dokaza da je poreski službenik zloupotrebio svoju službenu dužnost, direktor PAK-a može doneti odluku da se poreskom obvezniku dozvoljava da ispravi poresku prijavu u roku od tri (3) meseca, a da ne podleže kazne utvrđene ovim zakonom.</p> <p>9. Za sprovođenje ovog člana ministar donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI X PROCEDURAT ANKIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Ankesat në Administratën Tatimore të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X APPEAL PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Appeals to the Tax Administration of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE X ŽALBENI POSTUPCI</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Žalbe Poreskoj administraciji Kosova</p>
<p>1. Një person i cili kundërshton vlerësimin e tatimeve ose përcaktimin zyrtar të ATK, mund të paraqesë kërkesë për rishqyrtim në Njësinë e Ankesave për të ri-shqyrtuar përcaktimin zyrtar. Kërkesa duhet të dorëzohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data kur tatimpaguesi ka pranuar njoftimin e vlerësimit ose përcaktimin tjetër zyrtar. Kërkesa duhet të jetë me shkrim dhe duhet të përmbajë arsyet dhe dokumentet mbi të cilat tatimpaguesi e bazon kërkesën.</p>	<p>1. A person who disputes a tax assessment or official determination of the TAK may file a claim for review with the Appeals Unit for reconsideration of the official determination. The appeal shall be filed within thirty (30) days of the date that the taxpayer received the notice of the assessment or other official determination. The appeal shall be in writing and must indicate the reasons and documents on which the taxpayer bases the appeal.</p>	<p>1. Lice koje osporava poresku procenu ili službenu odluku PAK-a može podneti zahtev za ponovno razmatranje Jedinici za žalbe radi preispitivanja službene odluke. Zahtev se mora podneti u roku od trideset (30) dana od dana kada je poreski obveznik primio obaveštenje o proceni ili drugu službenu odluku. Zahtev mora da bude u pisanoj formi i mora da sadrži razloge i dokumente na kojima poreski obveznik zasniva zahtev.</p>

<p>2. Periudha kohore për kërkesë për rishqyrtim, kundër ndonjë vendimi zyrtar të ATK e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni mund të zgjatet nëse gjatë kësaj periudhe kanë ekzistuar rrethanat e arsyeshme të cilat e kanë penguar personin në respektimin e afatit ligjor e të cilat rrethana janë jashtë kontrollit të tatimpaguesit ose janë të atilla që nëse nuk lejohet rivendosje e afatit do të rezultojnë me padrejtësi ndaj personit. Zgjatja e afatit bëhet në pajtim me Ligjin mbi Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>2. The deadline for appealing against any official decision issued by TAK specified in paragraph 1 of this Article can be extended if the taxpayer demonstrates reasonable circumstances that might have prevented him or her from respecting the legal deadline and such circumstances are out of taxpayers control or are such that if a deadline is not extended it might result in unfairness toward the person. The extension of the deadline shall be compatible with Law on the General Administrative Procedure.</p>	<p>2. Rok za podnošenje zahteva za preispitivanje, protiv bilo koje službene odluke PAK-a definisane u stavu 1. ovog člana, može se produžiti ako su tokom tog perioda postojale razumne okolnosti koje su sprečile lice da ispoštuje zakonski rok i koje su van kontrole poreskog obveznika ili su takve da, ako se ne dozvoli ponovno postavljanje roka, rezultiraće nepravdom prema licu. Produženje roka vrši se u skladu sa Zakonom o opštoj administrativnoj proceduri.</p>
<p>3. Njësia e Ankesave shqyrton kërkesën e tatimpaguesit dhe lëshon një vendim për këtë. Vendimi i dorëzohet me shkrim personit i cili ka paraqitur ankesën sa më shpejt që të jetë e realizueshme, por jo më vonë se dyzetepesë (45) ditë pas datës së kërkesës.</p>	<p>3. The Appeals Unit shall examine the taxpayer's appeal and issue a decision on it. The decision shall be delivered in writing to the person making the appeal as soon as practicable, but not later than sixty (45) days after the date of appeal.</p>	<p>3. Jedinica za žalbe razmatra zahtev poreskog obveznika i o tome donosi odluku. Odluka se pismeno dostavlja licu koje je podnelo žalbu u najkraćem mogućem roku, a najkasnije četrdeset pet (45) dana od dana podnošenja zahteva.</p>
<p>4. Vendimi i Ankesave, është vendimi i fundit i ATK në procedurën administrative dhe është detyrues për ATK.</p>	<p>4. The Appeals decision is the last decision of the TAK in the administrative proceedings and is binding for the TAK.</p>	<p>4. Odluka o žalbi je poslednja odluka PAK-a u administrativnoj proceduri i obavezujuća je za PAK.</p>
<p>5. Tatimpaguesi i cili nuk pajtohet me një vendim të Ankesave, brenda tridhjetë (30) ditëve pasi është marrë njoftimi i vendimit të Ankesave, mundet të paraqesë ankesë në Bord.</p>	<p>5. The taxpayer who does not agree with a decision of the Appeals Unit, within thirty (30) days after receiving the notice of the decision of the Appeals Unit, may submit an appeal to the Board.</p>	<p>5. Poreski obveznik koji se ne slaže sa odlukom žalbe, u roku od trideset (30) dana nakon prijema obaveštenja o odluci žalbe, može podneti žalbu Odboru.</p>
<p>6. Nëse Njësia e Ankesave nuk është në gjendje të merr vendim mbi rastin, bazuar në informatat e dhëna qoftë nga tatimpaguesi apo nga ATK, mund të</p>	<p>6. If the Appeals Unit is unable to make a decision on the case based on the information provided by either the taxpayer or the TAK, it may request additional</p>	<p>6. Ako Jedinica za žalbe nije u mogućnosti da donese odluku o slučaju, na osnovu informacija koje je dao poreski obveznik ili PAK, može da traži</p>

<p>kërkojnë sqarime shtesë nga tatimpaguesi apo nga ATK ose nga të dyja. Në këto raste, afati i paraparë në paragrafin 3 të këtij neni mund të shtyhet deri në dyzetepesë (45) ditë të tjera.</p> <p>7. E drejta e tatimpaguesit për të parashtruar kërkesë për rishqyrtim vlen edhe për rastet e vlerësimeve tatimore të kryera nga ana e Njësisë së Hetimeve Tatimore dhe Intiligjencës dhe e njëjta shqyrtohet nga Ankesat brenda afatit ligjor, përveç rasteve kur ka ndonjë urdhër me shkrim nga Prokuroria e Shtetit apo gjykata kompetente që rasti të pezullohet deri në përmbylljen e procedurës penale, apo kur vlerësohet se duhet të zbatohen dispozitat përkatëse sipas Ligjit për Procedurat e Përgjithshme Administrative.</p> <p>8. Në rastin kur Ankesat nuk dorëzojnë vendimin brenda dyzetepesë (45) ditëve nga dita kur është dorëzuar ankesa, tatimpaguesi mundet të paraqesë ankesë për vlerësimin ose vendimin tjetër zyrtar drejtpërdrejt në Bord.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Ankesat në Bord</p> <p>1. Pala e pakënaqur me vendimin e Njësisë së Ankesave në ATK apo të Njësisë së Ankesave në DK, mund të parashtrroj ankesë në Bord.</p>	<p>clarification from either the taxpayer or the TAK or both. In these cases, the deadline provided for in paragraph 3 of this article may be extended up to another forty-five (45) days.</p> <p>7. The taxpayer's right to submit an appeal for review also applies to cases of tax assessments carried out by the Tax Investigations and Intelligence Unit, and the same is reviewed by the Appeals Unit within the legal term, unless there is a written order from the State Prosecutor's Office or the competent court for the case to be suspended until the conclusion of the criminal proceedings, or when it is estimated that the relevant provisions according to the Law on General Administrative Procedures should be applied.</p> <p>8. Where the Appeals Division has not delivered a decision within sixty (45) days of the day on which an appeal was filed, the taxpayer may appeal the assessment or other official determination directly to the Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Appeals to the Board</p> <p>1. The party dissatisfied with the decision of the Appeals Unit within the TAK or the Appeals Unit within the KC, may submit an appeal to the Board.</p>	<p>dodatna pojašnjenja od poreskog obveznika ili PAK-a ili od oboje. U tim slučajevima, rok iz stava 3. ovog člana može da se produži za još četrdeset pet (45) dana.</p> <p>7. Pravo poreskog obveznika da podnese zahtev za preispitivanje odnosi se i na slučajeve poreskih procena koje vrši Jedinica za poreske i obaveštajne istrage i isti se razmatra od strane Žalbe u zakonskom roku, osim ako postoji pismeni nalog Državnog tužilaštva ili nadležnog suda da se predmet obustavi do okončanja krivičnog postupka, odnosno kada se proceni da treba primeniti odgovarajuće odredbe Zakona o opštoj administrativnoj proceduri.</p> <p>8. U slučaju da žalbe ne podnesu odluku u roku od četrdeset pet (45) dana od dana podnošenja žalbe, poreski obveznik može direktno Odboru da podnese žalbu na procenu ili neku drugu zvaničnu odluku.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Žalbe Odboru</p> <p>1. Stranka koja je nezadovoljna odlukom Jedinice za žalbe u PAK-u ili Jedinice za žalbe u CK može da podnese žalbu Odboru.</p>
--	---	---

2. Para Bordit, palë në procedurë ankimore janë ATK apo DK, e cila e ka lëshuar vendimin e ankimuar, si dhe tatimpaguesi që ka parashtruar ankesën.

3. Ankuesi mund të marrë pjesë në Bord pa qenë i përfaqësuar ose ndihmuar nga një avokat ose këshilltar profesional tatimor.

4. Administrata Tatimore e Kosovës apo DK përfaqësohet para Bordit nga zyrtari ligjor, zyrtari që ka kryer vlerësimin e lëndës, zyrtari që ka kryer vlerësimin e ankesës, apo një zyrtar tjetër i autorizuar.

Neni 113
Përmbajtja e ankesës në Bord

1. Një tatimpagues i cili ka marrë një vendim ose nuk ka pranuar vendimin e kërkuar brenda kohës së paraparë me ligj, nga Njësia për ankesa nga ATK ose DK, mund të ushtroj ankesë në Bord.

2. Pala e pakënaqur me vendimin nga Njësia e Ankesave në ATK ose DK, dorëzon ankesën me shkrim tek Bordi. Një kopje e ankesës, në afat prej pesë (5) ditëve, dorëzohet nga Bordi tek pala kundër të cilës është iniciuar rishqyrtimi i vendimit.

2. Before the Board, parties in the appeal procedure are the TAK or KC, which issued the appealed decision, as well as the taxpayer who submitted the appeal.

3. The claimant may attend the Board without being represented or assisted by an attorney or professional tax advisor.

4. The Tax Administration of Kosovo or KC are represented before the Board by their legal officer, the officer who conducted the assessment of the case, the officer who conducted the assessment of the appeal, or another authorized official.

Article 113
Content of the appeal to the Board

1. A taxpayer for whom a decision was made or has not received the required decision within the time provided by law, from the Appeal Unit within the TAK or KC, may file an appeal with the Board.

2. The party dissatisfied with the decision by the Appeals Unit within the TAK or KC, submits the written appeal to the Board. A copy of the appeal, within five (5) days, is delivered by the Board to the party against whom the review of the decision was initiated.

2. Pred Odborom stranke u žalbenom postupku su PAK ili CK, koji donosi rešenje o žalbi, kao i poreski obveznik koji podnosi žalbu.

3. Podnosilac žalbe može da učestvuje u Odboru bez da ga zastupa ili da mu pomaže advokat ili profesionalni poreski savetnik.

4. Poresku administraciju Kosova ili CK pred Odborom zastupa pravni službenik, službenik koji je izvršio procenu predmeta, službenik koji je izvršio procenu žalbe ili neki drugi ovlašćeni službenik.

Član 113
Sadržaj žalbe Odboru

1. Poreski obveznik koji je doneo odluku ili nije prihvatio traženu odluku u roku predviđenom zakonom, iz Jedinice za žalbe PAK-a ili CK, može da podnese žalbu Odboru.

2. Stranka nezadovoljna odlukom Jedinice za žalbe u PAK ili CK podnosi pismenu žalbu Odboru. Kopiju žalbe, u roku od pet (5) dana, Odbor dostavlja stranci protiv koje je pokrenuto preispitivanje odluke.

<p>3. Një ankesë e adresuar tek Bordi përmban njërën nga kërkesat në vijim:</p> <p>3.1. anulimin e plotë ose të pjesshëm, të vendimit të kundërshtuar;</p> <p>3.2. kthimin e tatimit të paguar padrejtësisht, i cili nuk është nxjerrë sipas kushteve të parapara;</p> <p>3.3. marrjen e vendimit, i cili nuk është marrë nga ATK brenda afateve të përcaktuara;</p> <p>3.4. marrjen e vendimit për të zvogëluar borxhin doganor, i cili nuk është marr sipas kushteve të parapara; apo</p> <p>3.5. kthimin e gjërave të konfiskuara dhe kompensimin e dëmit të shkaktuar për shkak të ekzekutimit të vendimit kontestues.</p>	<p>3. An appeal addressed to the Board shall contain one of the following requests:</p> <p>3.1. full or partial annulment of the contested decision;</p> <p>3.2. the return of tax paid unjustly, which was not issued according to the conditions foreseen;</p> <p>3.3. taking the decision, which was not taken by the TAK within the set deadlines;</p> <p>3.4. taking the decision to reduce the customs debt, which was not taken according to the conditions foreseen; or</p> <p>3.5. return of confiscated items and compensation for damage caused due to the execution of the contested decision.</p>	<p>3. Žalba upućena Odboru sadrži jedan od sledećih zahteva:</p> <p>3.1. potpuno ili delimično poništenje osporene odluke;</p> <p>3.2. povraćaj nepravedno plaćenog poreza, koji nije izdat prema predviđenim uslovima;</p> <p>3.3. donošenje odluke koju PAK nije donela u predviđenim rokovima;</p> <p>3.4. donošenje odluke o smanjenju carinskog duga, koja nije doneta prema predviđenim uslovima; ili</p> <p>3.5. vraćanje konfiskovanih predmeta i naknada štete prouzrokovane izvršenjem osporene odluke.</p>
<p>4. Ankesa duhet të përmbajë:</p> <p>4.1. emrin e administratës kompetente e cila ka marrë vendimin e kundërshtuar ose që nuk ka marr vendimin e kërkuar brenda kohës së përcaktuar me ligjin përkatës;</p> <p>4.2. numrin e referencës dhe datën e vendimit të kundërshtuar;</p> <p>4.3. detajet personale të ankuesit;</p>	<p>4. The appeal must contain:</p> <p>4.1. the name of the competent administration which took the disputed decision or which did not take the requested decision within the time specified by the relevant law;</p> <p>4.2. reference number and date of contested decision;</p> <p>4.3. personal details of the claimant;</p>	<p>4. Žalba mora da sadrži:</p> <p>4.1. naziv nadležne administracije koja je donela osporenu odluku ili koja nije donela traženu odluku u roku određenom relevantnim zakonom;</p> <p>4.2. poziv na broj i datum osporene odluke;</p> <p>4.3. lične podatke podnosioca žalbe;</p>

<p>4.4. arsyetimin ligjor dhe faktik për ankesa;</p> <p>4.5. faktet në mbështetje të kërkesës;</p> <p>4.6. çdo dokument tjetër që mendohet të jetë relevant në masa; dhe</p> <p>4.7. nënshkrimin e ankuesit apo të autorizuarit të tij.</p>	<p>4.4. legal and factual reasoning for the appeal;</p> <p>4.5. the facts in support of the appeal;</p> <p>4.6. any other document that is considered to be relevant to the measure; and</p> <p>4.7. the signature of the claimant or their authorized representative.</p>	<p>4.4. pravno i činjenično obrazloženje žalbi;</p> <p>4.5. činjenice koje potkrepljuju zahtev;</p> <p>4.6. svaki drugi dokument koji se smatra relevantnim za mere; i</p> <p>4.7. potpis podnosioca žalbe ili njegovog ovlašćenog predstavnika.</p>
<p>5. Bordi vendosë mbi arsyeshmërinë e kërkesave të pretenduara nga pala.</p>	<p>5. The Board shall decide on the reasonableness of the claims made by the party.</p>	<p>5. Odbor odlučuje o osnovanosti zahteva koje podnosi stranka.</p>
<p>6. Nëse personi që ankohet në Bord dëshmon se nuk ka mundur të dorëzoj dokumentacionin ose provat tjera brenda afatit të përcaktuar me ligj për shkak të arsyeve që ishin jashtë kontrollit të tij, ai lejohet të dorëzoj ato në gjykatë.</p>	<p>6. If the person who files an appeal with the Board proves that they were unable to submit the documentation or other evidence within the deadline set by law due to reasons that were beyond their control, they are allowed to submit them to the court.</p>	<p>6. Ako lice koje se žali Odboru dokaže da nije bilo u mogućnosti da dostavi dokumentaciju ili druge dokaze u zakonskom roku iz razloga koji su bili van njegove kontrole, dozvoljeno mu je da ih dostavi sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Barra e provës</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Burden of proof</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Teret dokazivanja</p>
<p>1. Ankuesi ka barrën të provojë që vendimi, vlerësimi dhe përcaktimi kundër të cilit ka ngritur ankesë është i pasaktë.</p>	<p>1. The claimant shall have the burden of proving that a decision, assessment or determination against which they are appealing is incorrect.</p>	<p>1. Na podnosiocu žalbe je da dokaže da su odluka, procena i rešenje protiv kojeg je podneo žalbu neispravni.</p>
<p>2. Administrata Tatimore e Kosovës dhe DK bartin detyrimin e vërtetimit të fakteve, të cilat e mbështesin vendimin dhe</p>	<p>2. The Tax Administration of Kosovo and KC bear the obligation to prove the facts, which support the decision and oppose the</p>	<p>2. Poreska administracija Kosova i CK snose obavezu dokazivanja činjenica koje potkrepljuju odluku i protive se zahtevu</p>

<p>kundërshtojnë kërkesën e tatimpaguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Procedura e Bordit</p> <p>1. Bordi mbanë seanca ku dëgjohen palët dhe shqyrtohen provat, si dhe seanca të mbyllura.</p> <p>2. Kryesuesi i Bordit emëron panelin i cili duhet të jetë numër tek. Paneli mban seanca ku palët dëgjohen dhe shqyrtohen provat.</p> <p>3. Ankesa shqyrtohet nga Bordi dhe vendimi merret me shumicën e votave të anëtarëve të Bordit.</p> <p>4. Ankesa shqyrtohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e pranimit. Në rast se ankuesi nuk pranon vendim brenda tridhjetë (30) ditëve nga Bordi, ai mund të iniciojë padi në gjykatën kompetente.</p> <p>5. Në rastet kur Bordi konstaton se konflikti i interesit ka lindur ose mund të lindë në një rast të caktuar si rezultat i marrëdhënieve familjare, marrëdhënieve biznesore ose ndonjë faktori tjetër, anëtari nuk merr pjesë në shqyrtimin e atij rasti.</p>	<p>appeal of the taxpayer.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Board procedure</p> <p>1. The board shall hold hearings where parties are heard and evidence is examined, as well as closed hearings.</p> <p>2. The Chairperson of the Board shall appoint the panel, which must have an odd number of members. The panel shall hold hearings where the parties are heard and evidence is examined.</p> <p>3. The appeal shall be reviewed by the Board and the decision made by the majority of the votes of the members of the Board.</p> <p>4. The appeal shall be reviewed within thirty (30) days from the date of receipt. In case the claimant does not receive a decision within thirty (30) days from the Board, they can initiate a lawsuit with the competent court.</p> <p>5. In cases where the Board determines that a conflict of interest has arisen or may arise in a particular case as a result of family relationships, business relationships or any other factor, that member shall not participate in the consideration of that case.</p>	<p>poreskog obveznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Procedura odbora</p> <p>1. Odbor održava ročišta na kojima se saslušavaju stranke i ispituju dokazi, kao i zatvorena ročišta.</p> <p>2. Predsednik odbora imenuje panel koji mora da bude sačinjen od neparnog broja. Panel održava ročišta na kojima se saslušavaju stranke i ispituju dokazi.</p> <p>3. Žalbu razmatra Odbor i odluku donosi većinom glasova članova Odbora.</p> <p>4. Žalba se razmatra u roku od trideset (30) dana od dana prijema. U slučaju da podnosilac žalbe ne prihvati odluku od Odbora u roku od trideset (30) dana, može da pokrene tužbu kod nadležnog suda.</p> <p>5. U slučajevima kada Odbor utvrdi da je nastao sukob interesa ili da može da nastane u konkretnom slučaju kao rezultat porodičnih ili poslovnih odnosa ili nekog drugog faktora, član ne učestvuje u ispitivanju tog slučaja.</p>
--	---	---

<p>6. Pas marrjes së pëlqimit me shkrim të Ministrisë, Bordi miraton rregulloren për procedurën e zhvillimit të seancave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Marrëveshja tatimore</p> <p>1. Para seancës së Bordit, palët mund të rregullojnë konfliktin, tërësisht ose pjesërisht, përmes një marrëveshjeje mbi çështjet dhe shumën e tatimeve, detyrimeve, gjobave ose interesit përkatës. Marrëveshja duhet të jetë me shkrim dhe hyn në fuqi sapo të nënshkruhet nga dy palët dhe dorëzohet në Bord.</p> <p>2. Deri në përfundim të seancës kryesore, palët me propozimin e tyre ose të gjykatës mund të zgjedhin konfliktin e tyre, tërësisht ose pjesërisht, përmes marrëveshjes së ndërmjetësimit mbi çështjet dhe shumën e tatimeve, detyrimeve, gjobave ose interesit përkatës. Marrëveshja duhet të jetë me shkrim dhe hyn në fuqi sapo të pranohet nga gjykata.</p> <p>3. Nëse marrëveshja është e pjesshme, pjesa e mbetur e kërkesës vazhdon të shqyrtohet nga Bordi ose gjykata.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për të rregulluar procedurat e parashtrimit të kërkesës për marrëveshje dhe procedurat e shqyrtimit të kërkesës nga institucionet përkatëse deri në arritjen apo mos arritjen</p>	<p>6. After receiving the written consent of the Minister, the Board shall approve the regulation for the hearings procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Tax agreement</p> <p>1. Before the Board hearing, the parties may settle the conflict, in whole or in part, through an agreement on the issues and the amount of the relevant taxes, duties, penalties or interest. The agreement must be in writing and becomes effective as soon as it is signed by both parties and submitted to the Board.</p> <p>2. Until the end of the main hearing, the parties may, at their own or the court's proposal, settle their conflict, in whole or in part, through the mediation agreement on the issues and the amount of taxes, duties, fines or related interest. The agreement must be in writing and becomes effective as soon as it is accepted by the court.</p> <p>3. If the agreement is partial, the remainder of the claim continues to be reviewed by the Board or the court.</p> <p>4. The Minister shall issue a by-law to regulate the procedures for submitting the request for an agreement and the procedures for examining the request by the relevant institutions until reaching or not reaching an</p>	<p>6. Nakon dobijanja pismene saglasnosti ministra, Odbor usvaja uredbu o postupku vođenja ročišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Poreski sporazum</p> <p>1. Pre rasprave u Odboru, strane mogu da reše sukob, u celosti ili delimično, sporazumom o pitanjima i iznosu relevantnih poreza, dažbina, novčanih kazni ili kamata. Sporazum mora biti u pisanoj formi i stupa na snagu čim ga potpišu obe strane i predaju Odboru.</p> <p>2. Do kraja glavnog ročišta, stranke svojim ili sudskim predlogom mogu da reše svoj sukob, u celini ili delimično, sporazumom o posredovanju o pitanjima i iznosu relevantnih poreza, dažbina, novčanih kazni ili kamata. Sporazum mora biti u pisanoj formi i stupa na snagu čim ga sud prihvati.</p> <p>3. Ako je sporazum delimičan, preostali deo zahteva nastavlja da ispituje Odbor ili sud.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt kojim uređuje procedure za podnošenje zahteva za sporazum i procedure za razmatranje zahteva od strane nadležnih institucija do postizanja ili nepostizanja sporazuma,</p>
---	---	--

<p>e marrëveshjes duke vendosur kritere të qarta për arritjen apo mos arritjen e marrëveshjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Obligimi për të paguar detyrimin tatimor gjatë procedurës së ankesave</p> <p>1. Paraqitja e ankesës në Njësinë e Ankesave dhe në Bord, si dhe paraqitja e padisë në gjykatën kompetente nuk pezullon obligimin për pagesë të detyrimeve tatimore.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, mbledhja e tatimit përmes masës për marrjen e pasurisë është e ndaluar në pasurinë e paluajtshme, për deri sa tatimpaguesi ka të drejtë të ankohet në Bord apo gjykatë kompetente. Çdo tatimpagues që kërkon të shtyjë veprimin e mbledhjes së tatimit para se të bëjë një ankesë te Bordi apo gjykata kompetente, mund të dorëzojë një garancion bankar ose formë tjetër të sigurisë të pranueshme nga ATK, për një shumë të mjaftueshme për të mbuluar tatimin, gjobën, dhe interesin e tillë që mund të rritet gjatë çdo veprimi pasues.</p> <p>3. Nëse tatimpaguesi, kundër njoftim-vlerësimit, ka parashtruar ankesë në Njësinë e Ankesave, ATK nuk do të ndërmarrë veprim në konfiskimin e pasurisë së luajtshme të tatimpaguesit deri</p>	<p>agreement, establishing clear criteria for reaching or not reaching an agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Obligation to pay tax due during appeals proceedings</p> <p>1. Submitting an appeal to the Appeals Unit and the Board, as well as filing a lawsuit in the competent court, does not suspend the obligation to pay tax liabilities.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the collection of tax through the levy is prohibited in real estate, as long as the taxpayer has the right to appeal to the competent Board or court. Any taxpayer who seeks to postpone the action of tax collection before filing an appeal with the Board or the competent court, may submit a bank guarantee or other form of security acceptable to the TAK, for an amount sufficient to cover the tax, the fine, and such interest as may accrue during any subsequent action.</p> <p>3. If the taxpayer, against the notice-assessment, has submitted an appeal to the Appeals Unit, the TAK will not take action in the confiscation of the taxpayer's movable property until a decision is issued</p>	<p>utvrđujući jasne kriterijume za postizanje ili nepostizanje sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Obaveza plaćanja poreske obaveze tokom žalbenog postupka</p> <p>1. Podnošenje žalbi Jedinici za žalbe i Odboru, kao i podnošenje tužbe nadležnom sudu, ne miruje obavezu plaćanja poreskih obaveza.</p> <p>2. Sa izuzetkom stava 1. ovog člana, na nepokretnostima je zabranjena naplata poreza putem mere oduzimanja imovine, sve dok poreski obveznik ima pravo žalbe nadležnom odboru ili sudu. Svaki poreski obveznik koji želi da odloži radnju naplate poreza pre podnošenja žalbe Odboru ili nadležnom sudu, može da preda bankarsku garanciju ili drugi oblik obezbeđenja prihvatljiv PAK-u, za iznos dovoljan da pokrije porez, kaznu i kamate koje mogu nastati tokom bilo koje naknadne radnje.</p> <p>3. Ako je poreski obveznik, protiv obaveštenja-procene, uložio žalbu Jedinici za žalbe, PAK neće preduzeti radnje na konfiskaciji pokretne imovine poreskog obveznika dok se ne donese</p>
--	--	--

<p>në nxjerrjen e një vendimi nga Ankesat, me përjashtim të rasteve kur shpallet tatimi në rrezik. Një kufizim i tillë i masës së konfiskimit nuk e ndalon ATK që të vendosë barrën tatimore në të gjithë pasurinë apo në një pjesë të pasurisë së tatimpaguesit, derisa borxhi tatimor të paguhet.</p>	<p>by the Appeals Unit, except in cases of jeopardy assessments. Such limitation of the measure of confiscation does not prevent the TAK from placing the tax lien on all or part of the taxpayer's property, until the tax debt is paid.</p>	<p>odluka od strane Žalbe, osim u slučajevima kada je porez proglašen ugroženim. Ovakvo ograničenje mere konfiskacije ne sprečava PAK da stavi poreski zalog na celu imovinu ili na deo imovine poreskog obveznika, sve dok se poreski dug ne plati.</p>
<p>4. Përveç rastit kur pasuria e konfiskuar është e tillë që priset, pasuria e konfiskuar nga ATK nuk shitet ose tjetërsohet deri në kalimin e periudhës tridhjetë (30) ditore pas dorëzimit të njoftimit për konfiskim sipas paragrafit 6 të nenit 30 të këtij Ligji ose deri në përfundimin e procedurave të ankesave të parashikuara në këtë Ligj, cilido qoftë afati më i fundit. Aty ku pasuria e konfiskuar është shitur ose është tjetërsuar, të gjitha paratë mbahen nga ATK për kreditim të tatimpaguesit derisa të jetë zgjidhur përfundimisht çështja për të cilën është ngritur ankesa, në të cilën kohë bëhet rimbursimi i tatimpaguesit sipas paragrafit 5 të këtij neni ose do të bëhet ulja nga shuma e pashlyer sipas paragrafit 6 të këtij neni, sipas rastit.</p>	<p>4. Unless the property seized is perishable, property seized by TAK shall not be sold or otherwise disposed of until the expiry of the thirty (30) day period after delivery of notice of seizure under paragraph 6 Article 30 of this law, or until the conclusion of the appeal procedures provided for in this law, whichever is the later. Where property seized has been sold or otherwise disposed of, any proceeds shall be held by TAK for the credit of the taxpayer until the matter that is appealed is finally resolved, at which time it shall be refunded to the taxpayer under paragraph 5 of this Article, or deducted from the amount outstanding under paragraph 6 of this Article, as appropriate.</p>	<p>4. Osim u slučaju kada je konfiskovana imovina kvarljiva, imovina zaplenjena od strane PAK-a se ne prodaje ili otuđuje sve dok ne prođe rok od trideset (30) dana nakon dostavljanja obaveštenja o konfiskaciji prema stavu 6. člana 30. ovog zakona ili do okončanja žalbenih postupaka predviđenih ovim zakonom, u zavisnosti od toga koji je krajnji rok. Kada je konfiskovana imovina prodana ili otuđena, sav novac čuva PAK za kreditovanje poreskog obveznika sve dok se pitanje za koje je podneta žalba konačno ne reši, nakon čega se poreskom obvezniku isplaćuje naknada u skladu sa stavom 5. ovog člana ili se izvrši umanjenje neisplaćenog iznosa prema stavu 6. ovog člana, u zavisnosti od slučaja.</p>
<p>5. Në qoftë se lënda për të cilën është bërë ankesë, është zgjidhur përfundimisht në favor të tatimpaguesit, ATK i kthen çdo tatim të paguar tepër, së bashku me interesin e llogaritur në shkallën e përcaktuar nga Ministria për secilin muaj kalendarik në mes të datës së pagesës nga</p>	<p>5. If a matter that is appealed is finally resolved in favor of the taxpayer, TAK shall refund any excess tax paid, together with interest calculated at the rate prescribed by the Ministry in respect of each whole calendar month between the date of payment by the taxpayer to the date of TAK</p>	<p>5. Ako je predmet za koju je podneta žalba konačno rešen u korist poreskog obveznika, PAK vraća sav preplaćeni porez, zajedno sa kamatom obračunatom po stopi koju utvrđuje Ministarstvo za svaki kalendariski mesec između datuma uplate od strane poreskog obveznika i</p>

<p>tatimpaguesi dhe datës kur ATK i referon për pagesë rimbursimin Ministrisë.</p> <p>6. Në qoftë se lënda për të cilën është bërë ankesa është zgjidhur përfundimisht në favor të ATK, tatimpaguesi paguan tatimin e pashlyer, gjobat dhe interesin që është vlerësuar deri kur është zgjidhur lënda.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Rregullat ndërkombëtare</p> <p>1. Aty ku ligjet ekzistuese të Kosovës për tatime lidhen me tatuarjen ndërkombëtare nuk e adresojnë tatuarjen e transaksioneve ndërkombëtare, ato mund të interpretohen me Direktivat e Bashkimit Evropian, si dhe rregullave dhe parimeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Aty ku ligjet ekzistuese tatimore që lidhen me tatuarjen e dyfishtë ndërkombëtare juridike të të ardhurave dhe kapitalit të personave në Republikën e Kosovës nuk adresojnë tatuarjen e tillë, do të interpretohen me parimet e Modelit të Konventës Tatimore mbi të Ardhurat dhe mbi Kapitalin të OECD, Modeli i Konventës për tatuarje të dyfishtë i Kombeve të Bashkuara, me qëllim të shmangies së tatuarjes së dyfishtë të të ardhurave dhe kapitalit të tillë.</p> <p>3. Aty ku ligjet ekzistuese tatimore që lidhen me tatuarjen e transaksioneve për</p>	<p>referring the refund to the Ministry for payment.</p> <p>6. If a matter that is appealed is finally resolved in favor of TAK, the taxpayer shall pay outstanding tax, fines and interest accrued until the matter is resolved.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 International Rules</p> <p>1. Where Kosovo’s existing tax laws related to international taxation do not address the taxation of international transactions, they can be interpreted following European Union Directives, as well as international rules and principles.</p> <p>2. Where the existing tax laws relative to the international juridical double taxation of revenues and capital of persons in Republic of Kosovo do not address such taxation, they will be interpreted following the principles of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital, and UN’s Model Double Taxation Convention shall apply in order to avoid double taxation of such income and capital.</p> <p>3. Where existing tax laws relating to the taxation of VAT transactions for goods and</p>	<p>datuma kada PAK upućuje naknadu Ministarstvu za isplatu.</p> <p>6. Ako je predmet za koji je podneta žalba konačno rešen u korist PAK-a, poreski obveznik plaća neplaćeni porez, kazne i kamate koje su procenjene do rešavanja slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Međunarodna pravila</p> <p>1. Tamo gde se postojeći poreski zakoni Kosova koji se odnose na međunarodno oporezivanje ne bave oporezivanjem međunarodnih transakcija, oni se mogu tumačiti direktivama Evropske unije, kao i međunarodnim pravilima i principima.</p> <p>2. Kada postojeći poreski zakoni koji se odnose na međunarodno-pravno dvostruko oporezivanje dohotka i kapitala lica u Republici Kosovo ne tretiraju takvo oporezivanje, oni će se tumačiti po principima OECD-ovog Modela poreske konvencije o prihodu i kapitalu, Model konvencije o dvostrukom oporezivanju, radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja takvog prihoda i kapitala.</p> <p>3. Tamo gde postojeći poreski zakoni koji se odnose na oporezivanje PDV</p>
--	---	--

TVSh për mallrat dhe shërbimet nuk adresojnë tatuarjen e tillë, ato mund të interpretohen me parimet e Direktivave të Sistemit të TVSh së Bashkimit Evropian dhe gjykimeve të Gjykatës Evropiane të Drejtësisë.

**KAPITULLI XI
DISPOZITAT KALIMTARE DHE
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 119
Dispozitat Kalimtare**

1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, të gjitha ankesat me këtë Ligj dorëzohen në Bord gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji..

2. Divizioni Fiskal pranë Gjykatës përkatëse vazhdon të trajtojë të gjitha ankesat e pranuar deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji, si dhe t'i pranoj ankesat edhe për gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.

3. Të gjitha procedurat e iniciuara para hyrjes në fuqi të këtij Ligji zhvillohen sipas legjislacionit që ka qenë në fuqi në kohën e inicimit të atyre procedurave.

services do not address such taxation, they may be interpreted following the principles of the European Union VAT System Directives and judgments of the European Court of Justice.

**CHAPTER XI
TRANSITORY AND FINAL
PROVISIONS**

**Article 119
Transitional Provisions**

1. Upon the entry into force of this Law, all appeals under this Law shall be submitted to the Board six (6) months after the entry into force of this Law.

2. The Fiscal Division at the Basic Court shall continue to handle all appeals received until the entry into force of this Law, as well as to accept appeals for six (6) months after the entry into force of this Law.

3. All proceedings initiated before the entry into force of this Law, shall be conducted according to the legislation that was in force at the time of initiation of those proceedings.

transakcija za dobra i usluge ne tretiraju takvo oporezivanje, oni se mogu tumačiti po principima Direktiva sistema PDV-a Evropske unije i presudama Evropskog suda pravde.

**POGLAVLJE XI
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Neni 119
Prelazne odredbe**

1. Stupanjem na snagu ovog zakona, sve žalbe po ovom zakonu podnose se Odboru šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.

2. Fiskalni odsek pri Osnovnom sudu nastavlja sa rešavanjem svih žalbi primljenih do stupanja na snagu ovog zakona, kao i sa prihvatanjem žalbi šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.

3. Svi postupci započeti pre stupanja na snagu ovog zakona odvijaju se u skladu sa zakonima koji su bili na snazi u vreme pokretanja tih postupaka.

<p style="text-align: center;">Neni 120 Plotësimi dhe ndryshimi i Ligji Nr. 08/L-196 për Pagat në Sektorin Publik</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, plotësohet dhe ndryshohet Ligji Nr. 08/L-196 për Pagat në Sektorin Publik, ashtu që Neni 44, paragrafit 1.6, i shtohet nën-paragrafi 1.6.3. me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.3. Shtojca Nr. 6.3. - Administrata Tatimore e Kosovës.</p> <p>2. Shtojca Nr. 6.3. - Administrata Tatimore e Kosovës, i bashkangjitet këtij Ligji.</p> <p>3. Ky nen fillon të zbatohet pas miratimit të Rregullores për Organizimin e Brendshëm të ATK dhe klasifikimit të pozitave të punës brenda ATK.</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 Amendment of Law No. 08/L-196 on Salaries in the Public Sector.</p> <p>1. The entry into force of this Law shall amend Law No. 08/L-196 on Salaries in the Public Sector, so that in Article 44, paragraph 1.6, sub-paragraph 1.6.3. with the following text is added:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.3. Annex No. 6.3. - Tax Administration of Kosovo .</p> <p>2. Annex No. 6.3. - Tax Administration of Kosovo, attached to this Law.</p> <p>3. This article shall begin to be implemented after the adoption of the Regulation on the Internal Organization of the TAK and the classification of jobs within the TAK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Dopuna i izmena zakona br. 08/L-196 o platama u javnom sektoru</p> <p>1. Sa primenom ovog zakona, Zakon br. 08/L-196 o platama u javnom sektoru se dopunjuje i dopunjuje, tako da se član 44, stav 1.6, dodaje u pod-stav 1.6.3. Sa tekstom na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.3. Aneks br. 6.3. - Poreska uprava Kosova.</p> <p>2. Aneks br. 6.3. Poreska uprava Kosova je pripojena ovom zakonu.</p> <p>3. Ovaj član počinje da se primenjuje nakon usvajanja Uredbe o unutrašnjoj organizaciji TAK-a i klasifikacije pozicija rada u okviru TAK- a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Aktet Nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të përcaktuara në këtë Ligj nxjerrën nga Ministri dhe Qveria brenda një (1) viti nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 By-laws</p> <p>The by-laws defined in this Law shall be issued by the Minister and the Government within one (1) year from the date of entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonske akte utvrđene ovim zakonom donosi minister i valda u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 122 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji,</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Repeal</p> <p>1. Upon the entry into force of this Law,</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Ukidanje</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona</p>

<p>shfuqizohen:</p> <p>1.1. Ligji Nr. 03/L-222 për Administratën Tatimore dhe Procedurat;</p> <p>1.2. Ligji Nr. 04/L-102 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 03/L-222 për Administratën Tatimore dhe Procedurat; dhe</p> <p>1.3. Ligji Nr. 04/L-223 për Plotësimin dhe Ndryshimin e Ligjit Nr. 03/L-222 për Administratën Tatimore dhe Procedurat, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-102.</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetë Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>the following are repealed:</p> <p>1.1. Law No. 03/L-222 on Tax Administration and Procedures;</p> <p>1.2. Law No. 04/L-102 on amending and supplementing Law No. 03/L-222 on Tax Administration and Procedures; and</p> <p>1.3. Law No. 04/L-223 on amending and supplementing Law No. 03/L-222 on Tax Administration and Procedures, amended and supplemented by Law No. 04/L-102.</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>ukidaju se:</p> <p>1.1. Zakon br. 03/L-222 o poreskoj administraciji i postupcima;</p> <p>1.2. Zakon br. 04/L-102 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-222 o poreskoj administraciji i postupcima; i</p> <p>1.3. Zakon br. 04/L-223 o dopunama i izmenama Zakona br. 03/L-222 o poreskoj administraciji i postupcima, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-102.</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj akt stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--

SHTOJCË

SHTOJCA NR.6.3 - ADMINISTRATA TATIMORE E KOSOVËS (ATK)					
NR.	EMËRTIMI I POZITËS	GRUPI	KLASA	KOEFICIENTI	FUSHA E ZBATIMIT
1	Drejtorë/i Ekzekutiv e/i ATK	N	N1	14.5	
2	Zv. Drejtorë/i Ekzekutiv e/i ATK		N1	12	
3	Drejtor/e Departamenti në ATK		N2	11	
	Drejtor/e Rajonal në ATK		N3	10.4	
4	Udhëheqës/e Divizioni në ATK		N4	9.4	
5	Zyrtar/e i/e lartë tatimor 1 (niveli i katërt tatimor)		N5	8.4	
6	Zyrtar/e i/e lartë tatimor 2 (niveli i tretë tatimor)		N6	7.8	
7	Zyrtar/e tatimor 3 (niveli i dytë tatimor)		N7	7.4	
8	Zyrtar/e tatimor 4 (niveli i parë tatimor)		N8	6.5	
9	Asistent teknik mbështetës	N9	4.5		